叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 奥利弗的新娘：一个真实的故事(oliver's Bride; A True Story) 000001

2. 奥利弗的新娘：一个真实的故事(oliver's Bride; A True Story) 000002

3. 奥利弗的新娘：一个真实的故事(oliver's Bride; A True Story) 000003

4. 奥利弗的新娘：一个真实的故事(oliver's Bride; A True Story) 000004

5. 奥利弗的新娘：一个真实的故事(oliver's Bride; A True Story) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗的新娘：一个真实的故事(Oliver's Bride; A true Story)

['ɑːlɪvərz]	[braɪd]
OLIVER'S	**BRIDE**
奥利弗的	新娘

奥利弗的新娘

[ə; eɪ]	[truː]	['stɔːri]
A	**True**	**Story**
一个	真的	故事

一个真实的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz]	.	['ɒlɪfənt]	,
MRS	**.**	**OLIPHANT**	**,**
太太	.	巨象	,

奥利芬特夫人

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	[ðə; ði]	['krɒnɪklz]	[ɒv; əv]	['kɑːrlɪŋfərd]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Author	**of**	**“**	**The**	**Chronicles**	**of**	**Carlingford**	**,**	**”**	**etc**	**.**
作者	的	“	这	编年史	的	卡灵福德	,	”	ETC	.

《卡灵福德编年史》等作品的作者

['kɒpiraɪt]
Copyright
版权

版权

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ðə; ði]	['stændəd]	['laɪbrəri]	['kʌmpəni]	,
THE	**STANDARD**	**LIBRARY**	**COMPANY**	**,**
这	标准	图书馆	公司	,

标准图书馆公司

-	[klɑːkənwɛl]	[rəʊd]	,	[iː]	.	[siː]	.	{	[wʌn]	}
15	**Clerkenwell**	**Road**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**	**{**	**1**	**}**
-	克勒肯韦尔	路	,	E	.	C	.	{	1	}

克勒肯韦尔路15号，EC{1}

['ɑːlɪvərz]	[braɪd]	.
OLIVER'S	**BRIDE**	**.**
奥利弗的	新娘	.

奥利弗的新娘。

['tʃæptə(r)]	[aɪ]	.	,	[ˌaɪ 'aɪ]	.	,	[θriː]	.	,	[ˌaɪ 'viː]	.	,	[viː]	.	,	['sɪksθ]	.	,	[sevn]	.	,	[eɪtθ]	.	,	[ɪks]	.
CHAPTER	**I**	**.**	**,**	**II**	**.**	**,**	**III**	**.**	**,**	**IV**	**.**	**,**	**V**	**.**	**,**	**VI**	**.**	**,**	**VII**	**.**	**,**	**VIII**	**.**	**,**	**IX**	**.**
章	我	.	,	二	.	,	三、	.	,	第四	.	,	Ⅴ	.	,	六年级	.	,	七	.	,	八	.	,	第九章	.

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['ɔːlweɪz] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I have not been always what I ought to have been , ' he said ,
- 我 有 不是 到过 总是 什么 我 应该 到 有 到过 , - 他 说 ,

“我并非一直都做到我应该成为的那种人，”他说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [greɪs] .
' you must understand that , Grace .
- 你 必须 理解 那 , 优雅 .

你必须明白这一点，格蕾丝。

[ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ɪts] [ə'genst] [maɪ'self] .
I can't let you take me without telling you , though it's against myself .
我 不能 让 你 拿 我 没有 讲述 你 , 尽管 它是 反对 我 .

虽然违背我的意愿，但我不能让你不告诉我一声就带走我。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
I have not been the man that your husband ought to be , that is the truth .
我 有 不是 到过 这 男人 那 你的 丈夫 应该 到 是 , 那 是 这 真相 .

我没有成为你丈夫应该成为的那种人，这是实话。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
' She smiled upon him with all the tenderness of which her eyes were
- 她 微笑 之上 他 和 全部 这 压痛 的 哪个 她 眼睛 是
['keɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

她用她眼中所能展现的所有温柔的目光对他微笑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [held] [hɜːz] .
which was saying much , and pressed the hands which held hers .
哪个 曾是 说 很多 , 和 按下 这 双手 哪个 握住 她的 .

这番话意味深长，她紧紧握住她的手。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [im'bærəsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
They had just , after many difficulties and embarrassments and delay ,
他们 有 只是 , 后 许多 困难 和 尴尬 和 延迟 ,

经过诸多困难、尴尬和延误之后，他们终于……

[sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wen] , { [ˌtuː'tuː] }
said to each other all that people say when , { 2 }
说 到 每个 其他 全部 那 人们 说 什么时候 , { 2 }

彼此说了人们常说的一切，{2}

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['strendʒər] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ænd; ənd] [kən'kluːd] [tuː; tə][pɑːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
from being strangers , they become one and conclude to part no more .
从 存在 陌生人 , 他们 变得 一 和 结束 到 部分 不 更多的 .

他们从陌生人变成了一体，并决定永不分离。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]
They were standing together in all the joyful agitation and excitement which
他们 是 常设 一起 在 全部 这 快乐 搅动 和 激动 哪个
[ə'kʌmpəni] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðeə(r)] [hɑːts] ['biːtɪŋ] [haɪ] ,
accompany this explanation — their hearts beating high ,
陪伴 这 解释 — 他们的 心 殴打 高的 ,

他们站在一起，脸上洋溢着解释时特有的喜悦和激动——他们的心跳得飞快。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sə'praɪz]

their	faces	illuminated	by	the	radiance	of	the	delight	which	is	always	a	surprise
他们的	面孔	照明	经过	这	辐射	的	这	喜	哪个	是	总是	一个	惊喜

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['lʌvə(r)] ,

to	the	true	lover	,
到	这	真的	情人	,

他们脸上洋溢着喜悦的光芒，这种喜悦总是让真正的爱人感到惊喜。

['iːv(ə)n] [wen] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['evɪdənt] .

even	when	to	others	it	has	been	most	certain	and	evident	.
甚至	什么时候	到	其他的	它	有	到过	最多	肯定	和	明显	.

即使在其他人看来，这已经是最确定、最显而易见的事情了。

[ðeə(r)] [frendz] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Their	friends	had	known	for	weeks	that	this	was	what	it	was	coming
他们的	朋友们	有	已知	为了	周	那	这	曾是	什么	它	曾是	未来

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

他们的朋友几周前就知道事情会发展到这一步；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

but	he	was	pale	with	the	ineffable	discovery	that	she	loved	him	,
但	他	曾是	苍白	和	这	难以言喻的	发现	那	她	喜爱	他	,

但他脸色苍白，因为他无比激动地发现她爱着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl] - [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)]['wʌndə(r)][ɒv; əv]

and	she	all	-	enveloped	in	the	very	bloom	of	a	blush	for	pure	wonder	of
和	她	全部	-	被包裹	在	这	非常	盛开	的	一个	脸红	为了	纯的	想知道	的

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

this	extraordinary	certainty	that	he	loved	her	.
这	非凡的	肯定	那	他	喜爱	她	.

她羞红了脸，满心欢喜，因为她确信他爱她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] , [ðeə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)n]

She	looked	at	him	and	smiled	,	their	clasped	hands	changing	their	action
她	看起来	在	他	和	微笑	,	他们的	紧握	双手	变化	他们的	行动

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

她看着他，微微一笑，两人紧握的双手暂时改变了动作。

[ʃiː; ʃi] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [prest]

she	pressing	his	in	token	of	utmost	confidence	as	his	hitherto	had	pressed
她	紧迫	他的	在	令牌	的	极致	信心	作为	他的	迄今为止	有	按下

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

她紧紧握住他的手，以示极度的信任，就像他之前紧紧握住她的手一样。

- [ai][duː; də] [nɒt] [miːn] ['əʊnli] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [juː; jʊ] ,

'	I	do	not	mean	only	that	I	do	not	deserve	you	,
-	我	做	不是	意思是	仅有的	那	我	做	不是	应得	你	,

“我的意思不仅仅是我不配拥有你，

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] ['eni] [mæn] [wʊd] [seɪ] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

which	is	what	any	man	would	say	,	'	he	resumed	,
哪个	是	什么	任何	男人	会	说	,	-	他	恢复	,

“任何男人都会这么说，”他继续说道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] .

after	the	unspoken	yet	unmistakable	answer	she	had	made	him	.
后	这	未说出口的	然而	毋庸置疑	回答	她	有	制成	他	.

在她向他做出了未说出口却又无可置疑的回答之后。

- [ðə; ði][best][mæn][ɒn] [ɜːθ] [mait] [seɪ][səʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] { [θriː] }

'	The	best	man	on	earth	might	say	so	,	and	speak	the	{	3	}
-	这	最好的	男人	在	地球	可能	说	所以	,	和	说话	这	{	3	}

“即使是世上最好的人也可能会这么说，并且说出{3}

[truːθ] .

truth	.
真相	.

真相。

[nəʊ][mæn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . -

No	man	is	good	enough	for	such	as	you	;	but	I	mean	more	than	that	.	'
不	男人	是	好的	足够的	为了	这样的	作为	你	;	但	我	意思是	更多的	比	那	.	-

没有哪个男人配得上你这样的人；但我的意思远不止于此。

- [juː; jʊ] [miːn] ['flætəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	mean	flattery	,	'	she	said	,
-	你	意思是	奉承	,	-	她	说	,

“你是说奉承吧？”她说道。

- [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [s'wiːtər] [tuː; tə]

'	which	I	would	not	listen	to	for	a	moment	if	it	were	not	sweeter	to
-	哪个	我	会	不是	听	到	为了	一个	片刻	如果	它	是	不是	更甜	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

listen	to	than	anything	else	in	the	world	.
听	到	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

如果不是世上最动听的旋律，我一刻也不会听。

[juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] —

You	don't	suppose	I	believe	that	;	but	so	long	as	you	do	—
你	不	认为	我	相信	那	;	但	所以	长的	作为	你	做	—

你以为我不信？但只要你这么想——

- [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˌʌn'luːs] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]

'	Her	hands	unloosed	and	melted	into	his	again	,	and	he	resumed	the
-	她	双手	解开	和	融化	进入	他的	再次	,	和	他	恢复	这

['preʃə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] ,

pressure	which	became	almost	painful	,
压力	哪个	成为	几乎	痛苦	,

她的双手松开，再次融进他的怀里，他又开始施加压力，这压力几乎让她感到疼痛。

[səʊ] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

so	close	it	was	and	earnest	.
所以	关闭	它	曾是	和	认真	.

如此接近，如此真挚。

- [dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ðæt]

'	Dear	,	'	he	said	,	with	his	voice	trembling	,	'	you	must	not	think	I	mean	that
-	亲爱的	,	-	他	说	,	和	他的	嗓音	发抖	,	-	你	必须	不是	思考	我	意思是	那

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

“亲爱的，”他声音颤抖地说，“你千万不要以为我的意思只有那一点。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ][wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .

That	would	be	so	were	I	a	better	man	.
那	会	是	所以	是	我	一个	更好的	男人	.

如果我是一个更好的人，那或许就是这样。

[ai] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][hænd][ɔː(r)][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv]

I	mean	that	I	am	not	worthy	to	touch	your	dear	hand	or	the	hem	of
我	意思是	那	我	是	不是	值得	到	触碰	你的	亲爱的	手	或者	这	她们	的

[jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənt] .

your	garment	.
你的	服装	.

我的意思是，我不配触碰您亲爱的手，也不配触碰您衣角。

[əʊ] , ['lɪs(ə)n] : [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [greɪs] .

Oh	,	listen	:	I	have	not	been	a	good	man	,	Grace	.
哦	,	听	:	我	有	不是	到过	一个	好的	男人	,	优雅	.

哦，听我说：格蕾丝，我不是个好人。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sɒftli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

'	She	released	one	of	her	hands	and	put	it	up	softly	and	touched	his
-	她	发布	一	的	她	双手	和	放	它	向上	轻轻	和	感动	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她松开一只手，轻轻地举起，触碰了他的嘴唇。

- [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪz] [dʌn] [wɪð] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — ['evriθɪŋ]

'	All	that	has	been	is	done	with	,	'	she	said	,	'	for	both	of	us	—	everything
-	全部	那	有	到过	是	完毕	和	,	-	她	说	,	-	为了	两个都	的	我们	—	一切

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [njuː] — -

has	become	new	—	'
有	变得	新的	—	-

“过去的一切都过去了，”她说，“对我们俩来说——一切都焕然一新了——”

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [wɪð] { [fɔːr] }

'	Ah	,	'	he	said	,	'	if	you	are	content	with	{	4	}
-	啊	,	-	他	说	,	-	如果	你	是	内容	和	{	4	}

“啊，”他说，“如果你满足于{4}

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi][səʊ] .

that	,	it	is	so	;	it	shall	ever	be	so	.
那	,	它	是	所以	;	它	将	曾经	是	所以	.

事实的确如此；而且永远都会如此。

[jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [juː; jʊ]

Yet	I	would	not	accept	that	peace	of	God	without	telling	you	—	without	letting	you
然而	我	会	不是	接受	那	和平	的	上帝	没有	讲述	你	—	没有	出租	你

[nəʊ] — -

know	—	'
知道	—	-

然而，我不会在不告诉你——不让你知道——的情况下接受上帝的这份平安。

- ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] , [tuː] . -

'	Nothing	,	'	she	said	,	'	or	I	might	have	to	confess	,	too	.	'
-	没有什么	,	-	她	说	,	-	或者	我	可能	有	到	承认	,	也	.	-

“什么也不做，”她说，“否则我也得坦白。”

- [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][reɪdʒ] .

'	You	,	'	he	cried	,	seizing	her	in	his	arms	with	a	kind	of	rage	.
-	你	,	-	他	哭	,	抓住	她	在	他的	武器	和	一个	种类	的	愤怒	.

“你！”他喊道，带着某种愤怒将她搂入怀中。

- [əʊ] , ['nevə(r)] [neɪm] [jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

'	Oh	,	never	name	yourself	in	such	a	comparison	.
-	哦	,	绝不	姓名	你自己	在	这样的	一个	比较	.

“哦，千万不要把自己牵扯进这样的比较中。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] —
You don't know , you can't imagine —
你 不 知道 , 你 不能 想象 —

你不知道，你无法想象——

- [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
' Once more she stopped his mouth .
- 一次 更多的 她 停止 他的 嘴 .

她再次堵住了他的嘴。

- [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['kɒntent] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ,
' No more , no more ; we are both content in what is ,
- 不 更多的 , 不 更多的 ; 我们 是 两个都 内容 在 什么 是 ,

“够了，够了；我们都对现状感到满意。”

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . -
and happy in what is to come . '
和 快乐的 在 什么 是 到 来 . -

对未来充满期待。

- ['hæpi] [ɪz] [tuː] [maɪld][ə; eɪ] [wɜːd] .
' Happy is too mild a word .
- 快乐的 是 也 温和的 一个 单词 .

“快乐”这个词太轻描淡写了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪg] [ɪ'nʌf] , [nɔː(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It is not big enough , nor strong enough for me .
它 是 不是 大的 足够的 , 也不 强的 足够的 为了 我 .

它对我来说既不够大，也不够结实。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] [sɒft] [suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][ðə; ði] [mænz] ['ræptʃə(r)] [ðæt] [meɪks]
' She smiled with the woman's soft superiority to the man's rapture that makes
- 她 微笑 和 这 女性的 柔软的 优势 到 这 男人的 狂喜 那 制作
[hɜː(r); hə(r)][glæd] .
her glad .
她 高兴的 .

她带着女人特有的温柔优越感微笑，而男人的狂喜让她感到高兴。

[suːˌpɪəri'ɒrəti] [jet] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [əd'maɪərɪŋ] , [jet] [hɑːf] [dis'dein] , [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] ['kæriz] [hɪm] [ə'weɪ]
Superiority yet inferiority , admiring , yet half disdaining , the tide that carries him away
优势 然而 自卑 , 钦佩 , 然而 一半 轻蔑 , 这 潮 那 携带 他 离开
— [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
— all for her ,
— 全部 为了 她 ,

优越感与自卑感并存，钦佩之情与些许轻蔑之情交织，将他卷走的浪潮——这一切都是为了她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðæt] !
as if she was worth that !
作为 如果 她 曾是 值得 那 !

她好像配得上那样似的!

[praʊd] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['keɪpəb(ə)l] ,
proud of him for the warmth of passion of which she is not capable ,
自豪的 的 他 为了 这 温暖 的 热情 的 哪个 她 是 不是 有能力的 ,

她为他身上那种她自己无法拥有的热情而感到骄傲。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
at which she shakes her head ,
在 哪个 她 奶昔 她 头 ,

她摇了摇头。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] { [faɪv] }

not	**even**	**he**	**able**	**to**	**transport**	**her**	**to**	**such**	**a**	**height**	**of**	**emotion**	**{**	**5**	**}**
不是	甚至	他	有能力的	到	运输	她	到	这样的	一个	高度	的	情感	{	5	}

即使是他也无法将她带入如此强烈的情感之中{5}

[æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] , [nəʊ] ['ʌðə(r)] !

as	**that**	**to**	**which**	**she**	**,**	**only**	**she**	**,**	**no**	**other**	**!**
作为	那	到	哪个	她	,	仅有的	她	,	不	其他	!

因为她，只有她，没有别人！

[kæn; kən] ['trænspɔːt] [hɪm] .

can	**transport**	**him**	**.**
能	运输	他	.

可以把他运送过去。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

She	**began**	**to**	**be**	**his**	**critic**	**and**	**counsellor**	**on**	**the**	**moment**	**,**
她	开始	到	是	他的	评论家	和	顾问	在	这	片刻	,

从那时起，她既成了他的批评者，也成了他的顾问。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

as	**soon**	**as**	**it**	**had**	**been**	**acknowledged**	**that**	**she**	**was**	**his**	**love**	**,**
作为	很快	作为	它	有	到过	已确认	那	她	曾是	他的	爱	,

一旦他意识到她是他的挚爱，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**was**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**.**
和	曾是	到	是	他的	妻子	.

她本应是他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wuː] , [mʌtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

It	**had**	**been**	**a**	**long**	**wooing**	**,**	**much**	**interrupted**	**,**	**supposed**	**to**	**be**
它	有	到过	一个	长的	求爱	,	很多	中断	,	据称	到	是

['həʊpləs] .

hopeless	**.**
绝望	.

这是一段漫长的求爱过程，期间多次中断，原本被认为毫无希望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

They	**had**	**loved**	**each**	**other**	**as**	**boy**	**and**	**girl**	**seven**	**or**	**eight**	**years**	**before**	**.**
他们	有	喜爱	每个	其他	作为	男生	和	女孩	七	或者	八	年	前	.

七八年前，他们还是男孩女孩的时候就相爱了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [greɪs]

It	**is**	**to**	**be**	**hoped**	**that**	**no**	**one**	**will**	**be**	**wounded**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**Grace**
它	是	到	是	希望	那	不	一	将要	是	受伤	经过	这	事实	那	优雅

['gʊdˌhɑːrt] [wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ;

Goodheart	**was**	**twenty**	**-**	**five**	**;**
好心	曾是	二十	-	五	;

希望没有人会因为格蕾丝·古德哈特年仅二十五岁而感到受伤；

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

not	**an**	**innocent**	**angel**	**of**	**eighteen**	**,**	**but**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**her**	**own**
不是	一个	清白的	天使	的	十八	,	但	一个	女士	WHO	有	她	自己的

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

opinions	**of**	**the**	**world**	**.**
意见	的	这	世界	.

她不是一个天真无邪的十八岁天使，而是一个对世界有自己看法的女人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] .

He	**was**	**five**	**years**	**older**	**.**
他	曾是	五	年	老	.

他比她大五岁。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['twenti] - [tuː] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [p'æsɪdʒɪz]

When	she	was	seventeen	and	he	twenty	-	two	there	had	been	passages
什么时候	她	曾是	十七	和	他	二十	-	二	那里	有	到过	段落

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [fə'gɒtn] :

between	them	which	he	had	perhaps	forgotten	:
之间	他们	哪个	他	有	也许	被遗忘的	:

当她十七岁，他二十二岁时，他们之间有过一段他或许已经忘记的时光：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

but	she	had	never	forgot	.
但	她	有	绝不	忘了	.

但她从未忘记。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][pɔː(r); pʊə(r)] .

At	that	period	they	were	both	poor	.
在	那	时期	他们	是	两个都	贫穷的	.

当时他们都很穷。

[ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

She	an	orphan	girl	in	the	house	of	her	uncle	,	who	was	very	kind	to
她	一个	孤儿	女孩	在	这	房子	的	她	叔叔	,	WHO	曾是	非常	种类	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她是个孤儿，住在叔叔家，叔叔对她很好。

[bʌt; bət] [ə'naʊnst] ['evriweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

but	announced	everywhere	that	he	did	not	intend	to	leave	her	his	fortune	;
但	宣布	到处	那	他	做过	不是	打算	到	离开	她	他的	财富	;

但他到处宣称，他不打算把财产留给她；

[hiː; hi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [laɪf] ,

he	a	young	man	without	any	very	definite	intentions	in	life	,
他	一个	年轻的	男人	没有	任何	非常	定	意图	在	生活	,

他是一个对人生没有什么明确目标的年轻人。

[ɔː(r)] ['enədʒi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

or	energy	to	make	a	way	for	himself	.
或者	活力	到	制作	一个	方式	为了	他自己	.

或者有足够的精力为自己开辟道路。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ðen] { [sɪks] }

They	had	parted	then	{	6	}
他们	有	分手了	然后	{	6	}

他们当时已经分开了{6}

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

without	anything	said	,	for	Oliver	was	a	gentleman	,
没有	任何事物	说	,	为了	奥利弗	曾是	一个	绅士	,

奥利弗一言不发，因为他是一位绅士。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk][tuː; tə] ['mæri]

and	would	not	spoil	the	future	of	the	girl	whom	he	could	not	ask	to	marry
和	会	不是	剧透	这	未来	的	这	女孩	谁	他	可以	不是	问	到	结婚

[hɪm] .

him	.
他	.

他不会毁掉那个他无法向她求婚的女孩的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [greɪs] .

He	had	gone	away	into	the	world	,	and	he	had	forgotten	Grace	.
他	有	已消失	离开	进入	这	世界	,	和	他	有	被遗忘的	优雅	.

他已走向世俗，忘记了格蕾丝。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [maɪnd] [ɪz] [mɔː(r)] [æpt] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɒn] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

But	there	is	nothing	that	a	girl's	mind	is	more	apt	to	fix	upon	than	the
但	那里	是	没有什么	那	一个	女孩们	头脑	是	更多的	易于	到	使固定	之上	比	这

[veɪg] [kən'kluːʒn] ,

vague	conclusion	,
模糊的	结论	,

但是，女孩子最容易记住的莫过于这种模糊的结论了。

[wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] [end] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪsəʊd] .

which	is	no	end	,	of	such	an	episode	.
哪个	是	不	结尾	,	的	这样的	一个	插曲	.

这样的插曲似乎没有尽头。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [həʊldz] [ðə; ði]

There	is	in	it	something	more	delicate	than	an	engagement	which	holds	the
那里	是	在	它	某物	更多的	精美的	比	一个	订婚	哪个	持有	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['eni] [bɪ'trəʊð(ə)l] .

imagination	as	fast	as	any	betrothal	.
想像力	作为	快速地	作为	任何	订婚	.

它蕴含着比订婚更微妙的东西，能像任何订婚仪式一样牢牢抓住人们的想象力。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] .

He	has	not	spoken	,	she	thinks	,	for	honour's	sake	.
他	有	不是	说	,	她	思考	,	为了	荣誉的	清酒	.

她心想，他之所以保持沉默，是为了维护荣誉。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [tuː; tə] [geɪn] [feɪm] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [səʊ]

He	has	gone	away	,	like	a	true	knight	,	to	gain	fame	or	fortune	,	and	so
他	有	已消失	离开	,	喜欢	一个	真的	骑士	,	到	获得	名声	或者	财富	,	和	所以

[wɪn] [hɜː(r); hə(r)] :

win	her	:
赢	她	:

他像一位真正的骑士一样远走他乡，去追求名利，从而赢得她的芳心：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɒnʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] , [pə'hæps] , [tɪl] [hiː; hi]

and	she	is	consciously	waiting	for	him	for	long	years	,	perhaps	,	till	he
和	她	是	有意识地	等待	为了	他	为了	长的	年	,	也许	,	直到	他

['kɒmz] [bæk] ,

comes	back	,
来	后退	,

她或许已经默默地等待了他很多年，直到他回来。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ,

following	him	with	her	heart	,	with	her	eyes	as	far	as	she	can	,
下列的	他	和	她	心	,	和	她	眼睛	作为	远的	作为	她	能	,

她用心追随他，用目光追随着他，远远地望去。

['evə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , [kə'lektɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] ['evri] [skræp] [ɒv; əv]

ever	open	to	all	that	is	heard	of	him	,	collecting	diligently	every	scrap	of
曾经	打开	到	全部	那	是	听到	的	他	,	收集	勤勉地	每一个	废料	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

他始终对他的一切都保持开放的态度，认真收集每一条信息。

[greɪs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sək'sesɪz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ;

Grace	had	not	been	without	her	little	successes	in	that	time	;
优雅	有	不是	到过	没有	她	小的	成功	在	那	时间	;

那段时间，格蕾丝也并非一无所获；

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [swiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɒlɪvə] ['wentwəθ] ;

others	had	seen	that	she	was	sweet	as	well	as	Oliver	Wentworth	;
其他的	有	已见	那	她	曾是	甜的	作为	出色地	作为	奥利弗	温特沃斯	;

其他人也看出她和奥利弗·温特沃斯一样温柔善良；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

but	she	was	so	light	-	hearted	and	cheerful	that	no	one	could	say	it
但	她	曾是	所以	光	-	心地	和	快乐	那	不	一	可以	说	它

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːlɪvərz] [seɪk] ,

was	for	Oliver's	sake	,
曾是	为了	奥利弗的	清酒	,

但她性格开朗活泼，谁也说不出来这是为了奥利弗。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] { ['sɛvən] }

or	for	any	reason	{	7	}
或者	为了	任何	原因	{	7	}

或出于任何原因{7}

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

but	because	she	did	not	choose	,	that	she	would	have	no	one	in	her	own
但	因为	她	做过	不是	选择	,	那	她	会	有	不	一	在	她	自己的

[sfɪə(r)] .

sphere	.
领域	.

但因为她没有做出选择，所以她身边不会有任何亲人。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [streɪndʒ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd]

And	then	came	that	strange	reversal	of	everything	when	the	old	uncle	died
和	然后	来了	那	奇怪的	逆转	的	一切	什么时候	这	老的	叔叔	死亡

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪl] ,

without	any	will	,
没有	任何	将要	,

然后，一切都发生了奇怪的逆转，老叔叔去世了，没有留下遗嘱。

[ænd; ənd] [greɪs] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] [gʌvɝnəsɪŋ]

and	Grace	,	who	it	was	always	supposed	must	go	out	governessing
和	优雅	,	WHO	它	曾是	总是	据称	必须	去	出去	家庭教师

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

at	his	death	,
在	他的	死亡	,

还有格蕾丝，人们一直认为她会在他去世后去做家庭教师。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [eə'res; 'eərəs] .

was	found	to	be	his	heiress	.
曾是	成立	到	是	他的	女继承人	.

被发现是他的继承人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [nekst] [ɒv; əv] [kɪn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ,

She	was	his	next	of	kin	;	there	was	nobody	even	to	divide	it	with	,
她	曾是	他的	下一个	的	亲属	;	那里	曾是	无人	甚至	到	划分	它	和	,

她是他的近亲；甚至连和他分遗产的人都没有。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'pendənt] ['ɔːf(ə)n] ,

to	fight	for	a	share	;	and	instead	of	being	a	little	dependent	orphan	,
到	斗争	为了	一个	分享	;	和	反而	的	存在	一个	小的	依赖	孤儿	,

争取应得的份额；而不是做一个需要依赖的小孤儿，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] .

she	was	an	heiress	and	a	very	good	match	.
她	曾是	一个	女继承人	和	一个	非常	好的	匹配	.

她是一位女继承人，而且和他非常般配。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈɒlɪvə] [ˈwentwəθ] [keɪm] [bæk] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt]

How	it	was	that	Oliver	Wentworth	came	back	after	this	,	was	a	question	that
如何	它	曾是	那	奥利弗	温特沃斯	来了	后退	后	这	,	曾是	一个	问题	那

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːskt] ;

many	people	asked	;
许多	人们	问	;

奥利弗·温特沃斯是如何在这件事之后回归的，这是许多人都在问的问题；

[bʌt; bət][haʊˈevə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ˈeni] [ˈmɜːsənəri] [θɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

but	however	it	was	,	it	was	not	with	any	mercenary	thought	on	his	part	.
但	然而	它	曾是	,	它	曾是	不是	和	任何	雇佣兵	想法	在	他的	部分	.

但无论如何，他这样做绝非出于任何功利目的。

[ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [huː] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][dɪˈnaɪəl] , [bʌt; bət]

Whether	his	sister	was	equally	disinterested	,	who	would	take	no	denial	,	but
无论	他的	姐姐	曾是	同样地	无私的	,	WHO	会	拿	不	拒绝	,	但

[ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,

insisted	on	his	visit	,
坚持	在	他的	访问	,

他的妹妹是否也同样不感兴趣，不接受任何拒绝，反而坚持要他来访？

[niːd] [nɒt] , [pəˈhæps] , [biː; bi] [inˈkwaiə] .

need	not	,	perhaps	,	be	inquired	.
需要	不是	,	也许	,	是	询问	.

或许无需询问。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈrɑːðə(r)] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈnəʊɪŋ] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [trɪks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	had	come	rather	against	his	will	,	knowing	no	reason	why	Trix	should	be
他	有	来	相当	反对	他的	将要	,	会心	不	原因	为什么	特里克斯	应该	是

[səʊ][ˈɜːdʒənt] ;

so	urgent	;
所以	紧迫的	;

他来得有些不情愿，因为他不知道特里克斯为何如此着急；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [greɪs] [ˈgʊdˌhɑːrt] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

and	then	he	had	met	Grace	Goodheart	,	whom	he	had	not	seen	for
和	然后	他	有	遇见	优雅	好心	,	谁	他	有	不是	已见	为了

[səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] , [əˈgen] .

so	many	years	,	again	.
所以	许多	年	,	再次	.

然后，他又遇到了多年未见的格蕾丝·古德哈特。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz]

To	her	it	was	a	little	disappointing	that	he	came	back	very	much	as
到	她	它	曾是	一个	小的	令人失望	那	他	来了	后退	非常	很多	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] ,

he	had	gone	away	,
他	有	已消失	离开	,

令她有些失望的是，他回来的时候和离开时几乎一模一样。

[wɪð] { [eit] }

with	{	8	}
和	{	8	}

8

[aʊt] [ˈhævɪŋ] [əˈtʃiːvd] [ˈaɪðə(r)] [ˈɒnə(r)] [ɔː(r)] [ˈfɔːtʃuːn] .

out	having	achieved	either	honour	or	fortune	.
出去	拥有	已达成	任何一个	荣誉	或者	财富	.

既没有获得荣誉，也没有获得财富。

[bʌt; bət] [sək'ses] [ɪz] [nɒt] [delt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ;

But	success	is	not	dealt	out	in	the	same	measure	to	every	man	;
但	成功	是	不是	已处理	出去	在	这	相同的	措施	到	每一个	男人	;

但成功并非人人都能平等获得;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'soʊlɪŋ] [hɪm] ?

and	if	he	had	failed	,	how	much	more	reason	for	consoling	him	?
和	如果	他	有	失败的	,	如何	很多	更多的	原因	为了	安慰	他	?

如果他失败了，我们岂不更有理由安慰他吗?

[hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [feɪld] [ɪn] [dɪ'gri:] .

He	had	only	failed	in	degree	.
他	有	仅有的	失败的	在	程度	.

他只是学位没拿到而已。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] ['aɪðə(r)] ['ɒnə(r)] [ɔ:(r)] ['fɔ:tʃu:n] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɜ:n]

He	had	not	won	either	honour	or	fortune	;	but	he	was	able	to	earn
他	有	不是	韩元	任何一个	荣誉	或者	财富	;	但	他	曾是	有能力的	到	赚

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,

his	daily	bread	,
他的	日常的	面包	,

他既没有赢得荣誉，也没有获得财富；但他能够养活自己。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜ:z] .

and	perhaps	hers	.
和	也许	她的	.

或许还有她的。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

And	when	he	saw	her	again	,
和	什么时候	他	锯	她	再次	,

当他再次见到她时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [lʌv] ,

his	heart	had	gone	back	with	a	bound	to	his	first	love	,
他的	心	有	已消失	后退	和	一个	边界	到	他的	第一的	爱	,

他的心早已被初恋情牢牢抓住。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [bi:n] [fə'gɒtn] .

although	in	the	meantime	that	love	had	been	forgotten	.
虽然	在	这	与此同时	那	爱	有	到过	被遗忘的	.

虽然那段爱情早已被遗忘。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] , [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .

She	was	aware	,	more	or	less	,	of	all	this	.
她	曾是	意识到的	,	更多的	或者	较少的	,	的	全部	这	.

她或多或少都明白这一切。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə'weə(r)] , [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] , [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel]

She	was	even	aware	,	more	or	less	,	of	what	he	had	wanted	to	tell
她	曾是	甚至	意识到的	,	更多的	或者	较少的	,	的	什么	他	有	通缉	到	告诉

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她甚至或多或少地知道他想告诉她什么。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tu:] ['kləʊsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

She	had	followed	him	too	closely	with	her	heart	not	to	know	that	he	had
她	有	随后	他	也	密切	和	她	心	不是	到	知道	那	他	有

[nɒt] ['ɔ:lweɪz] [kept] [hɪm'self] [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

not	always	kept	himself	unspotted	from	the	world	.
不是	总是	保留	他自己	未发现的	从	这	世界	.

她对他太过投入，以至于不知道他并非一直都与世隔绝。

[ðɪs] [hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ,

This	had	cost	her	many	a	secret	tear	in	the	years	which	were	past	,
这	有	成本	她	许多	一个	秘密	撕	在	这	年	哪个	是	过去的	,

过去的这些年里，这让她偷偷流过无数眼泪。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

but	had	not	altered	her	mind	towards	him	.
但	有	不是	已修改	她	头脑	向	他	.

但她对他的看法并没有改变。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]

There	are	women	who	can	cease	to	love	when	they	discover	that	a	man	is
那里	是	女性	WHO	能	停止	到	爱	什么时候	他们	发现	那	一个	男人	是

[ʌn'wɜːðɪ] ;

unworthy	;
不配	;

有些女人在发现男人不值得爱时，就会停止爱他；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [bəuθ][ɒv; əv][fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

indeed	,	it	is	one	of	the	commonplaces	both	of	fact	and	fiction	,
的确	,	它	是	一	的	这	俗语	两个都	的	事实	和	小说	,

的确，这既是事实也是虚构作品中的常见桥段之一。

[ðæt] [lʌv] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] .

that	love	cannot	exist	without	respect	.
那	爱	不能	存在	没有	尊重	.

没有尊重，就没有爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] { [naɪn] }

It	would	be	very	well	for	the	good	people	,	and	very	ill	{	9	}
它	会	是	非常	出色地	为了	这	好的	人们	,	和	非常	患病的	{	9	}

这对好人来说很好，对坏人来说则非常不好{9}

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

for	those	who	are	not	good	,	if	this	were	always	so	.
为了	那些	WHO	是	不是	好的	,	如果	这	是	总是	所以	.

对于那些不够好的人来说，如果情况总是如此的话。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ['meni] , [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [pə'hæps] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]

There	are	many	,	many	,	of	women	,	perhaps	the	majority	,	who	are	not	so
那里	是	许多	,	许多	,	的	女性	,	也许	这	多数	,	WHO	是	不是	所以

[haɪ] - ['maɪndɪd] ,

high	-	minded	,
高的	-	有思想	,

有很多很多女性，或许是大多数，她们的志向并不那么高尚。

[ænd; ənd] [huː] [lʌv] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌv] — [gɒd] [help][ðem; ðəm] — ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

and	who	love	those	they	love	—	God	help	them	—	whether	they	are	worthy	of
和	WHO	爱	那些	他们	爱	—	上帝	帮助	他们	—	无论	他们	是	值得	的

[lʌv] [ɔː(r)] [nɒt] .

love	or	not	.
爱	或者	不是	.

而那些爱自己所爱之人的人——愿上帝保佑他们——无论他们是否值得被爱。

[greɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] .

Grace	was	one	of	those	women	.
优雅	曾是	一	的	那些	女性	.

格蕾丝就是其中一位女性。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , ['sʌmhaʊ] — [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] ,

She	heard	,	somehow	—	who	can	tell	how	,
她	听到	,	不知何故	—	WHO	能	告诉	如何	,

她不知怎么听到了——谁知道是怎么听到的呢——

['biːɪŋ] [ɪn'tent] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

being	intent	to	hear	anything	she	could	pick	up	about	him	—	that	he	had	not
存在	意图	到	听到	任何事物	她	可以	挑选	向上	关于	他	—	那	他	有	不是

[kept] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wei] .

kept	the	perfect	way	.
保留	这	完美的	方式	.

她一心想听听关于他的任何消息——他并没有一直保持完美的状态。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	heard	that	he	had	gone	wrong	,	and	perhaps	heard	no	more	for	a
她	听到	那	他	有	已消失	错误的	,	和	也许	听到	不	更多的	为了	一个

[jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

year	or	two	,
年	或者	二	,

她听说他误入歧途，之后可能一两年都没听到他的消息。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [rɪ'taɪəmənt] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn]

and	in	her	secret	retirement	wept	and	prayed	,	but	made	no	outward	sign
和	在	她	秘密	退休	哭泣	和	祈祷	,	但	制成	不	向外	符号

;

;
;

她独自躲藏起来，哭泣祈祷，但没有表现出任何外在的迹象；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm] ['kʌmfətɪŋ] [njuːz] ,

and	then	had	heard	some	comforting	news	,
和	然后	有	听到	一些	令人感到安慰	消息	,

然后，他听到了一些令人欣慰的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðæt]

and	then	again	had	been	plunged	into	the	anguish	of	those	who	know	that
和	然后	再次	有	到过	暴跌	进入	这	痛苦	的	那些	WHO	知道	那

[ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

their	beloved	are	in	misery	and	trouble	,
他们的	心爱	是	在	苦难	和	麻烦	,

然后，他又一次陷入了那种得知自己所爱之人身处苦难和困境时的痛苦之中。

[jet] ['kænɒt] [lɪft] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

yet	cannot	lift	a	finger	to	help	them	.
然而	不能	举起	一个	手指	到	帮助	他们	.

却不愿伸出援手帮助他们。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ken] ,

When	he	appeared	again	within	her	ken	,
什么时候	他	出现	再次	之内	她	肯	,

当他再次出现在她视野中时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sɔɪld] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [met]

she	knew	it	was	a	man	soiled	with	much	contact	of	the	world	that	met
她	知道	它	曾是	一个	男人	脏的	和	很多	接触	的	这	世界	那	遇见

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她知道与她相遇的是一个饱经世故、沾染污秽的男人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði][pjʊə(r)] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv][əʊld] .

and	not	the	pure	-	hearted	boy	of	old	.
和	不是	这	纯的	-	心地	男生	的	老的	.

不再是以前那个心地纯良的男孩了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒlɪvə] ['wentwəθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .

But	he	was	still	Oliver	Wentworth	,	and	that	was	everything	.
但	他	曾是	仍然	奥利弗	温特沃斯	,	和	那	曾是	一切	.

但他仍然是奥利弗·温特沃斯，这就足够了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] { - }

And	when	in	honour	and	honesty	he	would	have	{	10	}
和	什么时候	在	荣誉	和	诚实	他	会	有	{	-	}

当他秉持荣誉和诚实时，他会{10}

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

told	her	how	unworthy	he	was	,
讲述	她	如何	不配	他	曾是	,

告诉她他有多么不配，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lept] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['glɔːri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

her	heart	leapt	up	towards	him	in	that	glory	and	delight	of	approbation	which
她	心	跳跃	向上	向	他	在	那	荣耀	和	喜	的	赞许	哪个

[ɪz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

is	perhaps	the	highest	ecstacy	of	a	woman	.
是	也许	这	最高	狂喜	的	一个	女士	.

她心中充满了对他的赞赏和喜悦，这或许是女人所能体验到的最高境界。

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] , [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd]

His	confession	,	which	she	would	not	allow	him	to	make	,	was	virtue	and
他的	忏悔	,	哪个	她	会	不是	允许	他	到	制作	,	曾是	美德	和

['eksələns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

excellence	to	her	.
卓越	到	她	.

她不允许他做出这样的忏悔，但在她看来，这却是美德和卓越。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

She	was	more	proud	of	him	because	he	wanted	to	tell	her	that	he
她	曾是	更多的	自豪的	的	他	因为	他	通缉	到	告诉	她	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ,

was	a	sinner	,
曾是	一个	罪人	,

她为他感到更加骄傲，因为他想告诉她自己是个罪人。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːðɪnəs] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][məʊst]

and	acknowledge	his	unworthiness	,	than	if	he	had	been	the	most
和	承认	他的	不配	,	比	如果	他	有	到过	这	最多

[ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ɒv; əv] [men] .

unsullied	and	excellent	of	men	.
纯洁无瑕的	和	出色的	的	男人	.

承认他的不配，胜过承认他是最纯洁、最优秀的人。

['wentˌwɜːrθs] ['sɪstə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['greɪsɪz] [frend] .

Wentworth's	sister	had	always	been	Grace's	friend	.
温特沃斯	姐姐	有	总是	到过	格蕾丝	朋友	.

温特沃斯的妹妹一直和格蕾丝是朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mærid] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv]

She	was	older	than	either	of	them	,	married	,	and	full	in	the	current	of
她	曾是	老	比	任何一个	的	他们	,	已婚	,	和	满的	在	这	当前的	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

her	own	life	.
她	自己的	生活	.

她比他们俩都年长，已婚，并且正全身心投入到自己的生活中。

[wen] ['ɒlɪvə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ,

When	Oliver	came	back	to	her	after	all	was	settled	,
什么时候	奥利弗	来了	后退	到	她	后	全部	曾是	定居	,

当一切尘埃落定后，奥利弗回到了她身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

and	made	what	he	believed	was	a	revelation	to	her	of	his	love
和	制成	什么	他	相信	曾是	一个	启示	到	她	的	他的	爱

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	happiness	,
和	幸福	,

并向她表达了他认为是向她揭示自己爱意和幸福的话语。

['mɪsɪz] . [fɔːd] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]['ræptʃə; 'ræptʃər] .

Mrs	.	Ford	laughed	in	his	face	,	even	while	she	shared	his	raptures	.
太太	.	福特	笑了	在	他的	脸	,	甚至	尽管	她	共享	他的	狂喜	.

福特夫人一边嘲笑他，一边也分享着他的喜悦。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ?

'	Do	you	think	I	don't	know	all	that	?
-	做	你	思考	我	不	知道	全部	那	?

你以为我不知道这些吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] .

'	There	never	was	anything	so	stupid	as	a	man	in	love	.
-	那里	绝不	曾是	任何事物	所以	愚蠢的	作为	一个	男人	在	爱	.

“世上最愚蠢的事莫过于坠入爱河的男人。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [eɪt] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːwəd]

Why	,	I	have	known	it	for	the	last	eight	years	,	and	always	looked	forward
为什么	,	我	有	已知	它	为了	这	最后的	八	年	,	和	总是	看起来	向前

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

to	this	day	.
到	这	天	.

为什么？我八年前就知道这件事，而且一直盼望着这一天的到来。

- [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [truː] [ɪn][ə; eɪ] [wei] . { - }

'	Which	,	perhaps	,	was	not	quite	true	,	and	yet	was	true	in	a	way	.	{	11	}
-	哪个	,	也许	,	曾是	不是	相当	真的	,	和	然而	曾是	真的	在	一个	方式	.	{	-	}

“这或许并不完全正确，但在某种程度上又是正确的。”{11}

[fɔː(r); fə(r)] [trɪks] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [lʌvd] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]

For	Trix	had	all	along	loved	Grace	for	loving	her	brother	,	and
为了	特里克斯	有	全部	沿着	喜爱	优雅	为了	爱	她	兄弟	,	和

[hæd; həd] [siːn] [ðæt] ,

had	seen	that	,
有	已见	那	,

因为特里克斯一直都喜欢格蕾丝，因为她爱她的哥哥，而且她早就看穿了这一点。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , ['ɒlɪvə] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ;

with	such	a	wife	,	Oliver	would	be	all	that	could	be	desired	;
和	这样的	一个	妻子	,	奥利弗	会	是	全部	那	可以	是	想要的	;

有了这样的妻子，奥利弗就成了人人都羡慕的对象；

[jet] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] ['pɒləsi] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [tɪl] [greɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

yet	had	thought	it	best	policy	,	on	the	whole	,	till	Grace	came	into	her
然而	有	想法	它	最好的	政策	,	在	这	所有的	,	直到	优雅	来了	进入	她

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

然而，总的来说，他一直认为这是最好的策略，直到格蕾丝继承了遗产。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [weɪ] .

to	keep	them	out	of	each	other's	way	.
到	保持	他们	出去	的	每个	其他的	方式	.

让他们彼此避开。

- [trɪks] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['greɪvli] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

'	Trix	,	'	he	said	very	gravely	,	pulling	his	moustache	,
-	特里克斯	,	-	他	说	非常	严重地	,	拉	他的	胡子	,

“特里克斯，”他一本正经地说，一边拽着自己的胡子。

- [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

'	for	eight	years	she	has	always	been	the	first	woman	in	the	world	for	me
-	为了	八	年	她	有	总是	到过	这	第一的	女士	在	这	世界	为了	我

.

:
.

“八年来，她一直是我心中世界上的第一个女人。”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɑːf] .

'	At	which	his	sister	,	which	was	very	unbecoming	,	continued	to	laugh	.
-	在	哪个	他的	姐姐	,	哪个	曾是	非常	不体面	,	持续	到	笑	.

他的妹妹对此非常不合时宜地大笑起来。

- [ðə; ði] [fɜːst] , [pə'hæps] , [dɪə(r)] [nɑːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [dɪ'naɪ] , [kæn; kən] [wiː; wi] ,

'	The	first	,	perhaps	,	dear	Noll	,	'	she	said	,	'	but	we	can't	deny	,	can	we	,
-	这	第一的	,	也许	,	亲爱的	诺尔	,	-	她	说	,	-	但	我们	不能	否定	,	能	我们	,

“或许是第一个，亲爱的诺尔，”她说，“但我们不能否认，对吧？”

[ðæt] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] — ['sekənd(ə)ri] ?

that	there	have	been	a	few	others	—	secondary	?
那	那里	有	到过	一个	很少	其他的	—	次要	?

还有一些其他的——次要的?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

But	you	may	be	sure	,	so	far	as	I	am	concerned	,
但	你	可能	是	当然	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

但就我而言，你可以肯定的是，

[greɪs] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] .

Grace	shall	never	know	a	word	of	that	.
优雅	将	绝不	知道	一个	单词	的	那	.

格蕾丝永远不会知道这件事。

- ['ɒlɪvə] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['mætə(r)] [səʊ] ['laɪtli] .

'	Oliver	did	not	take	the	matter	so	lightly	.
-	奥利弗	做过	不是	拿	这	事情	所以	轻轻	.

奥利弗并没有轻视这件事。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɒntent] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [greɪt] ['grævəti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt]

From	his	rapture	of	content	he	dropped	into	great	gravity	and	walked	about
从	他的	狂喜	的	内容	他	掉落	进入	伟大的	重力	和	步行	关于

[ðə; ði] [ruːm] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

the	room	pulling	at	his	moustache	,
这	房间	拉	在	他的	胡子	,

他从满足的喜悦中瞬间跌落谷底，变得异常沉重，在房间里踱来踱去，一边走一边扯着自己的胡子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
which **was** **a** **custom** **he** **had** **when** **he** **was** **thinking** **.**
哪个 曾是 一个 风俗 他 有 什么时候 他 曾是 思维 .

这是他思考时的习惯。

- [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , - [hiː; hi] [sed] ,
' On the contrary , ' he said ,
- 在 这 相反 , - 他 说 ,

“恰恰相反，”他说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][lɑːst][step] [ðæt] — [ðæt][aɪ]
' I should have liked her to know before she took the last step that — that I
- 我 应该 有 喜欢 她 到 知道 前 她 采取 这 最后的 步 那 — 那 我
['hævnt] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
haven't been a good fellow ,
还没有 到过 一个 好的 同伴 ,

“我本希望她在采取最后一步之前就知道——我不是个好人。”

[trɪks] . { - }
Trix . { 12 }
特里克斯 . { - }

Trix.{12}

- ['ɒlɪvə] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)]['eni] [wʌn] [els] [seɪ][səʊ] .
' Oliver , I shouldn't like to hear any one else say so .
- 奥利弗 , 我 不应该 喜欢 到 听到 任何 一 别的 说 所以 .

“奥利弗，我不希望听到别人这么说。”

[tɒm] [sez] - ([ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) - [ðæt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪn]
Tom says ' (this was her husband) ' that you've always been a good fellow in
汤姆 说道 - (这 曾是 她 丈夫) - 那 你已经 总是 到过 一个 好的 同伴 在
[spaɪt] [ɒv; əv] — -
spite of — '
尽管如此 的 — -

汤姆说（这是她丈夫说的）“尽管你一直都是个好人——”

- [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ? -
' In spite of what ? '
- 在 尽管如此 的 什么 ? -

“尽管如此？”

- [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , - [sed] [trɪks] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
' Well , in spite of — little indiscretions , ' said Trix , looking her brother in the
- 出色地 , 在 尽管如此 的 — 小的 轻率行为 , - 说 特里克斯 , 寻找 她 兄弟 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“嗯，尽管——有些小小的轻率行为，”特里克斯说着，直视着她哥哥的眼睛。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
though she coloured as she did so in spite of herself .
尽管 她 有色 作为 她 做过 所以 在 尽管如此 的 她自己 .

尽管她不由自主地涂上了颜色。

- [ðæt] [miːnz] — - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz]
' That means — ' he said , and walked up and down and pulled his
- 那 方法 — - 他 说 , 和 步行 向上 和 向下 和 拉 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
moustache more and more .
胡子 更多的 和 更多的 .

“那意味着——”他说着，来回踱步，越拉越用力地拽着他的胡子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	was	a	long	time	before	he	added	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	额外	,

过了很久他才补充道：

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [trɪks] ,

'	There	is	nothing	that	makes	a	man	feel	so	ashamed	of	himself	,	Trix	,
-	那里	是	没有什么	那	制作	一个	男人	感觉	所以	羞愧	的	他自己	,	特里克斯	,

“没有什么比这更让男人感到羞耻了，特里克斯。”

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [greɪs] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniwʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — -

as	to	feel	that	a	woman	like	Grace	—	if	there	is	anyone	like	her	—	'
作为	到	感觉	那	一个	女士	喜欢	优雅	—	如果	那里	是	任何人	喜欢	她	—	-

仿佛觉得像格蕾丝这样的女人——如果真有像她这样的人——

- [əʊ] , ['nəʊbədi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! - [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

'	Oh	,	nobody	,	of	course	!	'	said	his	sister	.
-	哦	,	无人	,	的	课程	!	-	说	他的	姐姐	.

“哦，当然没有人！”他妹妹说。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] , [hɑːf] ['æŋgri] , [hɑːf]['tendə(r)] .

He	gave	her	a	look	,	half	angry	,	half	tender	.
他	给予	她	一个	看	,	一半	生气的	,	一半	投标	.

他看了她一眼，眼神中既有愤怒，又有温柔。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [tuː] ;

'	You	are	a	good	woman	,	too	;
-	你	是	一个	好的	女士	,	也	;

你也是个好女人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [g'ɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and	to	think	that	two	girls	like	you	should	take	a	fellow	at	your	own
和	到	思考	那	二	女孩们	喜欢	你	应该	拿	一个	同伴	在	你的	自己的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	,
估计	,

而且，想想看，像你这样的两个女孩竟然会按照你自己的估价去和一个男人交往，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] :

and	pretend	to	think	that	he	is	a	good	fellow	enough	after	all	:
和	假装	到	思考	那	他	是	一个	好的	同伴	足够的	后	全部	:

然后假装认为他终究是个好人：

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . { - }

as	if	that	were	all	that	her	—	her	husband	ought	to	be	.	{	13	}
作为	如果	那	是	全部	那	她	—	她	丈夫	应该	到	是	.	{	-	}

仿佛这就是她——她的丈夫——应该成为的一切。{13}

- [wel] , [nɑːl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

'	Well	,	Noll	,	'	said	Mrs	.	Ford	,	'	it	is	better	not	to	go	into	details	.
-	出色地	,	诺尔	,	-	说	太太	.	福特	,	-	它	是	更好的	不是	到	去	进入	细节	.

“好吧，诺尔，”福特太太说，“最好不要细说。”

['veri] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][gɜːl] ,

Very	likely	we	should	not	understand	them	if	you	did	,	though	I	am	no	girl	,
非常	可能	我们	应该	不是	理解	他们	如果	你	做过	,	尽管	我	是	不	女孩	,

即使你理解了，我们很可能也无法理解，尽管我不是女孩。

[nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['beɪbi]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ;

nor	is	she	a	baby	either	,	for	the	matter	of	that	;
也不	是	她	一个	婴儿	任何一个	,	为了	这	事情	的	那	;

而且她也不是婴儿；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)] [dʌn] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['ɒlɪvə]
but whatever you have been or done , the fact is that you are just Oliver
但 任何 你 有 到过 或者 完毕 , 这 事实 是 那 你 是 只是 奥利弗
['wentwəθ] ,
Wentworth ,
温特沃斯 ,

但无论你过去是什么样的人，做过什么事，事实是，你只是奥利弗·温特沃斯。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] :
when all is said :
什么时候全部 是 说 :

总而言之：

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɒlɪvə] ['wentwəθ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [greɪs] [hæz; həz] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [sɪns]
and as Oliver Wentworth is the man Grace has been fond of almost since
和 作为 奥利弗 温特沃斯 是 这 男人 优雅 有 到过 喜爱 的 几乎 自从
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
she was a child ,
她 曾是 一个 孩子 ,

而奥利弗·温特沃斯正是格蕾丝从小就喜欢的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] [sɪns] ['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] — -
and who has been my brother since ever he was born — '
和 WHO 有 到过 我的 兄弟 自从 曾经 他 曾是 出生 — -

他从出生起就是我的兄弟——

- [streɪndʒ] !
' Strange !
- 奇怪的 !

'奇怪的！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['aʊtbɜːst] , [hɑːf] [lɑːf] , [hɑːf] [grəʊn] ,
' he cried , with a curious outburst , half laugh , half groan ,
- 他 哭 , 和 一个 好奇的 爆发 , 一半 笑 , 一半 呻吟 ,

他喊道，带着一种奇特的爆发，半是笑声，半是呻吟，

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [aɪ] — -
' to think she should have kept thinking of me all this time , while I — '
- 到 思考 她 应该 有 保留 思维 的 我 全部 这 时间 , 尽管 我 — -

“想到她这些年来一直想着我，而我——”

- [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Have been in love with her ,
- 有 到过 在 爱 和 她 ,

我一直爱着她，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and considered her all the time the first woman in the world .
和 经过考虑的 她 全部 这 时间 这 第一的 女士 在 这 世界 .

并一直认为她是世界上第一个女人。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][dʒʌst] [naʊ] . -
You told me so just now . '
你 讲述 我 所以 只是 现在 . -

你刚才跟我说过。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][laɪ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
' Yes , ' he said , ' that's not a lie , though you may think it so .
- 是的 , - 他 说 , - 那就是 不是 一个 说谎 , 尽管 你 可能 思考 它 所以 .

“是的，”他说，“那不是谎言，尽管你可能这么认为。”

[aɪ][dɪd] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] — - [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

I	did	feel	that	when	I	thought	of	—	'	and	here	he	paused	and	gave	his
我	做过	感觉	那	什么时候	我	想法	的	—	-	和	这里	他	暂停	和	给予	他的

['sɪstə(r)][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] .

sister	a	guilty	look	.
姐姐	一个	有罪的	看	.

“当我想到——”说到这里，他停顿了一下，愧疚地看了妹妹一眼。

- [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [juː; jʊ] { - }

'	When	you	thought	of	her	at	all	;	you	{	14	}
-	什么时候	你	想法	的	她	在	全部	;	你	{	-	}

当你想起她的时候；你{14}

['nidnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [nɑːl] .

needn't	be	ashamed	,	Noll	.
不必	是	羞愧	,	诺尔	.

诺尔，你不必感到羞愧。

[ðæts] [ðə; ði][mænz] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	man's	way	of	putting	it	.
那就是	这	男人的	方式	的	推杆	它	.

这是他表达的方式。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ;

We	women	all	know	that	;
我们	女性	全部	知道	那	;

我们女人都知道这一点；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

but	now	that	she	is	before	your	eyes	and	you	cannot	help	thinking	of
但	现在	那	她	是	前	你的	眼睛	和	你	不能	帮助	思维	的

[hɜː(r); hə(r)] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] .

her	—	now	it	has	come	all	right	.
她	—	现在	它	有	来	全部	正确的	.

但现在她就在你眼前，你情不自禁地想起她——现在一切都好起来了。

- [trɪks] [tuː] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] ['kraɪɪŋ] ;

'	Trix	too	gave	a	laugh	which	was	half	crying	;
-	特里克斯	也	给予	一个	笑	哪个	曾是	一半	哭泣	;

特里克斯也发出了一声半哭半笑的笑声；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [keɪm] ['sɒləmli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

and	then	she	dried	her	eyes	and	came	solemnly	up	to	him	with	a	very
和	然后	她	干燥	她	眼睛	和	来了	庄严地	向上	到	他	和	一个	非常

['sɪəriəs] [feɪs] ,

serious	face	,
严肃的	脸	,

然后她擦干眼泪，神情严肃地走到他面前。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	caught	him	by	the	arm	and	looked	into	his	eyes	.
和	捕捉	他	经过	这	手臂	和	看起来	进入	他的	眼睛	.

她抓住他的胳膊，凝视着他的眼睛。

- ['ɒlɪvə] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæts] ['əʊvə(r)] ,

'	Oliver	,	now	that	all	that's	over	,
-	奥利弗	,	现在	那	全部	那就是	超过	,

“奥利弗，既然一切都结束了，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [æn; ən]['əʊldə][mæn][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [laɪf] [kænt] [gəʊ][ɒn][səʊ] ;

and	you're	an	older	man	and	understand	that	life	can't	go	on	so	;
和	你是	一个	老	男人	和	理解	那	生活	不能	去	在	所以	;

而且你年纪大了，也明白生活不能再这样下去了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [greɪs] , [ðə; ðɪ]['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]
and **now** **that** **you** **are** **going** **to** **marry** **Grace** **,** **the** **woman** **you** **have** **always**
和 现在 那 你 是 去 到 结婚 优雅 , 这 女士 你 有 总是
[lʌvd] — ['ɒlɪvə] ,
loved **—** **Oliver** **,**
喜爱 — 奥利弗 ,

现在你要娶你一直深爱的格蕾丝了——奥利弗，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
for **the** **love** **of** **God** **,** **no** **more** **of** **it** **now** **.**
为了 这 爱 的 上帝 , 不 更多的 的 它 现在 .

看在上帝的份上，到此为止吧。

- [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['fjʊəri]
' **He** **gazed** **at** **her** **for** **a** **moment** **with** **a** **flash** **of** **something** **like** **fury**
- 他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 和 一个 闪光 的 某物 喜欢 愤怒
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in **his** **eyes** **,**
在 他的 眼睛 ,

他盯着她看了一会儿，眼中闪过一丝怒火。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [fɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and **then** **flung** **her** **arm** **far** **from** **him** **with** **fierce** **indignation** **.**
和 然后 扔 她 手臂 远的 从 他 和 凶猛的 愤慨 .

然后她愤怒地甩开他的手臂。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?
' **Do** **you** **think** **I** **am** **a** **brute** **beast** **without** **understanding** **?**
- 做 你 思考 我 是 一个 蛮力 兽 没有 理解 ?

你以为我是个没有理解力的野兽吗?

- [hiː; hi] [kraɪd] . { - }
' **he** **cried** **.** **{** **15** **}**
- 他 哭 . { - }

他哭了。{15}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] [ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .
For **a** **week** **or** **more** **after** **their** **betrothal** **these** **two** **lovers** **were** **very** **happy** **.**
为了 一个 星期 或者 更多的 后 他们的 订婚 这些 二 恋人 是 非常 快乐的 .

订婚后的一周多时间里，这对恋人非常幸福。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'mɒnstrəns]
To **be** **sure** **there** **was** **a** **great** **deal** **of** **remark** **and** **some** **remonstrance**
到 是 当然 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 评论 和 一些 抗议
[ə'drest] [tuː; tə] [greɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
addressed **to** **Grace** **about** **the** **antecedents** **of** **the** **man** **she** **was** **going** **to**
已解决 到 优雅 关于 这 来路 的 这 男人 她 曾是 去 到
['mæri] .
marry **.**
结婚 .

可以肯定的是，对于格蕾丝即将嫁给的那个男人的过往，人们议论纷纷，甚至有人提出异议。

['veəriəs] ['piːp(ə)l] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] [rəʊt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ]

Various	people	spoke	to	her	,	and	some	even	wrote	,	which	is	a	strong
各种各样的	人们	辐	到	她	,	和	一些	甚至	写道	,	哪个	是	一个	强的

[step] ,

step	,
步	,

很多人和她交谈过，有些人甚至给她写信，这是一个很大的进步。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['ɒlɪvə] ['wentwəθ] [hæd; həd] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

asking	her	if	she	was	aware	that	Oliver	Wentworth	had	been	supposed
问	她	如果	她	曾是	意识到的	那	奥利弗	温特沃斯	有	到过	据称

[tuː; tə][biː; bi] - [waɪld] - [ɔː(r)] - [geɪ] ,

to	be	'	wild	'	or	'	gay	,
到	是	-	荒野	-	或者	-	同性恋	,

问她是否知道奥利弗·温特沃斯被设定为“狂野”或“同性恋”，

- [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['miːnɪŋ] .

'	or	something	else	of	the	same	meaning	.
-	或者	某物	别的	的	这	相同的	意义	.

或含义相同的其他词语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	generally	supposed	that	a	village	or	a	small	town	is	the	place	for
它	是	一般来说	据称	那	一个	村庄	或者	一个	小的	镇	是	这	地方	为了

['gɒsɪp] ,

gossip	,
闲话	,

人们普遍认为，乡村或小镇是闲聊八卦的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sə'saɪəti][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ,

but	I	think	Society	is	made	up	of	a	succession	of	villages	,
但	我	思考	社会	是	制成	向上	的	一个	演替	的	村庄	,

但我认为社会是由一系列村庄组成的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['lʌndən] [ɪt'self] — [ðæt] ['wɪldənəs] ,

and	that	there	is	no	place	,	not	even	London	itself	—	that	wilderness	,
和	那	那里	是	不	地方	,	不是	甚至	伦敦	本身	—	那	荒野	,

而且没有一个地方，甚至连伦敦本身也不是——那片荒野，

[ðæt] [greɪt] ['bæbɪlən] — [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] { - }

that	great	Babylon	—	in	which	people	are	not	{	16	}
那	伟大的	巴比伦	—	在	哪个	人们	是	不是	{	-	}

那伟大的巴比伦——其中人不{16}

[tɔːkt] [ə'baʊt] [baɪ][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

talked	about	by	their	Christian	names	,	and	everything	that	can	be	discussed	,
谈话	关于	经过	他们的	基督教	姓名	,	和	一切	那	能	是	讨论	,

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

with	perhaps	a	little	more	,
和	也许	一个	小的	更多的	,

人们用他们的教名谈论他们，以及所有可以讨论的事情，或许还可以多谈一些。

[ɪz][nɒt] [nəʊn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

is	not	known	about	them	.
是	不是	已知	关于	他们	.

对此我们一无所知。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [taʊn] ,

Ironborough	was	a	very	large	town	,
-	曾是	一个	非常	大的	镇	,

艾恩伯勒是一个非常大的城镇，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] ['set(ə)ld] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

but	the	Wentworths	and	the	Goodhearts	had	both	been	settled	there	for
但	这	温特沃斯	和	这	好心人	有	两个都	到过	定居	那里	为了

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [tuː] ,

a	generation	or	two	,
一个	一代	或者	二	,

但温特沃斯家族和古德哈特家族都已经在那里定居了一两代人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['evribɒdi] .

and	they	were	known	to	everybody	.
和	他们	是	已知	到	大家	.

他们人尽皆知。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒlɪvə]

And	not	only	was	it	known	universally	and	much	talked	of	that	Oliver
和	不是	仅有的	曾是	它	已知	普遍地	和	很多	谈话	的	那	奥利弗

['wentwəθ] [hæd; həd] [biːn] - [waɪld] ,

Wentworth	had	been	'	wild	,
温特沃斯	有	到过	-	荒野	,

不仅人尽皆知、议论纷纷的是奥利弗·温特沃斯“放荡不羁”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

'	and	that	he	was	poor	,	and	consequently	that	he	must	be
-	和	那	他	曾是	贫穷的	,	和	最后	那	他	必须	是

['mæriɪŋ] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;

marrying	solely	for	money	;
结婚	仅	为了	钱	;

'而且他很穷，因此他结婚肯定只是为了钱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'ment] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tend] ,

but	it	also	raised	a	great	ferment	in	the	place	that	he	should	intend	,
但	它	还	提高	一个	伟大的	发酵	在	这	地方	那	他	应该	打算	,

但这也在他原本应该在的地方引起了很大的反响。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] (- [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] -) [ɪn] ['greɪsɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] ,

instead	of	settling	down	(	'	and	thankful	for	that	'	)	in	Grace's	charming	house	,
反而	的	安顿	向下	(	-	和	感恩	为了	那	-	)	在	格蕾丝	迷人	房子	,

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

which	her	old	uncle	,
哪个	她	老的	叔叔	,

而不是在格蕾丝那迷人的房子里安顿下来（“并为此感到庆幸”），那是她年迈的叔叔的房子，

[ə; eɪ][mæn] ['veri] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] ,

a	man	very	learned	in	the	art	of	making	himself	comfortable	,
一个	男人	非常	学习	在	这	艺术	的	制作	他自己	舒服的	,

一个非常懂得如何让自己感到舒适的人，

[hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['pɜːfɪkt] — [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɪm] ,

had	made	so	perfect	—	to	carry	off	his	wife	to	London	with	him	,
有	制成	所以	完美的	—	到	携带	离开	他的	妻子	到	伦敦	和	他	,

他所做的一切都如此完美——把妻子带回伦敦，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [fə'suːθ] !

and	live	there	for	the	advantage	of	his	work	,	forsooth	!
和	居住	那里	为了	这	优势	的	他的	工作	,	真的	!

他竟然为了工作而住在那里！

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] ,

as	if	his	work	could	be	of	any	such	consequence	in	the	ménage	,
作为	如果	他的	工作	可以	是	的	任何	这样的	结果	在	这	三人行	,

仿佛他的作品能在家庭生活中产生任何如此重要的影响似的。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [haʊs] [rent] .

or	as	if	he	would	ever	earn	enough	to	pay	the	house	rent	.
或者	作为	如果	他	会	曾经	赚	足够的	到	支付	这	房子	租	.

或者说，他好像永远都赚不到足够的钱来支付房租似的。

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] , [ə; eɪ]['bærɪstə(r)] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

Oliver	was	like	so	many	other	young	men	,	a	barrister	with	very	little	to	do	.
奥利弗	曾是	喜欢	所以	许多	其他	年轻的	男人	,	一个	律师	和	非常	小的	到	做	.

奥利弗和许多其他年轻人一样，是一名无所事事的律师。

[hiː; hi] { - }

He	{	17	}
他	{	-	}

氦{17}

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [briːfs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

had	managed	to	keep	himself	going	by	a	few	briefs	and	a	little
有	管理	到	保持	他自己	去	经过	一个	很少	内裤	和	一个	小的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

他靠着几份简报和少量文学作品勉强维持着生活。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] ,

as	soon	as	he	had	fully	convinced	himself	,
作为	很快	作为	他	有	完全	确信	他自己	,

他一旦完全说服了自己，

[baɪ][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn] ,

by	the	process	of	spending	everything	else	that	he	could	lay	his	hands	upon	,
经过	这	过程	的	开支	一切	别的	那	他	可以	躺	他的	双手	之上	,

通过花光他能弄到手的所有其他钱财，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] .

that	a	man	must	live	upon	what	he	can	make	.
那	一个	男人	必须	居住	之上	什么	他	能	制作	.

人必须靠自己挣的钱生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['faɪbə(r)][æz; əz][sʌm; səm]['hɪərəʊz] ,

He	was	not	of	so	fine	a	fibre	as	some	heroes	,
他	曾是	不是	的	所以	美好的	一个	纤维	作为	一些	英雄	,

他不像某些英雄那样意志坚定。

[huː] [fiːl] [ðəm'selvz] [hjuː'mɪlieɪtɪd][baɪ][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] ,

who	feel	themselves	humiliated	by	their	future	wife's	fortune	,
WHO	感觉	他们自己	受辱	经过	他们的	未来	妻子的	财富	,

那些因未来妻子的财富而感到羞辱的人，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] [pə'sjuːz] ['evriweə(r)] ;

and	whom	the	possible	suspicion	of	interested	motives	pursues	everywhere	;
和	谁	这	可能的	怀疑	的	感兴趣的	动机	追寻	到处	;

而人们到处都怀疑他可能存在别有用心的动机；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'pendənt] ,

but	at	the	same	time	he	was	not	disposed	to	be	his	wife's	dependent	,
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	不是	处置	到	是	他的	妻子的	依赖	,

但与此同时，他并不愿意成为妻子的依靠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbækɪŋ] [ɒv; əv]

and	he	knew	the	world	well	enough	to	be	aware	that	with	the	backing	of
和	他	知道	这	世界	出色地	足够的	到	是	意识到的	那	和	这	后盾	的

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn]

her	wealth	he	would	probably	make	a	great	deal	more	of	his	profession
她	财富	他	会	大概	制作	一个	伟大的	交易	更多的	的	他的	职业

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] .

than	it	had	hitherto	been	possible	for	him	to	do	.
比	它	有	迄今为止	到过	可能的	为了	他	到	做	.

他深谙世事，知道有了她的财富支持，他很可能会在自己的职业领域取得比以往更大的成就。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

As	for	Grace	herself	,	she	talked	of	his	profession	,	and	of	his	work	,
作为	为了	优雅	她自己	,	她	谈话	的	他的	职业	,	和	的	他的	工作	,

至于格蕾丝本人，她谈到了他的职业和工作，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [kənˈviːniənt] [tuː; tə]

and	of	the	necessity	for	living	where	it	would	be	most	convenient	to
和	的	这	必要性	为了	活的	在哪里	它	会	是	最多	方便的	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

以及居住在对他来说最方便的地方的必要性，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [ðæt] ,

as	if	her	entire	fortune	depended	upon	that	,
作为	如果	她	全部的	财富	取决于	之上	那	,

仿佛她全部的财产都取决于此似的。

[ænd; ənd] [ˈɑːlɪvərz] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈhaʊshəʊld] .

and	Oliver's	work	was	to	be	the	support	of	the	new	household	.
和	奥利弗的	工作	曾是	到	是	这	支持	的	这	新的	家庭	.

奥利弗的工作是为这个新家庭提供支持。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] ,

A	girl	without	a	penny	,
一个	女孩	没有	一个	一分钱	,

一个身无分文的女孩

[huːz] [ˈmærɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prəˈməʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

whose	marriage	was	to	promote	her	to	the	delightful	charge	of	a
谁	婚姻	曾是	到	推动	她	到	这	愉快	收费	的	一个

[haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] { - }

house	of	her	{	18	}
房子	的	她	{	-	}

她的婚姻将使她晋升为她自己家的愉快负责人{18}

[əʊn] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈevri] [njuː] [ˈbɒnɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːnɪŋz] [ɒv; əv]

own	,	and	whose	every	new	bonnet	was	to	come	from	the	earnings	of
自己的	,	和	谁	每一个	新的	引擎盖	曾是	到	来	从	这	收益	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她拥有自己的帽子，每一顶新帽子都得用她丈夫的收入来购买。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

could	not	have	been	more	completely	absorbed	in	consideration	of	all	that	was
可以	不是	有	到过	更多的	完全地	吸收	在	考虑	的	全部	那	曾是

[ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [kənˈviːniəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

necessary	for	his	perfect	convenience	in	his	work	.
必要的	为了	他的	完美的	方便	在	他的	工作	.

他全神贯注于工作中一切必要的便利措施。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈwɪldəd] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [aɪˈdɪə] .

She	bewildered	even	Mrs	.	Ford	by	the	way	she	took	up	this	idea	.
她	困惑	甚至	太太	.	福特	经过	这	方式	她	采取	向上	这	主意	.

她接受这个想法的方式甚至让福特夫人都感到困惑。

- [aɪ] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [greɪs] ;

'	I	honour	you	for	what	you	say	,	and	I	love	you	for	it	,	Grace	;
-	我	荣誉	你	为了	什么	你	说	,	和	我	爱	你	为了	它	,	优雅	;

“格蕾丝，我敬佩你所说的话，也因此爱你；

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈɑːlɪvərz] [prəˈfeʃn] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˈveri] — [ˈluːkrətɪv] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

but	still	you	know	Oliver's	profession	is	not	what	you	would	call	very	—	lucrative	,	is	it	?
但	仍然	你	知道	奥利弗的	职业	是	不是	什么	你	会	称呼	非常	—	利润丰厚	,	是	它	?

但你也知道，奥利弗的职业算不上很赚钱，对吧?

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈeniweə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! -

and	he	could	do	his	writing	anywhere	,	you	know	!	'
和	他	可以	做	他的	写作	任何地方	,	你	知道	!	-

而且他可以在任何地方写作，你知道吗!

- [ɪnˈdiːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sed] [greɪs] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

'	Indeed	,	I	don't	know	anything	of	the	kind	,	'	said	Grace	,	indignantly	.
-	的确	,	我	不	知道	任何事物	的	这	种类	,	-	说	优雅	,	愤慨地	.

“我根本不知道这种事，”格蕾丝愤愤不平地说。

- [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] .

'	He	has	to	be	constantly	in	the	House	when	it	is	sitting	.
-	他	有	到	是	不断地	在	这	房子	什么时候	它	是	坐着	.

“议会开会时，他必须一直待在议会里。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .

He	has	to	know	everything	that	is	going	on	.
他	有	到	知道	一切	那	是	去	在	.

他必须知道所有正在发生的事情。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [wel] [ˈtriːtɪd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

Would	you	think	your	husband	was	well	treated	if	he	was	made	to	manage	his	work	,
会	你	思考	你的	丈夫	曾是	出色地	治疗	如果	他	曾是	制成	到	管理	他的	工作	,

如果你的丈夫被安排管理自己的工作，你认为他受到了良好的待遇吗?

[seɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,

say	from	the	seaside	or	a	country	house	,	for	your	sake	and	the	children's	,
说	从	这	海滨	或者	一个	国家	房子	,	为了	你的	清酒	和	这	孩子们的	,

比如说，从海边或乡间别墅出发，为了你和孩子们，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ?

instead	of	being	on	the	spot	?
反而	的	存在	在	这	点	?

而不是当场被抓到?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [trɪks] . -

You	know	you	would	not	,	Trix	.	'
你	知道	你	会	不是	,	特里克斯	.	-

你知道你不会的，特里克斯。

- [əʊ] , [wel] , [pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] — - ['fɔːltəd] [trɪks] , [wɪð]
' Oh , well , perhaps that may be so ; but then my husband — ' faltered Trix , with
- 哦 , 出色地 , 也许 那 可能 是 所以 ; 但 然后 我的 丈夫 — - 犹豫不决 特里克斯 , 和
[ə; eɪ] { - }
a { 19 }
一个 { - }

“哦，好吧，也许是这样；但是我的丈夫——”特里克斯结结巴巴地说，带着{19}

['trʌbld] [lʊk] .
troubled look .
麻烦 看 .

神情忧虑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : - [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] ['bredwɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz]
She would have said : ' My husband is the breadwinner , and everything depends
她 会 有 说 : - 我的 丈夫 是 这 养家糊口的人 , 和 一切 取决于
[ɒn] [hɪm] ,
on him ,
在 他 ,

她会说：“我丈夫是家里的经济支柱，一切都取决于他。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['greɪsɪz] [aɪz] ,
' but she was daunted by the look in Grace's eyes ,
- 但 她 曾是 畏惧 经过 这 看 在 格蕾丝 眼睛 ,

但她被格蕾丝的眼神吓住了。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['ɒlɪvə] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
and actually did not dare to suggest that Oliver would be in a very different
和 实际上 做过 不是 敢 到 建议 那 奥利弗 会 是 在 一个 非常 不同的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

实际上，他根本不敢暗示奥利弗的处境会截然不同。

['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm] , [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [huː] ['mænɪdʒd] [mɪs] [gʊdhɑːrts] [ə'feəz] , [ˌɪntə'fiəd] [ɪn]
Mr . Wilbraham , the solicitor who managed Miss Goodheart's affairs , interfered in
先生 . 威尔布拉姆 , 这 律师 WHO 管理 错过 好心 事务 , 干扰 在
[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɪð] ['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlts] .
the same way , with similar results .
这 相同的 方式 , 和 相似的 结果 .

负责古德哈特小姐事务的律师威尔布拉汉姆先生也以同样的方式干预此事，结果也类似。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]
She was in a position of almost unexampled freedom for so young a
她 曾是 在 一个 位置 的 几乎 史无前例 自由 为了 所以 年轻的 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

对于如此年轻的女性来说，她拥有着几乎前所未有的自由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['gɑːrdiənz] [nɔː(r)] [trʌs'tiz] .
She had neither guardians nor trustees .
她 有 两者都不 守护者 也不 受托人 .

她既没有监护人也没有受托人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]

There	was	nobody	in	the	world	who	had	a	right	to	dictate	to	her	or
那里	曾是	无人	在	这	世界	WHO	有	一个	正确的	到	听写	到	她	或者

['iːv(ə)n] [ɔː'θɒrətətɪvli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt]

even	authoritatively	to	suggest	what	she	ought	to	do	—	for	the	reason	that
甚至	权威地	到	建议	什么	她	应该	到	做	—	为了	这	原因	那

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ,

all	she	had	had	come	to	her	as	it	were	inadvertently	,
全部	她	有	有	来	到	她	作为	它	是	无意中	,

世界上没有人有权对她发号施令，甚至没有资格权威地建议她应该做什么——因为她所拥有的一切，仿佛都是无意中得到的。

[ˌæksɪ'dentəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv]

accidentally	,	because	her	uncle	,	who	always	said	he	intended	to	leave
偶然	,	因为	她	叔叔	,	WHO	总是	说	他	故意的	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

her	nothing	,
她	没有什么	,

意外，因为她的叔叔一直说他不会给她留下任何遗产。

[hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .

had	died	without	a	will	.
有	死亡	没有	一个	将要	.

他去世时没有留下遗嘱。

['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ]

Mr	.	Wilbraham	was	the	only	man	in	the	world	who	had	any	right	to	say
先生	.	威尔布拉姆	曾是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	有	任何	正确的	到	说

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

威尔布拉姆先生是世界上唯一有资格发言的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [raɪt] ,

and	he	had	no	real	right	,
和	他	有	不	真实的	正确的	,

他根本没有真正的权利，

['əʊnli][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

only	the	right	of	an	old	friend	who	had	known	her	all	her	life	,
仅有的	这	正确的	的	一个	老的	朋友	WHO	有	已知	她	全部	她	生活	,

只有一位认识她一辈子的老朋友才有这个权利。

[ænd; ənd] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	knew	everything	about	her	.
和	知道	一切	关于	她	.

他对她的一切了如指掌。

[hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] ([ɪn] [wɪtʃ] { - }

He	said	,	when	the	settlement	was	being	discussed	(	in	which	{	20	}
他	说	,	什么时候	这	沉降	曾是	存在	讨论	(	在	哪个	{	-	}

他说，在讨论和解方案时（其中{20}

[rɪ'spekt] ['mɪstə(r)] . ['went,wɜːrθs] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]

respect	Mr	.	Wentworth's	behaviour	was	perfect	—	for	all	that	he	wished
尊重	先生	.	温特沃斯	行为	曾是	完美的	—	为了	全部	那	他	希望

[wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

was	to	secure	his	wife	in	the	undisturbed	enjoyment	of	what	was	her
曾是	到	安全的	他的	妻子	在	这	未受干扰	享受	的	什么	曾是	她

[əʊn]) ,

own	)	,
自己的	)	,

温特沃斯先生的行为举止堪称完美——因为他所希望的只是确保他的妻子能够不受干扰地享受属于她自己的东西)。

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [mɪs] ['gʊdˌhɑːrt] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærɪd] , [ə'mʌŋ]

that	he	hoped	Miss	Goodheart	meant	to	remain	,	when	she	was	married	,	among
那	他	希望	错过	好心	意思是	到	保持	,	什么时候	她	曾是	已婚	,	之中

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frendz] .

her	own	friends	.
她	自己的	朋友们	.

他希望古德哈特小姐结婚后能够留在自己的朋友身边。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)] - , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['pɜːfɪkt]

'	I	don't	think	you	would	like	London	after	Ironborough	,	'	he	said	,	with	perfect
-	我	不	思考	你	会	喜欢	伦敦	后	-	,	-	他	说	,	和	完美的

[sɪn'serətɪ] ;

sincerity	;
诚意	;

“我想你离开艾恩伯勒之后就不会喜欢伦敦了,”他非常真诚地说;

- [ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

'	and	to	get	a	house	like	this	in	town	would	cost	you	a	fortune	,	you	know	.	'
-	和	到	得到	一个	房子	喜欢	这	在	镇	会	成本	你	一个	财富	,	你	知道	.	-

“你知道,在城里买这样一栋房子要花一大笔钱。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] , - [sed] [greɪs] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ][kɑːm][ɒv; əv] [feɪθ] ;

'	It	is	not	a	question	of	liking	,	'	said	Grace	,	with	all	the	calm	of	faith	;
-	它	是	不是	一个	问题	的	喜欢	,	-	说	优雅	,	和	全部	这	冷静的	的	信仰	;

“这不是喜欢与否的问题,”格蕾丝平静地说,语气中充满了信仰的坚定;

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['went,wɜːrθs] [wɜːk] [rɪ'kwaɪəz] [hɪm][tuː; tə]

'	of	course	,	we	must	live	where	Mr	.	Wentworth's	work	requires	him	to
-	的	课程	,	我们	必须	居住	在哪里	先生	.	温特沃斯	工作	需要	他	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

当然,我们必须住在温特沃斯先生工作需要他居住的地方。

[hiː; hi] ['kænɒt] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] . -

He	cannot	carry	on	his	profession	in	the	country	.	'
他	不能	携带	在	他的	职业	在	这	国家	.	-

他无法在这个国家继续从事他的职业。

- [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm] ,

'	The	country	!	'	said	Mr	.	Wilbraham	,
-	这	国家	!	-	说	先生	.	威尔布拉姆	,

“这个国家!”威尔布拉姆先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['klaɪənt][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] ['sɒfn] .

with	a	sneer	which	his	politeness	to	an	excellent	client	could	only	soften	.
和	一个	冷笑	哪个	他的	礼貌	到	一个	出色的	客户	可以	仅有的	软化	.

他脸上带着一丝嘲讽,但出于对这位重要客户的礼貌,这才稍稍缓和了这种嘲讽。

- [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
' Does he call this the country ?
- 做 他 称呼 这 这 国家 ?

他把这里称为国家吗?

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wentˌwɜːrθs] [prə'feʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [hæz; həz] ,
and Mr . Wentworth's profession , if you will permit me to say so , has ,
和 先生 . 温特沃斯 职业 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 , 有 ,

而温特沃斯先生的职业，恕我直言，是这样的:

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] — -
so far as I know — '
所以 远的 作为 我 知道 — -

据我所知——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ðəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [greɪs] , [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,
' It is the country though , you know , ' said Grace , preserving her temper ,
- 它 是 这 国家 尽管 , 你 知道 , - 说 优雅 , 保存 她 脾气 ,

[ðəʊ] { - }
though { 21 }
尽管 { - }

“不过，你知道，这是个国家，”格蕾丝强忍着怒气说道，尽管{21}

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , - [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] [freʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd]
with a little difficulty , ' though not exactly what you could call fresh fields and
和 一个 小的 困难 , - 尽管 不是 确切地 什么 你 可以 称呼 新鲜的 字段 和

['pɑːstʃəz] [njuː] .
pastures new .
牧场 新的 .

虽然有点困难，但也不能说是全新的田野和牧场。

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
' And when he looked up at her ,
- 和 什么时候 他 看起来 向上 在 她 ,

当他抬头看向她时，

['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Mr . Wilbraham made up his mind that it was best to say no more .
先生 . 威尔布拉姆 制成 向上 他的 头脑 那 它 曾是 最好的 到 说 不 更多的 .

威尔布拉姆先生决定最好不要再说下去了。

[ə; eɪ]['wɪlf(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
A willful woman will have her way .
一个 任性的 女士 将要 有 她 方式 .

任性的女人总能如愿以偿。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ænd; ənd]['tendə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
Perhaps it was only the lavish and tender generosity of her nature ,
也许 它 曾是 仅有的 这 奢华的 和 投标 慷慨 的 她 自然 ,

或许这只是她天性中慷慨温柔的体现吧。

[wɪtʃ] [wʊd] [let] [nəʊ][wʌn] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt]
which would let no one see that she was conscious her position was different
哪个 会 让 不 一 看 那 她 曾是 有意识的 她 位置 曾是 不同的
[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] :
from that of the majority of women :
从 那 的 这 多数 的 女性 :

这样就不会有人看出她意识到自己的处境与大多数女性不同:

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
but I think it went even a little further than this ,
但 我 思考 它 去 甚至 一个 小的 更远 比 这 ,

但我认为事情甚至比这更进一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] [gɒt] [hɜː'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːlɪvərz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .

and	that	Grace	had	got	herself	to	believe	that	Oliver's	work	was	all	in	all	.
和	那	优雅	有	得到	她自己	到	相信	那	奥利弗的	工作	曾是	全部	在	全部	.

格蕾丝竟然相信奥利弗的工作就是一切。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

She	talked	to	him	about	it	,	till	he	believed	in	it	too	,
她	谈话	到	他	关于	它	,	直到	他	相信	在	它	也	,

她跟他谈论这件事，直到他也相信为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [lʊk]

and	they	planned	together	the	localities	in	which	it	would	be	best	to	look
和	他们	计划	一起	这	地方	在	哪个	它	会	是	最好的	到	看

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] ,

for	a	house	,
为了	一个	房子	,

他们一起计划了最适合找房子的地点。

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwaɪət] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,

in	a	place	which	should	be	quiet	so	that	he	might	not	be	disturbed	,
在	一个	地方	哪个	应该	是	安静的	所以	那	他	可能	不是	是	不安	,

在一个应该安静的地方，以免他被打扰。

[ænd; ənd] [jet] [nɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [siː] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]

and	yet	near	everything	that	he	ought	to	frequent	and	see	;	a	place	where
和	然而	靠近	一切	那	他	应该	到	频繁	和	看	;	一个	地方	在哪里

[ðeɪ] [wʊd] ,

they	would	,
他们	会	,

然而，它却靠近他应该经常光顾和看到的一切；一个他们会去的地方，

[hæv; həv] [gʊd] [eə(r)] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

have	good	air	and	space	to	breathe	,	and	yet	a	place	where	his
有	好的	空气	和	空间	到	呼吸	,	和	然而	一个	地方	在哪里	他的

['tʃeɪmbəz] ,

chambers	,
房间	,

拥有良好的空气和宽敞的呼吸空间，同时也是他房间所在的地方，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːzəli] { - }

and	his	newspaper	office	,	and	the	House	should	be	easily	{	22	}
和	他的	报纸	办公室	,	和	这	房子	应该	是	容易地	{	-	}

以及他的报社，众议院应该很容易{22}

[ək'sesəb(ə)l] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['bærɪstə(r)] ,

accessible	;	in	short	,	just	such	a	house	as	a	rising	barrister	,
可访问	;	在	短的	,	只是	这样的	一个	房子	作为	一个	上升	律师	,

易于入住；简而言之，就像一位冉冉升起的律师新星的住所一样。

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] .

who	was	at	the	same	time	a	man	of	letters	,	ought	to	have	.
WHO	曾是	在	这	相同的	时间	一个	男人	的	信件	,	应该	到	有	.

他同时也是一位文人，理应如此。

[greɪs] , ['speʃəli] , [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Grace	,	especially	,	was	very	anxious	that	it	should	not	be	too	far	away	.
优雅	,	尤其	,	曾是	非常	焦虑的	那	它	应该	不是	是	也	远的	离开	.

格蕾丝尤其担心它离得太远。

- [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	As	for	me	,	you	know	,
-	作为	为了	我	,	你	知道	,

至于我，你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] — [wʌn] [pleɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

it	does	not	matter	a	bit	—	one	place	is	just	the	same	as	another	to	me	;
它	做	不是	事情	一个	少量	—	一	地方	是	只是	这	相同的	作为	其他	到	我	;

这对我来说一点都无关紧要——一个地方和另一个地方都一样；

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [sez] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] ['luːzɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

but	everybody	says	a	man's	work	loses	when	he	is	not	always	on	the	spot	,
但	大家	说道	一个	男人的	工作	失败	什么时候	他	是	不是	总是	在	这	点	,

但大家都说，如果一个人不能时刻在岗，他的工作就会受到影响。

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

['sʌmtaɪmz] ['ɒlɪvə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ;

Sometimes	Oliver	himself	was	tickled	by	her	earnestness	;
有时	奥利弗	他自己	曾是	挠痒	经过	她	认真	;

有时，奥利弗本人也会被她的认真逗乐；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

but	she	was	so	very	much	in	earnest	that	he	fell	into	her	tone	,
但	她	曾是	所以	非常	很多	在	认真	那	他	跌倒	进入	她	语气	,

但她实在是太认真了，以至于他也不由自主地跟着她的语气说话了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm'self] ,

and	did	not	even	venture	to	laugh	at	himself	,
和	做过	不是	甚至	风险投资	到	笑	在	他自己	,

他甚至不敢嘲笑自己。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] .

which	was	a	thing	he	had	been	very	apt	to	do	.
哪个	曾是	一个	事物	他	有	到过	非常	易于	到	做	.

这是他以前经常会做的事情。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [swiːt] .

And	those	consultations	were	very	sweet	.
和	那些	咨询	是	非常	甜的	.

那些咨询过程非常愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːks] [ænd; ənd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz]

It	is	doubtful	whether	anything	in	life	is	so	sweet	as	the	talks	and	anticipations
它	是	疑	无论	任何事物	在	生活	是	所以	甜的	作为	这	会谈	和	预期

[ɒv; əv] [tuː] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ,

of	two	who	have	thus	made	up	their	minds	to	be	one	,
的	二	WHO	有	因此	制成	向上	他们的	思想	到	是	一	,

生活中恐怕没有什么比两个决心合二为一的人之间的谈话和憧憬更甜蜜的了。

[waɪl] [æz; əz] [jet] [laɪf] [kiːps] [ɪts] [əʊld] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [hæv; həv]

while	as	yet	life	keeps	its	old	shape	,	the	shape	which	they	feel	they	have
尽管	作为	然而	生活	保持	它是	老的	形状	,	这	形状	哪个	他们	感觉	他们	有

[ˌaʊt'grəʊn] ,

outgrown	,
长大了就不合适了	,

虽然生活仍保持着旧有的形态，尽管他们觉得自己已经超越了这种形态，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	all	is	anticipation	.
和	全部	是	预期	.

一切都在期待之中。

['evriθɪŋ] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəlaɪz] .

Everything	loses	a	little	when	it	is	realised	.
一切	失败	一个	小的	什么时候	它	是	意识到	.

任何事物一旦被实现，都会失去一些价值。

[nəʊ] [haʊs] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪz] ['evə(r)] [səʊ] [kən'viːniənt] , { - }

No	house	,	to	give	a	small	example	,	is	ever	so	convenient	,	{	23	}
不	房子	,	到	给	一个	小的	例子	,	是	曾经	所以	方便的	,	{	-	}

举个简单的例子，没有哪栋房子是完全方便的，{23}

[səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

so	delightful	,	so	entirely	adapted	for	happy	habitation	,
所以	愉快	,	所以	完全	改编	为了	快乐的	居住地	,

如此令人愉悦，如此完全适合幸福居住，

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] ['riːznəbl] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [let]

as	the	one	which	these	two	reasonable	people	actually	hoped	to	find	To	be	Let
作为	这	一	哪个	这些	二	合理的	人们	实际上	希望	到	寻找	到	是	让

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

这正是这两位通情达理的人真心希望在伦敦找到的待出租房产。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [kʌm] [tə'geðə(r)] ;

It	was	to	have	a	hundred	advantages	which	never	come	together	;
它	曾是	到	有	一个	百	优势	哪个	绝不	来	一起	;

它拥有一百种优势，但这些优势永远无法同时具备；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [taʊn] ;

it	was	to	be	exactly	at	the	right	distance	from	the	turmoil	of	town	;
它	曾是	到	是	确切地	在	这	正确的	距离	从	这	动荡	的	镇	;

它必须与城镇的喧嚣保持恰到好处的距离；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʊmz; ruːmz] [ə'reɪndʒd] [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] ;

it	was	to	have	rooms	arranged	just	in	this	and	that	way	;
它	曾是	到	有	房间	安排	只是	在	这	和	那	方式	;

房间的布置方式就是这样的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

it	was	to	be	very	capable	of	decoration	,	and	yet	to	have	a
它	曾是	到	是	非常	有能力的	的	装饰	,	和	然而	到	有	一个

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .

character	of	its	own	.
特点	的	它是	自己的	.

它既要具有很强的装饰性，又要有自己的特色。

['ɑːlɪvərz] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Oliver's	library	was	to	be	the	best	room	in	the	house	,
奥利弗的	图书馆	曾是	到	是	这	最好的	房间	在	这	房子	,

奥利弗的书房将会是整栋房子里最好的房间。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [best] [rʊmz; ruːmz] [tuː] .

and	yet	the	other	sitting	-	rooms	were	to	be	best	rooms	too	.
和	然而	这	其他	坐着	-	房间	是	到	是	最好的	房间	也	.

然而，其他客厅也都是最好的客厅。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] , [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)]

'	I	will	not	endure	to	have	you	pushed	into	a	dark	room	,	as	poor	Mr
-	我	将要	不是	忍受	到	有	你	推动	进入	一个	黑暗的	房间	,	作为	贫穷的	先生

. [fɔːd] [ɪz] ,

.	Ford	is	,
.	福特	是	,

“我绝不会容忍你像可怜的福特先生那样被推进黑暗的房间里。”

- [sed] [greɪs] .
' said Grace .
- 说 优雅 .

格蕾丝说道。

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn] [huːm] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði]
' The master of the house , on whom everything depends , should always have the
- 这 掌握 的 这 房子 , 在 谁 一切 取决于 , 应该 总是 有 这
[best] .
best .
最好的 .

“一家之主，也就是家里的顶梁柱，理应享受最好的。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [fɔːd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm]
To be sure poor Mr . Ford does his work in his office , which is some
到 是 当然 贫穷的 先生 . 福特 做 他的 工作 在 他的 办公室 , 哪个 是 一些
[ɪk'skjuːs] ;
excuse ;
原谅 ;

可以肯定的是，可怜的福特先生是在他的办公室里工作的，但这算不上什么借口；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] , ['ɒlɪvə] , [wɪl] [tel] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
but your study , Oliver , will tell for so much .
但 你的 学习 , 奥利弗 , 将要 告诉 为了 所以 很多 .

但奥利弗，你的研究将会揭示很多真相。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][əʊn] [hed] .
You must let me furnish it out of my own head .
你 必须 让 我 提供 它 出去 的 我的 自己的 头 .

你必须让我凭自己的想象力把它构思出来。

- [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌlәd] , [ænd; ənd] [sed] ,
' He laughed a little , and coloured , and said ,
- 他 笑了 一个 小的 , 和 有色 , 和 说 ,

他轻笑了一声，脸色泛红，说道：

- ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəblɪ] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɜːs] , [greɪs] { - }
' Seeing you will probably furnish it out of your own purse , Grace { 24 }
- 看到 你 将要 大概 提供 它 出去 的 你的 自己的 钱包 , 优雅 { - }

“鉴于你很可能会从自己的钱包里拿出来，格蕾丝{24}

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [lɑːft] [tuː] ,
At which she opened her eyes wide , and looked at him , then laughed too ,
在 哪个 她 打开 她 眼睛 宽的 , 和 看起来 在 他 , 然后 笑了 也 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

她闻言睁大了眼睛看着他，然后也轻轻地笑了笑。

[bʌt; bət] ['greɪvlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd] [sed] , -
but gravely , as if it were not a subject for a jest , and said , '
[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

但他语气严肃，仿佛这不是一个可以开玩笑的话题，说道：“哦，

[aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I see what you mean .
我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

You	mean	me	to	be	the	accountant	,	and	all	that	.
你	意思是	我	到	是	这	会计	,	和	全部	那	.

你的意思是让我当会计之类的。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ə'rɪθmətɪk] , ['ɒlɪvə] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Well	,	I	am	pretty	good	at	arithmetic	,	Oliver	;	and	,	of	course	,
出色地	,	我	是	漂亮的	好的	在	算术	,	奥利弗	;	和	,	的	课程	,

嗯，我的算术还不错，奥利弗；当然，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

it	might	disturb	your	mind	while	you	are	busy	,	and	I	shall	have	nothing
它	可能	打扰	你的	头脑	尽管	你	是	忙碌的	,	和	我	将	有	没有什么

[els] [tuː; tə][duː; də] .

else	to	do	.
别的	到	做	.

这可能会在你忙碌的时候打扰你，而我也没有其他事可做。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	This	was	the	way	she	took	it	,
-	这	曾是	这	方式	她	采取	它	,

她是这样理解的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] [ɪn] ['pæriɪŋ] [ɔːl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [welθ] [wɪtʃ]

with	a	readiness	of	resource	in	parrying	all	allusions	to	her	own	wealth	which
和	一个	准备就绪	的	资源	在	格挡	全部	暗示	到	她	自己的	财富	哪个

[wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] ,

was	infinite	,
曾是	无限	,

她机智地反驳所有关于她拥有无穷财富的说法。

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

though	whether	she	succeeded	in	this	by	dint	of	much	thought	,	or	whether	it
尽管	无论	她	成功了	在	这	经过	凹痕	的	很多	想法	,	或者	无论	它

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [spɒn'teɪnɪəs] ,

was	entirely	spontaneous	,
曾是	完全	自发的	,

然而，她这样做是经过深思熟虑的，还是完全出于自发的，我们不得而知。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .

the	suggestion	of	the	moment	,	no	one	could	quite	make	out	.
这	建议	的	这	片刻	,	不	一	可以	相当	制作	出去	.

当时有人提出的建议，谁也说不清楚。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'pɒn] ['ɒlɪvə] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

The	result	upon	Oliver	,	as	I	have	said	,	was	that	he	began	to	believe	in
这	结果	之上	奥利弗	,	作为	我	有	说	,	曾是	那	他	开始	到	相信	在

[hɪm'self] , [tuː] .

himself	,	too	.
他自己	,	也	.

正如我所说，这件事对奥利弗的影响是，他也开始相信自己了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [briːf] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

Instead	of	laughing	at	his	brief	business	,	which	had	been	his	custom	,
反而	的	笑	在	他的	简短的	商业	,	哪个	有	到过	他的	风俗	,

他没有像往常那样嘲笑自己的小插曲，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['veri] ['sɪəriəsli] ,

he	began	to	take	himself	and	his	work	very	seriously	,
他	开始	到	拿	他自己	和	他的	工作	非常	严重地	,

他开始非常认真地对待自己和自己的工作，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɔːʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [taɪm] [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [greɪs]

and	to	think	how	he	should	apportion	his	time	so	as	not	to	leave	Grace
和	到	思考	如何	他	应该	分摊	他的	时间	所以	作为	不是	到	离开	优雅

[tuː] [mʌtʃ] [əˈləʊn] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] { - }

too	much	alone	—	as	if	he	had	ever	found	any	difficulty	in	finding	{	25	}
也	很多	独自的	—	作为	如果	他	有	曾经	成立	任何	困难	在	寻找	{	-	}

他要思考如何分配自己的时间，以免让格蕾丝独自一人待太久——仿佛他曾经在寻找{25}方面遇到过任何困难似的。

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] !

time	for	whatever	he	wished	to	do	!
时间	为了	任何	他	希望	到	做	!

他有时间去做任何他想做的事！

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['bɪziːst] [taɪm] ,

'	It	is	a	pity	,	'	he	said	,	'	that	this	season	is	just	the	busiest	time	,
-	它	是	一个	遗憾	,	-	他	说	,	-	那	这	季节	是	只是	这	最繁忙	时间	,

“可惜的是，”他说，“这个季节正好是最忙的时候。”

[bəuθ][ɪn] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd][ɪn]['pɒlətɪks] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]

both	in	chambers	and	in	politics	;	but	I	must	make	leisure	to	take	you
两个都	在	房间	和	在	政治	;	但	我	必须	制作	闲暇	到	拿	你

[əˈbaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

about	a	little	,
关于	一个	小的	,

无论是在议会还是在政界；但我必须抽出时间带你们四处走走。

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

优雅。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [əˈgen] , [freʃ] , [θruː]

To	think	of	taking	you	about	,	and	seeing	everything	again	,	fresh	,	through
到	思考	的	采取	你	关于	,	和	看到	一切	再次	,	新鲜的	,	通过

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [aɪz] ,

your	dear	eyes	,
你的	亲爱的	眼睛	,

想到能带你四处走走，透过你那双明亮的眼睛，重新感受一切，我就觉得很美好。

[ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

is	almost	too	delightful	.
是	几乎	也	愉快	.

简直太令人愉悦了。

[wʊd] [ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ! -

Would	the	time	were	here	!	'
会	这	时间	是	这里	!	-

但愿这一天早日到来！

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [kwaɪt] [suːn] [ɪˈnʌf] , ['ɒlɪvə] .

'	It	will	come	quite	soon	enough	,	Oliver	.
-	它	将要	来	相当	很快	足够的	,	奥利弗	.

“很快就会到来的，奥利弗。”

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [jet] ,

We	have	not	even	begun	to	look	for	the	house	yet	,
我们	有	不是	甚至	开始	到	看	为了	这	房子	然而	,

我们甚至还没开始找房子呢。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

and	there	is	all	the	furnishing	and	everything	to	do	.
和	那里	是	全部	这	家具	和	一切	到	做	.

家具都已准备就绪，一切都井然有序。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɑːpə'reɪʃnz] ?

Don't	you	think	you	had	better	run	up	to	town	and	begin	operations	?
不	你	思考	你	有	更好的	跑步	向上	到	镇	和	开始	运营	?

你不觉得最好赶紧进城开始行动吗?

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] . -

We	may	not	be	able	,	you	know	,	just	at	once	,	to	light	upon	the	house	.	'
我们	可能	不是	是	有能力的	,	你	知道	,	只是	在	一次	,	到	光	之上	这	房子	.	-

我们可能无法立刻找到那栋房子。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [greɪs] ? -

'	Don't	you	think	you	had	better	come	with	me	,	Grace	?	'
-	不	你	思考	你	有	更好的	来	和	我	,	优雅	?	-

“格蕾丝，你不觉得最好跟我走吗？”

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Why	should	I	go	with	you	?
为什么	应该	我	去	和	你	?

我为什么要跟你一起去?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,

Surely	,	'	she	said	,	with	a	laugh	and	a	blush	,
一定	,	-	她	说	,	和	一个	笑	和	一个	脸红	,

“当然，”她笑着说，脸上泛起红晕。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [baɪ] [jɔː'self] . -

'	you	will	be	able	to	do	that	by	yourself	.	'
-	你	将要	是	有能力的	到	做	那	经过	你自己	.	-

“你自己就能做到。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] ?

'	How	could	I	do	it	by	myself	?
-	如何	可以	我	做	它	经过	我	?

我怎么可能独自完成呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] { - }

I	am	{	26	}
我	是	{	-	}

我今年26岁。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ'self] .

no	longer	myself	.
不	更长	我	.

不再是我自己了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][hɑːf][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	am	only	half	of	myself	.
我	是	仅有的	一半	的	我	.

我只剩下自己一半了。

[kʌm] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Come	and	I	shall	go	;	but	I	am	not	going	to	leave	myself	behind	me	,
来	和	我	将	去	;	但	我	是	不是	去	到	离开	我	在后面	我	,

来吧，我便要走；但我不会抛下我自己。

[ænd; ənd] ['stʌltɪfaɪ] [maɪ'self] .

and	stultify	myself	.
和	使愚钝	我	.

并让自己变得愚钝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [wʌn] - [hɑːf] [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɔː(r)] [sɪksθ] [ɒv; əv] [maɪ'self] :

I	shall	not	even	be	one	-	half	but	only	a	fifth	or	sixth	of	myself	:
我	将	不是	甚至	是	一	-	一半	但	仅有的	一个	第五	或者	第六	的	我	:

我将连自己的一半都做不到，只能是五分之一或六分之一：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [juː; jʊ] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːt] ,

for	there	is	you	,	who	is	the	best	part	of	me	,	and	then	my	heart	,
为了	那里	是	你	,	WHO	是	这	最好的	部分	的	我	,	和	然后	我的	心	,

因为有你，你是我生命中最美好的部分，还有我的心。

[wɪtʃ] [ɪz] [nekst] [best] , [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] , [wɪtʃ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

which	is	next	best	,	and	my	thoughts	,	which	,	along	with	my	heart	and	you	,
哪个	是	下一个	最好的	,	和	我的	想法	,	哪个	,	沿着	和	我的	心	和	你	,

其次，还有我的思绪，连同我的心和你，

['riːəli] [meɪk] [ʌp] [maɪ'self] — [ɔːl] [ðə; ði] [best] [pɑːt] . -

really	make	up	myself	—	all	the	best	part	.	'
真的	制作	向上	我	—	全部	这	最好的	部分	.	-

我真的把自己化成了最好的模样。

- [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sɛlfs] !

'	What	an	intolerable	number	of	selfs	!
-	什么	一个	无法容忍	数字	的	自我	!

“这么多自我，简直令人无法容忍！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðəʊ] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['klevə(r)] ,

'	she	said	;	though	,	perhaps	,	it	was	not	very	clever	,
-	她	说	;	尽管	,	也许	,	它	曾是	不是	非常	聪明的	,

她说；不过，也许这并不算很聪明。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['iːzəli] [pliːzd]

it	pleased	her	in	that	state	of	mind	in	which	we	are	all	so	easily	pleased
它	高兴	她	在	那	状态	的	头脑	在	哪个	我们	是	全部	所以	容易地	高兴

.

:

.

在她那种容易满足的心态下，这让她很高兴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

She	said	no	more	,	however	,	and	drew	away	from	him	,
她	说	不	更多的	,	然而	,	和	画	离开	从	他	,

她没有再说话，转身离开他。

[waɪl] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

while	he	jumped	to	his	feet	at	the	opening	of	the	door	.
尽管	他	跳了起来	到	他的	脚	在	这	开幕	的	这	门	.

门一打开，他就跳了起来。

[ðə; ði] [əʊld] ['bʌtlə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] .

The	old	butler	came	in	with	a	letter	on	a	tray	.
这	老的	管家	来了	在	和	一个	信	在	一个	托盘	.

老管家端着托盘进来，托盘上放着一封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] .

There	was	something	sinister	in	the	look	of	the	letter	.
那里	曾是	某物	险恶	在	这	看	的	这	信	.

这封信看起来有些不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['envələʊp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] ,

It	was	in	a	blue	envelope	,	and	was	directed	in	a	very	common	,
它	曾是	在	一个	蓝色的	信封	,	和	曾是	指导	在	一个	非常	常见的	,

它装在一个蓝色信封里，寄件人也十分普通。

[ɪn'fɔːm(ə)l][hænd] — [ɪ'miːdiət] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] .

informal	hand	—	Immediate	written	on	it	in	large	letters	.
非正式	手	—	即时	书面	在	它	在	大的	信件	.

非正式手写体——上面用大字写着“立即”。

- [pliːz] , [sɜː(r)] , ['mɪsɪz] . [fɔːrdz] [mæn][hæz; həz] [kʌm] { - }

'	Please	,	sir	,	Mrs	.	Ford's	man	has	come	{	27	}
-	请	,	先生	,	太太	.	福特的	男人	有	来	{	-	}

“先生，福特太太的人来了{27}”

[tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛniˌθɪŋk] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

to	say	as	they	don't	know	if	it	is	anythink	of	importance	;
到	说	作为	他们	不	知道	如果	它	是	任何东西	的	重要性	;

他们说，他们不知道这件事是否重要；

[bʌt; bət] - [æz; əz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːɪŋ] [æz; əz] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	'	as	brought	it	seeing	as	immediate's	on	it	,	in	case	it	should	be
但	-	作为	带来	它	看到	作为	-	在	它	,	在	案件	它	应该	是

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但“既然带来了，就必须立即处理，以防万一涉及业务”，

[sɜː(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æz; əz][hæz; həz] [kʌm] [tuː] .

sir	;	and	here	,	sir	,	is	a	telegram	as	has	come	too	.
先生	;	和	这里	,	先生	,	是	一个	电报	作为	有	来	也	.

先生；先生，这里还有一份电报。

- [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]

'	The	butler	gave	a	demure	glance	at	his	mistress	,	who	was	still	blushing	a
-	这	管家	给予	一个	端庄	瞥一眼	在	他的	情妇	,	WHO	曾是	仍然	脸红	一个

[gʊd] [diːl] ,

good	deal	,
好的	交易	,

管家腼腆地瞥了一眼女主人，她仍然羞红着脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

as	she	had	done	when	she	pushed	away	the	chair	.
作为	她	有	完毕	什么时候	她	推动	离开	这	椅子	.

就像她推开椅子时那样。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒeŋkɪnz] ! - [sed] ['ɒlɪvə] .

'	Thank	you	,	Jenkins	!	'	said	Oliver	.
-	感谢	你	,	詹金斯	!	-	说	奥利弗	.

“谢谢你，詹金斯！”奥利弗说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	letter	and	looked	at	it	before	he	opened	it	.
他	采取	这	信	和	看起来	在	它	前	他	打开	它	.

他接过信，看了看才打开。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)]

He	thought	he	had	seen	the	handwriting	before	,	but	could	not	remember
他	想法	他	有	已见	这	手写	前	,	但	可以	不是	记住

[weə(r)] .

where	.
在哪里	.

他觉得以前见过这种笔迹，但想不起来在哪里见过。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] .

He	felt	a	little	afraid	of	it	;	he	could	not	tell	why	.
他	毛毡	一个	小的	害怕的	的	它	;	他	可以	不是	告诉	为什么	.

他感到有些害怕，却说不出为什么。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] ,

He	turned	it	over	in	his	hand	and	hesitated	,
他	转向	它	超过	在	他的	手	和	犹豫了一下	,

他把书翻过来拿在手里，犹豫了一下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð]

and	would	have	liked	to	put	it	in	his	pocket	and	carry	it	away	with
和	会	有	喜欢	到	放	它	在	他的	口袋	和	携带	它	离开	和

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'ruːz(ə)l] ['ɑːftəwədz] .

him	for	perusal	afterwards	.
他	为了	仔细阅读	然后	.

他本想把它放进口袋里，随身携带，以便之后仔细阅读。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [ɪ'miːdiət] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] — [ə; eɪ] [bɪl] ,

What	could	be	so	Immediate	as	to	require	his	attention	now	—	a	bill	,
什么	可以	是	所以	即时	作为	到	要求	他的	注意力	现在	—	一个	账单	,

[pə'hæps] ?

perhaps	?
也许	?

有什么事如此紧急，需要他现在就处理——也许是账单?

[hiː; hi] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ]

He	ran	over	the	list	of	possibilities	in	that	way	,	and	did	not	remember	anything
他	跑	超过	这	列表	的	可能性	在	那	方式	,	和	做过	不是	记住	任何事物

.

:
.

他这样快速地把所有可能性都过了一遍，结果什么也没记住。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɒlɪvə] ? - [sed] [greɪs] . { - }

'	What	is	it	,	Oliver	?	'	said	Grace	.	{	28	}
-	什么	是	它	,	奥利弗	?	-	说	优雅	.	{	-	}

“什么事，奥利弗？”格蕾丝问道。{28}

- ['hævnt] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Haven't	you	opened	it	?
-	还没有	你	打开	它	?

你还没打开吗?

[əʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɑːkt] [ɪ'miːdiət] .

Oh	,	but	you	must	open	it	when	it	is	marked	Immediate	.
哦	,	但	你	必须	打开	它	什么时候	它	是	标记	即时	.

哦，但是你必须在它被标记为“立即”时打开它。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bɪznəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -

It	must	be	business	,	of	course	.	'
它	必须	是	商业	,	的	课程	.	-

当然，这肯定是生意。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [həʊks] , - [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , - [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ,

'	I	should	think	it's	a	hoax	,	'	he	said	slowly	,	'	a	circular	,
-	我	应该	思考	它是	一个	骗局	,	-	他	说	缓慢地	,	-	一个	圆	,

“我认为这是个骗局，”他缓缓说道，“一个循环，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] - [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

or	something	of	that	sort	'	and	crushed	it	in	his	hand	.
或者	某物	的	那	种类	-	和	碎	它	在	他的	手	.

或者诸如此类的东西”，然后把它捏碎在手里。

[ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtkraɪ] — - [wel] , [aɪl] ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .

Then	as	she	made	a	little	outcry	—	'	Well	,	I'll	open	it	to	please	you	.
然后	作为	她	制成	一个	小的	强烈抗议	—	-	出色地	,	患病的	打开	它	到	请	你	.

然后她小声地叫了一声——“好吧，为了让你高兴，我就打开它。”

[ɔ:l] ['wɪmɪn] , [aɪ] [pə'si:v] , [bɪ'li:v] [ɪn] ['lɛtəz] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

All	women	,	I	perceive	,	believe	in	letters	,	'	he	said	,	with	a	smile	.
全部	女性	,	我	感知	,	相信	在	信件	,	-	他	说	,	和	一个	微笑	.

“我觉得所有女人都相信书信，”他笑着说。

[ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][best] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd]

The	joke	was	but	a	small	one	at	the	best	—	it	seemed	smaller	and
这	开玩笑	曾是	但	一个	小的	一	在	这	最好的	—	它	似乎	较小的	和

[smɔ:lə(r)][æz; əz][hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ri:d] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

smaller	as	he	opened	the	envelope	and	read	what	was	written	within	.
较小的	作为	他	打开	这	信封	和	读	什么	曾是	书面	之内	.

这个笑话充其量只是个小笑话——随着他打开信封，读着里面的内容，它似乎变得越来越微不足道。

[greɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tu:; tə] [li:v]

Grace	had	gone	away	to	re	-	arrange	some	flowers	on	the	table	,	to	leave
优雅	有	已消失	离开	到	关于	-	安排	一些	花朵	在	这	桌子	,	到	离开

[hɪm][æt; ət] ['lɪbəti] .

him	at	liberty	.
他	在	自由	.

格蕾丝离开去重新摆放桌上的花，让他自由活动。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [feɪd] ,

She	bent	over	them	,	taking	out	some	that	were	beginning	to	fade	,
她	弯曲	超过	他们	,	采取	出去	一些	那	是	开始	到	褪色	,

她弯下腰，从它们中间取出一些开始褪色的卡片。

['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['əʊvə(r)] .

pulling	them	about	a	little	till	the	moment	should	be	over	.
拉	他们	关于	一个	小的	直到	这	片刻	应该	是	超过	.

稍微拉扯一下，直到这种情况结束。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] ,

It	seemed	to	run	into	two	or	three	minutes	,
它	似乎	到	跑步	进入	二	或者	三	分钟	,

似乎持续了两三分钟，

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [mu:v] .

and	Oliver	did	not	say	anything	or	even	move	.
和	奥利弗	做过	不是	说	任何事物	或者	甚至	移动	.

奥利弗一言不发，甚至一动不动。

[hi:; hi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] , - [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ! - — [sʌm; səm] [frend] [hu:] [sent]

He	would	generally	say	,	'	Oh	,	it	is	So	-	and	-	so	!	'	—	some	friend	who	sent
他	会	一般来说	说	,	-	哦	,	它	是	所以	-	和	-	所以	!	-	—	一些	朋友	WHO	发送

[hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

his	congratulations	.
他的	恭喜!	.

他通常会说：“哦，是某某某！”——某个向他表示祝贺的朋友。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] { - }

That	was	the	chief	{	29	}
那	曾是	这	首席	{	-	}

那是首领{29}

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

subject	of	all	their	letters	at	the	present	time	.
主题	的	全部	他们的	信件	在	这	展示	时间	.

目前他们所有信件的主题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [nəʊts]

They	were	letters	which	were	handed	from	one	to	another	with	little	notes
他们	是	信件	哪个	是	递交	从	一	到	其他	和	小的	笔记

[ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	admiration	.
的	钦佩	.

这些信件在人们之间传递，并附有表达赞赏的小纸条。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . -

'	Poor	fellow	,	he	is	as	pleased	as	possible	.	'
-	贫穷的	同伴	,	他	是	作为	高兴	作为	可能的	.	-

“可怜的家伙，他已经非常高兴了。”

- [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['letə(r)] , ['ɒlɪvə] !

'	What	a	nice	letter	,	Oliver	!
-	什么	一个	好的	信	,	奥利弗	!

“奥利弗，这封信写得真好！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

I	am	sure	he	must	be	fond	of	you	,	'	and	so	forth	,	and	so	forth	.
我	是	当然	他	必须	是	喜爱	的	你	,	-	和	所以	前进	,	和	所以	前进	.

我相信他一定很喜欢你，等等等等。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

But	he	said	nothing	about	this	.
但	他	说	没有什么	关于	这	.

但他对此只字未提。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪznəs] .

To	be	sure	,	it	was	business	.
到	是	当然	,	它	曾是	商业	.

当然，这都是生意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət] [lɑːst] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ; ['wʌndərɪŋ] ,

She	turned	round	at	last	,	not	knowing	what	to	do	;	wondering	,
她	转向	圆形的	在	最后的	,	不是	会心	什么	到	做	;	好奇	,

她终于转过身，不知所措；心中疑惑着，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdgruːm] [dʌz] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [ɪn] [ðə; ðiː]

when	your	bridegroom	does	not	tell	you	of	a	thing	,	what	is	your	duty	in	the
什么时候	你的	新郎	做	不是	告诉	你	的	一个	事物	,	什么	是	你的	责任	在	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

当你的新郎什么都不告诉你时，在这种情况下你的责任是什么?

[tuː; tə] [ɑːsk] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ?

To	ask	,	or	to	hold	your	tongue	?
到	问	,	或者	到	抓住	你的	舌头	?

是该问，还是该保持沉默?

[greɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒeləs] , [ɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

Grace	was	not	jealous	,	or	ready	to	take	offence	.
优雅	曾是	不是	嫉妒的	,	或者	准备好	到	拿	罪行	.

格蕾丝并不嫉妒，也不容易生气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .

And	she	was	very	anxious	to	do	her	duty	.
和	她	曾是	非常	焦虑的	到	做	她	责任	.

她非常渴望履行自己的职责。

[wɒt] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

What	ought	she	to	do	?
什么	应该	她	到	做	?

她应该怎么做?

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['letə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

He	folded	up	the	letter	,	as	he	heard	her	move	,	and	turned	towards
他	折叠	向上	这	信	,	作为	他	听到	她	移动	,	和	转向	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他听到她动了一下，便折好信，转过身去看她。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	without	raising	his	eyes	.
但	没有	提高	他的	眼睛	.

但他始终没有抬头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [dɑːk] .

His	face	was	clouded	and	dark	.
他的	脸	曾是	阴天	和	黑暗的	.

他脸色阴沉，神情黯淡。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ,

He	put	it	into	his	pocket	,	and	they	sat	down	and	began	to	talk	,
他	放	它	进入	他的	口袋	,	和	他们	卫星	向下	和	开始	到	讲话	,

他把东西放进口袋，然后他们坐下开始交谈。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] . { - }

but	not	as	before	,	though	of	the	same	subject	.	{	30	}
但	不是	作为	前	,	尽管	的	这	相同的	主题	.	{	-	}

但与以前不同，尽管主题相同。{30}

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [greɪs] .

At	last	he	said	,	abruptly	,	'	I	think	I	will	go	up	to	town	,	Grace	.
在	最后的	他	说	,	突然	,	-	我	思考	我	将要	去	向上	到	镇	,	优雅	.

最后他突然说道："我想我该进城了，格蕾丝。"

[juː; jʊ] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt]

You	suggested	it	,	you	know	,	'	as	if	he	had	altogether	forgotten	all	that
你	建议	它	,	你	知道	,	-	作为	如果	他	有	共	被遗忘的	全部	那

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

he	had	said	,
他	有	说	,

"是你自己提议的，你知道的，"他仿佛完全忘记了自己说过的一切。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃaɪdən] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl] [ðæt] ['plez(ə)nt]

which	she	had	chidden	him	for	,	and	loved	him	for	,	all	that	pleasant
哪个	她	有	责备	他	为了	,	和	喜爱	他	为了	,	全部	那	令人愉快的

['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

nonsense	about	himself	.
废话	关于	他自己	.

她曾为此责备他，也曾为此爱慕他，因为他那些关于他自己的令人愉悦的胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , - [jes] , ['ɒlɪvə] ,

She	was	startled	for	a	moment	;	then	replied	quietly	,	'	Yes	,	Oliver	,
她	曾是	惊慌	为了	一个	片刻	;	然后	回复	悄悄	,	-	是的	,	奥利弗	,

她愣了一下，然后平静地回答说："是的，奥利弗。"

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [weɪ] —

I	do	think	it	will	be	the	best	way	—
我	做	思考	它	将要	是	这	最好的	方式	—

我认为这将是最好的方法——

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hezɪteɪtɪŋ] — ['fɔːltərɪŋ] .
' He continued hesitating — faltering .
- 他 持续 犹豫不决 — 摇摇欲坠 .

他继续犹豫不决，语无伦次。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['əʊnli] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
' It is not for that only , my darling .
- 它 是 不是 为了 那 仅有的 , 我的 亲爱的 .

“不仅仅是因为这个，亲爱的。”

[ðɪs] ['letə(r)] — [aiˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aiˌʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] : [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]
This letter — I am afraid I shall have to go : a — a friend of mine
这 信 — 我 是 害怕的 我 将 有 到 去 : 一个 — 一个 朋友 的 矿
[hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
has got into trouble .
有 得到 进入 麻烦 .

这封信——恐怕我不得不走了：一位朋友遇到了麻烦。

[ai] — [kænt] [ɪg'zæktli] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] . -
I — can't exactly tell what it is ; but wants me to go . '
我 — 不能 确切地 告诉 什么 它 是 ; 但 想要 我 到 去 . -

我——说不清到底是什么；但它想让我走。

- [əʊ] , [haʊ] ['sɒri] [aiˌeɪ 'em] ! - [sed] [greɪs] .
' Oh , how sorry I am ! ' said Grace .
- 哦 , 如何 对不起 我 是 ! - 说 优雅 .

“哦，我真是太抱歉了！”格蕾丝说道。

- [dɪə(r)] ['ɒlɪvə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
' Dear Oliver , it is natural people should turn to you when they are in trouble .
- 亲爱的 奥利弗 , 它 是 自然的 人们 应该 转动 到 你 什么时候 他们 是 在 麻烦 .

“亲爱的奥利弗，人们遇到困难时自然会向你求助。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[duː; də][ai] [nəʊ] [hɪm] ?
Do I know him ?
做 我 知道 他 ?

我认识他吗?

[hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — -
Has he written to you about — '
有 他 书面 到 你 关于 — -

他有没有给你写信谈到——

- [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] — [hiː; hi] — [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I don't suppose — he — knows anything about it .
- 我 不 认为 — 他 — 知道 任何事物 关于 它 .

我想他对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ai] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
It is a friend I haven't heard of for a long time .
它 是 一个 朋友 我 还没有 听到 的 为了 一个 长的 时间 .

是一位我很久没联系的朋友。

[nɒt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] { - }
Not one for you to { 31 }
不是 一 为了 你 到 { - }

不适合你{31}

[nəʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
know , but in great trouble .
知道 , 但 在 伟大的 麻烦 .

我知道，但却身处困境。

['daɪɪŋ] , [ðə; ði]['letə(r)] [sez] . -
Dying , the letter says . '
垂死 , 这 信 说道 . -

信中说，他即将离世。

- [əʊ] , ['ɒlɪvə] , [gəʊ] — [gəʊ][æt; ət][wʌns] .
' Oh , Oliver , go — go at once .
- 哦 , 奥利弗 , 去 — 去 在 一次 .

“哦，奥利弗，快去——立刻去。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
Not for the world would I keep you from a dying man .
不是 为了 这 世界 会 我 保持 你 从 一个 垂死 男人 .

就算给我全世界，我也不会阻止你接近一个垂死之人。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪə(r)] .
Don't tell me any more than you wish , dear .
不 告诉 我 任何 更多的 比 你 希望 , 亲爱的 .

亲爱的，你不想说的就别说了。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] — [kæn; kən][aɪ][send] ['eniθɪŋ] ?
But can I do anything — can I send anything ?
但 能 我 做 任何事物 — 能 我 发送 任何事物 ?

但我能做些什么吗？我能发送任何东西吗？

[ɪz][hiː; hi] — [əʊ] , ['ɒlɪvə] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪz][hiː; hi][pɔː(r); pʊə(r)] ? -
Is he — oh , Oliver , forgive me — is he poor ? '
是 他 — 哦 , 奥利弗 , 原谅 我 — 是 他 贫穷的 ? -

他——哦，奥利弗，请原谅我——他穷吗？

- [fə'gɪv] [juː; jʊ] ?
' Forgive you ?
- 原谅 你 ?

原谅你？

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['vaɪələnt] ,
He held her close to him with a strain which was almost violent ,
他 握住 她 关闭 到 他 和 一个 拉紧 哪个 曾是 几乎 暴力 ,

他紧紧地抱着她，力道之大几乎到了暴力的地步。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
as if he could not let her go .
作为 如果 他 可以 不是 让 她 去 .

仿佛他无法放她走似的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
Then he said , ' No , my darling , you can do nothing .
然后 他 说 , - 不 , 我的 亲爱的 , 你 能 做 没有什么 .

然后他说：“不，我的宝贝，你什么也做不了。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

I	may	have	helped	to	make	things	worse	,	and	I	am	at	the	height	of
我	可能	有	帮助	到	制作	事物	更糟	,	和	我	是	在	这	高度	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

我可能让事情变得更糟了，但我现在却无比幸福。

[waɪl] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] — -

while	this	poor	creature	—	this	poor	—	'
尽管	这	贫穷的	生物	—	这	贫穷的	—	-

而这个可怜的家伙——这个可怜的——

- [əʊ] , ['ɒlɪvə] , [gəʊ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ] [treɪn] ;

'	Oh	,	Oliver	,	go	and	comfort	him	,	'	she	said	,	'	Don't	lose	a	train	;
-	哦	,	奥利弗	,	去	和	舒适	他	,	-	她	说	,	-	不	失去	一个	火车	;

“哦，奥利弗，去安慰他吧，”她说，“别错过火车；

[doʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] - [baɪ] .

don't	come	back	to	any	good	-	bye	.
不	来	后退	到	任何	好的	-	再见	.

不要回来道别。

[gəʊ] — [gəʊ] !

Go	—	go	!
去	—	去	!

走——走！

- [ðen] [waɪl] [hiː; hi][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	Then	while	he	hold	her	in	his	arms	she	said	,	smiling	,
-	然后	尽管	他	抓住	她	在	他的	武器	她	说	,	微笑	,

“然后，当他把她抱在怀里时，她笑着说：”

- [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɑːtɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ? -

'	It	need	not	be	a	very	long	parting	,	I	suppose	?	'
-	它	需要	不是	是	一个	非常	长的	离别	,	我	认为	?	-

我想，离别应该不会太久吧?

- ['eni] ['pɑːtɪŋ] [ɪz] [lɒŋ] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [greɪs] . { - }

'	Any	parting	is	long	that	takes	me	from	you	,	Grace	.	{	32	}
-	任何	离别	是	长的	那	需要	我	从	你	,	优雅	.	{	-	}

“任何让我与你分离的离别都是漫长的，格蕾丝。”{32}

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .

'	But	it	is	for	love's	sake	.
-	但	它	是	为了	爱的	清酒	.

但这一切都是为了爱。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[aɪl] [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də] , ['ɒlɪvə] .

I'll	do	all	I	can	do	,	Oliver	.
患病的	做	全部	我	能	做	,	奥利弗	.

我会尽我所能，奥利弗。

[aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɪm] . -

I'll	pray	for	you	—	and	him	.	'
患病的	祈祷	为了	你	—	和	他	.	-

我会为你和他祈祷。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] — [nɒt] [gʊd] - [baɪ] — [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

' **God bless you , my dear love — not good - bye — till we meet again .**

- 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 爱 — 不是 好的 - 再见 — 直到 我们 见面 再次 .

愿上帝保佑你，我的爱人——这不是再见——直到我们再次相遇。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

' **And then the door closed , and he was gone .**

- 和 然后 这 门 关闭 , 和 他 曾是 已消失 .

然后门关上了，他就走了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑːk] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

The day had grown dark , surely , all at once .

这 天 有 生长 黑暗的 , 一定 , 全部 在 一次 .

天色骤然暗了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['klaʊdi] .

It was a day in early spring , and very cloudy .

它 曾是 一个 天 在 早期的 春天 , 和 非常 多云 .

那是初春的一天，阴云密布。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑːk] ['veɪpə(r)][hæd; həd] [bləʊn] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swiːt] [skaɪ] ;

A mass of dark vapour had blown up over the sweet sky ;

一个 大量的 的 黑暗的 汽 有 吹 向上 超过 这 甜的 天空 ;

一团黑色的雾气在美丽的夜空中升腾而起；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and what a change it was all in a moment ,

和 什么 一个 改变 它 曾是 全部 在 一个 片刻 ,

一切都在瞬间发生了翻天覆地的变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥利弗的新娘：一个真实的故事(Oliver's Bride; A true Story)

[frɒm; frəm] [ðæt] ['prɪti] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [self] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɑːtɪŋ]
from **that** **pretty** **fooling** **about** **himself** **and** **his** **other** **self** **to** **this** **sudden** **parting**
从 那 漂亮的 愚弄 关于 他自己 和 他的 其他 自己 到 这 突然 离别
!
!
!

从他之前自嘲和自恋，到如今这突如其来的离别！

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
But **,** **then** **,** **it** **was** **an** **errand** **of** **mercy** **on** **which** **he** **was** **going** **.**
但 , 然后 , 它 曾是 一个 差事 的 怜悯 在 哪个 他 曾是 去 .

但是，他此行的目的是行善。

[gɒd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] !
God **be** **with** **him** **!**
上帝 是 和 他 !

愿上帝与他同在！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
And **it** **could** **not** **be** **for** **long** **.**
和 它 可以 不是 是 为了 长的 .

而且这种情况不会持续太久。

['nʌθɪŋ] , ['naɪðə(r)] ['trʌb(ə)l] [nɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] , [nɔː(r)] [deθ] [ɒv; əv] [frendz] , [nɔː(r)] ['eni] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ]
Nothing **,** **neither** **trouble** **nor** **suffering** **,** **nor** **death** **of** **friends** **,** **nor** **any** **created** **thing**
没有什么 , 两者都不 麻烦 也不 痛苦 , 也不 死亡 的 朋友们 , 也不 任何 创建 事物
[kʊd; kəd] ['seprət] [ðem; ðəm] [lɒŋ] . { - }
could **separate** **them** **long** **.** **{** **33** **}**
可以 分离 他们 长的 . { - }

没有什么，无论是麻烦、痛苦、朋友的离世，还是任何受造之物，都不能使他们长久分离。{33}

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[trɪks] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [greɪs] [hæd; həd] [biːn] .
Trix **was** **not** **so** **quickly** **satisfied** **as** **Grace** **had** **been** **.**
特里克斯 曾是 不是 所以 迅速地 使满意 作为 优雅 有 到过 .

特里克斯不像格蕾丝那样很快就感到满足。

- ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !
' **Going** **away** **!**
- 去 离开 !

我要走了！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [greɪs] !
' **she** **cried** **;** **'** **going** **to** **leave** **Grace** **!**
- 她 哭 ; - 去 到 离开 优雅 !

她哭着说："我要离开格蕾丝了！"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] . -
I **thought** **you** **could** **not** **bear** **to** **have** **her** **out** **of** **your** **sight** **.** **'**
我 想法 你 可以 不是 熊 到 有 她 出去 的 你的 视线 . -

我以为你一刻也离不开她。

- [aɪ] [həʊp] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
' I hope I was not such an ass as to say so ,
- 我 希望 我 曾是 不是 这样的 一个 屁股 作为 到 说 所以 ,

“我希望我当时没那么蠢，说出那样的话。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [help] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [frend] — -
but I cannot help myself — it is an old friend — '
但 我 不能 帮助 我 — 它 是 一个 老的 朋友 — -

但我情不自禁——这是位老朋友——

- [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
' Who is he ?
- WHO 是 他 ?

他是谁?

[duː; də] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] ?
Do I know him ?
做 我 知道 他 ?

我认识他吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [greɪs] [hæd; həd] [sed] .
' she said , as Grace had said .
- 她 说 , 作为 优雅 有 说 .

她说，就像格蕾丝说过的那样。

- [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
' You men are so ridiculous about your friends .
- 你 男人 是 所以 荒谬的 关于 你的 朋友们 .

你们男人对待朋友真是太荒谬了。

['prɒbəbli] ['sʌmbədi] [ðæt] [dɪd] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːm] ,
Probably somebody that did you nothing but harm ,
大概 某人 那 做过 你 没有什么 但 伤害 ,

可能是某个对你只有伤害的人。

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'gen] . -
and whom you would be thankful never to hear of again . '
和 谁 你 会 是 感恩 绝不 到 听到 的 再次 . -

你肯定庆幸永远不要再听到他们的消息。

- [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [æn; ən] ['ɒrəkl] .
' You speak like an oracle .
- 你 说话 喜欢 一个 神谕 .

你说话就像先知一样。

[trɪks] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . -
Trix ; but I must go all the same . '
特里克斯 ; 但 我 必须 去 全部 这 相同的 . -

特里克斯；但我还是得去。

- [ænd; ənd] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ?
' And why don't you say who he is ?
- 和 为什么 不 你 说 WHO 他 是 ?

“那你为什么不说出他是谁呢？”

[ɑː] , { - }
Ah , { 34 }
啊 , { - }

啊，{34}

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['ɒlɪvə] ,
it was a great deal better for you , Oliver ,
它 曾是 一个 伟大的 交易 更好的 为了 你 , 奥利弗 ,

这对你来说要好得多，奥利弗。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv] .

when	you	had	no	friends	that	your	sister	didn't	know	of	.
什么时候	你	有	不	朋友们	那	你的	姐姐	没有	知道	的	.

当你没有一个你姐姐不认识的朋友时。

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [æt; ət] [liːst] , [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] . -

Tell	me	who	he	is	—	at	least	,	tell	me	his	name	.	'
告诉	我	WHO	他	是	—	在	至少	,	告诉	我	他的	姓名	.	-

告诉我他是谁——至少告诉我他的名字。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

'	You	would	not	be	a	bit	the	wiser	.
-	你	会	不是	是	一个	少量	这	更明智	.

你一点也不会明白。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] — [hɪm] .

You	know	nothing	whatever	about	—	him	.
你	知道	没有什么	任何	关于	—	他	.

你对他一无所知。

[trɪks] , [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] . -

Trix	,	take	great	care	of	her	while	I	am	away	.	'
特里克斯	,	拿	伟大的	关心	的	她	尽管	我	是	离开	.	-

特里克斯，我不在的时候一定要好好照顾她。

- [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

'	Oh	,	as	for	taking	care	of	her	!
-	哦	,	作为	为了	采取	关心	的	她	!

“哦，至于照顾她嘛！”

— - [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['nesəsərɪz]

—	'	He	went	out	of	the	room	while	she	was	speaking	to	put	his	necessaries
—	-	他	去	出去	的	这	房间	尽管	她	曾是	请讲	到	放	他的	必需品

['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .

into	his	bag	.
进入	他的	包	.

——她说话的时候，他走出了房间，把必需品放进包里。

[ænd; ənd] [left] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [stɪl] [mɔː(r)] ['daʊtfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

And	left	alone	,	she	began	to	think	still	more	doubtfully	over	the	meaning	of
和	左边	独自的	,	她	开始	到	思考	仍然	更多的	怀疑地	超过	这	意义	的

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [muːv] .

this	sudden	move	.
这	突然	移动	.

独自一人时，她开始更加疑惑地思考这一突如其来的举动意味着什么。

[ʃiː; ʃi][ræn]['əʊvə(r)] ['evri] [neɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi]

She	ran	over	every	name	she	could	think	of	,	of	people	whom	she	knew	he
她	跑	超过	每一个	姓名	她	可以	思考	的	,	的	人们	谁	她	知道	他

[hæd; həd] [nəʊn] .

had	known	.
有	已知	.

她把能想到的所有人的名字都过一遍，都是她知道他认识的人。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [wɪtʃ] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [brɔːt]

felt	the	influence	of	that	sudden	cloud	which	blotted	out	the	sky	and	brought
毛毡	这	影响	的	那	突然	云	哪个	印迹	出去	这	天空	和	带来

[ðə; ði] [kwɪk] ['delju:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ʃaʊə(r)] ['pɔ:rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weif,ɛərə] .

the	quick	deluge	of	the	spring	shower	pouring	about	the	ears	of	the	wayfarers	.
这	快的	洪水	的	这	春天	淋浴	浇注	关于	这	耳朵	的	这	旅行者	.

感受到了那片突然出现的乌云的影响，它遮蔽了天空，带来了倾盆大雨，雨水拍打着过路人的耳朵。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt]

The	darkness	assisted	her	womanish	imagination	,	as	it	had	done	that
这	黑暗	协助	她	女人气	想像力	,	作为	它	有	完毕	那

[ɒv; əv] [greɪs] .

of	Grace	.
的	优雅	.

黑暗激发了她女性的想象力，就像它激发了格蕾丝的想象力一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ['fɔ:lɪŋ] [wen] [nəʊ] [wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	like	a	sudden	misfortune	falling	when	no	one	thought	of	it	.
它	曾是	喜欢	一个	突然	不幸	坠落	什么时候	不	一	想法	的	它	.

这就像一场突如其来的不幸，在谁都没有想到的时候降临了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [fɔ:rdz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['eksəd] .

And	Mrs	.	Ford's	mind	was	greatly	exercised	.
和	太太	.	福特的	头脑	曾是	非常	锻炼	.

福特太太的思绪十分活跃。

[wen] ['ɒlɪvə] [keɪm] ['ɪntu:] { - }

When	Oliver	came	into	{	35	}
什么时候	奥利弗	来了	进入	{	-	}

当奥利弗进入{35}

[ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] , ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] ,

the	room	again	,	ready	to	start	,
这	房间	再次	,	准备好	到	开始	,

房间再次准备就绪，可以开始了。

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ɒv; əv]

she	got	up	quickly	and	went	to	him	with	her	two	hands	on	the	lappels	of
她	得到	向上	迅速地	和	去	到	他	和	她	二	双手	在	这	翻领	的

[hɪz; ɪz] [kəʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

她迅速起身，走到他身边，双手抓住他的外套翻领。

- ['ɒlɪvə] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['breθləsli] , - [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt]

'	Oliver	,	'	she	cried	,	breathlessly	,	'	I	hope	to	goodness	it	is	a	him	,	and	not
-	奥利弗	,	-	她	哭	,	气喘吁吁	,	-	我	希望	到	善良	它	是	一个	他	,	和	不是

— [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ,

—	You	couldn't	,
—	你	不能	,

“奥利弗，”她气喘吁吁地喊道，“我真希望是个男人，而不是——”“你不可能……”

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] — [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['pɒsəb(ə)l] . -

you	wouldn't	—	it	isn't	possible	.	'
你	不会	—	它	不是	可能的	.	-

你不会的——这不可能。

- [sə'spɪʃ(ə)n] [siːm] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['hɑːʃli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

'	Suspicion	seems	always	possible	,	'	he	said	,	harshly	,	putting	her	away	from
-	怀疑	似乎	总是	可能的	,	-	他	说	,	严厉地	,	推杆	她	离开	从

[hɪm] .

him	.
他	.

“疑心似乎总是存在的，”他语气生硬地说，同时把她推开。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [ˌʌn'dʒʌstli] [bleɪmd] ?

Was	it	the	natural	indignation	of	one	unjustly	blamed	?
曾是	它	这	自然的	愤慨	的	一	不公正的	被指责	?

这是被冤枉者自然产生的愤慨吗?

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ? -

'	If	that	is	all	you	think	of	me	,	what	can	it	matter	what	I	say	?	'
-	如果	那	是	全部	你	思考	的	我	,	什么	能	它	事情	什么	我	说	?	-

“如果你只这么看待我，那我说什么又有什么用呢？”

- [əʊ] , - [kraɪd] [trɪks] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] , - [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [nɑːl] .

'	Oh	,	'	cried	Trix	,	who	was	very	impulsive	,	'	I	beg	your	pardon	,	Noll	.
-	哦	,	-	哭	特里克斯	,	WHO	曾是	非常	冲动	,	-	我	求	你的	赦免	,	诺尔	.

“哦，”特里克斯冲动地喊道，“对不起，诺尔。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] , [əʊ] , [səʊ] ['æŋkʃəs] !

It	was	only	that	I	—	it	was	because	I	am	so	anxious	,	oh	,	so	anxious	!
它	曾是	仅有的	那	我	—	它	曾是	因为	我	是	所以	焦虑的	,	哦	,	所以	焦虑的	!

只是因为我——因为我太焦虑了，哦，太焦虑了!

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wel] .

that	everything	should	go	well	.
那	一切	应该	去	出色地	.

一切都会顺利的。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] — [nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] ? -

You	won't	be	long	—	not	any	longer	than	you	can	help	?	'
你	惯于	是	长的	—	不是	任何	更长	比	你	能	帮助	?	-

你不会待太久——不会超过你能帮忙的时间吧?

- [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Not	a	moment	,	'	he	said	.
-	不是	一个	片刻	,	-	他	说	.

“一刻也没有，”他说。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [wɪl] .

'	If	I	can	return	to	-	morrow	,	I	will	.
-	如果	我	能	返回	到	-	明天	,	我	将要	.

“如果我明天能回去，我会回去的。”

[aɪ] [həʊp] [səʊ] [wɪð] [ɔːl][aɪ][maɪ] [hɑːt] .

I	hope	so	with	all	I	my	heart	.
我	希望	所以	和	全部	我	我的	心	.

我衷心希望如此。

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [nəʊ] ['pleʒə(r)] .

Going	at	all	is	no	pleasure	.
去	在	全部	是	不	乐趣	.

去那里根本不是一种乐趣。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

Take	care	of	her	while	I	am	away	.
拿	关心	的	她	尽管	我	是	离开	.

我不在家的时候请照顾好她。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [trɪks] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi]

'	It	seemed	to	Trix	that	he	was	gone	before	she	had	known	that	he
-	它	似乎	到	特里克斯	那	他	曾是	已消失	前	她	有	已知	那	他

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

“特里克斯觉得，他走的时候，她甚至还没意识到他要走了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] .

It	was	very	sudden	.
它	曾是	非常	突然	.

事情发生得很突然。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] { - }

He	had	not	intended	{	36	}
他	有	不是	故意的	{	-	}

他并非有意{36}

[tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

to	go	at	all	till	after	his	marriage	.
到	去	在	全部	直到	后	他的	婚姻	.

直到结婚后才去。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ]['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] : [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ?

He	had	said	so	only	that	morning	:	and	why	this	change	all	in	an	hour	?
他	有	说	所以	仅有的	那	早晨	:	和	为什么	这	改变	全部	在	一个	小时	?

他早上才这么说过，为什么短短一个小时内就发生了这么大的变化?

[ə; eɪ] [frend] !

A	friend	!
一个	朋友	!

朋友!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

It	must	be	a	very	intimate	friend	,	she	concluded	,
它	必须	是	一个	非常	亲密的	朋友	,	她	结束	,

她总结道，这一定是位非常亲密的朋友。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θrəʊn] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt] [hɪm] .

or	he	would	not	have	thrown	up	all	his	plans	to	go	and	visit	him	.
或者	他	会	不是	有	抛掷	向上全部		他的	计划	到	去	和	访问	他	.

否则他不会放弃所有计划去看望他。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [huː] [ɪz]

when	a	man	is	dying	he	is	not	likely	to	wait	the	convenience	of	another	who	is
什么时候	一个	男人	是	垂死	他	是	不是	可能	到	等待	这	方便	的	其他	WHO	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

about	to	be	married	.
关于	到	是	已婚	.

一个男人临终之际，不太可能去等待一个即将结婚的人的方便。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ] [gʊd]

She	told	her	husband	when	he	came	in	in	the	evening	,	and	he	,	a	good
她	讲述	她	丈夫	什么时候	他	来了	在	在	这	晚上	,	和	他	,	一个	好的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她晚上丈夫回家后把这件事告诉了他，而他，一个好人，

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wəʊnt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['hɪd(ə)n] ['mɪnɪŋz] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz]

who	was	not	wont	to	trouble	himself	about	hidden	meanings	,	received	the	news
WHO	曾是	不是	惯于	到	麻烦	他自己	关于	隐	含义	,	已收到	这	消息

[wɪð] [greɪt] [plə'sɪdəti] .

with	great	placidity	.
和	伟大的	平静	.

他向来不爱琢磨言辞背后的含义，所以对这个消息非常平静。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwʌn] [wiː; wi] [nəʊ] ? - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kwestʃən] .

'	Is	it	anyone	we	know	?	'	was	his	first	question	.
-	是	它	任何人	我们	知道	?	-	曾是	他的	第一的	问题	.

“是我们认识的人吗？”这是他的第一个问题。

- [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] [huː] [wɪl] [liːv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['legəsi]

'	I	hope	it	may	be	the	sort	of	friend	who	will	leave	him	something	—	a	legacy
-	我	希望	它	可能	是	这	种类	的	朋友	WHO	将要	离开	他	某物	—	一个	遗产

['kʊd(ə)nt] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['məʊmənt] .

couldn't	come	at	a	better	moment	.
不能	来	在	一个	更好的	片刻	.

“我希望他能成为那种给他留下些什么的朋友——此时此刻，留下遗产再合适不过了。”

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sedətɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

'	This	was	a	wonderful	sedative	to	her	alarms	,	and	turned	her
-	这	曾是	一个	精彩的	镇静剂	到	她	警报	,	和	转向	她

[θɔːts] ['ɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .

thoughts	into	quite	a	different	channel	.
想法	进入	相当	一个	不同的	渠道	.

“这对于缓解她的焦虑情绪来说是一种极好的镇静剂，并将她的思绪转移到了完全不同的方向。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [məʊst] ['suːtəb(ə)l] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['legəsi] [left] [hɪm] .

It	would	be	indeed	a	most	suitable	moment	to	have	a	legacy	left	him	.
它	会	是	的确	一个	最多	合适的	片刻	到	有	一个	遗产	左边	他	.

现在正是为他留下遗产的最佳时机。

['evri] [taɪm] [ɪz] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

Every	time	is	suitable	for	that	,	but	when	a	man	is	about	to	be	married	,
每一个	时间	是	合适的	为了	那	,	但	什么时候	一个	男人	是	关于	到	是	已婚	,

任何时候都适合这样做，但当一个男人即将结婚时，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] .

nothing	could	be	more	appropriate	.
没有什么	可以	是	更多的	合适的	.

再合适不过了。

['mɪsɪz] . [fɔːd] { - }

Mrs	.	Ford	{	37	}
太太	.	福特	{	-	}

福特夫人{37}

[went] [ə'krɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [tuː; tə] [siː] [greɪs] .

went	across	in	the	evening	,	after	dinner	,	to	see	Grace	.
去	穿过	在	这	晚上	,	后	晚餐	,	到	看	优雅	.

晚饭后，我晚上过去看望格蕾丝。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [nəʊ]

They	lived	quite	near	each	other	,	and	the	Fords	for	that	evening	had	no
他们	居住地	相当	靠近	每个	其他	,	和	这	福特	为了	那	晚上	有	不

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他们住得很近，而且福特一家当晚也没有其他安排。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [braɪt] ['faɪə(r)] , ['riːdɪŋ]

She	found	her	future	sister	-	in	-	law	sitting	over	a	little	,	bright	fire	,	reading
她	成立	她	未来	姐姐	-	在	-	法律	坐着	超过	一个	小的	,	明亮的	火	,	阅读

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,

a	novel	,
一个	小说	,

她发现未来的弟媳正坐在小小的、明亮的篝火旁，读着一本小说。

[wɪð] ['peɪpəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['lɪsts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃɒps] ,

with	papers	beside	her	on	the	table	,	lists	from	the	furniture	shops	,
和	文件	旁	她	在	这	桌子	,	列表	从	这	家具	商店	,

她身旁的桌子上放着一些文件，是家具店的购物清单。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

and	some	made	out	in	her	own	handwriting	of	things	that	would	be
和	一些	制成	出去	在	她	自己的	手写	的	事物	那	会	是

[rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [həʊm] .

required	in	the	new	home	.
必需的	在	这	新的	家	.

还有一些是她亲笔写的，列出了新家需要的东西。

[mɪs] ['gʊdˌhɑːrt] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . [fɔːd] ['veri] ['kɔːdiəli] .

Miss	Goodheart	received	Mrs	.	Ford	very	cordially	.
错过	好心	已收到	太太	.	福特	非常	诚挚地	.

古德哈特小姐热情接待了福特夫人。

- [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [səʊ] [ɒd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

'	It	feels	so	odd	to	be	quite	alone	again	,	'	she	said	,	with	a	little	laugh	,
-	它	感觉	所以	奇怪的	到	是	相当	独自的	再次	,	-	她	说	,	和	一个	小的	笑	,

“再次独自一人感觉真奇怪，”她笑着说。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] , - [ænd; ənd] [wen] [wʌn]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	slightly	nervous	,	'	and	when	one	didn't	expect	it	.
哪个	曾是	轻微地	紧张的	,	-	和	什么时候	一	没有	预计	它	.

这让人有点紧张，“而且是在意料之外的时候”。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] .

So	I	was	glad	to	find	a	new	book	.
所以	我	曾是	高兴的	到	寻找	一个	新的	书	.

所以我很高兴找到一本新书。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlɪvə] !

Poor	Oliver	!
贫穷的	奥利弗	!

可怜的奥利弗！

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] .

he	will	not	have	pleasant	journey	.
他	将要	不是	有	令人愉快的	旅行	.

他的旅程不会愉快。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ['betə(r)] .

I	hope	he	will	find	his	friend	better	.
我	希望	他	将要	寻找	他的	朋友	更好的	.

我希望他能和朋友重归于好。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [tuː] ? -

Is	he	a	friend	of	yours	,	too	?	'
是	他	一个	朋友	的	你的	,	也	?	-

他也是你的朋友吗?

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

'	He	was	in	such	a	hurry	he	had	not	time	to	tell	me	,
-	他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	他	有	不是	时间	到	告诉	我	,

“他当时太着急了，根本没时间告诉我。”

[nɔː(r)][aɪ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , - [sed] [trɪks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [nəʊz] , [kwaɪt]

nor	I	to	ask	him	,	'	said	Trix	,	which	was	not	,	as	the	reader	knows	,	quite
也不	我	到	问	他	,	-	说	特里克斯	,	哪个	曾是	不是	,	作为	这	读者	知道	,	相当

[truː] .

true	.
真的	.

“我也没问他，”特里克斯说道，但读者们都知道，这并非完全是事实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk]

There	was	a	little	pause	after	this	,	as	if	they	each	would	have	liked	to	ask
那里	曾是	一个	小的	暂停	后	这	,	作为	如果	他们	每个	会	有	喜欢	到	问

['kwestʃənz] { - }

questions	{	38	}
问题	{	-	}

之后出现了一小段沉默，好像他们每个人都想问些问题{38}

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] ['kwestʃənz] ['biːɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz]['naɪðə(r)] [njuː] , [ðeɪ]

of	the	other	;	and	then	,	no	questions	being	possible	,	as	neither	knew	,	they
的	这	其他	;	和	然后	,	不	问题	存在	可能的	,	作为	两者都不	知道	,	他们

[plʌndʒd] ['ɪntuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

plunged	into	furniture	,
暴跌	进入	家具	,

对方；然后，由于两人都不知道对方是谁，所以也无法提问，他们便一头扎进了家具堆里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

which	is	a	very	enthralling	subject	.
哪个	是	一个	非常	引人入胜	主题	.

这是一个非常引人入胜的话题。

[trɪks] , ['hævɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['meni] [hɪnts] ,

Trix	,	having	experience	,	was	able	to	give	many	hints	,
特里克斯	,	拥有	经验	,	曾是	有能力的	到	给	许多	提示	,

特里克斯经验丰富，能够给出许多提示。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [greɪs] [hæd; həd] [left] [aʊt] — ['kɪtʃɪn] [θɪŋz] ,

and	to	suggest	a	number	of	things	Grace	had	left	out	—	kitchen	things	,
和	到	建议	一个	数字	的	事物	优雅	有	左边	出去	—	厨房	事物	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

并建议补充一些格蕾丝遗漏的东西——例如厨房用品。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [nəʊ] [ə'baʊt] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] ,

How	can	anyone	know	about	pots	and	pans	,	and	how	many	are	necessary	,
如何	能	任何人	知道	关于	锅	和	平底锅	,	和	如何	许多	是	必要的	,

谁能知道锅碗瓢盆的数量和用途呢?

[wɪ'ðaʊt] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [sə'plaɪd] [baɪ]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] ?

without	practical	knowledge	supplied	by	recent	experience	?
没有	实际的	知识	供应	经过	最近的	经验	?

缺乏近期经验所提供的实践知识?

[ðeɪ] [bəuθ] [səb'dju:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [peɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] [baɪ]

They	both	subdued	a	little	dull	pain	they	had	about	the	region	of	their	hearts	by
他们	两个都	低沉的	一个	小的	乏味的	疼痛	他们	有	关于	这	地区	的	他们的	心	经过

[ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [tɔ:k] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

a	good	long	talk	on	this	subject	,
一个	好的	长的	讲话	在	这	主题	,

他们俩通过就这个话题进行了长时间的深入交谈，缓解了胸口那阵隐隐作痛的感觉。

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] [wen] ['mɪstə(r)] . [fɔ:d] — [hu:] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [peɪnz] [ɪn] [ðæt]

and	parted	quite	cheerfully	when	Mr	.	Ford	—	who	never	had	any	pains	in	that
和	分手了	相当	愉快地	什么时候	先生	.	福特	—	WHO	绝不	有	任何	疼痛	在	那

['ri:dʒən] [ɪk'sept] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:st] [baɪ][ə; eɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] —

region	except	those	which	are	produced	by	a	digestion	out	of	order	—
地区	除了	那些	哪个	是	生产	经过	一个	消化	出去	的	命令	—

[keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

came	to	fetch	his	wife	.
来了	到	拿来	他的	妻子	.

当福特先生（除了消化不良引起的疼痛外，他那个部位从来没有过任何疼痛）来接他的妻子时，他们愉快地告别了。

- ['ɒlɪvə] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][du:; də] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ,

'	Oliver	will	take	the	opportunity	to	do	several	things	on	his	own	hook	,
-	奥利弗	将要	拿	这	机会	到	做	一些	事物	在	他的	自己的	钩	,

“奥利弗将借此机会在自己的鱼钩上做几件事，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] , - [ðæt] ['dʒentlmən] [sed] .

now	that	he	has	managed	to	tear	himself	away	,	'	that	gentleman	said	.
现在	那	他	有	管理	到	撕	他自己	离开	,	-	那	绅士	说	.

“既然他已经设法抽身离开了，”那位先生说道。

- [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tu:; tə][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

'	The	great	difficulty	was	to	tear	himself	away	.
-	这	伟大的	困难	曾是	到	撕	他自己	离开	.

最大的困难在于如何让自己离开。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [həʊp] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪl] [li:v] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

And	I	only	hope	his	friend	will	leave	him	something	.
和	我	仅有的	希望	他的	朋友	将要	离开	他	某物	.

我只希望他的朋友能给他留下些什么。

- [ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][prə'zeɪɪk] , [geɪv] [ə; eɪ] { - }

'	This	,	though	it	was	so	prosaic	,	gave	a	{	39	}
-	这	,	尽管	它	曾是	所以	平淡无奇	,	给予	一个	{	-	}

“尽管这很平淡，却给了{39}

['ri:əl] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .

real	comfort	to	the	two	women	.
真实的	舒适	到	这	二	女性	.

给两位女士带来了真正的安慰。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

It	brought	his	mission	quite	out	from	the	mystery	that	hung	about	it	to
它	带来	他的	使命	相当	出去	从	这	神秘	那	悬挂	关于	它	到

[ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [ə'feəz] .

the	range	of	commonplace	affairs	.
这	范围	的	平凡	事务	.

这使他的任务完全摆脱了笼罩着它的神秘感，变得平凡起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['wentwəθ] [wɒz; wəz] ['feəli] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʃʌt] [ʌp][baɪ]

It	was	not	till	Wentworth	was	fairly	gone	from	the	station	shut	up	by
它	曾是	不是	直到	温特沃斯	曾是	相当	已消失	从	这	车站	关闭	向上	经过

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] ,

himself	in	a	compartment	of	a	first	-	class	carriage	,
他自己	在	一个	隔间	的	一个	第一的	-	班级	运输	,

直到温特沃斯独自一人待在一节头等车厢的隔间里，离开车站很久之后，人们才注意到他。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'prəjtʃt] [baɪ] ['eni] [spek'teɪtə(r)] ,

and	unapproached	by	any	spectator	,
和	未曾接近的	经过	任何	旁观者	,

没有任何旁观者靠近，

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd]

that	he	took	out	from	his	pocket	and	read	over	again	the	letter	and
那	他	采取	出去	从	他的	口袋	和	读	超过	再次	这	信	和

['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ə'weɪ] [ðʌs] ['hʌrɪdlɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

telegram	which	had	called	him	away	thus	hurriedly	out	of	the	happiness	of	his
电报	哪个	有	称为	他	离开	因此	匆匆	出去	的	这	幸福	的	他的

[njuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

他从口袋里掏出信和电报，又读了一遍，正是这封信和电报把他匆匆从幸福的新生活中拉了出来。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [bluː] ['peɪpə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['griːzɪnəs] ,

The	letter	was	on	blue	paper	,	not	without	a	suspicion	of	greasiness	,
这	信	曾是	在	蓝色的	纸	,	不是	没有	一个	怀疑	的	油腻	,

信是用蓝色纸写的，让人怀疑上面沾了油污。

[ænd; ənd] ['veri] ['bædli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɒpmən]

and	very	badly	written	in	a	hand	which	might	have	been	that	of	a	shopman
和	非常	糟糕	书面	在	一个	手	哪个	可能	有	到过	那	的	一个	店员

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

or	a	schoolboy	.
或者	一个	男生	.

字迹潦草，像是店员或学生的笔迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : —

But	it	was	signed	by	a	female	name	,	and	this	is	what	it	said	:	—
但	它	曾是	签名	经过	一个	女性	姓名	,	和	这	是	什么	它	说	:	—

但署名是女性，内容如下：——

- [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , —

'	Dear	Mr	.	Wentworth	,	—
-	亲爱的	先生	.	温特沃斯	,	—

尊敬的温特沃斯先生：

- ['ælɪs] [keɪm] [həʊm] [ɪn][bæd] [helθ] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

'	Alice	came	home	in	bad	health	three	months	ago	.
-	爱丽丝	来了	家	在	坏的	健康	三	几个月	前	.

“爱丽丝三个月前身体很不好地回到了家。”

[ʃiːz] [biːn] ['veri] [bæd]['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She's	been	very	bad	ever	since	,	and	there	is	now	no	hopes	of	her	.
她是	到过	非常	坏的	曾经	自从	,	和	那里	是	现在	不	希望	的	她	.

从那以后，她的情况一直很糟糕，现在已经没有希望了。

[ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːt] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] { - }

It's	consumption	and	heart	complaint	,	and	{	40	}
它是	消耗	和	心	抱怨	,	和	{	-	}

这是消费和心脏疾病，以及{40}

[wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːlz] [ə; eɪ] - .

what	the	doctor	calls	a	complickation	.
什么	这	医生	呼叫	一个	-	.

医生称之为并发症。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [ʃiːz] [biːn] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]

For	the	last	fortnight	she's	been	weaker	and	weaker	every	day	,	and
为了	这	最后的	两星期	她是	到过	较弱	和	较弱	每一个	天	,	和

['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [tʊk] [mʌtʃ] [wɜːs] ,

yesterday	was	took	much	worse	,
昨天	曾是	采取	很多	更糟	,

过去两周，她的身体一天比一天虚弱，昨天情况更是急转直下。

[ænd; ənd] ['hæznt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

and	hasn't	but	a	day	or	two	to	live	.
和	还没有	但	一个	天	或者	二	到	居住	.

他大概只剩一两天的寿命了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kænt] [daɪ] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

She	says	as	she	can't	die	happy	without	seeing	you	.
她	说道	作为	她	不能	死	快乐的	没有	看到	你	.

她说，如果见不到你，她死也不会安详。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] ['weɪkɪŋ] , [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

She	calls	for	you	all	the	time	she's	waking	,	both	night	and	day	.
她	呼叫	为了	你	全部	这	时间	她是	醒来	,	两个都	夜晚	和	天	.

她醒着的时候，无论白天还是晚上，都会一直叫你。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['dʒentlmən] , [nɒt] [laɪk] [sʌm; səm] ;

Oh	,	Mr	.	Wentworth	,	you	always	was	a	kind	gentleman	,	not	like	some	;
哦	,	先生	.	温特沃斯	,	你	总是	曾是	一个	种类	绅士	,	不是	喜欢	一些	;

哦，温特沃斯先生，您一直是一位和蔼的绅士，不像某些人那样；

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] :

I	know	as	you	would	have	nothing	to	say	to	her	if	she	was	well	:
我	知道	作为	你	会	有	没有什么	到	说	到	她	如果	她	曾是	出色地	:

我知道，如果她身体健康，你肯定不会跟她说什么：

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ʃiːz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

but	being	as	she's	very	ill	and	near	her	death	,
但	存在	作为	她是	非常	患病的	和	靠近	她	死亡	,

但由于她病得很重，已接近生命的尽头，

[aɪ] [duː; də] [həʊp] [æz; əz] [jʊl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	do	hope	as	you'll	listen	to	me	.
我	做	希望	作为	你会	听	到	我	.

我希望你能听我说。

[juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

You	was	the	first	as	she	ever	took	a	fancy	to	,	she	says	.
你	曾是	这	第一的	作为	她	曾经	采取	一个	想要	到	,	她	说道	.

她说，你是她第一个喜欢的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] , [əʊ] [kʌm] [æt; ət] ['wʌnsɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi]

But	if	you	come	,	oh	come	at	oncet	,	for	there	is	not	a	moment	to	be
但	如果	你	来	,	哦	来	在	曾经	,	为了	那里	是	不是	一个	片刻	到	是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

但如果你来，那就立刻来，因为一刻也不能耽搁。

- [jɔːz] ['truːli] ,
' **Yours truly ,**
- 此致 真的 ,

'敬上，

- [mə'tɪldə] .
' **Matilda .**
- 玛蒂尔达 .

玛蒂尔达。

- [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [riːd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
' **He unfolded the telegram afterwards and read ,** ' **If you want to find her**
- 他 展开 这 电报 然后 和 读 , - 如果 你 想 到 寻找 她
[ɪn] [laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

他随后展开电报，读道：“如果你想在生活中找到她，

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

- ['wentwəθ] [ri'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt]
' **Wentworth remarked with a kind of horrible calm , and even a smile , that**
- 温特沃斯 评论 和 一个 种类 的 可怕 冷静的 , 和 甚至 一个 微笑 , 那
[ðə; ði] { - }
the { 41 }
这 { - }

温特沃斯带着一种可怕的平静，甚至带着一丝微笑，说道：{41}

['telɪgrɑːf] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] .
telegraph people had corrected the spelling .
电报 人们 有 已更正 这 拼写 .

《电讯报》的工作人员已经更正了拼写错误。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [greɪs] .
This was the summons for which he had left Grace .
这 曾是 这 传票 为了 哪个 他 有 左边 优雅 .

这就是他离开格雷斯所要去的召唤。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [bəuθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .
He had read both more than once .
他 有 读 两个都 更多的 比 一次 .

这两本书他都读过不止一遍。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əu'bei] [ðə; ði] [kɔːl] ,
Now that he had obeyed the call ,
现在 那 他 有 服从 这 称呼 ,

既然他已经响应了召唤，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [səʊ] ['nesəsəri] — [ɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
he asked himself was it indeed so necessary — ought he to have done it
他 问 他自己 曾是 它 的确 所以 必要的 — 应该 他 到 有 完毕 它
?
?
?

他问自己，这件事真的那么必要吗？他应该这么做吗？

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] ,
There had been perhaps something in the force of the contrast ,
那里 有 到过 也许 某物 在 这 力量 的 这 对比 ,

或许是这种对比的力量起了作用。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ,

something	**in**	**the**	**happiness**	**which**	**was**	**so**	**much**	**more**	**than**	**he**	**deserved**	**,**
某物	在	这	幸福	哪个	曾是	所以	很多	更多的	比	他	应得的	,

那份幸福中蕴含着某种东西，那份幸福远远超过了他应得的。

[ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd]

in	**the**	**purity**	**and**	**nobleness**	**of**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**given**	**him**	**her**	**hand**
在	这	纯度	和	高贵	的	这	女士	WHO	有	给定	他	她	手

,

,

,

在将手交给他的那位女性的纯洁和高贵之中，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] ['ætməsfɪə(r)] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ðæt]

and	**who**	**was**	**making**	**her**	**spotless**	**atmosphere**	**his**	**,**	**that**	**stung**	**him**	**with**	**that**
和	WHO	曾是	制作	她	一尘不染	气氛	他的	,	那	被蜇了	他	和	那

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [rɪ'mɔːsfl] ['pɪti] ,

intolerable	**,**	**remorseful**	**pity**	**,**
无法容忍	,	懊悔的	遗憾	,

而是谁将她那无瑕的氛围变成了他的，这让他感到一种难以忍受的、悔恨的怜悯。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

the	**impulse**	**of**	**which**	**is**	**not**	**to**	**be**	**resisted**	**.**
这	冲动	的	哪个	是	不是	到	是	抵抗	.

这种冲动是无法抗拒的。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] ,

Standing	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**	**bride**	**,**
常设	经过	这	边	的	他的	新娘	,

他站在新娘身边，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] ,

and	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**life**	**altogether**	**above**	**his**	**deserts**	**,**
和	在	这	边缘	的	一个	生活	共	多于	他的	沙漠	,

而他正处于一种远超他应得的人生边缘，

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] .

he	**had**	**felt**	**that**	**he**	**could**	**not**	**resist**	**this**	**appeal**	**to**	**him**	**.**
他	有	毛毡	那	他	可以	不是	抵抗	这	上诉	到	他	.

他觉得自己无法拒绝这种召唤。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] — [hiː; hi][tuː; tə]

To	**refuse**	**to**	**speak**	**a**	**word**	**of**	**comfort**	**to**	**a**	**dying**	**creature**	**—**	**he**	**to**
到	拒绝	到	说话	一个	单词	的	舒适	到	一个	垂死	生物	—	他	到

[huːm] [gɒd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] — [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

whom	**God**	**had**	**been**	**so**	**good**	**—**	**how**	**was**	**it**	**possible**	**?**
谁	上帝	有	到过	所以	好的	—	如何	曾是	它	可能的	?

上帝曾如此恩待一个垂死之人，却拒绝说一句安慰的话，这怎么可能呢?

['kʌmfət] !

Comfort	**!**
舒适	!

舒适!

[wɒt] ['kʌmfət] [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] ?

What	**comfort**	**could**	**he**	**give**	**?**
什么	舒适	可以	他	给	?

他能给予什么安慰呢?

[hiː; hi] [maɪt] [bɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pent] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'pent] .

He	**might**	**bid**	**her**	**repent**	**,**	**as**	**he**	**had**	**repented**	**.**
他	可能	出价	她	悔改	,	作为	他	有	悔改	.

他或许会劝她忏悔，就像他自己忏悔一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪtʃli] ['rekəmpens] , [ˌaɪ 'tiː]

But	his	repentance	had	been	paid	,	it	had	been	richly	recompensed	,	it
但	他的	悔改	有	到过	有薪酬的	,	它	有	到过	丰富	补偿	,	它

[wɒz; wəz] { - }

was	{	42	}
曾是	{	-	}

但他的悔改已经得到回报，得到了丰厚的补偿，是{42}

['setɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɒv; əv] ['evri] ['hæpinəs] ;

setting	open	to	him	the	doors	of	every	happiness	;
环境	打开	到	他	这	门	的	每一个	幸福	;

为他敞开通往幸福的大门;

[ˌweər'æz] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃeərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [i'nikwəti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ['əʊnli][baɪ]

whereas	to	this	sharer	of	his	iniquities	it	was	to	be	followed	only	by
然而	到	这	分享者	的	他的	罪恶	它	曾是	到	是	随后	仅有的	经过

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] .

suffering	and	death	.
痛苦	和	死亡	.

然而，对于这个与他一同作恶的人来说，随之而来的只有痛苦和死亡。

['wentwəθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['kæləs] [ɔː(r)] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːst] : [ænd; ənd] [naʊ]

Wentworth	had	never	been	callous	or	hard	-	hearted	at	his	worst	:	and	now
温特沃斯	有	绝不	到过	冷酷	或者	难的	-	心地	在	他的	最差	:	和	现在

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

at	his	best	,
在	他的	最好的	,

温特沃斯即使在最糟糕的时候也从未冷酷无情或铁石心肠；而现在，在他最好的时候，

[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

compassion	and	remorse	overwhelmed	him	.
同情	和	悔恨	不堪重负	他	.

他心中充满了怜悯和悔恨。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ə'piːl] , [wɪð] ['greɪsɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

That	he	should	receive	that	information	,	that	appeal	,	with	Grace's	hand	in	his	,
那	他	应该	收到	那	信息	,	那	上诉	,	和	格蕾丝	手	在	他的	,

他应该在格蕾丝的陪伴下收到那份信息和呼吁。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .

gave	his	whole	nature	a	shock	.
给予	他的	所有的	自然	一个	震惊	.

这让他的整个性格都受到了冲击。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

He	felt	that	he	must	take	himself	away	out	of	her	presence	,	and
他	毛毡	那	他	必须	拿	他自己	离开	出去	的	她	在场	,	和

[rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃnz] ,

remove	the	recollections	,
消除	这	回忆	,

他觉得他必须离开她，摆脱那些回忆。

[ðə; ðɪ] [siːnz] [ðæt] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðʌs] [θrʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	scenes	that	rushed	back	upon	his	mind	,	the	image	thus	thrust	before	his	eyes	,
这	场景	那	匆忙	后退	之上	他的	头脑	,	这	图像	因此	推力	前	他的	眼睛	,

那些场景瞬间涌入他的脑海，那些画面就这样呈现在他眼前。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ðɪ] [ə'piːl] .

away	from	her	at	least	,	even	if	he	did	not	answer	the	appeal	.
离开	从	她	在	至少	,	甚至	如果	他	做过	不是	回答	这	上诉	.

至少远离了她，即使他没有回应上诉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən]['faɪbə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][men] .

He	was	not	of	the	iron	fibre	of	some	men	.
他	曾是	不是	的	这	铁	纤维	的	一些	男人	.

他不像某些人那样意志坚定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [ðiːz] [tuː] ['ɪmɪdʒɪz] [saɪd][baɪ][saɪd] .

He	could	not	carry	these	two	images	side	by	side	.
他	可以	不是	携带	这些	二	图片	边	经过	边	.

他无法将这两幅画面并排呈现。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][deə(r)] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] .

And	then	how	did	he	dare	resist	such	an	appeal	.
和	然后	如何	做过	他	敢	抵抗	这样的	一个	上诉	.

他怎么敢拒绝这样的请求?

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] .

'	You	were	the	first	.
-	你	是	这	第一的	.

你是第一个。

- [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][nəʊ]

'	He	had	said	to	himself	that	he	was	responsible	for	the	ruin	of	no
-	他	有	说	到	他自己	那	他	曾是	负责任的	为了	这	废墟	的	不

['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] .

other	human	creature	.
其他	人类	生物	.

他曾对自己说，他不应该为其他任何人的毁灭负责。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][sɪ'djuːsə(r)] .

He	was	not	a	seducer	.
他	曾是	不是	一个	诱惑者	.

他并非一个诱惑者。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [nəʊ] { - }

He	had	used	no	{	43	}
他	有	用过的	不	{	-	}

他使用了编号{43}

[waɪlz] [tuː; tə] [drɔː] ['eniwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

wiles	to	draw	anyone	from	the	paths	of	virtue	.
诡计	到	画	任何人	从	这	路径	的	美德	.

引诱任何人偏离美德之路的诡计。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wen] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

Is	that	a	defence	when	life	and	death	are	in	the	balance	,
是	那	一个	防御	什么时候	生活	和	死亡	是	在	这	平衡	,

当生死攸关之际，这算得上是辩护理由吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ə'reɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ?

and	a	man	is	arraigned	before	the	tribunal	of	his	own	conscience	?
和	一个	男人	是	提审	前	这	法庭	的	他的	自己的	良心	?

一个人是否要接受自己良心的审判?

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɔːl] [ðæt]

When	he	went	back	into	the	recesses	of	his	memory	and	beheld	all	that
什么时候	他	去	后退	进入	这	凹陷处	的	他的	记忆	和	观看	全部	那

[wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

was	brought	before	him	,
曾是	带来	前	他	,

当他回到记忆深处，看到呈现在他面前的一切时，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	by	a	flash	of	lightning	,	and	then	remembered	the	position	in	which	he
作为	经过	一个	闪光	的	闪电	,	和	然后	记得	这	位置	在	哪个	他

[naʊ] [stʊd] ,

now	stood	,
现在	站立	,

仿佛一道闪电划过，他才想起自己现在所处的位置。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

he	covered	his	face	with	his	hands	.
他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

He	was	ashamed	to	the	bottom	of	his	soul	.
他	曾是	羞愧	到	这	底部	的	他的	灵魂	.

他羞愧难当。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [træns'gresə] [ɪz][hɑːd] .

The	way	of	transgressors	is	hard	.
这	方式	的	违规者	是	难的	.

违逆者的道路是艰难的。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði][fækts] ,

To	anyone	who	had	known	all	the	facts	,
到	任何人	WHO	有	已知	全部	这	事实	,

对于任何了解全部事实的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ðæt] ['ɒlɪvə] ['wentwəθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l]

it	would	have	appeared	that	Oliver	Wentworth	was	the	most	striking	example
它	会	有	出现	那	奥利弗	温特沃斯	曾是	这	最多	引人注目	例子

[ɒv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['hæpinəs] .

of	undeserved	happiness	.
的	不应得的	幸福	.

奥利弗·温特沃斯似乎是无缘无故获得幸福的最显著例子。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

He	had	no	right	to	all	the	good	things	that	had	fallen	into	his	lap	.
他	有	不	正确的	到	全部	这	好的	事物	那	有	倒下	进入	他的	膝	.

他没有权利得到所有天上掉馅饼的好东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

He	had	deserved	a	very	different	return	for	all	that	he	had	done	;
他	有	应得的	一个	非常	不同的	返回	为了	全部	那	他	有	完毕	;

他所做的一切，理应得到截然不同的回报；

[jet] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðæt] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] ,

yet	when	he	set	out	upon	that	railway	journey	,
然而	什么时候	他	放	出去	之上	那	铁路	旅行	,

然而，当他踏上那段铁路旅程时，

[wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['greɪsɪz] [hænd] [stɪl] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

with	the	touch	of	Grace's	hand	still	warm	in	his	,
和	这	触碰	的	格蕾丝	手	仍然	温暖的	在	他的	,

他还能感觉到格蕾丝温暖的手在他手中飘动。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'fɪt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

the	shame	and	misery	in	his	mind	were	a	not	unfit	representation	of	those
这	耻辱	和	苦难	在	他的	头脑	是	一个	不是	不合格	表示	的	那些

['tɔːtʃə] [wɪtʃ] [tuː; tə][məʊst][men] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['riːəl] [ðæn; ðən] { - }

tortures	which	to	most	men	are	more	real	than	{	44	}
酷刑	哪个	到	最多	男人	是	更多的	真实的	比	{	-	}

他心中的羞耻和痛苦，恰如其分地反映了那些酷刑，对大多数人来说，这些酷刑比{44}更真实。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] .

the	fire	and	brimstone	of	the	bottomless	pit	.
这	火	和	硫磺	的	这	无底	坑	.

无底深渊的烈火与硫磺。

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv]

How	was	the	recollection	of	what	was	passed	ever	to	be	washed	out	of
如何	曾是	这	回忆	的	什么	曾是	通过了	曾经	到	是	洗过	出去	的

[hɪz; ɪz] ['meməri] ?

his	memory	?
他的	记忆	?

他该如何才能将逝去的记忆从脑海中抹去呢?

[hiː; hi] [mait] [rɪ'pent] — [hiː; hi][hæd; həd] [ri'pent] — [ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] ['bɪtəli] [æz; əz] [naʊ] :

He	might	repent	—	he	had	repented	—	and	never	so	bitterly	as	now	:
他	可能	悔改	—	他	有	悔改	—	和	绝不	所以	苦涩地	作为	现在	:

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [fə'get] ?

but	how	was	he	to	forget	?
但	如何	曾是	他	到	忘记	?

他或许会后悔——他已经后悔了——而且从未像现在这样后悔过：但他又怎能忘记呢?

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'kleɪmd] [ðæt] [gɒd] [fə'gɛt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

In	the	great	words	of	mercy	it	is	proclaimed	that	God	forgets	as	well	as
在	这	伟大的	字	的	怜悯	它	是	宣布	那	上帝	忘记了	作为	出色地	作为

[fə'gɪv] :

forgives	:
原谅	:

在伟大的慈悲之言中宣告，上帝既会宽恕，也会遗忘：

- [ðeə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] [i'nikwəti] [wɪl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

'	Their	sins	and	iniquities	will	I	remember	no	more	.
-	他们的	罪孽	和	罪恶	将要	我	记住	不	更多的	.

“我不再记念他们的罪恶和过犯。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [fə'get] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

'	But	the	sinner	,	how	is	he	to	forget	,	even	when	he	believes	that	he	is
-	但	这	罪人	,	如何	是	他	到	忘记	,	甚至	什么时候	他	相信	那	他	是

[fə'gɪvn] ?

forgiven	?
已原谅	?

“但是罪人，即使相信自己已被宽恕，又怎能忘记呢？”

[jet] , [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʃeɪmfl] [nɔː(r)] ['sɪnfl] .

Yet	,	what	he	was	doing	was	not	shameful	nor	sinful	.
然而	,	什么	他	曾是	正在做	曾是	不是	可耻	也不	罪恶的	.

然而，他所做的事既不可耻也不罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɜːsi] [ðæt] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] [wɒt]

It	was	mercy	that	carried	him	away	from	all	he	loved	to	give	what
它	曾是	怜悯	那	携带	他	离开	从	全部	他	喜爱	到	给	什么

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] ,

consolation	he	could	to	a	dying	creature	whom	he	had	never	loved	,
安慰	他	可以	到	一个	垂死	生物	谁	他	有	绝不	喜爱	,

是怜悯之心让他离开所有他所爱的人，去尽力安慰一个他从未爱过的垂死之人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

who	had	been	but	the	companion	of	his	amusements	for	a	moment
WHO	有	到过	但	这	伴侣	的	他的	娱乐	为了	一个	片刻

[ɒv; əv] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,

of	aberration	,
的	像差	,

他只不过是他一时冲动消遣的玩伴而已。

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

a	time	which	he	looked	back	upon	with	astonishment	and	disgust	.
一个	时间	哪个	他	看起来	后退	之上	和	惊讶	和	厌恶	.

他回想起那段时光，感到既惊讶又厌恶。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm'self] [səʊ] [fɑː(r)] ?

How	could	he	have	forgotten	himself	so	far	?
如何	可以	他	有	被遗忘的	他自己	所以	远的	?

他怎么会如此忘我呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [depθs] ?

How	could	he	have	fallen	into	such	depths	?
如何	可以	他	有	倒下	进入	这样的	深度	?

他怎么会堕落到这种地步?

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪ'vəʊltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ]

His	mind	was	so	revolted	by	the	recollection	,	such	a	horror	and	loathing
他的	头脑	曾是	所以	反抗	经过	这	回忆	,	这样的	一个	恐怖	和	厌恶

[fɪld] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] { - }

filled	him	at	the	{	45	}
已填	他	在	这	{	-	}

回忆令他感到无比厌恶，恐惧和憎恶充满了他的内心{45}

[θɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [s'ɒftɐ] ['sentɪmənt] [leɪ]

thought	,	that	it	was	impossible	to	suppose	that	any	softer	sentiment	lay
想法	,	那	它	曾是	不可能的	到	认为	那	任何	更柔和	情绪	躺

[kən'siːld] [bɪ'niːθ] .

concealed	beneath	.
暗	下面	.

当时人们认为，不可能想象在这之下还隐藏着任何更柔情的情感。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [les] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [θrəʊn]

Had	he	been	a	less	tender	-	hearted	man	,	he	would	probably	have	thrown
有	他	到过	一个	较少的	投标	-	心地	男人	,	他	会	大概	有	抛掷

[ðə; ði] ['letə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

the	letter	into	the	fire	,
这	信	进入	这	火	,

如果他不是个心肠软的人，他很可能会把那封信扔进火里。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmən] [sælv] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['sʌfərɪŋz] ;

and	perhaps	sent	a	little	money	as	the	common	salve	for	all	sufferings	;
和	也许	发送	一个	小的	钱	作为	这	常见的	药膏	为了	全部	苦难	;

或许还会寄些钱，作为抚慰所有苦难的共同慰藉;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['veri] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['retʃɪd] [ˌrekə'lekʃnz] [tʊk]

but	his	very	happiness	and	elevation	above	those	wretched	recollections	took
但	他的	非常	幸福	和	海拔	多于	那些	可怜	回忆	采取

[frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

from	him	the	power	to	dismiss	such	an	appeal	in	this	way	.
从	他	这	力量	到	解雇	这样的	一个	上诉	在	这	方式	.

但是，正是这种幸福感和超越那些痛苦回忆的超脱，使他失去了以这种方式驳回这种请求的能力。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'təʊnmənt] ,

And	was	it	not	a	certain	atonement	,
和	曾是	它	不是	一个	肯定	赎罪	,

难道这不是一种确凿的赎罪吗?

[æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːvɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [bɪ'liːvz] [ɪn] ,

at	least	an	offering	of	painful	service	such	as	the	heart	of	man	believes	in	,
在	至少	一个	提供	的	痛苦	服务	这样的	作为	这	心	的	男人	相信	在	,

至少要提供像人心所相信的那样痛苦的服务，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪts] [kriːd] , [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ?

whatever	may	be	its	creed	,	to	do	this	?
任何	可能	是	它是	信条	,	到	做	这	?

无论其信条是什么，这样做?

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] ['nʌθɪŋ] — [ðɪs] [kɒst] [hɪm] [wɒt]

The	money	he	could	have	sent	would	have	cost	him	nothing	—	this	cost	him	what
这	钱	他	可以	有	发送	会	有	成本	他	没有什么	—	这	成本	他	什么

[wɒz; wəz] [ɪn'kælkjələbl] ,

was	incalculable	,
曾是	不可估量	,

他原本可以寄出那笔钱，而这笔钱对他来说根本不需要任何成本——但这件事却让他损失惨重。

[ə; eɪ] [praɪs] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] .

a	price	almost	beyond	bearing	.
一个	价格	几乎	超过	轴承	.

几乎难以承受的代价。

[hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːm, kɑːlm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðiːz] [θɔːts] .

His	agitation	calmed	a	little	as	he	pursued	these	thoughts	.
他的	搅动	平静下来	一个	小的	作为	他	追击	这些	想法	.

随着他继续思考这些事情，他的烦躁情绪稍稍平静了下来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [gʊd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

He	could	not	do	her	any	good	,	poor	creature	;	but	if	it	pleased
他	可以	不是	做	她	任何	好的	,	贫穷的	生物	;	但	如果	它	高兴

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他帮不了她任何忙，可怜的人儿；但如果她喜欢，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [lɑːst] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪv] ?

if	it	eased	a	little	the	last	steps	towards	the	grave	?
如果	它	缓解	一个	小的	这	最后的	步骤	向	这	严重	?

如果这能让走向坟墓的最后几步稍微轻松一些呢?

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [leɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [wet] { - }

He	arrived	in	London	late	on	a	wet	{	46	}
他	到达的	在	伦敦	晚的	在	一个	湿的	{	-	}

他在一个潮湿的夜晚深夜抵达伦敦{46}

[ænd; ənd] [kəʊld] [sprɪŋ] [naɪt] ;

and	cold	spring	night	;
和	寒冷的	春天	夜晚	;

寒冷的春夜;

[ɪn] [taʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['vɪzəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [grəʊθ] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

in	town	there	was	little	visible	of	the	shivering	growth	which	makes	a	sudden
在	镇	那里	曾是	小的	可见的	的	这	瑟瑟发抖	生长	哪个	制作	一个	突然

[tʃɪl] [ɪn] [sprɪŋ] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] ['wɪntə(r)] ;

chill	in	spring	more	miserable	than	winter	;
寒意	在	春天	更多的	悲惨的	比	冬天	;

镇上几乎看不到任何寒冷的植物，这使得春天的骤然寒意比冬天更加难熬;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['skwɒlɪd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	the	streets	were	wet	and	gleaming	with	squalid	reflections	,	and	the
但	这	街道	是	湿的	和	闪闪发光	和	肮脏的	反思	,	和	这

[kraʊdz] ,

crowds	,
人群	,

但街道湿漉漉的，闪烁着污秽的光芒，人群熙熙攘攘。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi:st] ['θɜ:rəʊˌfeəz] , [wɜ:(r); wə(r)] [θɪnd] [ænd; ənd] [səb'dju:d] .

even	in	the	busiest	thoroughfares	,	were	thinned	and	subdued	.
甚至	在	这	最繁忙	干道	,	是	变薄	和	低沉的	.

即使在最繁忙的街道上，人也变得稀少而安静。

['wentwəθ] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][drəʊv] [θru:] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Wentworth	took	a	cab	and	drove	through	a	part	of	London	with	which	he
温特沃斯	采取	一个	出租车	和	驾驶	通过	一个	部分	的	伦敦	和	哪个	他

[wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] ,

was	not	familiar	,
曾是	不是	熟悉的	,

温特沃斯搭乘出租车，驶入伦敦一个他并不熟悉的地区。

[θru:] [laɪn] [ə'pɒn] [laɪn] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [stri:ts] , [i:tʃ] [wʌn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɪts] ['neɪbɜ:rz] ,

through	line	upon	line	of	poor	little	streets	,	each	one	exactly	like	its	neighbours	,
通过	线	之上	线	的	贫穷的	小的	街道	,	每个	一	确切地	喜欢	它是	邻居	,

一排排破旧的小街道，每一条都和邻近的街道一模一样。

['laɪtɪd] [wɪð] [fju:] [læmps] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] , [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n]

lighted	with	few	lamps	,	with	a	faint	occasional	shop	window	,	few	and	far	between
照明	和	很少	灯	,	和	一个	头晕的	偶然	店铺	窗户	,	很少	和	远的	之间

,

,
,

灯光昏暗，偶尔能看到几扇昏暗的商店橱窗，而且店铺之间距离很远。

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)]['ʌndə(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ɔ:(r)]

and	with	only	at	long	intervals	a	dark	figure	under	an	umbrella	going	up	or
和	和	仅有的	在	长的	间隔	一个	黑暗的	数字	在下面	一个	伞	去	向上	或者

[daʊn] .

down	.
向下	.

只是偶尔会看到一个撑着伞的黑影上下移动。

[ðə; ði] ['endləs] [ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [net] - [wɜ:k] [ɒv; əv] [stri:ts] , [ɔ:l][pɔ:(r); pʊə(r)] , [mi:n] , [dɑ:k] , [jet]

The	endless	extent	of	this	net	-	work	of	streets	,	all	poor	,	mean	,	dark	,	yet
这	无尽的	程度	的	这	网	-	工作	的	街道	,	全部	贫穷的	,	意思是	,	黑暗的	,	然而

['di:snt] ,

decent	,
体面的	,

这片街道网络绵延不绝，虽然都贫穷、肮脏、阴暗，但却都充满着体面。

[ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ˌʌn'nəʊn] ,

the	homes	of	myriads	unknown	,
这	房屋	的	无数	未知	,

无数不知名人士的家园，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ðæt] ['meni] [maɪlz][ɒv; əv] ['kʌntri] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

gave	him	a	sense	of	weariness	that	many	miles	of	country	would	not	have
给予	他	一个	感觉	的	疲劳	那	许多	英里	的	国家	会	不是	有

[prə'dju:st] .

produced	.
生产	.

让他感到一种即使跋涉很远的路程也不会产生的疲惫感。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][kæb] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔ:z] , [flæŋk] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['aɪən]

At	last	the	cab	stopped	before	one	of	the	narrow	doors	,	flanked	with	little	iron
在	最后的	这	出租车	停止	前	一	的	这	狭窄的	门	,	侧翼	和	小的	铁

['reɪlɪŋz] ,

railings	,
栏杆	,

出租车终于停在了一扇狭窄的门前，门的两侧是矮小的铁栏杆。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)] - { - }

the	usual	parlour	window	over	-	{	47	}
这	通常	客厅	窗户	超过	-	{	-	}

通常的客厅窗户上方-{47}

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l]['eərɪə] .

looking	a	narrow	little	area	.
寻找	一个	狭窄的	小的	区域	.

寻找一小块区域。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɑːk]

In	the	room	above	a	light	was	burning	,	and	all	the	rest	of	the	house	dark
在	这	房间	多于	一个	光	曾是	燃烧	,	和	全部	这	休息	的	这	房子	黑暗的

.

:

.

楼上的房间里亮着灯，而房子的其他地方却一片漆黑。

[ə; eɪ][skweə(r)] ['prɪntɪd] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [treɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , [dʒʌst]

A	square	printed	advertisement	of	some	trade	was	in	the	parlour	window	,	just
一个	正方形	打印	广告	的	一些	贸易	曾是	在	这	客厅	窗户	,	只是

['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

visible	by	the	lamplight	,
可见的	经过	这	灯光	,

客厅的窗户上贴着一张方形的广告海报，在灯光下隐约可见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

and	a	painted	board	of	the	same	description	was	attached	to	the	railings	.
和	一个	绘	木板	的	这	相同的	描述	曾是	随附的	到	这	栏杆	.

一块同样样式的彩绘木板被固定在栏杆上。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

The	door	was	opened	by	a	young	woman	with	a	candle	in	her	hand	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	年轻的	女士	和	一个	蜡烛	在	她	手	,

门被一位手里拿着蜡烛的年轻女子打开了。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [bluː] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] [naɪt] [eə(r)] ,

which	nearly	blew	out	with	the	entry	of	the	blast	of	night	air	,
哪个	几乎	吹	出去	和	这	入口	的	这	爆炸	的	夜晚	空气	,

夜风吹来时，它几乎被吹灭了。

[ænd; ənd] ['flikə] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]

and	flickered	before	her	face	so	that	it	was	difficult	to	make	out
和	闪烁	前	她	脸	所以	那	它	曾是	难的	到	制作	出去

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

her	features	.
她	特征	.

在她眼前忽明忽暗，以至于难以辨认她的五官。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , - [əʊ] , [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] ! - [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kʌm] [ɪn] .

She	gave	a	little	cry	,	'	Oh	,	it's	Mr	.	Wentworth	!	'	and	bade	him	come	in	.
她	给予	一个	小的	哭	,	-	哦	,	它是	先生	.	温特沃斯	!	-	和	巴德	他	来	在	.

她小声惊呼一声："哦，是温特沃斯先生！"，并请他进来。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['wentwəθ] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nəʊn] [ænd; ənd]

To	describe	the	sensation	with	which	Wentworth	realised	his	position	,	known	and
到	描述	这	感觉	和	哪个	温特沃斯	意识到	他的	位置	,	已知	和

[ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

expected	in	this	house	,
预期的	在	这	房子	,

为了描述温特沃斯意识到自己在这个家中的地位——既为人所知，又在意料之中——时的感受，

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

going	up	the	narrow	stair	which	was	all	that	separated	him	from	the
去	向上	这	狭窄的	楼梯	哪个	曾是	全部	那	分开	他	从	这

['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] ,

sickroom	,
病房	,

他沿着狭窄的楼梯向上走，那是他与病房之间唯一的通道。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs]

from	the	dying	woman	,	between	whom	and	himself	he	was	thus
从	这	垂死	女士	,	之间	谁	和	他自己	他	曾是	因此

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] ,

acknowledging	a	connection	,
承认	一个	联系	,

他从垂死的女人身上，通过这种方式承认了自己与她之间的联系。

[ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [ə'tempt] .

is	more	than	I	can	attempt	.
是	更多的	比	我	能	试图	.

这超出了我的能力范围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['siːkrət] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['slɪpʃɒd] [dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːkə(r)] [æt; ət]

There	was	no	secret	here	—	a	man	in	the	slipshod	dress	of	a	worker	at
那里	曾是	不	秘密	这里	—	一个	男人	在	这	草率	裙子	的	一个	工人	在

[həʊm] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] { - }

home	looked	out	from	the	{	48	}
家	看起来	出去	从	这	{	-	}

这里没有什么秘密——一个穿着邋遢工人装束的男人从{48}向外望去。

['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [ɑːskt] , - [hæz; həz] [hiː; hi] [kʌm] ?

little	back	room	and	asked	,	'	Has	he	come	?
小的	后退	房间	和	问	,	-	有	他	来	?

在后面的小房间里，问道："他来了吗？"

- [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .

'	as	he	passed	.
-	作为	他	通过了	.

当他经过时。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [æn; ən] ['əʊldə] ['wʊmən] ,

On	the	top	of	the	stairs	an	older	woman	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	一个	老	女士	,

楼梯顶端站着一位老妇人，

[wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [blæk] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəli] ['diːsnt] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]

with	the	dreadful	black	cap	of	the	elderly	decent	English	matron	of	the	lower
和	这	可怕	黑色的	帽	的	这	老年	体面的	英语	护士长	的	这	降低

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

戴着那种英国下层阶级老妇人才会戴的可怕的黑色帽子，

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] ['welkəm] .

came	out	to	meet	him	,	and	put	out	her	hand	in	welcome	.
来了	出去	到	见面	他	,	和	放	出去	她	手	在	欢迎	.

她走出来迎接他，并伸出手表示欢迎。

- [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] ?

'	How	do	you	do	,	Mr	.	Wentworth	?
-	如何	做	你	做	,	先生	.	温特沃斯	?

"你好，温特沃斯先生？"

[ʃiːz] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] : [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

She's	that	excited	there's	no	keeping	her	still	:	and	I'm	so	glad	you've	come	.
她是	那	兴奋的	有	不	保持	她	仍然	:	和	我是	所以	高兴的	你已经	来	.

她兴奋极了，根本停不下来：我很高兴你来了。

- [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

'	In	the	face	of	all	this	,	his	heart	sank	more	and	more	.
-	在	这	脸	的	全部	这	,	他的	心	沉没	更多的	和	更多的	.

面对这一切，他的心越来越沉。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] , [bʌt; bət]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt]

He	felt	himself	no	longer	on	a	mission	of	mercy	,	but	going	to	meet	his	fate
他	毛毡	他自己	不	更长	在	一个	使命	的	怜悯	,	但	去	到	见面	他的	命运

. { - }

.	{	49	}
.	{	-	}

他觉得自己不再是肩负着行善的使命，而是去迎接自己的命运。{49}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]['dɪndʒi] :

The	room	was	small	and	dingy	:
这	房间	曾是	小的	和	昏暗的	:

房间又小又暗：

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tent] - [bed] [hʌŋ] [wɪð] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

opposite	to	the	door	an	old	-	fashioned	tent	-	bed	hung	with	curtains	of	a
对面的	到	这	门	一个	老的	-	造型	帐篷	-	床	悬挂	和	窗帘	的	一个

[hjuːdʒ] - ['pætənd] [tʃɪnts] ,

huge	-	patterned	chintz	,
巨大的	-	图案	印花棉布	,

门对面是一张老式的帐篷床，上面挂着图案巨大的印花棉布帘子。

[ɪ'mens] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] : [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

immense	flowers	on	a	black	ground	:	a	candle	standing	on	a	small	table	by	the
巨大	花朵	在	一个	黑色的	地面	:	一个	蜡烛	常设	在	一个	小的	桌子	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

黑色背景上盛开着巨大的花朵；床边小桌上摆着一支蜡烛。

[əˈnʌðə(r)] ['feɪntlɪ] ['blɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [bɪ'jɒnd] ,

another	faintly	blinking	from	the	mantelpiece	beyond	,
其他	淡淡的	眨眼	从	这	壁炉架	超过	,

壁炉架上另一盏灯微微闪烁着，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['fʊlə(r)] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	darkness	of	everything	around	bringing	into	fuller	relief	the	whiteness	of	the
这	黑暗	的	一切	大约	带来	进入	更丰满	宽慰	这	白人	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

周围一片昏暗，更衬托出床铺的洁白。

[ðə; ði] ['piləuz] [hi:pt] [ʌp] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ] ['restləs] [hed] , [ə; eɪ] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [feɪs] ,

the	pillows	heaped	up	to	support	a	restless	head	,	a	worn	and	ghastly	face	,
这	枕头	堆积如山	向上	到	支持	一个	不安	头	,	一个	磨损	和	阴森	脸	,

[wɪð] [lɑ:dʒ] ,

with	large	,
和	大的	,

枕头堆成一团，支撑着一颗不安分的脑袋，一张饱经风霜、面容憔悴的脸，以及硕大的……

['gli:mɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['restləs] [laɪf] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

gleaming	eyes	,	which	seemed	to	have	an	independent	,	restless	life	of	their
闪闪发光	眼睛	,	哪个	似乎	到	有	一个	独立的	,	不安	生活	的	他们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

一双闪亮的眼睛，仿佛拥有独立而躁动的生命。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['prɪti] [wen] ['wentwəθ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] .

The	face	had	been	pretty	when	Wentworth	had	known	it	first	.
这	脸	有	到过	漂亮的	什么时候	温特沃斯	有	已知	它	第一的	.

温特沃斯第一次见到这张脸时，它很漂亮。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] [naʊ] .

It	was	scarcely	recognisable	now	.
它	曾是	几乎	可识别的	现在	.

现在它几乎面目全非了。

[ðə; ði] [tʃi:k] [bəʊnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['prɒmɪnənt] , [ðə; ði] { - }

The	cheek	bones	had	become	prominent	,	the	{	50	}
这	脸颊	骨头	有	变得	著名的	,	这	{	-	}

颧骨变得突出，{50}

['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɔ:n] [ə'weɪ] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [ɪn'lɑ:dʒd] [ɪn] [ðeə(r)]

lower	part	of	the	face	worn	away	almost	to	nothing	,	the	eyes	enlarged	in	their
降低	部分	的	这	脸	磨损	离开	几乎	到	没有什么	,	这	眼睛	放大	在	他们的

['hɒləʊ] [keɪvz] .

hollow	caves	.
空洞的	洞穴	.

脸部下半部分几乎完全磨损殆尽，眼睛在空洞的眼窝里显得格外大。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] — ['daɪɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]

She	looked	as	she	had	been	said	to	be	—	dying	—	except	that	the	light	in
她	看起来	作为	她	有	到过	说	到	是	—	垂死	—	除了	那	这	光	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['si:krət] [fɔ:s] [wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] ['fi:və(r)] ,

her	eyes	spoke	of	a	secret	force	which	might	be	fever	,
她	眼睛	辐	的	一个	秘密	力量	哪个	可能	是	发烧	,

她看起来正如人们所说的那样——奄奄一息——只是她眼中的光芒透露出一种神秘的力量，那可能是发烧引起的。

[ɔ:(r)] [mait] [bi:; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [laɪf] .

or	might	be	because	they	were	the	last	citadel	of	life	.
或者	可能	是	因为	他们	是	这	最后的	堡垒	的	生活	.

或许是因为它们是生命的最后堡垒。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

But	though	she	seemed	at	the	last	extremity	of	existence	,
但	尽管	她	似乎	在	这	最后的	末端	的	存在	,

尽管她似乎已走到了生命的尽头，

[ə; eɪ] [fjuː] ['efəts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

a	few	efforts	had	been	made	to	ornament	and	adorn	the	dying	creature	,
一个	很少	努力	有	到过	制成	到	装饰品	和	装饰	这	垂死	生物	,

['efəts] [wɪtʃ] ['ædɪd] [ʌn'spiːkəbli] ,

efforts	which	added	unspeakably	,
努力	哪个	额外	难以言喻的	,

人们曾试图装饰和装扮这只垂死的生物，但这些努力却适得其反，令人难以言喻。

['hɒrəbli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːstli] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

horribly	,	to	the	ghastly	look	of	her	face	.
糟糕透了	,	到	这	阴森	看	的	她	脸	.

可怕的是，她脸上露出了骇人的表情。

[ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] [hæd; həd] [biːn] ['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] , ['liːvɪŋ]

The	collar	of	her	night	-	dress	had	been	folded	over	a	pink	ribbon	,	leaving
这	衣领	的	她	夜晚	-	裙子	有	到过	折叠	超过	一个	粉色的	丝带	,	离开

[beə(r)][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [θrəʊt] ,

bare	an	emaciated	throat	,
裸	一个	瘦弱	喉	,

她睡衣的领子折叠在一条粉红色丝带上，露出了消瘦的喉咙。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [tʃeɪn] , [sə'spendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] : [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

round	which	was	a	little	gold	chain	,	suspending	a	locket	:	and	her	hair	,
圆形的	哪个	曾是	一个	小的	金子	链	,	暂停	一个	吊坠	:	和	她	头发	,

[stɪl] ['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] ,

still	plentiful	and	pretty	,
仍然	丰富	和	漂亮的	,

上面挂着一条细细的金链子，链子上挂着一个吊坠；她的头发依然浓密漂亮，

[ðə; ði][wʌn]['hjuːmən][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [feɪd] , [wɒz; wəz] ['keəfəli] [drest] ,

the	one	human	decoration	which	does	not	fade	,	was	carefully	dressed	,
这	一	人类	装饰	哪个	做	不是	褪色	,	曾是	小心	穿着	,

那件永不褪色的人体装饰品，被精心打扮过。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [dɪs'ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] .

though	somewhat	disordered	by	the	continual	motion	of	her	restlessness	.
尽管	有些	混乱	经过	这	持续的	运动	的	她	躁动不安	.

虽然她因持续的躁动不安而显得有些混乱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] ['wentwəθ] ,

It	was	all	horrible	to	Wentworth	,
它	曾是	全部	可怕	到	温特沃斯	,

对温特沃斯来说，这一切都太可怕了。

[deθ] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vænətɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'spiːkəbli] [miːn]

death	masquerading	in	the	poor	little	vanities	which	were	so	unspeakably	mean
死亡	伪装	在	这	贫穷的	小的	虚荣心	哪个	是	所以	难以言喻的	意思是

[ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['mædʒəsti] ,

and	small	in	comparison	with	that	majesty	,
和	小的	在	比较	和	那	威严	,

死亡伪装成那些可怜的小虚荣，与那威严相比，这些虚荣是如此卑微渺小。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] { - }

and	all	to	{	51	}
和	全部	到	{	-	}

以及所有到{51}

[pliːz] [hɪm] — [gɒd] [help] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['kriːtʃə(r)] !

please	him	—	God	help	the	forlorn	creature	!
请	他	—	上帝	帮助	这	绝望	生物	!

取悦他吧——上帝保佑这可怜的生灵！

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] , [ʃiː; ʃi]

to	make	her	look	as	when	he	had	praised	her	prettiness	,	she
到	制作	她	看	作为	什么时候	他	有	赞扬	她	美丽	,	她

[frɒm; frəm] [huːm] ['evri] ['prɪtɪnəs] ,

from	whom	every	prettiness	,
从	谁	每一个	美丽	,

让她看起来像他曾赞美过她的美貌，她拥有所有的美貌，

['evri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] , [hæd; həd] [gɒn] .

every	possibility	of	pleasing	,	had	gone	.
每一个	可能性	的	令人愉悦	,	有	已消失	.

所有取悦他人的可能性都消失了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] , - [əʊ] ,

She	held	out	her	two	hands	,	which	were	worn	to	skin	and	bone	,	'	Oh	,
她	握住	出去	她	二	双手	,	哪个	是	磨损	到	皮肤	和	骨	,	-	哦	,

['ɒlɪvə] , [maɪ] ['ɒlɪvə] !

Oliver	,	my	Oliver	!
奥利弗	,	我的	奥利弗	!

她伸出两只皮包骨头的双手，“哦，奥利弗，我的奥利弗！”

[əʊ] , [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

oh	,	I	knew	he	would	come	.
哦	,	我	知道	他	会	来	.

哦，我就知道他会来。

[əʊ] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ?

Oh	,	didn't	I	say	he	would	come	?
哦	,	没有	我	说	他	会	来	?

哦，我不是说过他会来吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

['wentwəθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Wentworth	could	not	but	take	the	bony	fingers	into	his	own	.
温特沃斯	可以	不是	但	拿	这	骨质	手指	进入	他的	自己的	.

温特沃斯忍不住将那双骨瘦如柴的手指握在了自己手中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	saw	that	it	was	expected	he	should	kiss	her	;	but	that	was
他	锯	那	它	曾是	预期的	他	应该	吻	她	;	但	那	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

他明白大家期待他吻她，但这不可能。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

He	sat	down	in	the	chair	which	had	been	placed	for	him	by	the	bedside	.
他	卫星	向下	在	这	椅子	哪个	有	到过	放置	为了	他	经过	这	床头	.

他坐在床边为他准备的椅子上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [ɪl] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	very	sorry	to	see	you	so	ill	,	my	poor	girl	,	'	he	said	.
-	我	是	非常	对不起	到	看	你	所以	患病的	,	我的	贫穷的	女孩	,	-	他	说	.

“看到你病得这么重，我非常难过，我可怜的孩子，”他说。

- [-] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] ; [ʃiː z] ['daɪɪŋ] .

'	Ill's	not	the	word	,	Mr	.	Wentworth	;	she's	dying	.
-	伊尔的	不是	这	单词	,	先生	.	温特沃斯	;	她是	垂死	.

“温特沃斯先生，用‘生病’来形容她的状况并不准确；她快要死了。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

She	hasn't	above	an	hour	or	two	in	this	world	,	'	said	the	mother	,
她	还没有	多于	一个	小时	或者	二	在	这	世界	,	-	说	这	母亲	,

“她来到这个世界的时间不超过一两个小时，”母亲说道。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [pleɪs] .

or	the	woman	who	took	a	mother's	place	.
或者	这	女士	WHO	采取	一个	母亲的	地方	.

或者扮演母亲角色的女性。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] [sens] [ðæt]

He	gave	her	a	look	of	horrified	reproach	,	with	the	usual	human	sense	that
他	给予	她	一个	看	的	惊恐万分	责备	,	和	这	通常	人类	感觉	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }

it	is	{	52	}
它	是	{	-	}

他给了她一个惊恐责备的眼神，带着人类通常的感受，那就是{52}

['kruːəl][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðɪs] [fækt] [tuː] ['klɪəli] .

cruel	to	announce	this	fact	too	clearly	.
残忍的	到	宣布	这	事实	也	清楚地	.

把这个事实说得太清楚，未免太残酷了。

- [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . -

'	I	hope	it	is	not	quite	so	bad	as	that	.	'
-	我	希望	它	是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	.	-

“我希望情况没有那么糟糕。”

- [jes] , ['ɒlɪvə] ; [əʊ] , [dɪə(r)] ['ɒlɪvə] , [jes] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

'	Yes	,	Oliver	;	oh	,	dear	Oliver	,	yes	,	yes	,	'	said	the	sick	woman	.
-	是的	,	奥利弗	;	哦	,	亲爱的	奥利弗	,	是的	,	是的	,	-	说	这	生病的	女士	.

“是的，奥利弗；哦，亲爱的奥利弗，是的，是的，”生病的女人说道。

- [ðɪs] [ɪz] — [maɪ][lɑːst] [naɪt] — [ɒn] [ɜːθ] .

'	This	is	—	my	last	night	—	on	earth	.
-	这	是	—	我的	最后的	夜晚	—	在	地球	.

“这是我在人世上的最后一夜。”

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪn]

'	She	spoke	with	difficulty	,	pausing	and	panting	between	the	words	,	her	thin
-	她	辐	和	困难	,	暂停	和	喘息	之间	这	字	,	她	薄的

[lɪps] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

lips	distended	with	a	smile	,
嘴唇	膨胀	和	一个	微笑	,

她说话很吃力，断断续续，气喘吁吁，薄薄的嘴唇微微张开，带着一丝微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ]) [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

the	smile	(	he	could	not	help	remarking	)	that	had	always	been	a	little	artificial
这	微笑	(	他	可以	不是	帮助	评论	)	那	有	总是	到过	一个	小的	人造的

, [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

,	poor	girl	!
,	贫穷的	女孩	!

他忍不住评论道：“可怜的女孩，她的笑容总是有点勉强！”

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] .

at	her	best	.
在	她	最好的	.

她状态最好的时候。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tʃɑ:m] [hɪm] [stɪl] ([hi:; hi]

But	even	at	that	awful	moment	she	was	endeavouring	to	charm	him	still	(	he
但	甚至	在	那	可怕	片刻	她	曾是	努力	到	魅力	他	仍然	(	他

[felt] [wɪð] ['hɒrə(r)]) [baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [tʃɑ:md] [hɪm][ɪn]

felt	with	horror	)	by	the	means	which	she	supposed	to	have	charmed	him	in
毛毡	和	恐怖	)	经过	这	方法	哪个	她	据称	到	有	迷住了	他	在

[ðə; ði][pɑ:st] .

the	past	.
这	过去的	.

但即使在那可怕的时刻，她仍然试图用她认为过去曾让他着迷的方法来迷惑他（他惊恐地感到）。

- [tel] [hɪm] , ['mʌðə(r)] , [tel] [hɪm] .

'	Tell	him	,	mother	,	tell	him	.
-	告诉	他	,	母亲	,	告诉	他	.

“告诉他，妈妈，告诉他。”

[aɪ] ['hævnt] [gɒt] — [ðə; ði] [streŋθ] .

I	haven't	got	—	the	strength	.
我	还没有	得到	—	这	力量	.

我没有——那种力气。

- [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fju:z] ,

'	She	put	out	her	hands	for	his	hand	,	which	he	could	not	refuse	,
-	她	放	出去	她	双手	为了	他的	手	,	哪个	他	可以	不是	拒绝	,

她向他伸出手去牵他的手，他无法拒绝。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['smaɪlɪŋ] ,

though	her	touch	made	him	shiver	,	and	lay	looking	at	him	,	smiling	,
尽管	她	触碰	制成	他	颤抖	,	和	躺	寻找	在	他	,	微笑	,

虽然她的触碰让他不寒而栗，但她还是躺着看着他，面带微笑。

[wɪð] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	that	awful	attempt	at	fascination	.
和	那	可怕	试图	在	魅力	.

那拙劣的故作迷人之举。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] , [hɑ:f][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz][səʊl] ,

He	covered	his	eyes	with	his	disengaged	hand	,	half	because	of	the	horror	in	his	soul	,
他	涵盖	他的	眼睛	和	他的	脱离	手	,	一半	因为	的	这	恐怖	在	他的	灵魂	,

他用空着的那只手捂住了眼睛，一半是因为内心的恐惧。

[hɑ:f] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

half	that	he	might	not	see	her	face	.
一半	那	他	可能	不是	看	她	脸	.

他可能有一半的时间都看不到她的脸。

- ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] , { - }

'	Mr	.	Wentworth	,	'	said	the	elder	woman	,	{	53	}
-	先生	.	温特沃斯	,	-	说	这	长老	女士	,	{	-	}

“温特沃斯先生，”年长的女人说道，{53}

- [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [sɜ:(r)] , [ʃi:z] [gɒt] [wʌn] [wɪʃ] — - [ðə; ði]['bəʊni][hændz] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

'	my	poor	child	,	sir	,	she's	got	one	wish	—	'	the	bony	hands	closed	upon	his
-	我的	贫穷的	孩子	,	先生	,	她是	得到	一	希望	—	-	这	骨质	双手	关闭	之上	他的

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ,

with	a	feeble	,
和	一个	微弱	,

“我可怜的孩子，先生，她有一个愿望——”她骨瘦如柴的手无力地握住了他的手，

[jet] ['æŋkʃəs] ['preʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] .

yet	**anxious**	**pressure**	**as**	**this**	**was**	**said**	**.**
然而	焦虑的	压力	作为	这	曾是	说	.

然而，即便如此，人们仍然感到焦虑和压力。

- [jes] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**Yes**	**;**	**what**	**is**	**it**	**?**
-	是的	;	什么	是	它	?

“是的；那是什么？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] .

If	**it**	**is**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**for**	**her**	**,**	**tell**	**me**	**.**
如果	它	是	任何事物	我	能	做	为了	她	,	告诉	我	.

如果有什么我能帮上忙的，请告诉我。

[ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['pleʒə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

I	**will**	**do**	**anything**	**that**	**can**	**procure**	**her**	**a**	**moment's**	**pleasure**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
我	将要	做	任何事物	那	能	采购	她	一个	瞬间	乐趣	,	-	他	说	.

“我会做任何能让她获得片刻快乐的事，”他说。

['feɪt(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] !

Fatal	**words**	**to**	**say**	**!**
致命的	字	到	说	!

说出这番话，后果不堪设想！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ðem; ðəm] ['fʊli] — [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɜːst] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	**he**	**meant**	**them**	**fully**	**—**	**out**	**of**	**pity**	**first**	**,**	**and**	**also**	**out**	**of**	**a**
但	他	意思是	他们	完全	—	出去	的	遗憾	第一的	,	和	还	出去	的	一个

['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

burning	**desire**	**,**
燃烧	欲望	,

但他发自内心——首先是出于怜悯，其次也是出于强烈的渴望。

[æt; ət] ['eni] [kɒst] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

at	**any**	**cost**	**,**	**to**	**get**	**away**	**.**
在	任何	成本	,	到	得到	离开	.

不惜一切代价也要逃走。

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Anything	**for**	**that**	**!**
任何事物	为了	那	!

为了这个，什么都愿意！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [pə'zest] ['əʊnli][tuː; tə][get] [ə'weɪ]

He	**would**	**have**	**willingly**	**given**	**the**	**half**	**of**	**what**	**he**	**possessed**	**only**	**to**	**get**	**away**
他	会	有	心甘情愿	给定	这	一半	的	什么	他	拥有	仅有的	到	得到	离开

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][left] ,

from	**this**	**place**	**—**	**to**	**return**	**to**	**the**	**life**	**he**	**had**	**left**	**,**
从	这	地方	—	到	返回	到	这	生活	他	有	左边	,

他宁愿放弃自己一半的财产，只求离开这个地方，回到他曾经的生活。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['wʊmənz] [neɪm] [nəʊ][mɔː(r)] .

to	**hear**	**this**	**woman's**	**name**	**no**	**more**	**.**
到	听到	这	女性的	姓名	不	更多的	.

再也不想听到这个女人的名字。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['weɪstɪd] [hændz] [prest] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

Once	**more**	**the**	**wasted**	**hands**	**pressed**	**his**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**.**
一次	更多的	这	浪费	双手	按下	他的	,	和	她	给予	一个	小的	哭	.

她那双干瘪的手再次按压住他的手，她发出了一声轻哭。

- [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlweɪz] — ['mʌðə(r)] .
' I knowed it — always — mother .
- 我 已知 它 — 总是 — 母亲 .

“我知道——一直都知道——妈妈。”

[ai][təʊld][juː; jʊ] . -
I told you . '
我 讲述 你 . -

我告诉你了。'

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , [dɪə(r)] !
' Hush , hush , dear !
- 嘘 , 嘘 , 亲爱的 !

嘘，嘘，亲爱的!

[doʊnt][juː; jʊ][weə(r)] [jɔː'self] [aʊt] .
Don't you wear yourself out .
不 你 穿 你自己 出去 .

不要让自己过度劳累。

[jʊl] [wɒnt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
You'll want all your strength .
你会 想 全部 你的 力量 .

你需要使出浑身解数。

['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][nəʊ] [les] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][juː; jʊ] .
Mr . Wentworth , I didn't expect no less from a gentleman like you .
先生 . 温特沃斯 , 我 没有 预计 不 较少的 从 一个 绅士 喜欢 你 .

温特沃斯先生，以您的绅士风度，我对此毫不意外。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
If she hasn't been all she might have been , poor dear !
如果 她 还没有 到过 全部 她 可能 有 到过 , 贫穷的 亲爱的 !

如果她没能充分发挥自己的潜力，那真是太可怜了!

[ðəʊ] { - }
though { 54 }
尽管 { - }

虽然{54}

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
I don't want to blame you , sir ,
我 不 想 到 责备 你 , 先生 ,

我不想责怪您，先生。

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ðɪ][wʌn][æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv]
you're not the one as should say a word — for it was all out of love
你是 不是 这 一 作为 应该 说 一个 单词 — 为了 它 曾是 全部 出去 的 爱
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

你不应该说一句话——因为这一切都是出于对你的爱。

- ['wentwəθ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] ,
' Wentworth had it not in him to be cruel ,
- 温特沃斯 有 它 不是 在 他 到 是 残忍的 ,

“温特沃斯心地不仁，做不出残忍的事。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlməʊst] ['rʌfli] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['fiːvərɪʃ] [hændz] .
but he drew his hand almost roughly from between the girl's feverish hands .
但 他 画 他的 手 几乎 大致 从 之间 这 女孩们 发烧 双手 .

但他几乎是粗暴地将手从女孩发烫的双手间抽了出来。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

'	What	is	the	use	of	entering	into	such	a	question	?
-	什么	是	这	使用	的	进入	进入	这样的	一个	问题	?

提出这样的问题有什么用呢?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

'	I	do	not	blame	her	.
-	我	做	不是	责备	她	.

我不怪她。

[let] [ðə; ði][pɑːst][ə'ləʊn] .

Let	the	past	alone	.
让	这	过去的	独自的	.

让过去的事情过去吧。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

What	can	I	do	for	her	now	?
什么	能	我	做	为了	她	现在	?

我现在能为她做些什么?

- [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ʌp] ,

'	He	had	risen	up	,
-	他	有	升起	向上	,

他已经起身，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv]

determined	to	make	his	escape	at	all	hazards	—	but	the	little	cry	she	gave
决定	到	制作	他的	逃脱	在	全部	危险	—	但	这	小的	哭	她	给予

[hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .

had	so	much	pain	in	it	that	his	heart	was	touched	.
有	所以	很多	疼痛	在	它	那	他的	心	曾是	感动	.

他决心不惜一切代价逃走——但她发出的那声小小的哭喊却充满了痛苦，深深地触动了他的心。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pætɪd] ['sɒftlɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt]

He	sat	down	again	,	and	patted	softly	the	poor	hand	that	lay	on	the	coverlet
他	卫星	向下	再次	,	和	轻拍	轻轻	这	贫穷的	手	那	躺	在	这	床单

.

:

.

他重新坐下，轻轻拍了拍躺在被子上的那只可怜的手。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	My	poor	girl	,	I	don't	want	to	hurt	you	,	'	he	said	.
-	我的	贫穷的	女孩	,	我	不	想	到	伤害	你	,	-	他	说	.

“我可怜的孩子，我不想伤害你，”他说。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [hɑːʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

'	You	mustn't	be	harsh	to	her	,	'	said	the	mother	.
-	你	不得	是	残酷的	到	她	,	-	说	这	母亲	.

“你不能对她太苛刻，”母亲说。

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['mɪzrəbl] [aʊt] [ɒv; əv]

'	How	would	you	like	to	think	that	poor	thing	had	gone	miserable	out	of
-	如何	会	你	喜欢	到	思考	那	贫穷的	事物	有	已消失	悲惨的	出去	的

[ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

this	world	to	complain	of	you	,
这	世界	到	抱怨	的	你	,

“你愿意相信那个可怜的人痛苦地离开了这个世界，却还要抱怨你吗？”

[sɜː(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] ?

sir	,	before	the	Throne	?
先生	,	前	这	王座	?

先生，在王位之前?

[nɒt] [æz; əz] [ʃɪd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

Not	as	she'd	have	the	heart	to	do	it	,
不是	作为	棚	有	这	心	到	做	它	,

她不忍心这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	she	thinks	there	is	no	one	like	you	,	whatever	you	may	say	to	her	.
为了	她	思考	那里	是	不	一	喜欢	你	,	任何	你	可能	说	到	她	.

因为无论你对她说什么，她都认为世上没有像你这样的人。

[ˈmɪstə(r)] . [went] { - }

Mr	.	Went	{	55	}
先生	.	去	{	-	}

温特先生{55}

[wɜːθ] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

worth	,	there's	just	one	thing	you	can	do	for	her	.
值得	,	有	只是	一	事物	你	能	做	为了	她	.

值得一提的是，你只能为她做一件事。

[meɪk] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪz] . -

Make	an	honest	woman	of	her	,	sir	,	before	she	dies	.	'
制作	一个	诚实的	女士	的	她	,	先生	,	前	她	死亡	.	-

先生，在她死之前，让她成为一个诚实的女人吧。

- [wɒt] ! - [sed] [ˈwentwəθ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

'	What	!	'	said	Wentworth	,	springing	once	more	to	his	feet	.
-	什么	!	-	说	温特沃斯	,	弹簧	一次	更多的	到	他的	脚	.

“什么！”温特沃斯说着，再次跳了起来。

[hiː; hi][bʌt; bət] [ˈdɪmli] , [ˈveɪgli] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

He	but	dimly	,	vaguely	understood	what	she	meant	,
他	但	依稀	,	依稀	理解	什么	她	意思是	,

他只是隐约明白了她的意思。

[jet] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈæmbʊʃ] ,

yet	felt	for	a	moment	as	if	he	had	fallen	into	an	ambush	,
然而	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	他	有	倒下	进入	一个	伏击	,

然而，他却突然感觉自己好像落入了埋伏。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [θiːvz] .

as	if	he	had	been	trapped	into	a	den	of	thieves	.
作为	如果	他	有	到过	被困	进入	一个	丹	的	窃贼	.

仿佛他被困在了盗贼窝里。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mænz] [hed] [əˈpiərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	thought	he	saw	a	man's	head	appearing	at	the	door	,
他	想法	他	锯	一个	男人的	头	出现	在	这	门	,

他好像看到门口出现了一个人头，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

and	heard	whisperings	and	footsteps	on	the	stairs	.
和	听到	耳语	和	脚步声	在	这	楼梯	.

我听到楼梯上传来低语声和脚步声。

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [prəˈdjuːst] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri]['fjʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] ;

This	it	was	that	produced	the	momentary	fury	of	his	cry	;
这	它	曾是	那	生产	这	瞬间	愤怒	的	他的	哭	;

正是这一点引发了他瞬间的愤怒呐喊;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ri'gein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

but	then	he	regained	control	of	himself	,
但	然后	他	恢复	控制	的	他自己	,

但随后他重新控制住了自己。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sɔː] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][æn; ən]

and	looking	round	saw	no	one	but	the	dying	girl	on	the	bed	and	an
和	寻找	圆形的	锯	不	一	但	这	垂死	女孩	在	这	床	和	一个

['eldəli] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

elderly	woman	standing	in	front	of	him	,
老年	女士	常设	在	正面	的	他	,

他环顾四周，只见床上躺着奄奄一息的女孩，以及站在他面前的一位老妇人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['deprəkeɪtɪŋ] [jet] ['ɜːnɪst] [aɪz] .

looking	at	him	with	deprecating	yet	earnest	eyes	.
寻找	在	他	和	弃用	然而	认真	眼睛	.

她用既贬低又真诚的眼神看着他。

- [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

'	It's	a	great	deal	,	'	said	the	woman	,	'	and	yet	it's	nothing	.
-	它是	一个	伟大的	交易	,	-	说	这	女士	,	-	和	然而	它是	没有什么	.

“这很划算，”女人说，“但又不算什么。”

[ɪts] [wɒt] [wɪl] ['nevə(r)] [hɑːm] [juː; jʊ][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɒt] ['nəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] ,

It's	what	will	never	harm	you	one	way	or	another	,	what	nobody	will	know	,
它是	什么	将要	绝不	伤害	你	一	方式	或者	其他	,	什么	无人	将要	知道	,

它永远不会以任何方式伤害你，也不会有人知道。

[nɔː(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɑːst][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] — [ðæt] [woʊnt] [kɒst] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ([ɪk'sept] ,

nor	be	able	to	cast	in	your	teeth	—	that	won't	cost	you	anything	(	except	,
也不	是	有能力的	到	投掷	在	你的	牙齿	—	那	惯于	成本	你	任何事物	(	除了	,

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

也不能自己铸造牙齿——这不会花你任何钱（除了，也许，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiː]) , [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

a	bit	of	a	fee	)	,	and	yet	it's	everything	to	her	.
一个	少量	的	一个	费用	)	,	和	然而	它是	一切	到	她	.

虽然要付一点费用），但对她来说，这意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] { - }

It	would	make	all	the	difference	{	56	}
它	会	制作	全部	这	不同之处	{	-	}

这将带来巨大的改变{56}

[bɪ'twiːn] ['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

between	going	out	of	this	world	honest	and	creditable	and	going	in	her
之间	去	出去	的	这	世界	诚实的	和	可信赖的	和	去	在	她

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

在光荣地离开人世和羞愧地死去之间，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

which	it	was	you	that	brought	her	to	it	.	'
哪个	它	曾是	你	那	带来	她	到	它	.	-

是你把她带到那里的。

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! - [sed] ['ɒlɪvə] .

'	That's	a	lie	!	'	said	Oliver	.
-	那就是	一个	说谎	!	-	说	奥利弗	.

“那是谎言！”奥利弗说。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sə'vɪləti][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Was	it	to	be	supposed	he	could	think	of	civility	at	such	a
曾是	它	到	是	据称	他	可以	思考	的	礼貌	在	这样的	一个

['məʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

难道指望他在这种时候还能想到礼貌吗?

[ə; eɪ] ['despərət] ['tremə(r)] [siːzd] [həʊld][ə'pɒn] [hɪm] .

A	desperate	tremor	seized	hold	upon	him	.
一个	绝望的	震颤	查获	抓住	之上	他	.

一阵绝望的颤抖揪住了他。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] , [hɑːf]['blaɪndɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

He	got	up	and	turned	,	half	blinded	with	horror	and	excitement	,	towards	the
他	得到	向上	和	转向	,	一半	失明	和	恐怖	和	激动	,	向	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他起身，转身，惊恐和兴奋让他几乎睁不开眼，朝着门口走去。

- [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

'	I	came	here	,	'	he	said	,	'	because	—	because	—
-	我	来了	这里	,	-	他	说	,	-	因为	—	因为	—

“我来这里，”他说，“是因为——因为——”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [waɪ] ?

because	—	why	?
因为	—	为什么	?

因为——为什么?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	could	he	say	?
什么	可以	他	说	?

他还能说什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi]

He	had	meant	to	be	kind	—	to	make	up	to	her	somehow	,	he
他	有	意思是	到	是	种类	—	到	制作	向上	到	她	不知何故	,	他

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] ,

could	not	tell	how	,
可以	不是	告诉	如何	,

他本意是想对她好——想以某种方式弥补她，但他也不知道该怎么做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] .

for	the	fact	that	he	was	happy	and	she	dying	.
为了	这	事实	那	他	曾是	快乐的	和	她	垂死	.

因为他很幸福，而她却即将离世。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'restɪd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,

He	stood	arrested	with	those	words	upon	his	lips	,	which	he	could	not	say	,
他	站立	被捕	和	那些	字	之上	他的	嘴唇	,	哪个	他	可以	不是	说	,

他被钉在了那里，那些话在他唇边，却说不出口。

[hɑːf] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən]

half	turned	from	her	,	facing	the	door	,	as	if	he	would	have	broken
一半	转向	从	她	,	面向	这	门	,	作为	如果	他	会	有	破碎的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他半转过身，面向门口，仿佛想要挣脱而去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] , [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] — [ðə; ði][kraɪ][æz; əz]

And	then	there	came	a	low	,	despairing	cry	from	the	bed	—	the	cry	as
和	然后	那里	来了	一个	低的	,	绝望	哭	从	这	床	—	这	哭	作为

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['kriːtʃə(r)] .

of	a	lost	creature	.
的	一个	丢失的	生物	.

然后，从床上传来一声低沉、绝望的哭喊——就像迷失的生灵的哭喊。

- [əʊ] , ['ɒlɪvə] , ['ɒlɪvə] !

'	Oh	,	Oliver	,	Oliver	!
-	哦	,	奥利弗	,	奥利弗	!

“哦，奥利弗，奥利弗！”

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] .

you	loved	me	once	.
你	喜爱	我	一次	.

你曾经爱过我。

[əʊ] , [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	don't	go	and	leave	me	!
哦	,	不	去	和	离开	我	!

哦，别走，别离开我！

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

You	loved	me	,	and	I	loved	you	.
你	喜爱	我	,	和	我	喜爱	你	.

你爱我，我也爱你。

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] , { - }

'	He	would	have	cried	out	that	it	was	false	,	{	57	}
-	他	会	有	哭	出去	那	它	曾是	错误的	,	{	-	}

他会大声喊出这是假的，{57}

[bʌt; bət][ðə; ði] ['breθləs] [vɔɪs] , ['brəʊkən][baɪ] ['pæntɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] ['strʌg(ə)l] ,

but	the	breathless	voice	,	broken	by	panting	that	sounded	like	the	last	struggle	,
但	这	喘不过气	嗓音	,	破碎的	经过	喘息	那	听起来	喜欢	这	最后的	斗争	,

但那断断续续、气喘吁吁的声音，听起来像是最后的挣扎。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

the	voice	of	the	woman	who	was	dying	,	while	he	was	full	of	life	and
这	嗓音	的	这	女士	WHO	曾是	垂死	,	尽管	他	曾是	满的	的	生活	和

[fɔːs] ,

force	,
力量	,

他的声音里，女人已奄奄一息，而他自己却充满活力和力量。

['saɪlənst] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

silenced	him	in	spite	of	himself	.
沉默	他	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己不情愿，但他还是让他闭上了嘴。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

The	mother	had	flown	to	her	to	raise	her	head	,
这	母亲	有	飞行	到	她	到	增加	她	头	,

母亲飞来安慰她，让她抬起头来。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

to	give	her	something	from	a	glass	on	the	table	,	and	he	,	too	,
到	给	她	某物	从	一个	玻璃	在	这	桌子	,	和	他	,	也	,

[tɜːnd] [ə'gen] ,

turned	again	,
转向	再次	,

他从桌上的玻璃杯里拿出什么东西递给她，然后他也再次转过身来。

[ɔː] - ['strɪkən] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

awe	-	stricken	,	thinking	the	last	moment	had	come	.
敬畏	-	受打击的	,	思维	这	最后的	片刻	有	来	.

惊恐万分，以为最后一刻已经到来。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði]

'	And	you	can	stand	and	see	her	like	this	,	'	said	the	woman	by	the
-	和	你	能	站立	和	看	她	喜欢	这	,	-	说	这	女士	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

“你可以站在那里看着她这样，”床边的女人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

in	a	low	tone	.
在	一个	低的	语气	.

低声说道。

- [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;

'	You	that	are	well	and	strong	and	have	the	world	before	you	;
-	你	那	是	出色地	和	强的	和	有	这	世界	前	你	;

“你们这些身体健康、体格强壮、拥有全世界的人；

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

and	let	her	go	out	of	it	at	five	-	and	-	twenty	,
和	让	她	去	出去	的	它	在	五	-	和	-	二十	,

让她在二十五岁时离开那里。

[ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ɒv; əv][wʌns] ,

a	girl	as	you	made	an	idol	of	once	,
一个	女孩	作为	你	制成	一个	偶像	的	一次	,

你曾经把一个女孩奉为偶像，

[ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

a	girl	as	you	have	helped	to	bring	to	this	,
一个	女孩	作为	你	有	帮助	到	带来	到	这	,

就像你帮助带来这个女孩一样，

[ænd; ənd][woʊnt] [lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	won't	lift	a	finger	to	satisfy	her	before	she	dies	,	to	give	her
和	惯于	举起	一个	手指	到	满足	她	前	她	死亡	,	到	给	她

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

what	she	wants	,
什么	她	想要	,

在她临死前，他也不会做任何事来满足她，给她她想要的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪz] !

and	what	will	make	her	happy	for	the	last	hour	—	before	she	dies	!
和	什么	将要	制作	她	快乐的	为了	这	最后的	小时	—	前	她	死亡	!

在她临终前的最后一个小时里，什么才能让她感到快乐呢?

- [ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [wɒz; wəz][pɑːst] ['spiːkɪŋ] .

'	The	girl	herself	was	past	speaking	.
-	这	女孩	她自己	曾是	过去的	请讲	.

“女孩本人已经无法说话了。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [brest] ,

She	lay	back	against	her	mother's	breast	,
她	躺	后退	反对	她	母亲的	胸部	,

她向后靠在母亲的胸前，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːn] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ˈʃəʊldəz] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ˈstrʌglz] [fɔː(r); fə(r)]

her	own	worn	and	emaciated	shoulders	heaving	with	convulsive	struggles	for
她	自己的	磨损	和	瘦弱	肩膀	起伏	和	痉挛	斗争	为了

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] { - }

the	departing	{	58	}
这	离开	{	-	}

她那疲惫消瘦的肩膀因离别而剧烈抽搐{58}

[breθ] .

breath	.
气息	.

气息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈlɪvɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	could	not	speak	,	but	those	eyes	,	which	were	so	living	while	she	was
她	可以	不是	说话	,	但	那些	眼睛	,	哪个	是	所以	活的	尽管	她	曾是

[ˈdaɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

她无法说话，但那双在她临终之际依然充满生机的眼睛，

[tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈpiːl] ,

turned	to	him	with	a	look	of	such	appeal	,
转向	到	他	和	一个	看	的	这样的	上诉	,

她转过身，用一种充满爱意的眼神看着他。

[sʌtʃ] [ɪnˈtriːti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] .

such	entreaty	that	he	could	not	bear	the	sight	.
这样的	恳求	那	他	可以	不是	熊	这	视线	.

他如此恳求，以至于无法忍受看到那一幕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [wɪð] [ˈfiːvə(r)][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] , [ˈlɪkwɪd][ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd][daɪˈleɪtɪd] ,

They	were	large	with	fever	and	weakness	,	liquid	and	clear	and	dilated	,
他们	是	大的	和	发烧	和	弱点	,	液体	和	清除	和	扩张	,

它们肿大，伴有发热和虚弱，瞳孔呈液状清亮且扩张。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ,

as	the	eyes	of	the	dying	often	are	,
作为	这	眼睛	的	这	垂死	经常	是	,

就像垂死之人的眼睛常常那样，

[laɪk] [tuː] [stɑːz] [ˈgləʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

like	two	stars	glowing	out	in	sudden	light	from	the	pale	night	of	her	face	.
喜欢	二	明星	发光	出去	在	突然	光	从	这	苍白	夜晚	的	她	脸	.

就像两颗星星突然从她苍白的脸上闪耀出来一样。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ? - [wɪð] [dɪˈspeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

He	cried	out	,	'	What	do	you	want	me	to	do	?	'	with	despair	in	his	voice	,
他	哭	出去	,	-	什么	做	你	想	我	到	做	?	-	和	绝望	在	他的	嗓音	,

他绝望地喊道："你们想让我做什么？"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [rɪˈfjuːz] .

and	a	sense	that	whatever	they	asked	of	him	he	could	not	now	refuse	.
和	一个	感觉	那	任何	他们	问	的	他	他	可以	不是	现在	拒绝	.

他感到无论他们向他提出什么要求，他都无法拒绝。

- [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

'	To	do	her	justice	,	'	said	the	mother	.
-	到	做	她	正义	,	-	说	这	母亲	.

“为了给她一个公正的评价，”母亲说道。

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʃiːz] ['sʌfəd] .

'	Oh	,	Mr	.	Wentworth	,	to	make	up	to	her	for	all	she's	suffered	.
-	哦	,	先生	.	温特沃斯	,	到	制作	向上	到	她	为了	全部	她是	遭受	.

“哦，温特沃斯先生，为了弥补她所遭受的一切苦难。”

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .

To	make	her	an	honest	woman	before	she	dies	.
到	制作	她	一个	诚实的	女士	前	她	死亡	.

在她死前让她成为一个诚实的女人。

- [ðə; ði][gɜːrlz] ['daɪɪŋ] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] : [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] [keɪm]

'	The	girl's	dying	lips	moved	,	but	no	sound	was	heard	:	a	pathetic	smile	came
-	这	女孩们	垂死	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	曾是	听到	:	一个	可怜的	微笑	来了

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

upon	her	lips	,
之上	她	嘴唇	,

“女孩临终前的嘴唇动了动，却发不出声音；她嘴角浮现出一丝凄凉的微笑，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [preə(r)] , [tuː] [ɪn'tens] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

her	eyes	held	him	with	that	prayer	,	too	intense	for	words	.
她	眼睛	握住	他	和	那	祷告	,	也	激烈的	为了	字	.

她用那双充满祈祷的眼睛注视着他，那份虔诚太过强烈，无法用言语表达。

['ɒlɪvə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

Oliver	turned	away	his	head	not	to	see	them	,
奥利弗	转向	离开	他的	头	不是	到	看	他们	,

奥利弗转过头去，不去看见他们。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [spel] .

then	turned	back	again	as	if	in	them	there	was	some	spell	.
然后	转向	后退	再次	作为	如果	在	他们	那里	曾是	一些	拼写	.

然后他们又转过身去，仿佛他们身上中了某种魔法。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['prɪkt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪn] { - }

A	passionate	impatience	pricked	his	heart	,	for	their	in	{	59	}
一个	热情的	不耐烦	刺痛	他的	心	,	为了	他们的	在	{	-	}

一种强烈的焦躁感刺痛了他的心，因为他们的{59}

['fɛrɛns] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

ference	was	not	true	.
比	曾是	不是	真的	.

结论并不成立。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

They	had	not	been	to	each	other	what	was	said	.
他们	有	不是	到过	到	每个	其他	什么	曾是	说	.

他们彼此之间并没有说过这些话。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱！

[lʌv] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

love	was	too	great	a	word	to	be	mentioned	here	at	all	.
爱	曾是	也	伟大的	一个	单词	到	是	提及	这里	在	全部	.

“爱”这个词太过宏大，在这里根本不应该提及。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['levəti] , ['fɒli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lʌv] .

It	had	been	levity	,	folly	;	it	had	not	been	love	.
它	有	到过	轻浮	,	蠢事	;	它	有	不是	到过	爱	.

那只是轻浮和愚蠢；那不是爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [slaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [slaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

She	had	been	too	slight	for	such	a	word	;	but	she	was	not	too	slight	for	death	.
她	有	到过	也	轻微	为了	这样的	一个	单词	;	但	她	曾是	不是	也	轻微	为了	死亡	.

她太过瘦弱，不配拥有这样的词语；但她却不至于瘦弱到无法面对死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sə'lemnəti] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [slaɪt] [ɔː(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

For	that	solemnity	nothing	is	too	slight	or	too	poor	;
为了	那	严肃	没有什么	是	也	轻微	或者	也	贫穷的	;

对于这种庄严的仪式而言，没有什么是微不足道或过于简陋的；

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd] [kəm'pelz] [rɪ'spekt] .

and	death	is	as	great	as	love	is	,	and	compels	respect	.
和	死亡	是	作为	伟大的	作为	爱	是	,	和	强制	尊重	.

死亡与爱情一样伟大，令人敬畏。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [friː] [hɪm'self] .

She	drew	his	eyes	to	her	so	that	he	could	not	free	himself	.
她	画	他的	眼睛	到	她	所以	那	他	可以	不是	自由的	他自己	.

她吸引他的目光，让他无法挣脱。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , - [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [taɪm] .

He	said	in	an	unnatural	,	stifled	voice	,	'	Whatever	you	want	from	me	—	this	is	not	the	—	the	time	.
他	说	在	一个	不自然	,	窒息	嗓音	,	-	任何	你	想	从	我	—	这	是	不是	这	—	这	时间	.

他用一种不自然的、压抑的声音说："无论你想要什么——现在还不是时候。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] - — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] .

There	is	nothing	to	be	done	to	-	night	—	and	after	to	-	night	'	—	he	could	not	say	the	words	—	he	waved	his	hand	towards	the	bed	.
那里	是	没有什么	到	是	完毕	到	-	夜晚	—	和	后	到	-	夜晚	-	—	他	可以	不是	说	这	字	—	他	挥手	他的	手	向	这	床	.

今晚——以及今晚之后——什么也做不了了——他无法说出这些话——他朝床的方向挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [naʊ] — [naʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

She	was	dying	now	—	now	—	before	their	eyes	.
她	曾是	垂死	现在	—	现在	—	前	他们的	眼睛	.

她现在就要死了——就在他们眼前。

- [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['dredf(ə)l] [kɑːm] .

'	I	know	what	you	mean	,	'	said	the	mother	,	with	dreadful	calm	.
-	我	知道	什么	你	意思是	,	-	说	这	母亲	,	和	可怕	冷静的	.

"我知道你的意思，"母亲平静得可怕地说。

- [ʃiː; ʃi][woʊnt][lɑːst][aʊt][ðə; ði] [naɪt] .

'	She	won't	last	out	the	night	.
-	她	惯于	最后的	出去	这	夜晚	.

她熬不过今晚。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][woʊnt] , [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]['meɪkə(r)] .

Very	likely	she	won't	,	but	that's	what	nobody	knows	except	her	Maker	.
非常	可能	她	惯于	,	但	那就是	什么	无人	知道	除了	她	制造商	.

她很可能不会，但除了她的造物主之外，没有人知道答案。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt] , [juː; jʊ][kænt][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][hɪə(r)] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] . { - }

If	she	don't	,	you	can't	do	nothing	,	and	nobody	here	will	say	a	word	.	{	60	}
如果	她	不	,	你	不能	做	没有什么	,	和	无人	这里	将要	说	一个	单词	.	{	-	}

如果她不这样做，你也无能为力，这里没有人会说一句话。{60}

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː; də] — !

But	if	she	do	—	!
但	如果	她	做	—	!

但如果她真的这么做了——!

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , [æz; əz] [jʊl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -

Give	her	your	word	,	Mr	.	Wentworth	,	as	you'll	marry	her	to	-
给	她	你的	单词	,	先生	.	温特沃斯	,	作为	你会	结婚	她	到	-

['mɒrəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,

morrow	if	she	lives	,
明天	如果	她	生活	,

温特沃斯先生，向她保证，如果她还活着，你明天就娶她。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [daɪ] ['hæpi] .

and	she'll	die	happy	.
和	壳	死	快乐的	.

她会含笑九泉。

[ʃɪl] [daɪ] ['hæpi] ; ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] .

She'll	die	happy	;	whether	it	comes	to	anything	or	whether	it	don't	.
壳	死	快乐的	;	无论	它	来	到	任何事物	或者	无论	它	不	.

她会含笑而终；无论结果如何。

['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , [sɜː(r)] , [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] !

Mr	.	Wentworth	,	sir	,	do	,	for	the	love	of	God	!
先生	.	温特沃斯	,	先生	,	做	,	为了	这	爱	的	上帝	!

温特沃斯先生，看在上帝的份上，请您务必这样做!

- [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [breθ] .

'	The	girl	recovered	a	little	gasping	breath	.
-	这	女孩	恢复	一个	小的	喘息	气息	.

女孩缓缓吸了一口气。

- [aɪl] [daɪ] ['hæpi] .

'	I'll	die	happy	.
-	患病的	死	快乐的	.

“我会死而无憾。”

[aɪl] [daɪ] ['hæpi] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

I'll	die	happy	,	whether	it	comes	to	anything	or	not	.
患病的	死	快乐的	,	无论	它	来	到	任何事物	或者	不是	.

无论结果如何，我都会含笑九泉。

- ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ræli] [ʃəʊd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

'	Even	this	little	rally	showed	more	and	more	the	nearness	of	the	end	.
-	甚至	这	小的	集会	显示	更多的	和	更多的	这	接近	的	这	结尾	.

“即使是这场小小的集结也越来越表明，末日临近了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] - ['mæri] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bləʊ] [eɪmd]

He	had	shrank	at	the	word	'	marry	'	as	if	it	had	been	a	blow	aimed
他	有	缩小	在	这	单词	-	结婚	-	作为	如果	它	有	到过	一个	吹	旨在

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

听到“结婚”这个词，他仿佛受到了重击，身体不由自主地缩了缩。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trædʒɪk] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] .

but	he	could	not	escape	from	the	tragic	persistence	of	those	eyes	.
但	他	可以	不是	逃脱	从	这	悲惨	持久性	的	那些	眼睛	.

但他始终无法摆脱那双眼睛带来的悲剧性影响。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] .

And	overwhelmed	as	he	was	,	a	little	hope	rose	in	him	.
和	不堪重负	作为	他	曾是	,	一个	小的	希望	玫瑰	在	他	.

尽管他感到不知所措，但心中仍然燃起了一丝希望。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][lɪv; laɪv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He	said	to	himself	,	'	She	can	never	live	till	to	-	morrow	.
他	说	到	他自己	,	-	她	能	绝不	居住	直到	到	-	明天	.

他心想："她活不到明天了。"

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ?

'	Why	should	he	resist	if	a	promise	would	make	her	happy	?
-	为什么	应该	他	抵抗	如果	一个	承诺	会	制作	她	快乐的	?

"如果一个承诺能让她开心，他为什么要拒绝呢？"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

for	she	was	surely	dying	,	and	she	never	could	take	him	at	his	word	.
为了	她	曾是	一定	垂死	,	和	她	绝不	可以	拿	他	在	他的	单词	.

因为她肯定快要死了，她从来不会相信他的话。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	If	that	is	all	,	I	will	promise	,	'	he	said	.
-	如果	那	是	全部	,	我	将要	承诺	,	-	他	说	.

"如果这就是全部，我保证，"他说。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] { - }

The	light	in	her	eyes	seemed	to	give	{	61	}
这	光	在	她	眼睛	似乎	到	给	{	-	}

她眼中的光芒似乎赋予了{61}

[ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ðen] [kləʊzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['aɪlɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

a	leap	of	joy	and	triumph	,	then	closed	under	the	flickering	eyelids	,	he	thought	for	ever	,
一个	飞跃	的	喜悦	和	胜利	,	然后	关闭	在下面	这	闪烁	眼睑	,	他	想法	为了	曾经	,

他欢呼雀跃，然后闭上眼睑，思绪陷入了永恒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

and	he	cried	out	involuntarily	,	and	made	a	step	nearer	to	the	bed	.
和	他	哭	出去	不由自主	,	和	制成	一个	步	更近	到	这	床	.

他不由自主地叫了一声，并向床边走近了一步。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [deɪ] ,

When	her	eyes	were	closed	,	she	looked	like	one	who	had	been	dead	a	day	,
什么时候	她	眼睛	是	关闭	,	她	看起来	喜欢	一	WHO	有	到过	死的	一个	天	,

,

她闭上眼睛的时候，看起来像死了一天似的。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] , [kən'vʌlsɪv] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

nothing	but	a	faint	,	convulsive	heave	of	the	shoulders	showing	that	there	was
没有什么	但	一个	头晕的	,	痉挛	举	的	这	肩膀	显示	那	那里	曾是

[laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .

life	in	her	still	.
生活	在	她	仍然	.

除了肩膀微弱的抽搐之外，什么也没有，这表明她仍然有生命迹象。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['bizi] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəs] ['kriːtʃə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːdiəl]

The	mother	busied	herself	about	the	half	-	unconscious	creature	,	putting	the	cordial
这	母亲	忙碌	她自己	关于	这	一半	-	无意识	生物	,	推杆	这	亲切

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

to	her	lips	,
到	她	嘴唇	,

母亲忙着照料半昏迷的孩子，把药水送到她嘴边。

[sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] .

supporting	the	pillow	against	her	own	breast	.
支持	这	枕头	反对	她	自己的	胸部	.

她用枕头抵着自己的胸口。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] ['bɑːgən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðiːz] [k'eəz] ;

'	You	will	have	an	easy	bargain	,	'	she	said	,	as	she	went	on	with	these	cares	;
-	你	将要	有	一个	简单的	便宜货	,	-	她	说	,	作为	她	去	在	和	这些	关心	;

“你会轻松达成交易的，”她一边说着，一边继续操心着这些事；

- [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [wiːl; wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

'	but	anyhow	,	we'll	bless	you	for	what	you	say	.
-	但	无论如何	,	出色地	保佑	你	为了	什么	你	说	.

但无论如何，我们会感谢你所说的话。

[mə'tɪldə] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drɒps] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] .

Matilda	,	give	me	the	drops	the	doctor	left	for	her	when	she	felt	faint	.
玛蒂尔达	,	给	我	这	滴	这	医生	左边	为了	她	什么时候	她	毛毡	头晕的	.

玛蒂尔达，把医生给她留的晕车药水给我。

[ʃiːz] ['veri] [ləʊ] , [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

She's	very	low	,	now	,	poor	dear	!
她是	非常	低的	,	现在	,	贫穷的	亲爱的	!

她现在情绪很低落，可怜的孩子！

['mɪstə(r)] . ['wentˌwɜːrθs] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

Mr	.	Wentworth's	behaving	like	a	gentleman	,	as	you	always	said	he	would	.
先生	.	温特沃斯	行为	喜欢	一个	绅士	,	作为	你	总是	说	他	会	.

温特沃斯先生举止绅士，正如你一直说的那样。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

He	has	promised	to	marry	her	to	-	morrow	morning	,	if	she	lives	.
他	有	承诺	到	结婚	她	到	-	明天	早晨	,	如果	她	生活	.

他承诺，如果她能活到明天早上，就娶她。

[ʃɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sætɪsfaɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! { - }

She'll	not	live	,	but	she's	satisfied	,	poor	dear	!	{	62	}
壳	不是	居住	,	但	她是	使满意	,	贫穷的	亲爱的	!	{	-	}

她活不了了，但她很满足，可怜的孩子！{62}

[mə'tɪldə] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Matilda	had	come	so	softly	into	the	room	that	she	startled	him	as	if	she	had
玛蒂尔达	有	来	所以	轻轻	进入	这	房间	那	她	惊慌	他	作为	如果	她	有

[biːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

been	a	ghost	.
到过	一个	鬼	.

玛蒂尔达轻手轻脚地走进房间，吓了他一跳，就像鬼魂一样。

- [aɪ] [njuː] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] ,

'	I	knew	as	he	would	do	it	when	he	saw	how	bad	she	was	;	but	,
-	我	知道	作为	他	会	做	它	什么时候	他	锯	如何	坏的	她	曾是	;	但	,

“我知道他看到她情况有多糟糕后肯定会这么做；但是，

[lɔːd] , [wɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [naʊ] ?

Lord	**,**	**what**	**do**	**it**	**matter**	**to**	**the**	**poor**	**thing**	**now**	**?**
主	,	什么	做	它	事情	到	这	贫穷的	事物	现在	?

主啊，这对可怜的孩子来说又有什么意义呢?

- [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] .

'	**This**	**was**	**his**	**own**	**opinion**	**.**
-	这	曾是	他的	自己的	观点	.

这是他个人的看法。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ˌdaʊn'steəz] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**there**	**was**	**a**	**bustle**	**downstairs**	**,**
在	一个	很少	分钟	更多的	那里	曾是	一个	忙碌	楼下	,

几分钟后，楼下便传来一阵喧闹声。

[wɪtʃ] [mə'tɪldə] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

which	**Matilda**	**pronounced**	**to**	**be**	**the**	**doctor**	**coming**	**,**
哪个	玛蒂尔达	发音	到	是	这	医生	未来	,

玛蒂尔达宣布那是医生来了。

[ænd; ənd] ['wentwəθ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

and	**Wentworth**	**went**	**down**	**to**	**wait**	**until**	**he**	**had**	**paid**	**his**	**visit**	**.**
和	温特沃斯	去	向下	到	等待	直到	他	有	有薪酬的	他的	访问	.

于是温特沃斯下楼去等他拜访完。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd][wʌn]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**little**	**parlour**	**below**	**had**	**one**	**candle**	**burning**	**in**	**it**	**,**
这	小的	客厅	以下	有	一	蜡烛	燃烧	在	它	,

楼下的小客厅里燃着一根蜡烛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

for	**the**	**benefit**	**of**	**those**	**who**	**went**	**and**	**came**	**.**
为了	这	益处	的	那些	WHO	去	和	来了	.

为了那些来来往往的人的利益。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [left] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] .

The	**young**	**man**	**was**	**left**	**there**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**alone**	**.**
这	年轻的	男人	曾是	左边	那里	为了	一个	很少	分钟	独自的	.

年轻人被独自留在那里几分钟。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	**describe**	**the**	**condition**	**in**	**which**	**he**	**was**	**is**	**impossible**	**.**
到	描述	这	状况	在	哪个	他	曾是	是	不可能的	.

无法用语言来形容他当时的状况。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [nɔɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

His	**heart**	**was**	**beating**	**with**	**a**	**dull**	**noise**	**against**	**his**	**breast**	**.**
他的	心	曾是	殴打	和	一个	乏味的	噪音	反对	他的	胸部	.

他的心脏在胸膛上发出沉闷的跳动声。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [braɪt] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

All	**that**	**had**	**been**	**so**	**bright**	**to**	**him**	**a**	**little**	**while**	**before**	**had**	**become**	**as**
全部	那	有	到过	所以	明亮的	到	他	一个	小的	尽管	前	有	变得	作为

[blæk] [æz; əz] [naɪt] .

black	**as**	**night**	**.**
黑色的	作为	夜晚	.

不久前在他眼中还那么明亮的一切，现在都变得像黑夜一样漆黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ; ['əʊnli] ['kɒntəmpleɪt] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['dʌmli] , [wɪð] ['hɒrə(r)]

He	could	not	think	;	only	contemplate	what	was	before	him	dumbly	,	with	horror
他	可以	不是	思考	;	仅有的	沉思	什么	曾是	前	他	默默地	,	和	恐怖

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	disgust	and	fear	.
和	厌恶	和	害怕	.

他无法思考；只能呆呆地凝视着眼前的一切，心中充满恐惧、厌恶和害怕。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pledʒ] , { - }

He	had	given	a	pledge	,	{	63	}
他	有	给定	一个	保证	,	{	-	}

他曾作出过承诺，{63}

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [fʊl'fɪlmənt] — [nəʊ] , [nəʊ] ,

but	it	was	a	pledge	that	never	would	call	for	fulfilment	—	no	,	no	,
但	它	曾是	一个	保证	那	绝不	会	称呼	为了	履行	—	不	,	不	,

但这却是一个永远不会兑现的承诺——不，不，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [fʊl'fɪld] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

it	never	could	be	fulfilled	—	it	would	be	as	a	nightmare	,	a	dreadful
它	绝不	可以	是	已完成	—	它	会	是	作为	一个	恶梦	,	一个	可怕

[driːm] ,

dream	,
梦	,

它永远不可能实现——那将如同噩梦，一场可怕的梦魇。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]

from	which	he	would	awake	by	-	and	-	by	and	find	the	sun	shining	and
从	哪个	他	会	醒	经过	-	和	-	经过	和	寻找	这	太阳	灼灼	和

[ɔːl] [wel] .

all	well	.
全部出色地	.	

他很快就会醒来，发现阳光明媚，一切都很好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['hevi] [fʊt] [kʌm] ['klæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdn]

After	a	while	he	heard	the	doctor's	heavy	foot	come	clamping	down	the	wooden
后	一个	尽管	他	听到	这	医生的	重的	脚	来	夹紧	向下	这	木制的

['steəkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

过了一会儿，他听到医生沉重的脚步声重重地踩在木楼梯上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] ,

He	was	angry	with	the	man	for	having	so	little	delicacy	,
他	曾是	生气的	和	这	男人	为了	拥有	所以	小的	美味	,

他很生气那人如此缺乏礼貌。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wen] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

for	making	so	much	noise	when	his	patient	was	dying	.
为了	制作	所以	很多	噪音	什么时候	他的	病人	曾是	垂死	.

因为在病人临终时制造了太大的噪音。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['bʊlətɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

Presently	he	came	in	to	give	his	bulletin	to	the	gentleman	,
目前	他	来了	在	到	给	他的	公告	到	这	绅士	,

他随后进来向这位先生传达他的通知。

[huːm] [hiː; hi] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['diːpli] [kən'sɜːnd] .

whom	he	perceived	at	once	to	be	somehow	very	deeply	concerned	.
谁	他	感知	在	一次	到	是	不知何故	非常	深	担心的	.

他立刻察觉到对方似乎非常关心此事。

- [lɑːst][ðə; ði] [naɪt] ?
' Last the night ?
- 最后的 这 夜晚 ?

昨晚最后一晚?

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [lɑːst][ðə; ði] [naɪt] :
No , I don't think she'll last the night :
不 , 我 不 思考 壳 最后的 这 夜晚 :

不，我觉得她熬不过今晚：

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [ɪg'zæktli] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɜːvəs] ['sʌbdʒɪkts] .
but you never can tell exactly with such nervous subjects .
但 你 绝不 能 告诉 确切地 和 这样的 紧张的 主题 .

但对于这种容易紧张的人，你永远无法准确判断。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [spɜːt] [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . -
She might put on a spurt and come round again for a little while . '
她 可能 放 在 一个 喷 和 来 圆形的 再次 为了 一个 小的 尽管 . -

她可能会突然好转一下，然后过一会儿又恢复正常。

- [ðen] , - [sed] ['wentwəθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
' Then , ' said Wentworth , with a sense that he was acquiring information
- 然后 , - 说 温特沃斯 , 和 一个 感觉 那 他 曾是 收购 信息
[klæn'destinli] ,
clandestinely ,
秘密地 ,

“然后，”温特沃斯说道，语气中带着一种秘密获取信息的感觉，

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːmənənt] [rɪ'kʌvəri] ?
' there is no hope of any permanent recovery ?
- 那里 是 不 希望 的 任何 永恒的 恢复 ?

“完全没有永久康复的希望吗？”

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] [hɪm] [tuː; tə] [skɔːn] .
' The doctor laughed him to scorn .
- 这 医生 笑了 他 到 轻蔑 .

医生嘲笑他。

[ɪf] { - }
If { 64 }
如果 { - }

如果{64}

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['dɒktə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts]
he had not been a parish doctor , accustomed to very poor patients
他 有 不是 到过 一个 教区 医生 , 习惯 到 非常 贫穷的 患者
[ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] ,
and their ways ,
和 他们的 方式 ,

他并非教区医生，不熟悉贫困病人及其生活方式。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
he would not have allowed himself to laugh in such circumstances .
他 会 不是 有 允许 他自己 到 笑 在 这样的 情况 .

在这种情况下，他绝不会让自己笑出来。

- [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [ə'bʌv] [hɑːf][ə; eɪ] [lʌŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
' When she has not above half a lung , and her heart is — but you
- 什么时候 她 有 不是 多于 一半 一个 肺 , 和 她 心 是 — 但 你
[dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['mætəz] ,
don't understand these matters ,
不 理解 这些 事情 ,

“当她只剩下不到半个肺，而且她的心脏——但你不懂这些事，”

[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ,
She may make a rally for a few hours ,
她 可能 制作 一个 集会 为了 一个 很少 小时 ,

她可能会进行几个小时的集会，

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [aʊt] [ðɪs] [naɪt] .
but I doubt if she will see out this night .
但 我 怀疑 如果 她 将要 看 出去 这 夜晚 .

但我怀疑她能否熬过今晚。

- ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ['wentwəθ] [went] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [kləʊzd] - [ʌp] ['tʃeɪmbəz] , [weə(r)] ['nəʊbədi]
' After this , Wentworth went home to the closed - up chambers , where nobody
- 后 这 , 温特沃斯 去 家 到 这 关闭 - 向上 房间 , 在哪里 无人
[ɪk'spektɪd] [hɪm] ,
expected him ,
预期的 他 ,

之后，温特沃斯回到了他那间紧闭的房间，没有人预料到他会回来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][gɒt] [əd'mɪt(ə)ns] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
and to which he got admittance with difficulty .
和 到 哪个 他 得到 准入 和 困难 .

他费了好大劲才得以进入那里。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [maɪlz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [θru:] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [stri:ts] , [ɔ:l] [laɪk] [i:tʃ]
He had to walk miles , he thought , through those dreadful streets , all like each
他 有 到 走 英里 , 他 想法 , 通过 那些 可怕 街道 , 全部 喜欢 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

他心想，他不得不步行数英里，穿过那些可怕的街道，所有街道都千篇一律。

[ɔ:l] ['gli:mɪŋ] [wɪð] [wet] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][faɪnd][ə; eɪ][kæb] .
all gleaming with wet , before he could even find a cab .
全部 闪闪发光 和 湿的 , 前 他 可以 甚至 寻找 一个 出租车 .

他还没来得及找到出租车，身上就已经湿透了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [streŋθ] [left] [ɪn] [hɪm] .
There was no strength left in him .
那里 曾是 不 力量 左边 在 他 .

他已经精疲力竭了。

[hi:; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [mait] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hæv; həv] [bi:n]
He went on and on mechanically , and might , he thought , have been
他 去 在 和 在 机械地 , 和 可能 , 他 想法 , 有 到过
['wɒndərɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ,
wandering all night ,
漫游 全部 夜晚 ,

他机械地自言自语，心想自己可能已经徘徊了一整夜。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sləʊli] ['pɑ:sɪŋ] [kæb] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] ['wɒntɪd] ,
but that the sight of a slowly passing cab , which he knew he wanted ,
但 那 这 视线 的 一个 缓慢地 通过 出租车 , 哪个 他 知道 他 通缉 ,

但他看到的是一辆缓缓驶过的出租车，他知道自己想要的就是这辆车。

[brɔ:t] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] { - }
brought him back to a dull sense of the necessity of { 65 }
带来 他 后退 到 一个 乏味的 感觉 的 这 必要性 的 { - }

使他重新感受到{65}的必要性

['ʃeltə(r)] .
shelter **.**
庇护所 .

庇护所。

[ðə; ði][kəʊld][rʊmz; ruːmz] , [səʊ]['veɪkənt][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd]
The **cold** **rooms** **,** **so** **vacant** **and** **unprepared** **,** **which** **were** **just** **shelter** **and**
这 寒冷的 房间 , 所以 空缺 和 毫无准备 , 哪个 是 只是 庇护所 和
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no **more** **,**
不 更多的 ,

那些冰冷的房间空空荡荡，毫无准备，仅仅是遮风避雨的地方而已。

[wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,
were **scarcely** **an** **improvement** **upon** **the** **mechanical** **march** **and** **movement** **,**
是 几乎 一个 改进 之上 这 机械的 行进 和 移动 ,

几乎没有比机械化的行军和移动方式有所改进，

[wɪtʃ] ['dednd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [les] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
which **deadened** **his** **mind** **and** **made** **him** **less** **sensible** **of** **his** **terrible** **position** **.**
哪个 麻木 他的 头脑 和 制成 他 较少的 明智的 的 他的 糟糕的 位置 .

这麻痹了他的心智，使他对自身可怕的处境变得麻木不仁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥利弗的新娘：一个真实的故事(Oliver's Bride; A true Story)
第3/5页

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

It	had	been	arranged	that	if	she	was	still	alive	in	the	morning	,
它	有	到过	安排	那	如果	她	曾是	仍然	活	在	这	早晨	,

双方已经约定，如果她早上还活着，

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɪm] ,

a	messenger	was	to	be	sent	to	him	,
一个	信使	曾是	到	是	发送	到	他	,

要派一个信使去见他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [steps] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [hɪz; ɪz] [pledʒ] .

and	that	then	he	was	to	take	the	necessary	steps	to	redeem	his	pledge	.
和	那	然后	他	曾是	到	拿	这	必要的	步骤	到	赎回	他的	保证	.

然后他必须采取必要措施来履行他的承诺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] .

But	he	said	to	himself	that	it	was	impossible	—	that	she	could	not	live	till	morning	.
但	他	说	到	他自己	那	它	曾是	不可能的	—	那	她	可以	不是	居住	直到	早晨	.

但他心想，这不可能——她活不到天亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l][ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ] [θruː] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [prəˈsperəti] .

It	was	a	horrible	moment	for	a	man	to	go	through	—	a	man	whose	life	had	blossomed	into	such	gladness	and	prosperity	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	为了	一个	男人	到	去	通过	—	一个	男人	谁	生活	有	盛开	进入	这样的	欢乐	和	繁荣	.

对于一个生活原本充满幸福和繁荣的人来说，那是一段极其痛苦的经历。

[bʌt; bət] [stɪl] ,

But	still	,
但	仍然	,

但是，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] ? { - }

if	he	could	but	be	sure	that	nothing	worse	was	to	come	of	it	—	and	what	could	come	of	it	when	the	doctor	himself	was	all	but	sure	that	she	could	not	see	out	the	night	?	{	66	}
如果	他	可以	但	是	当然	那	没有什么	更糟	曾是	到	来	的	它	—	和	什么	可以	来	的	它	什么时候	这	医生	他自己	曾是	全部	但	当然	那	她	可以	不是	看	出去	这	夜晚	?	{	-	}

如果他能确定不会发生更糟糕的事情——而当医生几乎可以肯定她熬不过今晚时，还能发生什么更糟糕的事情呢？{66}

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ɒlɪvə] [spent] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪt] .

Oliver	spent	a	disturbed	and	sleepless	night	.
奥利弗	花费	一个	不安	和	失眠	夜晚	.

奥利弗度过了一个不安而难眠的夜晚。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː; də] [mə'kænɪkli]

He	went	to	bed	as	a	form	,	one	of	those	things	that	people	do	mechanically
他	去	到	床	作为	一个	形式	,	一	的	那些	事物	那	人们	做	机械地

,

,

,

他上床睡觉，就像人们机械地做着的那种事一样。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [rʊmz; ruːmz] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	because	the	cold	of	the	shut	-	up	rooms	went	to	his	heart	.
和	因为	这	寒冷的	的	这	关闭	-	向上	房间	去	到	他的	心	.

因为封闭房间的寒冷刺骨。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'stɜː] ['veri] ['ɜːli] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] .

But	he	was	astir	very	early	,	before	it	was	daylight	.
但	他	曾是	搅拌	非常	早期的	,	前	它	曾是	日光	.

但他很早就起床了，天还没亮就动身了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [bʌt; bət] ['əʊnli] [dəuz] ,

He	had	not	slept	but	only	dozed	,
他	有	不是	睡着了	但	仅有的	打盹	,

他没有睡觉，只是打了个盹儿。

['mɪzrəbli] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [driːmz] [wɪtʃ] [ðæt] [fɪlm] [ɒv; əv] [hɑːf] [sliːp] [meɪd] ['ɪntuː] [mɪə(r)] [dɪ'stɔːʃənz]

miserably	repeating	in	dreams	which	that	film	of	half	sleep	made	into	mere	distortions
惨痛地	重复	在	梦境	哪个	那	电影	的	一半	睡觉	制成	进入	仅仅	失真

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

of	his	waking	thoughts	,
的	他的	醒来	想法	,

在梦中痛苦地重复着那些半梦半醒间发生的、扭曲了他清醒时所想的梦境。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð] [greɪs] ,

the	circumstances	of	the	past	evening	,	the	journey	,	the	leave	-	taking	with	Grace	,
这	情况	的	这	过去的	晚上	,	这	旅行	,	这	离开	-	采取	和	优雅	,

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

the	horror	at	the	end	.
这	恐怖	在	这	结尾	.

昨晚的种种情况，那段旅程，与格蕾丝的告别，以及结尾的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['əʊnli] [hæv; həv] [riˈæləti] [tuː; tə] [kən'tend]

It	was	a	relief	to	be	fully	awake	and	only	have	reality	to	contend
它	曾是	一个	宽慰	到	是	完全	醒	和	仅有的	有	现实	到	抗衡

[wɪð] ,

with	,
和	,

彻底清醒过来，只需要面对现实，这真是一种解脱。

['mɪzrəbl] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] .

miserable	as	that	was	.
悲惨的	作为	那	曾是	.

虽然那段经历很糟糕。

[dɔːn] [keɪm] { - }

Dawn	came	{	67	}
黎明	来了	{	-	}

黎明到来{67}

['sləʊli] ['stiːlɪŋ] ,

slowly	stealing	,
缓慢地	偷窃	,

慢慢地偷走，

['fɪltərɪŋ] [ɪn] ['mɑːd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ]

filtering	in	marred	and	broken	light	through	the	clouds	and	the	rain	which
过滤	在	受损	和	破碎的	光	通过	这	云	和	这	雨	哪个

[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

had	continued	through	the	night	.
有	持续	通过	这	夜晚	.

透过云层和彻夜未眠的雨水，斑驳的光线透过缝隙洒进来。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

His	whole	being	was	concentrated	in	expectation	of	a	sound	at	his	door	.
他的	所有的	存在	曾是	集中	在	期待	的	一个	声音	在	他的	门	.

他全神贯注地等待着门外的声音。

['evri] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .

Every	moment	which	passed	without	a	summons	encouraged	him	.
每一个	片刻	哪个	通过了	没有	一个	传票	鼓励	他	.

没有接到传唤的每一刻都让他感到鼓舞。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ɔːl]['əʊvə(r)] .

He	said	to	himself	,	'	It	must	be	all	over	,	all	over	.
他	说	到	他自己	,	-	它	必须	是	全部	超过	,	全部	超过	.

他对自己说："一切都结束了，一切都结束了。"

- [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ]

'	A	dozen	times	the	tension	of	his	great	excitement	seemed	to	produce	a
-	一个	打	时代	这	紧张	的	他的	伟大的	激动	似乎	到	生产	一个

['tɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

tingling	in	the	silence	which	simulated	the	sound	of	the	bell	.
刺痛感	在	这	沉默	哪个	模拟	这	声音	的	这	钟	.

"他极度兴奋的紧张感似乎在寂静中产生了一种类似钟声的颤动，这种颤动是他这种兴奋的十几次倍。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [dɔːn] ['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [fʊl] [bʌt; bət]

But	it	was	nothing	,	and	the	cold	dawn	gradually	developed	into	full	but
但	它	曾是	没有什么	,	和	这	寒冷的	黎明	逐步地	发达	进入	满的	但

['kʌlələs] [deɪ] .

colourless	day	.
无色	天	.

但这并没有什么大不了的，寒冷的黎明渐渐变成了晴朗却毫无色彩的白昼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]

He	was	saying	to	himself	for	the	hundredth	time	,	'	It	must	be	all
他	曾是	说	到	他自己	为了	这	百分之一	时间	,	-	它	必须	是	全部

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

他第一百次对自己说："一切都结束了。"

- [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

'	and	feeling	for	the	first	time	a	little	ease	in	his	mind	as	if	it	might
-	和	感觉	为了	这	第一的	时间	一个	小的	舒适	在	他的	头脑	作为	如果	它	可能

['riːəli] [biː; bi][səʊ] ,

really	be	so	,
真的	是	所以	,

他第一次感到心中一丝释然，仿佛事情真的会如此。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

when	suddenly	the	bell	rang	.
什么时候	突然	这	钟	响铃	.

突然，铃声响了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] , ['veri]
that was no vibration of excitement in the air ; it was the bell , very
那 曾是 不 振动 的 激动 在 这 空气 ; 它 曾是 这 钟 , 非常
[dɪ'stɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

那不是空气中激动的震动；那是铃声，非常清晰。

['laʊdli] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
loudly rung , and pealing into the stillness .
高声 梯子 , 和 剥落 进入 这 寂静 .

铃声响亮，划破寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəud] ['ɪntuː] ['wentˌwɜːrθs] ['veri] [hɑːt] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['tɪŋk(ə)l] ['wuːndɪŋ] [hɪm]
It rang and echoed into Wentworth's very heart , the brazen tinkle wounding him
它 响铃 和 回声 进入 温特沃斯 非常 心 , 这 厚颜无耻 小便 受伤 他
[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [səʊ] { - }
like a knife , so { 68 }
喜欢 一个 刀 , 所以 { - }

那声音在温特沃斯的心中回荡，刺耳的叮当声像刀子一样割伤了他，所以{68}

['sʌd(ə)n] , [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn] .
sudden , so sharp and keen .
突然 , 所以 锋利的 和 敏锐的 .

突然，如此尖锐犀利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
There was no one to open the door but himself ,
那里 曾是 不 一 到 打开 这 门 但 他自己 ,

除了他自己，没有人可以开门。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
no one in the place to do anything for him .
不 一 在 这 地方 到 做 任何事物 为了 他 .

那里没有人能帮他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He did not move for a moment ,
他 做过 不是 移动 为了 一个 片刻 ,

他一动不动，一动不动。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bləʊ] ,
finding that he needed time to recover from the sting of that blow ,
寻找 那 他 需要 时间 到 恢复 从 这 蜇 的 那 吹 ,

他发现自己需要时间来从那次打击的痛苦中恢复过来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [stɪl] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
when it was repeated more sharply still , not without impatience .
什么时候 它 曾是 重复 更多的 尖锐地 仍然 , 不是 没有 不耐烦 .

当这句话被更加尖锐地重复一遍时，语气中带着不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]
It occurred to him , then , that it might be something else than the
它 发生 到 他 , 然后 , 那 它 可能 是 某物 别的 比 这
['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] — [ðə; ði]['pəʊstmən] ,
messenger of fate — the postman ,
信使 的 命运 — 这 邮差 ,

他突然想到，那可能不是命运的使者——邮递员，而是其他什么东西。

[pə'hæps] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['trædʒədi] .

perhaps	—	some	one	who	had	nothing	to	do	with	this	tragedy	.
也许	—	一些	一	WHO	有	没有什么	到	做	和	这	悲剧	.

或许——某个与这场悲剧毫无关系的人。

[ðiːz] [həʊps] , [ɪf] [həʊps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wen]

These	hopes	,	if	hopes	they	could	be	called	,	were	dissipated	,	however	,	when
这些	希望	, 如果	希望	他们	可以	是	称为	,	是	消散	,	然而	, 什么时候		

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

he	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

然而，当他打开门的那一刻，这些希望（如果可以称之为希望的话）就破灭了。

[ˌaʊt'saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['ʃæbi] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv]

Outside	stood	a	young	man	in	shabby	clothes	with	a	face	which	reminded	him	of
外部	站立	一个	年轻的	男人	在	破旧	衣服	和	一个	脸	哪个	提醒	他	的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] .

poor	Alice	at	her	best	.
贫穷的	爱丽丝	在	她	最好的	.

外面站着一个衣衫褴褛的年轻人，他的脸让他想起可怜的爱丽丝最美好的时候的样子。

- ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['æˌlaɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

'	Mother	sent	me	to	tell	you	that	Ally's	living	and	a	little	better	.
-	母亲	发送	我	到	告诉	你	那	盟友的	活的	和	一个	小的	更好的	.

“母亲派我来告诉你，艾莉还活着，而且情况好转了一些。”

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ʃɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːsn] [ðeə(r)][æz; əz]['vɪzɪts][ɪn]['aʊə(r)] [striːt] . -

If	you'll	come	at	eleven	,	she'll	have	the	parson	there	as	visits	in	our	street	.	'
如果	你会	来	在	十一	,	壳	有	这	牧师	那里	作为	访问	在	我们的	街道	.	-

如果你十一点来，她会请牧师来我们这条街上做客。

- [ɪf] [aɪ] [kʌm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] !

'	If	I	come	at	eleven	!
-	如果	我	来	在	十一	!

如果我十一点到！

- ['ɒlɪvə] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

'	Oliver	said	,	with	a	gasp	.
-	奥利弗	说	,	和	一个	喘气	.

“奥利弗倒吸了一口气说道。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

'	She	said	you	would	understand	.
-	她	说	你	会	理解	.

她说你会理解的。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

I	don't	know	as	I	do	.
我	不	知道	作为	我	做	.

我不知道，就像我知道的那样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] { - }

I	think	the	{	69	}
我	思考	这	{	-	}

我认为{69}

- [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [let] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

y'd	a	deal	better	let	you	alone	.
-	一个	交易	更好的	让	你	独自的	.

y'd 交易最好别再烦你了。

[wɒt] [gʊd] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ?
What good can you do her ?
什么 好的 能 你 做 她 ?

你对她有什么好处?

- [hɪə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][help] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] — [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən]
' Here seemed a help , an advocate — and Oliver looked at him with an
- 这里 似乎 一个 帮助 , 一个 提倡 — 和 奥利弗 看起来 在 他 和 一个
['iːgənəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
eagerness that was almost supplication .
渴望 那 曾是 几乎 恳求 .

“他似乎能帮上忙，成为我的支持者——奥利弗用近乎恳求的眼神望着他。”

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wɒt] [gʊd] [kæn; kən][aɪ][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ?
' That is what I think , ' he said ; ' what good can I do her ?
- 那 是 什么 我 思考 , - 他 说 ; - 什么 好的 能 我 做 她 ?

“我也是这么想的,”他说，“我能帮她什么忙呢？”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli]['ædʒɪteɪt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][ðə; ði][end] . -
It can only agitate her and hasten the end . '
它 能 仅有的 激荡 她 和 趋 这 结尾 . -

这只会让她更加焦躁不安，加速她的死亡。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
' Well , ' said the young man , ' it's none of my business .
- 出色地 , - 说 这 年轻的 男人 , - 它是 没有任何 的 我的 商业 .

“嗯,”年轻人说，“这与我无关。”

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .
Mother and the rest will have it their own way .
母亲 和 这 休息 将要 有 它 他们的 自己的 方式 .

母亲和其他人都会按自己的方式来。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['heɪsən] [ðə; ði][end] , [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,
But as for hastening the end , that's the best thing that could happen ,
但 作为 为了 加速 这 结尾 , 那就是 这 最好的 事物 那 可以 发生 ,

但就加速终结而言，那反而是最好的结果。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fiːl] [bæd] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] .
for she do nothing but feel bad lingering there .
为了 她 做 没有什么 但 感觉 坏的 挥之不去的 那里 .

因为她待在那里只会感到难过。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] : [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ,
At eleven o'clock : and to look sharp , for the parson will be waiting ,
在 十一 点钟 : 和 到 看 锋利的 , 为了 这 牧师 将要 是 等待 ,
['mʌðə(r)] [sez] .
mother says .
母亲 说道 .

上午十一点：要打起精神，因为牧师会在那里等着，母亲说。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !
' Good - morning !
- 好的 - 早晨 !

'早上好!

- [ðə; ði] [juːθ] [sed] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
' the youth said , turning quickly and going off down the stairs .
- 这 青年 说 , 转弯 迅速地 和 去 离开 向下 这 楼梯 .

“年轻人说完，迅速转身下了楼。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [stɒpt] , ['briːfli] , [wɪð] [æn; ən] [əʊ] !

He	began	to	whistle	after	a	few	steps	,	then	stopped	,	briefly	,	with	an	oh	!
他	开始	到	哨	后	一个	很少	步骤	,	然后	停止	,	简要地	,	和	一个	哦	!

[ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

of	recollection	,
的	回忆	,

他走了几步后开始吹口哨，然后突然停了下来，发出了一声"哦！"的回忆。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'dekərəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	if	remembering	that	to	whistle	was	indecorous	in	the	present	position	of
作为	如果	记住	那	到	哨	曾是	不得体	在	这	展示	位置	的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

仿佛想起在目前这种情况下吹口哨是不合时宜的。

['ɒlɪvə] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['empti] { - }

Oliver	went	back	to	his	cold	and	empty	{	70	}
奥利弗	去	后退	到	他的	寒冷的	和	空的	{	-	}

奥利弗回到了他冰冷空荡的房间{70}

[rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

rooms	with	a	sense	that	life	was	over	and	his	heart	dead	within	him	.
房间	和	一个	感觉	那	生活	曾是	超过	和	他的	心	死的	之内	他	.

房间里弥漫着一种生命已逝、心脏已死的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [depθs] , [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪv] [ɒv; əv]

It	seemed	to	fall	down	to	some	impossible	depths	,	down	to	a	grave	of
它	似乎	到	落下	向下	到	一些	不可能的	深度	,	向下	到	一个	严重	的

['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

silence	and	darkness	.
沉默	和	黑暗	.

它似乎坠入了某种不可能的深渊，坠入了寂静和黑暗的坟墓。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [weə(r)] [hiː; hi]

He	shut	the	door	mechanically	,	and	went	back	and	sat	down	where	he
他	关闭	这	门	机械地	,	和	去	后退	和	卫星	向下	在哪里	他

[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	been	sitting	before	,
有	到过	坐着	前	,

他机械地关上门，然后回到之前坐的地方坐下。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [blæŋk] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veɪkənt] [eə(r)] .

and	stared	with	blank	eyes	in	front	of	him	into	the	vacant	air	.
和	凝视	和	空白的	眼睛	在	正面	的	他	进入	这	空缺	空气	.

他目光空洞地望着前方，茫然无措。

[gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] .

God	had	not	interposed	to	deliver	him	.
上帝	有	不是	插入	到	递送	他	.

上帝没有出手相救他。

[bʌt; bət] [waɪ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] [gɒd] [hæv; həv] [ˌɪntə'pəʊzd] ?

But	why	,	he	asked	himself	,	should	God	have	interposed	?
但	为什么	,	他	问	他自己	,	应该	上帝	有	插入	?

但他不禁自问，上帝为什么要干预呢?

[gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [kə'nekʃn] — [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt]

God	had	not	been	consulted	or	referred	to	in	all	this	connection	—	in	anything	that
上帝	有	不是	到过	咨询	或者	指	到	在	全部	这	联系	—	在	任何事物	那

[hæd; həd] [pɑːst] — [ænd; ənd] [waɪ] ,

had	passed	—	and	why	,
有	通过了	—	和	为什么	,

在所有这些事情中，都没有人咨询或提及上帝——在已经发生的任何事情中——这是为什么呢?

[ˌʌn'ɑːskt] , [ˌʌndɪ'zaɪəd] ,

unasked	,	undesired	,
未经询问	,	不想要的	,

未经请求的，不受欢迎的

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [step] [ɪn] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːðn] [gɒd][ɔː(r)][ə; eɪ] ['tjuːtɪləri] ['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə][set] [ɔːl] [raɪt]

should	He	step	in	now	like	a	heathen	god	or	a	tutelary	deity	to	set	all	right
应该	他	步	在	现在	喜欢	一个	异教徒	上帝	或者	一个	保护	神	到	放	全部	正确的

?

?
?

祂现在应该像异教神祇或守护神那样介入，来拨乱反正吗?

['ɒlɪvə] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ə'piːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl]

Oliver	did	not	feel	that	he	could	make	any	appeal	even	to	Him	who	was	all
奥利弗	做过	不是	感觉	那	他	可以	制作	任何	上诉	甚至	到	他	WHO	曾是	全部

['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

righteousness	and	purity	to	help	him	out	of	the	consequences	of	his	own
义	和	纯度	到	帮助	他	出去	的	这	结果	的	他的	自己的

['fɒli] [ænd; ənd][sɪn] .

folly	and	sin	.
蠢事	和	罪	.

奥利弗觉得，即使是向那位完全公正纯洁的上帝祈求，他也无法帮助自己摆脱愚蠢和罪恶带来的后果。

[əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ['meni] [men] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [huːm] [nəʊ]['dʒʌdʒmənt]

Oh	,	yes	,	it	was	true	many	men	had	done	as	much	whom	no	judgment
哦	,	是的	,	它	曾是	真的	许多	男人	有	完毕	作为	很多	谁	不	判断

[ˌəʊvə'tʊk] ,

overtook	,
超越	,

哦，是的，确实有很多男人做过同样的事情，却没有受到审判。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][feə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ʃeɪm] [pʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

who	lived	fair	before	the	world	,	and	had	no	shame	put	upon	them	,
WHO	居住地	公平的	前	这	世界	,	和	有	不	耻辱	放	之上	他们	,

他们为人正直，在世人面前毫无羞耻之心。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [stept] [ə'saɪd] { - }

and	forgot	that	they	had	ever	stepped	aside	{	71	}
和	忘了	那	他们	有	曾经	步	旁边	{	-	}

并忘记了他们曾经退到一边{71}

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

from	the	paths	of	virtue	.
从	这	路径	的	美德	.

出自美德之路。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] — ['ɔːlməʊst] — [tɪl] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ]['pjʊrər][laɪf][ænd; ənd]

He	had	himself	almost	forgotten	—	almost	—	till	contact	with	a	purer	life	and
他	有	他自己	几乎	被遗忘的	—	几乎	—	直到	接触	和	一个	更纯净	生活	和

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

the	gift	of	it	to	be	his	companion	,
这	礼物	的	它	到	是	他的	伴侣	,

他几乎已经忘记了自己——几乎——直到接触到更纯粹的生活，并有幸成为这种生活的伴侣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [raɪt] , [hæd; həd] [brɔːt]

and	all	the	happiness	to	which	he	had	so	little	right	,	had	brought
和	全部	这	幸福	到	哪个	他	有	所以	小的	正确的	,	有	带来

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .

compunction	to	his	soul	.
愧疚	到	他的	灵魂	.

他本不该拥有的一切幸福，都让他感到愧疚。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd]

He	remembered	now	how	he	had	told	Grace	that	he	had	not	been	a	good
他	记得	现在	如何	他	有	讲述	优雅	那	他	有	不是	到过	一个	好的

[mæn] :

man	:
男人	:

他现在想起了自己曾告诉格蕾丝，他不是个好人：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] [stɒpt] [ðə; ði]

and	how	she	had	stopped	him	as	the	father	in	the	parable	stopped	the
和	如何	她	有	停止	他	作为	这	父亲	在	这	寓言	停止	这

['prɒdɪg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] ,

Prodigal	in	his	confession	—	she	had	stopped	him	,
浪子	在	他的	忏悔	—	她	有	停止	他	,

她是如何阻止他，就像寓言中的父亲阻止浪子忏悔一样——是她阻止了他。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] ['əʊvə(r)][hɪm] [laɪk]

putting	her	pure	hand	upon	his	lips	,	throwing	her	whiteness	over	him	like
推杆	她	纯的	手	之上	他的	嘴唇	,	投掷	她	白人	超过	他	喜欢

[ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

a	mantle	.
一个	地幔	.

她将纯洁的手放在他的嘴唇上，像披风一样将她的洁白覆盖在他身上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['dʒʌdʒmənt] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

But	there	had	been	judgment	waiting	behind	.
但	那里	有	到过	判断	等待	在后面	.

但审判早已在前方等待着他们。

['dʒʌstɪs][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs]

Justice	had	been	standing	watching	his	futile	attempts	at	escape	,	with	a	face
正义	有	到过	常设	观看	他的	徒劳	尝试	在	逃脱	,	和	一个	脸

[ɪ'muːvəbl] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪlz] .

immovable	,	holding	her	scales	.
不可移动的	,	保持	她	秤	.

正义女神一直站在那里，面无表情地看着他徒劳地逃跑，手里拿着天平。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wei] [ænd; ənd] [faʊnd] — — [ɑː] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [njuː] [haʊ]

He	had	been	weighed	and	found	—	—	ah	,	no	one	but	himself	knew	how
他	有	到过	称重	和	成立	—	—	啊	,	不	一	但	他自己	知道	如何

[ɪn'taɪəli] ['wɒntɪŋ] !

entirely	wanting	!
完全	想要	!

他被称重后发现——啊，除了他自己，没有人知道他有多么不足！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] .

And	now	here	was	the	price	to	pay	.
和	现在	这里	曾是	这	价格	到	支付	.

现在，这就是他要付出的代价。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

He	had	promised	and	he	could	not	escape	.
他	有	承诺	和	他	可以	不是	逃脱	.

他已经答应了，无法逃脱。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðiːz] ['spləm] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

After	a	moment	he	tried	to	say	to	himself	that	these	solemn	thoughts	were
后	一个	片刻	他	尝试	到	说	到	他自己	那	这些	庄严	想法	是

{ - }
{ 72 }
{ - }

过了一会儿，他试图告诉自己，这些严肃的想法是{72}

[ˌɪnə'prəʊpriət] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)] — [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]

inappropriate	,	that	after	all	it	was	not	much	of	a	matter	—	to	please	a
不当	,	那	后	全部	它	曾是	不是	很多	的	一个	事情	—	到	请	一个

['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,

dying	woman	,
垂死	女士	,

这很不合适，毕竟这也不是什么大事——只是为了取悦一个垂死的女人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [lʌv] [wʌns] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

whom	he	had	been	supposed	to	love	once	—	to	give	her	a	little
谁	他	有	到过	据称	到	爱	一次	—	到	给	她	一个	小的

['pleʒə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

pleasure	,	poor	soul	!
乐趣	,	贫穷的	灵魂	!

他本该爱过的人——可怜的灵魂，想给她一点快乐！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

a	little	poor	mimicry	of	pleasure	on	the	day	of	her	death	;
一个	小的	贫穷的	模仿	的	乐趣	在	这	天	的	她	死亡	;

在她去世的那天，她略显拙劣地模仿着快乐；

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] ?

where	was	there	a	man	so	hard	-	hearted	that	would	not	do	that	?
在哪里	曾是	那里	一个	男人	所以	难的	-	心地	那	会	不是	做	那	?

哪里有如此铁石心肠的人不会这么做呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs]

And	then	he	had	not	any	time	to	think	;	if	he	were	to	fulfil	this
和	然后	他	有	不是	任何	时间	到	思考	;	如果	他	是	到	实现	这

['mɪzrəbl] [ə'pɔɪntmənt] ,

miserable	appointment	,
悲惨的	预约	,

然后他就没时间思考了；如果他要履行这项令人厌恶的任命，

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [æt; ət][wʌns] .

he	must	do	what	was	necessary	at	once	.
他	必须	做	什么	曾是	必要的	在	一次	.

他必须立即采取必要的行动。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bæŋk] - [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

He	rose	and	got	his	bank	-	book	out	of	its	drawer	and	looked	over	it
他	玫瑰	和	得到	他的	银行	-	书	出去	的	它是	抽屉	和	看起来	超过	它

['keəfəli] ,

carefully	,
小心	,

他起身从抽屉里拿出存折，仔细查看了一遍。

['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .

calculating	how	much	he	had	.
计算	如何	很多	他	有	.

他正在计算自己有多少钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

He	had	gone	over	the	calculation	so	often	,
他	有	已消失	超过	这	计算	所以	经常	,

他已经反复计算过很多遍了。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [trɪp] [wɪtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] ,

enough	for	the	wedding	trip	which	Grace	and	he	had	arranged	to	make	,
足够的	为了	这	婚礼	旅行	哪个	优雅	和	他	有	安排	到	制作	,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

and	in	which	,
和	在	哪个	,

足够支付格蕾丝和他安排好的蜜月旅行的费用，在这次旅行中，

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tʌtʃt] .

at	least	,	he	felt	that	her	money	must	not	be	touched	.
在	至少	,	他	毛毡	那	她	钱	必须	不是	是	感动	.

至少，他觉得她的钱绝对不能动。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [dets] ,

He	had	enough	for	that	and	to	pay	a	few	little	debts	,
他	有	足够的	为了	那	和	到	支付	一个	很少	小的	债务	,

他有足够的钱来支付这些费用，还能偿还一些小债务。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ðæt] [ə'kjuːmjəleɪt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp]

those	little	foolish	things	that	accumulate	without	thinking	—	enough	to	wind	up
那些	小的	愚蠢	事物	那	积累	没有	思维	—	足够的	到	风	向上

['evriθɪŋ] ['ɒnərəbli] [ænd; ənd] [stɑːt] [feə(r)] .

everything	honourably	and	start	fair	.
一切	光荣地	和	开始	公平的	.

那些不经思考就积累起来的小傻事——足以让一切体面地结束，并公平地开始。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] { - }

He	seemed	to	be	tearing	the	heart	{	73	}
他	似乎	到	是	撕裂	这	心	{	-	}

他似乎在撕裂心脏{73}

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [wen] [hiː; hi][tɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [peɪ]

out	of	his	breast	when	he	tore	out	the	cheque	which	he	must	presently	pay
出去	的	他的	胸部	什么时候	他	撕裂	出去	这	查看	哪个	他	必须	目前	支付

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] — [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] !

for	a	special	licence	—	a	licence	!
为了	一个	特别的	执照	—	一个	执照	!

当他从胸口撕下那张支票时，他感觉胸口像被掏了出来，这张支票他现在必须用来支付一张特殊许可证的费用——一张许可证！

[tuː; tə] ['mæri] , ['hev(ə)n] [help] [hɪm] !

to	marry	,	Heaven	help	him	!
到	结婚	,	天堂	帮助	他	!

结婚？老天保佑他！

[tuː; tə] ['mæri] : [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv] [greɪs] ['gʊdˌhɑːrt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːl'redi]

to	marry	:	he	who	was	the	bridegroom	of	Grace	Goodheart	,	his	name	already
到	结婚	:	他	WHO	曾是	这	新郎	的	优雅	好心	,	他的	姓名	已经

['pʌblɪkli] [lɪŋkt] [wɪð] [hɜːz] .

publicly	linked	with	hers	.
公开	链接	和	她的	.

结婚：他是格蕾丝·古德哈特的未婚夫，他的名字早已与她的名字公开联系在一起。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [nems] [ænd; ənd] [wɜːdz] [geɪv] [hɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [stɪŋ] [ænd; ənd][stæb] ;

The	horror	of	these	names	and	words	gave	him	each	a	new	sting	and	stab	;
这	恐怖	的	这些	姓名	和	字	给予	他	每个	一个	新的	蜇	和	刺	;

这些名字和词语的恐怖之处，让他一次次感到刺痛和痛苦；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

but	what	were	words	in	comparison	with	the	thing	which	he	was	about	to
但	什么	是	字	在	比较	和	这	事物	哪个	他	曾是	关于	到

[duː; də] ?

do	?
做	?

但与他即将要做的事相比，言语又算得了什么呢?

[hiː; hi] [set] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , [peɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['revələ(r)] ,

He	set	out	presently	,	pale	,	with	his	eyes	red	like	those	of	a	midnight	reveller	,
他	放	出去	目前	,	苍白	,	和	他的	眼睛	红色的	喜欢	那些	的	一个	午夜	狂欢者	,

他随即出发，脸色苍白，双眼通红，像个午夜狂欢者。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægəd] [wɪð] ['mɪzəri] , [wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] ,

his	face	haggard	with	misery	,	with	want	of	rest	and	food	and	sleep	,
他的	脸	枯槁	和	苦难	,	和	想	的	休息	和	食物	和	睡觉	,

他面容憔悴，痛苦不堪，显然是缺乏休息、食物和睡眠造成的。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	got	a	cab	and	drove	to	the	place	where	the	licence	had	to	be
和	得到	一个	出租车	和	驾驶	到	这	地方	在哪里	这	执照	有	到	是

[prə'kjʊəd] .

procured	.
采购	.

然后他打车去了办理驾照的地方。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] , ['endləs] [striːts] , [ðə; ði]

That	done	,	he	turned	his	face	again	to	the	monotonous	,	endless	streets	,	the
那	完毕	,	他	转向	他的	脸	再次	到	这	单调	,	无尽的	街道	,	这

['dɪzməl] ,

dismal	,
惨淡	,

做完这一切，他又把脸转向了单调无尽的街道，阴暗的.....

['ʃæbi] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] .

shabby	quarter	where	his	business	was	.
破旧	四分之一	在哪里	他的	商业	曾是	.

他的生意地点位于一个破旧的街区。

['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kæb] ,

Finding	he	had	a	little	time	to	spare	,	he	dismissed	the	cab	,
寻找	他	有	一个	小的	时间	到	空闲的	,	他	解雇	这	出租车	,

他发现自己还有点空闲时间，便打发走了出租车。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [meɪz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət]

and	walked	and	lost	himself	in	the	fathomless	maze	,	and	arrived	late	at
和	步行	和	丢失的	他自己	在	这	深不可测	迷宫	,	和	到达的	晚的	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他走着走着，迷失在了深不可测的迷宫中，很晚才回到家。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mə'tɪldə] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

The	young	woman	,	Matilda	,	was	standing	at	the	door	looking	out	for	him	,
这	年轻的	女士	,	玛蒂尔达	,	曾是	常设	在	这	门	寻找	出去	为了	他	,

[ðə; ði] [juːθ] { - }

the	youth	{	74	}
这	青年	{	-	}

年轻女子玛蒂尔达站在门口，望着他，那个年轻人{74}

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['eərɪə]['reɪlz] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

who	**brought**	**the**	**message**	**stood**	**within**	**the**	**area**	**rails**	**,**	**the**	**mother**	**,**
WHO	带来	这	信息	站立	之内	这	区域	铁轨	,	这	母亲	,

带来消息的人站在围栏内，是母亲。

[wɪð] [ðə; ði][blaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pəʊld] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː] .

with	**the**	**blind**	**a**	**little**	**polled**	**aside**	**in**	**the**	**room**	**above**	**,**	**was**	**looking**	**out**	**too**	**.**
和	这	瞎的	一个	小的	民意调查	旁边	在	这	房间	多于	,	曾是	寻找	出去	也	.

楼上房间的百叶窗微微向外拉开，他也正往外看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

There	**was**	**a**	**ray**	**of**	**pleasure**	**and**	**welcome**	**when**	**he**	**appeared**	**.**
那里	曾是	一个	射线	的	乐趣	和	欢迎	什么时候	他	出现	.

他的出现带来了一丝喜悦和欢迎。

- [aɪ] [njuː] [æz; əz] [jʊd] [kʌm] , - [kraɪd] [mə'tɪldə] , - [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] :

'	**I**	**knew**	**as**	**you'd**	**come**	**,**	**'**	**cried**	**Matilda**	**,**	**'**	**and**	**so**	**did**	**she**	**:**
-	我	知道	作为	你会	来	,	-	哭	玛蒂尔达	,	-	和	所以	做过	她	:

“我知道你会来，”玛蒂尔达喊道，“她也知道：”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ][bɪt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] ,

but	**mother**	**was**	**frightened**	**a**	**bit**	**,**	**not**	**knowing**	**you**	**,**
但	母亲	曾是	害怕	一个	少量	,	不是	会心	你	,

但妈妈有点害怕，因为她不认识你。

[ɔːl; oʊl] — ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] — - ['ɒlɪvə] [gruː] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi]

Ol	**—**	**Mr**	**.**	**Wentworth**	**like**	**her**	**and**	**me**	**—**	**'**	**Oliver**	**grew**	**sick**	**as**	**he**
ol	—	先生	.	温特沃斯	喜欢	她	和	我	—	-	奥利弗	生长	生病的	作为	他

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

stepped	**into**	**the**	**narrow**	**passage**	**.**
步	进入	这	狭窄的	通道	.

“奥利弗——温特沃斯先生就像她和我一样——”奥利弗踏入狭窄的通道时感到一阵恶心。

[ðə; ði][hɑːf] - [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [prə'naʊns]

The	**half**	**-**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**name**	**,**	**which**	**she**	**had**	**not**	**ventured**	**to**	**pronounce**
这	一半	-	声音	的	他的	自己的	姓名	,	哪个	她	有	不是	冒险	到	发音

['fʊli] ,

fully	**,**
完全	,

她没敢完整地念出他名字的半音，

[siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] [ə'nʌðə(r)] ['vɪstə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

seemed	**to**	**open**	**another**	**vista**	**before**	**him**	**.**
似乎	到	打开	其他	景色	前	他	.

仿佛在他面前展开了另一番景象。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [tuː] — [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

He	**would**	**be**	**Oliver**	**to**	**this**	**woman**	**,**	**too**	**—**	**a**	**member**	**of**	**the**	**family**	**.**
他	会	是	奥利弗	到	这	女士	,	也	—	一个	成员	的	这	家庭	.

对这位女士来说，他也会是奥利弗——家庭的一员。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [went] .

He	**went**	**in**	**,**	**scarcely**	**knowing**	**where**	**he**	**went**	**.**
他	去	在	,	几乎	会心	在哪里	他	去	.

他走了进去，几乎不知道自己要去哪里。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [huː] [met] [hɪm] [sɪ'vɪəli] ,

In	**the**	**parlour**	**was**	**the**	**clergyman**	**,**	**who**	**met**	**him**	**severely**	**,**
在	这	客厅	曾是	这	牧师	,	WHO	遇见	他	严重	,

客厅里坐着牧师，牧师严厉地接待了他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

saying	that	he	had	been	kept	waiting	for	nearly	half	-	an	-	hour	.
说	那	他	有	到过	保留	等待	为了	几乎	一半	-	一个	-	小时	.

他说他已经等了将近半个小时。

- [ænd; ənd][maɪ][taɪm][ɪz] ['preʃəs] ; [nɒt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdlə(r)] .

'	And	my	time	is	precious	;	not	like	that	of	an	idler	.
-	和	我的	时间	是	宝贵的	;	不是	喜欢	那	的	一个	惰轮	.

“我的时间很宝贵，不像游手好闲的人那样浪费时间。”

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['juːnɪfɔːm] , [θɪn] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] {

'	He	was	a	severe	young	man	in	the	High	Church	uniform	,	thin	and	meagre	{
-	他	曾是	一个	严重	年轻的	男人	在	这	高的	教会	制服	,	薄的	和	微薄	{

- }

75	}
-	}

“他是一位身着高教会制服、面容严肃的年轻人，瘦弱而憔悴{75}

[wɪð] [ˌəʊvə'wɜːk] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] .

with	overwork	and	earnestness	.
和	过度劳累	和	认真	.

过度劳累和认真。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	am	glad	,	'	he	said	,
-	我	是	高兴的	,	-	他	说	,

“我很高兴，”他说。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪm] [æt; ət]

'	that	you	have	made	up	your	mind	to	do	justice	to	your	victim	at
-	那	你	有	制成	向上	你的	头脑	到	做	正义	到	你的	受害者	在

[ðə; ði][lɑːst] . -

the	last	.	'
这	最后的	.	-

“你最终还是下定决心要为受害者伸张正义。”

- [maɪ] ['vɪktɪm] ! - [sed] ['ɒlɪvə] .

'	My	victim	!	'	said	Oliver	.
-	我的	受害者	!	-	说	奥利弗	.

“我的受害者！”奥利弗说道。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

But	what	was	the	use	of	any	explanation	?
但	什么	曾是	这	使用	的	任何	解释	?

但解释又有什么用呢?

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɑːləns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

He	began	to	recognise	that	in	ordinary	parlance	she	was	his	victim	,
他	开始	到	认出	那	在	普通的	语言	她	曾是	他的	受害者	,

他开始意识到，用日常用语来说，她是他的受害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

and	that	it	might	be	considered	an	act	of	justice	;
和	那	它	可能	是	经过考虑的	一个	行为	的	正义	;

这或许可以被视为一种正义之举;

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['pjʊərɪst] ,

and	also	that	to	explain	to	a	severe	purist	,
和	还	那	到	解释	到	一个	严重	纯粹主义者	,

而且，还要向一位严苛的纯粹主义者解释这一点，

[ə; eɪ][mæn] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kænənz][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] ,

a	man	burning	with	the	highest	canons	and	sentiments	of	morality	,
一个	男人	燃烧	和	这	最高	教规	和	情感	的	道德	,

一个充满最高道德准则和情操的人，

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]

how	such	a	thing	could	be	without	any	victim	in	the	matter	,	or	any	personal
如何	这样的	一个	事物	可以	是	没有	任何	受害者	在	这	事情	,	或者	任何	个人的

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

这样的事情怎么可能发生，既没有受害者，也没有个人过错?

[haʊ'evə(r)] ['hɪdiəs] [ðə; ði][sɪn] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'fens] [ðə; ði][mɔː(r)] .

however	hideous	the	sin	,	would	be	an	offence	the	more	.
然而	可怕	这	罪	,	会	是	一个	罪行	这	更多的	.

然而，无论罪行多么令人发指，都会更加令人不齿。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ]['ɔːlməʊst]['stjuːpɪdlɪ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [klɪə(r)] - [kʌt] ,

He	stood	by	almost	stupidly	while	the	young	priest	,	with	his	keen	,	clear	-	cut	,
他	站立	经过	几乎	愚蠢地	尽管	这	年轻的	牧师	,	和	他的	敏锐的	,	清除	-	切	,

['tʃɜːtʃmən] - [laɪk] [feɪs] ,

Churchman	-	like	face	,
牧师	-	喜欢	脸	,

他几乎傻傻地站在一旁，看着那位年轻的牧师，他有着一张锐利、轮廓分明、颇具教士风度的脸庞。

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəmənɪ] ; [ðen] ,

put	on	his	surplice	and	prepared	himself	for	the	ceremony	;	then	,
放	在	他的	圣衣	和	准备	他自己	为了	这	仪式	;	然后	,

他穿上圣袍，准备参加仪式；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] , ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wʊdn]

with	a	sinking	of	heart	beyond	description	,	followed	him	up	the	narrow	wooden
和	一个	下沉	的	心	超过	描述	,	随后	他	向上	这	狭窄的	木制的

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

我怀着难以言喻的沮丧，跟着他走上了狭窄的木楼梯。

[wɪtʃ] [kriːk] [æt; ət] ['evrɪ] [step] .

which	creaked	at	every	step	.
哪个	嘎吱作响	在	每一个	步	.

每走一步都会发出吱嘎声。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːnd] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evrɪ] ['vɜːtʃuː] [huː] { - }

He	said	to	himself	that	this	was	the	fiend	endowed	with	every	virtue	who	{	76	}
他	说	到	他自己	那	这	曾是	这	恶魔	捐赠	和	每一个	美德	WHO	{	-	}

他自言自语道，这就是那个拥有所有美德的恶魔{76}

[hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [tuː; tə][dræg][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ;

had	put	it	in	the	woman's	head	to	drag	him	to	his	undoing	;
有	放	它	在	这	女性的	头	到	拖	他	到	他的	撤销	;

把这个想法灌输给那个女人，让她把他拖入毁灭的深渊；

[bʌt; bət][səʊ] ['mɪzrəbl] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [nəʊ]['æŋgə(r)] , [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði]

but	so	miserable	was	he	that	he	felt	no	anger	,	no	resentment	against	the
但	所以	悲惨的	曾是	他	那	他	毛毡	不	愤怒	,	不	怨恨	反对	这

['medlɪŋ] [priːst] ,

meddling	priest	,
干预	牧师	,

但他当时非常痛苦，所以对那个多管闲事的牧师没有丝毫愤怒或怨恨。

[æz; əz] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [æpt] [tu:; tə] [du:; də] .

as	men	are	so	apt	to	do	.
作为	男人	是	所以	易于	到	做	.

男人总是喜欢这样做。

[hi:; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz]

He	recognised	that	it	was	no	doubt	his	nature	,	that	he	thought	it	his
他	已确认	那	它	曾是	不	怀疑	他的	自然	,	那	他	想法	它	他的

['dju:ti] ;

duty	;
责任	;

他意识到这无疑是他的本性，他认为这是他的职责；

[ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vaɪl] [sɪ'dju:sə(r)] ,

that	to	this	man	he	himself	was	a	vile	seducer	,
那	到	这	男人	他	他自己	曾是	一个	卑鄙的	诱惑者	,

对这个男人来说，他自己却是一个卑鄙的诱惑者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['vɪktɪm] [ˌʌp'steəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [gɜ:l] ,

and	that	the	poor	victim	upstairs	was	the	confiding	,	loving	girl	,
和	那	这	贫穷的	受害者	楼上	曾是	这	倾诉	,	爱	女孩	,

而楼上那个可怜的受害者，正是那个善解人意、充满爱心的女孩。

[hu:z] [feɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['brəʊkən] !

whose	fame	had	been	ruined	and	her	heart	broken	!
谁	名声	有	到过	毁坏	和	她	心	破碎的	!

她的名誉扫地，心碎欲绝！

[ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fækts] ,

These	thoughts	were	so	strangely	out	of	keeping	with	the	facts	,
这些	想法	是	所以	奇怪的	出去	的	保持	和	这	事实	,

这些想法与事实完全不符，真是匪夷所思。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪzd] [ˌɪmˌpɑ:ʃi'ælәti] ,

and	he	regarded	them	with	such	a	dazed	impartiality	,
和	他	认为	他们	和	这样的	一个	茫然	公正性	,

他以一种茫然的、不偏不倚的眼光看待他们，

[ðæt] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['serəməni] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk]

that	when	he	entered	the	room	in	which	this	dreadful	ceremony	was	to	take
那	什么时候	他	进入	这	房间	在	哪个	这	可怕	仪式	曾是	到	拿

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

当他走进即将举行这场可怕仪式的房间时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

there	was	a	smile	upon	his	lips	.
那里	曾是	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

他嘴角带着一丝微笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [su:n] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	the	smile	was	soon	driven	away	by	the	sight	which	now	met	his	eyes	.
但	这	微笑	曾是	很快	驱动	离开	经过	这	视线	哪个	现在	遇见	他的	眼睛	.

但眼前的一幕很快让他笑容消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [sə'fju:ʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [səʊ] ['gɑ:stli]

In	the	soft	suffusion	of	the	daylight	the	dying	woman	was	scarcely	so	ghastly
在	这	柔软的	弥漫	的	这	日光	这	垂死	女士	曾是	几乎	所以	阴森

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

as	by	the	light	of	the	candle	on	the	night	before	,
作为	经过	这	光	的	这	蜡烛	在	这	夜晚	前	,

在柔和的日光下，垂死的女人看起来远没有前一天晚上在烛光下那么可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɒlɪvə]

but	the	spectacle	she	presented	was	more	dreadful	than	anything	that	Oliver
但	这	奇观	她	呈现	曾是	更多的	可怕	比	任何事物	那	奥利弗

[hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] .

had	been	able	to	conceive	.
有	到过	有能力的	到	构想	.

但她所展现的景象比奥利弗所能想象的还要可怕。

[ðə; ði] { - }

The	{	77	}
这	{	-	}

[ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

decorations	of	a	bride	dressed	for	her	wedding	,	or	,	rather	,	a	hideous
装饰	的	一个	新娘	穿着	为了	她	婚礼	,	或者	,	相当	,	一个	可怕

['trævəsti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

travesty	of	those	decorations	,
闹剧	的	那些	装饰	,

新娘婚礼当天的装饰，或者更确切地说，是对这些装饰的丑陋拙劣模仿。

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [feɪs] .

surrounded	the	worn	and	sunken	face	.
包围	这	磨损	和	凹陷	脸	.

环绕着那张饱经风霜、凹陷的脸庞。

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] — ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəm] , [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !

Some	dreadful	artificial	flowers	—	orange	blossom	,	of	all	things	in	the	world	!
一些	可怕	人造的	花朵	—	橙子	开花	,	的	全部	事物	在	这	世界	!

一些难看的人造花——竟然是橙花！

[nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ,

no	idea	of	the	meaning	of	it	being	in	their	minds	,
不	主意	的	这	意义	的	它	存在	在	他们的	思想	,

他们完全不明白这句话的含义。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɪts]['dʒen(ə)rəl][ju:z][æt; ət] ['wedɪŋz] — [wɜ:(r); wə(r)]

but	only	a	grotesque	acquaintance	with	its	general	use	at	weddings	—	were
但	仅有的	一个	怪诞	熟人	和	它是	一般的	使用	在	婚礼	—	是

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [ri:θ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

placed	in	a	bristling	wreath	about	her	head	.
放置	在	一个	竖起的	花圈	关于	她	头	.

但人们对它在婚礼上的普遍用途只有一种怪诞的了解——它们被编成一个毛茸茸的花环戴在她的头上。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd] [bəʊz] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [waɪt] [pleɪst] [æt; ət]

The	pink	ribbon	was	withdrawn	,	and	bows	of	ghostly	white	placed	at
这	粉色的	丝带	曾是	撤回	,	和	弓	的	幽灵般的	白色的	放置	在

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][hændz] ;

her	throat	and	hands	;
她	喉	和	双手	;

粉红色的丝带被取了下来，取而代之的是幽灵般的白色蝴蝶结，系在她的脖子和手上；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [veɪl] ['kɒstli] [wɜ:kt] [wɪð] [hju:dʒ] ['flaʊəz] ,

and	over	all	there	was	thrown	a	veil	costly	worked	with	huge	flowers	,
和	超过	全部	那里	曾是	抛掷	一个	面纱	昂贵	工作	和	巨大的	花朵	,

最后，还披上了一层做工精良、饰有巨大花朵的面纱。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [maʊθ] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [ɪts] ['gɑːstli] [smaɪl] , [ʃəʊd]

through	which	the	gleaming	eyes	,	the	mouth	distended	with	its	ghastly	smile	,	showed
通过	哪个	这	闪闪发光	眼睛	,	这	嘴	膨胀	和	它是	阴森	微笑	,	显示

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

like	a	living	death	.
喜欢	一个	活的	死亡	.

透过那双闪亮的眼睛，以及咧开的、露出可怕笑容的嘴，仿佛一具活死人。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['ɒlɪvə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

A	cry	of	horror	burst	from	Oliver	in	spite	of	himself	;
一个	哭	的	恐怖	爆裂	从	奥利弗	在	尽管如此	的	他自己	;

奥利弗不由自主地发出了一声惊恐的尖叫;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [priːst] [wɒz; wəz] [muːvd] .

and	even	the	rigid	priest	was	moved	.
和	甚至	这	死板的	牧师	曾是	已搬	.

就连那位严肃的牧师也被感动了。

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?

'	Why	did	you	do	her	up	like	that	?
-	为什么	做过	你	做	她	向上	喜欢	那	?

你为什么要那样对待她?

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [təʊn] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [huː] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] .

'	he	said	,	in	a	sharp	tone	to	Matilda	,	who	stood	admiring	her	handiwork	.
-	他	说	,	在	一个	锋利的	语气	到	玛蒂尔达	,	WHO	站立	钦佩	她	手工制品	.

“他语气严厉地对正在欣赏自己作品的玛蒂尔达说道。”

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['vænəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l]

The	poor	creature	herself	had	a	look	of	delighted	vanity	in	her	terrible
这	贫穷的	生物	她自己	有	一个	看	的	高兴极了	虚荣	在	她	糟糕的

['gliːmɪŋ] { - }

gleaming	{	78	}
闪闪发光	{	-	}

可怜的生物在她可怕的闪光中露出了欣喜的虚荣神情{78}

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

The	mother	had	a	mirror	in	her	hands	,
这	母亲	有	一个	镜子	在	她	双手	,

母亲手里拿着一面镜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪd] .

in	which	she	had	been	displaying	her	own	appearance	to	the	bride	.
在	哪个	她	有	到过	显示	她	自己的	外貌	到	这	新娘	.

她当时正在向新娘展示自己的容貌。

[ðə; ði] [braɪd] !

The	bride	!
这	新娘	!

新娘!

['ɒlɪvə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Oliver	turned	away	and	hid	his	face	in	his	hands	.
奥利弗	转向	离开	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

奥利弗转过身，双手捂住了脸。

- [aɪ] ['kænɒt] — [aɪ] ['kænɒt] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [fɑːs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	cannot	—	I	cannot	carry	out	this	farce	,	'	he	said	.
-	我	不能	—	我	不能	携带	出去	这	闹剧	,	-	他	说	.

“我不能——我不能继续上演这场闹剧，”他说。

[ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['wentˌwɜːrθs] [ɑːm] .

The	curate	placed	his	hand	upon	Wentworth's	arm	.
这	策展	放置	他的	手	之上	温特沃斯	手臂	.

牧师把手放在温特沃斯的胳膊上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] , ['ʌn'pitiiŋ] [vɔɪs] .

'	You	must	,	'	he	said	,	with	his	severe	,	unpitying	voice	.
-	你	必须	,	-	他	说	,	和	他的	严重	,	冷酷无情	嗓音	.

“你必须这样做，”他用严厉、无情的语气说道。

- [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] ?

'	Whose	fault	is	it	that	this	is	a	farce	?
-	谁	过错	是	它	那	这	是	一个	闹剧	?

“这场闹剧究竟是谁的错？”

[stænd] ['fɔːwəd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [rek] , [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd]

Stand	forward	,	sir	,	and	give	this	poor	wreck	,	this	creature	you	have	ruined
站立	向前	,	先生	,	和	给	这	贫穷的	破坏	,	这	生物	你	有	毁坏

,

,

,

先生，请上前，把这可怜的残骸，这个被你毁掉的生命，交出来。

[wɒt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] .

what	compensation	you	can	at	the	last	.
什么	赔偿	你	能	在	这	最后的	.

你最终能获得什么补偿?

- ['ɒlɪvə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [dʒʌdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [wɪtʃ]

'	Oliver	raised	his	eyes	to	his	uncompromising	judge	with	a	wonder	which
-	奥利弗	提高	他的	眼睛	到	他的	毫不妥协	法官	和	一个	想知道	哪个

['pærəlaɪzd] [ɔːl] ['efət] .

paralysed	all	effort	.
瘫痪	全部	努力	.

奥利弗抬起头，望着那位毫不妥协的法官，眼中充满了惊奇，这种惊奇让他所有的努力都变得麻木了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , - [hiː; hi] [sed] : [bʌt; bət][tuː; tə] [pɔːz] [naʊ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

'	You	are	mistaken	,	'	he	said	:	but	to	pause	now	was	impossible	;
-	你	是	错误	,	-	他	说	:	但	到	暂停	现在	曾是	不可能的	;

“你错了，”他说；但现在停下来是不可能的；

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['dɒgɪdli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð]

he	went	forward	doggedly	and	placed	himself	by	the	bed	,	and	listened	with
他	去	向前	顽强地	和	放置	他自己	经过	这	床	,	和	听着	和

[ə; eɪ] [dʌl] ['hɒrə(r)] ,

a	dull	horror	,
一个	乏味的	恐怖	,

他执拗地走上前，来到床边，带着一种麻木的恐惧倾听着。

[æz; əz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] ,

as	under	a	spell	,
作为	在下面	一个	拼写	,

如同中了魔法一般，

[tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] — [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌndə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ]

to	those	words	—	those	words	which	he	had	thought	of	under	so	different	a
到	那些	字	—	那些	字	哪个	他	有	想法	的	在下面	所以	不同的	一个

['miːnɪŋ] — [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɒləm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

meaning	—	words	of	solemn	joy	and	devotion	,
意义	—	字	的	庄严	喜悦	和	虔诚	,

那些话语——那些他曾赋予其截然不同含义的话语——那些充满庄严喜悦和虔诚的话语，

[wɜːdz] { - }

words	{	79	}
字	{	-	}

词{79}

[ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pledʒ] [ðeɪ] ['sæŋktɪfaɪd] .

that	could	only	be	endured	for	the	sake	of	the	pledge	they	sanctified	.
那	可以	仅有的	是	忍受	为了	这	清酒	的	这	保证	他们	圣化	.

只有为了他们所神圣的誓言，他们才能忍受这一切。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	listened	and	he	took	his	part	like	a	man	in	a	dream	.
他	听着	和	他	采取	他的	部分	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

他听着，像梦中人一样投入其中。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][nəʊ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['serəməni] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɪl] [æn; ən][əʊld] ,

He	had	provided	no	ring	,	and	the	ceremony	was	interrupted	till	an	old	,
他	有	假如	不	戒指	,	和	这	仪式	曾是	中断	直到	一个	老的	,

['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] ,

shabby	little	trinket	,
破旧	小的	小饰品	,

他没有准备戒指，仪式被迫中断，直到一个破旧的小饰品出现。

[set] [wɪð] [sʌm; səm] [dis'kʌlə] ['təːkwɔiz, -kwɑːz] , [wɒz; wəz] ['hʌntɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

set	with	some	discoloured	turquoises	,	was	hunted	up	from	a	drawer	.
放	和	一些	变色	绿松石	,	曾是	猎杀	向上	从	一个	抽屉	.

镶嵌着一些褪色的绿松石，是从抽屉里翻出来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] — [hɪz; ɪz][waɪf] !

But	it	was	completed	at	last	,	and	she	was	his	wife	—	his	wife	!
但	它	曾是	完全的	在	最后的	,	和	她	曾是	他的	妻子	—	他的	妻子	!

但最终还是完成了，她成了他的妻子——他的妻子！

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ðɪ] [veɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

She	put	back	the	veil	with	a	nervous	movement	,	and	inclined	her	head
她	放	后退	这	面纱	和	一个	紧张的	移动	,	和	倾斜	她	头

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] .

towards	his	.
向	他的	.

她紧张地重新戴上面纱，并将头向他微微倾斜。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['nesəsəri] , [tuː] ?

Was	that	necessary	,	too	?
曾是	那	必要的	,	也	?

这样做也是必要的吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪg'zækʃn] ?

Was	there	to	be	no	end	to	these	exactions	?
曾是	那里	到	是	不	结尾	到	这些	提取	?

这些勒索难道没有尽头吗?

- ['ɒlɪvə] !

'	Oliver	!
-	奥利弗	!

奥利弗！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
He turned from her , sick to the heart .
他 转向 从 她 , 生病的 到 这 心 .

他转身离开她，心中充满痛苦。

- [teɪk] [ðəʊz] ['fuːləri] [ə'weɪ] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['hɒrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
' Take those fooleries away — don't you see how horrible it is ?
- 拿 那些 愚蠢 离开 — 不 你 看 如何 可怕 它 是 ?

把这些愚蠢的想法都抛到脑后吧——难道你看不出这有多可怕吗?

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] ,
' he said to Matilda , and hurried downstairs ,
- 他 说 到 玛蒂尔达 , 和 慌忙 楼下 ,

他对玛蒂尔达说完，便匆匆下楼去了。

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] — [əʊ] , ['hev(ə)n] ! —
flying from the look and the touch of the woman who — oh , Heaven ! —
飞行 从 这 看 和 这 触碰 的 这 女士 WHO — 哦 , 天堂 ! —
[wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
was now his wife .
曾是 现在 他的 妻子 .

他被眼前这个女人的眼神和触碰迷得神魂颠倒——哦，天哪！——她现在是他的妻子了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] ['fɒləʊd] [hɪm] .
The little priest followed him .
这 小的 牧师 随后 他 .

小牧师跟在他后面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [sɪ'vɪə(r)] [æz; əz]['evə(r)] .
He was as severe as ever .
他 曾是 作为 严重 作为 曾经 .

他一如既往地严厉。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' You have done something in the way of atonement , ' he said ,
- 你 有 完毕 某物 在 这 方式 的 赎罪 , - 他 说 ,

他说：“你已经做了一些赎罪的事情。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] { - }
' but if this is how you are to follow it { 80 }
- 但 如果 这 是 如何 你 是 到 跟随 它 { - }

但如果这就是你要遵循的方式{80}

[ʌp] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ək'septɪd] .
up , I warn you that such an atonement will not be accepted .
向上 , 我 警告 你 那 这样的 一个 赎罪 将要 不是 是 公认 .

我警告你们，这样的赎罪不会被接受。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] .
It must be from the heart .
它 必须 是 从 这 心 .

必须发自内心。

- ['ɒlɪvə] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
' Oliver turned upon him .
- 奥利弗 转向 之上 他 .

奥利弗转身背叛了他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪzməl] [ˌpærə'lɪtɪk] [fɪt] [θruː]

He	seemed	to	be	coming	to	life	again	after	the	dismal	paralytic	fit	through
他	似乎	到	是	未来	到	生活	再次	后	这	惨淡	麻痹	合身	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] .

which	he	had	passed	.
哪个	他	有	通过了	.

他似乎从那场可怕的瘫痪中恢复过来，重新焕发了生机。

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

'	Did	it	ever	happen	to	you	,	'	he	said	,	'	to	make	a	mistake	?
-	做过	它	曾经	发生	到	你	,	-	他	说	,	-	到	制作	一个	错误	?

“你有没有犯过错？”他问道。

- [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] .

'	The	clergyman	had	begun	to	take	off	his	surplice	.
-	这	牧师	有	开始	到	拿	离开	他的	圣衣	.

牧师开始脱下他的法衣。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['wentwəθ] .

He	turned	round	in	the	act	,	and	looked	at	Wentworth	.
他	转向	圆形的	在	这	行为	,	和	看起来	在	温特沃斯	.

他转过身，看向温特沃斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd] [nɒt] [dɔːnt] [hɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːnt] ['meni] [men] , -

But	the	question	did	not	daunt	him	as	it	would	have	daunted	many	men	,	'
但	这	问题	做过	不是	吓住	他	作为	它	会	有	畏惧	许多	男人	,	-

['pɒsəbli] ,

Possibly	,
可能	,

但这个问题并没有像吓倒许多人那样吓倒他，“或许，

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

'	he	replied	,	'	but	very	seldom	,	as	a	man	.
-	他	回复	,	-	但	非常	很少	,	作为	一个	男人	.

“但他回答说，‘但作为一个男人，这种情况很少发生。’”

[ɪn] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] . -

In	discharge	of	my	office	I	make	no	mistakes	.	'
在	释放	的	我的	办公室	我	制作	不	错误	.	-

我在履行职责时从未犯错。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

'	You	have	made	one	now	,	'	said	the	bridegroom	.
-	你	有	制成	一	现在	,	-	说	这	新郎	.

“你现在已经做到了，”新郎说。

- [əʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt][ɪk'skjuːs][maɪ'self] .

'	Oh	,	I	do	not	excuse	myself	.
-	哦	,	我	做	不是	原谅	我	.

“哦，我不接受任何借口。”

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] ['hɪdiəs] , [haʊ] ['pɔːltri] , [haʊ] ['mɪzrəbl] [ˌaɪ 'tiː]

I	know	well	enough	how	hideous	,	how	paltry	,	how	miserable	it
我	知道	出色地	足够的	如何	可怕	,	如何	微不足道	,	如何	悲惨的	它

我非常清楚它有多么丑陋、多么卑微、多么悲惨

[ɪz] : — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə'təʊnmənt] .

is	:	—	but	it	was	not	for	me	to	make	atonement	.
是	:	—	但	它	曾是	不是	为了	我	到	制作	赎罪	.

是：——但我没有赎罪的义务。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'siːvə(r)] , [nəʊ][sɪ'djuːsə(r)] — -

I	was	no	deceiver	,	no	seducer	—	'
我	曾是	不	骗子	,	不	诱惑者	—	-

我不是骗子，也不是诱惑者——

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , - [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

'	You	are	a	man	of	education	and	intelligence	,	'	said	the	other	in	his
-	你	是	一个	男人	的	教育	和	智力	,	-	说	这	其他	在	他的

[kiːn] , [klɪə(r)] { - }

keen	,	clear	{	81	}
敏锐的	,	清除	{	-	}

“你是一位受过良好教育且聪明的人，”另一个人用他敏锐、清晰的语气说道{81}

[təʊnz] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['fuːlɪʃ] [gɜːl] .

tones	,	'	and	that	was	an	ignorant	,	foolish	girl	.
音调	,	-	和	那	曾是	一个	无知	,	愚蠢	女孩	.

语气是：“那是一个无知、愚蠢的女孩。”

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [ɪ'nʌf] — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ?

Is	that	not	enough	—	did	you	ever	meet	on	equal	terms	?
是	那	不是	足够的	—	做过	你	曾经	见面	在	平等的	条款	?

难道这还不够吗？你们之间有过平等的交流吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ,

And	now	you	are	not	on	equal	terms	,
和	现在	你	是	不是	在	平等的	条款	,

现在你们的地位并不平等了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] — [pə'hæps] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]

for	you	are	well	and	strong	and	she	is	dying	—	perhaps	with	only	a
为了	你	是	出色地	和	强的	和	她	是	垂死	—	也许	和	仅有的	一个

[fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

few	hours	to	live	.
很少	小时	到	居住	.

因为你身体健康强壮，而她却奄奄一息——或许只剩下几个小时的生命了。

- ['ɒlɪvə] [druː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

'	Oliver	drew	back	without	a	word	.
-	奥利弗	画	后退	没有	一个	单词	.

奥利弗一言不发地退了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm][æt; ət][fɜːst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

It	was	the	argument	that	had	moved	him	at	first	,	which	he	had	found
它	曾是	这	争论	那	有	已搬	他	在	第一的	,	哪个	他	有	成立

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

最初打动他的正是这个论点，他觉得它令人无法抗拒。

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] :

He	at	the	height	of	happiness	,	and	she	dying	:
他	在	这	高度	的	幸福	,	和	她	垂死	:

他正处于幸福的巅峰，而她却即将离世：

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [naʊ] .

but	he	was	not	at	the	height	of	happiness	now	.
但	他	曾是	不是	在	这	高度	的	幸福	现在	.

但他此刻并不感到无比幸福。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

A	more	miserable	man	could	not	be	.
一个	更多的	悲惨的	男人	可以	不是	是	.

没有比他更悲惨的人了。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
How **was** **he** **to** **explain** **this** **day's** **work** **when** **all** **was** **over** **,** **when** **he** **was**
如何 曾是 他 到 解释 这 天 工作 什么时候全部 曾是 超过 , 什么时候 他 曾是
[friː] ?
free **?**
自由的 ?

当一切结束，他重获自由之后，该如何解释今天所做的一切呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [greɪs] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,
Was **it** **possible** **that** **Grace** **would** **understand** **him** **,**
曾是 它 可能的 那 优雅 会 理解 他 ,

格蕾丝有可能理解他吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pledʒd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]
that **she** **would** **still** **accept** **his** **hand** **which** **had** **been** **pledged** **under** **such** **different**
那 她 会 仍然 接受 他的 手 哪个 有 到过 承诺 在下面 这样的 不同的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

她仍然会接受他在截然不同的情况下许下的誓言。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] !
which **had** **been** **given** **away** **from** **her** **to** **another** **,** **and** **such** **another** **!**
哪个 有 到过 给定 离开 从 她 到 其他 , 和 这样的 其他 !

那东西原本是她送给别人的，而且还是送给别人的!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
He **could** **not** **go** **back** **into** **the** **room** **where** **it** **had** **been** **done** **,**
他 可以 不是 去 后退 进入 这 房间 在哪里 它 有 到过 完毕 ,

他无法回到案发的房间。

[ɔː(r)] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['dɪzməl] [ˌpærəfə'neɪliə]
or **see** **the** **poor** **creature** **who** **was** **his** **bride** **with** **all** **that** **dismal** **paraphernalia**
或者 看 这 贫穷的 生物 WHO 曾是 他的 新娘 和 全部 那 惨淡 用具
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
about **her** **.**
关于 她 .

或者看看他那可怜的新娘，她身上带着那些凄凉的行头。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] { - }
He **went** **out** **and** **{** **82** **}**
他 去 出去 和 { - }

他出去了，{82}

[wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] ['ʌndə(r)][hɪm] .
walked **and** **walked** **till** **his** **limbs** **trembled** **under** **him** **.**
步行 和 步行 直到 他的 四肢 颤抖 在下面 他 .

他一直走啊走，直到四肢颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
Then **he** **remembered** **that** **he** **had** **not** **eaten** **anything** **that** **day** **.**
然后 他 记得 那 他 有 不是 吃 任何事物 那 天 .

然后他才想起自己那天什么都没吃。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] , ['dɑːkənɪŋ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [stɪl] ['drɪzlɪŋ] , [wet]
By **this** **time** **it** **was** **afternoon** **,** **darkening** **towards** **evening** **,** **still** **drizzling** **,** **wet**
经过 这 时间 它 曾是 下午 , 变暗 向 晚上 , 仍然 毛毛雨 , 湿的
[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .
and **miserable** **.**
和 悲惨的 .

这时已是下午，天色渐暗，还下着毛毛雨，天气湿冷糟糕。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪm'self] [sʌm; səm] [fuːd] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['dɪnə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['tævən] [hiː; hi]

He	got	himself	some	food	,	a	kind	of	hasty	dinner	,	in	the	first	tavern	he
他	得到	他自己	一些	食物	,	一个	种类	的	仓促	晚餐	,	在	这	第一的	酒馆	他

[keɪm] [tuː; tə] .

came	to	.
来了	到	.

他在遇到的第一家酒馆里买了些吃的，算是匆匆吃了顿晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] , ['streŋθ(ə)nd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːm, kɑːlm] , [went] [bæk] .

And	then	,	strengthened	a	little	and	calmed	,	went	back	.
和	然后	,	加强	一个	小的	和	平静下来	,	去	后退	.

然后，他稍微恢复了一些体力，情绪也平静了下来，就回去了。

[pə'hæps] , ['dredf(ə)l] [həʊp] ,

Perhaps	,	dreadful	hope	,
也许	,	可怕	希望	,

或许，这是一种可怕的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] ['meni]

it	might	be	all	over	by	the	time	he	had	traversed	the	many
它	可能	是	全部	超过	经过	这	时间	他	有	穿越	这	许多

[striːts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə'gen] [ðæt] ['mɪzrəbl] [pleɪs] [ɒv; əv] [feɪt] . { - }

streets	and	had	reached	again	that	miserable	place	of	fate	.	{	83	}
街道	和	有	达到	再次	那	悲惨的	地方	的	命运	.	{	-	}

等他穿过无数条街道，再次到达那个悲惨的命运之地时，一切可能就结束了。{83}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [həʊp] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [wɪð] [æt; ət] [naɪt] ,

It	was	a	dreadful	hope	to	lie	down	with	at	night	,
它	曾是	一个	可怕	希望	到	说谎	向下	和	在	夜晚	,

这是一个令人夜不能寐的可怕愿望。

[ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [naɪt] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]

and	rise	up	with	in	the	morning	—	that	morning	or	night	might	bring	him	a
和	上升	向上	和	在	这	早晨	—	那	早晨	或者	夜晚	可能	带来	他	一个

['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

message	to	say	that	all	was	over	,
信息	到	说	那	全部	曾是	超过	,

清晨醒来——或许在某个清晨或夜晚，他会收到消息，说一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] .

and	that	he	was	free	.
和	那	他	曾是	自由的	.

他自由了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['nevə(r)] [keɪm] .

But	it	was	still	more	dreadful	that	this	message	never	came	.
但	它	曾是	仍然	更多的	可怕	那	这	信息	绝不	来了	.

但更糟糕的是，这条消息始终没有到来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ræli] , ['ræli] [ə'meɪzɪŋli] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ;

When	he	saw	her	next	she	had	rallied	,	rallied	amazingly	,	the	doctor	said	;
什么时候	他	锯	她	下一个	她	有	集结	,	集结	令人惊讶的是	,	这	医生	说	;

医生说，他下次见到她时，她已经恢复了，恢复得非常惊人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['flɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən]

but	he	added	that	it	was	only	a	flicker	in	the	socket	—	only	a	question
但	他	额外	那	它	曾是	仅有的	一个	闪烁	在	这	插座	—	仅有的	一个	问题

[ɒv; əv] [taɪm] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

of	time	—	a	day	or	two	,
的	时间	—	一个	天	或者	二	,

但他补充说，这只是插座里的一小点故障——只是时间问题——一两天就好了。

[pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

perhaps	an	hour	or	two	.
也许	一个	小时	或者	二	.

或许一两个小时。

['ɒlɪvə] [hæd; həd] [ri'vʌlʃən] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli]

Oliver	had	revulsions	of	pity	,	attended	with	a	loathing	which	he	could	scarcely
奥利弗	有	厌恶	的	遗憾	,	参加	和	一个	厌恶	哪个	他	可以	几乎

[kiːp] ['ʌndə(r)] .

keep	under	.
保持	在下面	.

奥利弗既感到怜悯，又感到厌恶，这种厌恶之情他几乎无法抑制。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	to	suffer	himself	to	be	drawn	towards	her	,
他	有	到	遭受	他自己	到	是	绘制	向	她	,

他必须忍受自己被她吸引的痛苦，

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

to	feel	his	neck	encircled	by	her	arms	,	to	kiss	her	cheek	,
到	感觉	他的	脖子	包围	经过	她	武器	,	到	吻	她	脸颊	,

感受她双臂环绕着他的脖子，亲吻她的脸颊，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] { - }

to	listen	to	her	as	long	as	he	could	{	84	}
到	听	到	她	作为	长的	作为	他	可以	{	-	}

他尽可能地倾听她的话{84}

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ;

bear	it	,	while	she	told	him	how	often	she	had	thought	of	him	;
熊	它	,	尽管	她	讲述	他	如何	经常	她	有	想法	的	他	;

她忍受着这一切，同时告诉他她有多么经常想起他；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [mæn][bʌt; bət][hiː; hi] ,

how	she	had	never	loved	any	man	but	he	,
如何	她	有	绝不	喜爱	任何	男人	但	他	,

她从未爱过除他以外的任何男人，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] [ɪn] [piːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə'gen] .

how	she	had	felt	that	she	could	not	die	in	peace	till	she	had	seen	him	again	.
如何	她	有	毛毡	那	她	可以	不是	死	在	和平	直到	她	有	已见	他	再次	.

她一直觉得，除非再次见到他，否则她无法安详地死去。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

It	required	all	his	pity	for	her	to	strengthen	him	for	these
它	必需的	全部	他的	遗憾	为了	她	到	加强	他	为了	这些

[kən'feʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

他需要对她所有的怜悯才能鼓起勇气说出这些话。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˌmerə'trɪʃəs] [smaɪl] ,

to	enable	him	to	meet	that	meretricious	smile	,
到	使能够	他	到	见面	那	虚伪的	微笑	,

为了让他能够面对那虚伪的笑容，

[ðəʊz] ['gɑːstli] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]

those	ghastly	little	tricks	of	fascination	which	he	could	remember	to	have
那些	阴森	小的	技巧	的	魅力	哪个	他	可以	记住	到	有

[lɑːft] [æt; ət]['iːv(ə)n][ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz] .

laughed	at	even	in	other	times	.
笑了	在	甚至	在	其他	时代	.

那些令人毛骨悚然的小把戏，他以前甚至还嘲笑过。

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm] [naʊ] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [seɪ] .

How	horrible	they	were	to	him	now	no	words	could	say	.
如何	可怕	他们	是	到	他	现在	不	字	可以	说	.

他们对他有多么残忍，现在任何言语都无法形容。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəbl] [striːts] ['deɪli] [tɪl] [hiː; hi] ['ʃʌdə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	went	through	the	same	miserable	streets	daily	till	he	shuddered	at	his	own
他	去	通过	这	相同的	悲惨的	街道	日常的	直到	他	颤抖	在	他的	自己的

['erənd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

errand	and	at	the	dreadful	hope	that	was	always	in	his	heart	in	spite	of
差事	和	在	这	可怕	希望	那	曾是	总是	在	他的	心	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他每天都走过同样的凄凉街道，直到他为自己的使命感到恐惧，也为心中那份不由自主却始终存在的可怕希望感到恐惧。

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

the	hope	that	he	might	hear	that	all	was	over	.
这	希望	那	他	可能	听到	那	全部	曾是	超过	.

希望他能听到一切都结束了的消息。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [self] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'genst] [ɔːl]

His	mind	revolted	from	his	fate	with	a	self	-	indignation	and	rage	against	all
他的	头脑	反抗	从	他的	命运	和	一个	自己	-	愤慨	和	愤怒	反对	全部

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

that	had	brought	it	about	,
那	有	带来	它	关于	,

他的内心充满了对命运的愤慨和愤怒，他憎恨所有导致他遭遇不幸的因素。

[ə'genst] [ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [baɪ] ['wɪʃɪŋ]

against	the	wrong	done	to	the	most	miserable	of	human	creatures	by	wishing
反对	这	错误的	完毕	到	这	最多	悲惨的	的	人类	生物	经过	祝

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

反对这种对最悲惨的人类生物所犯下的罪行——诅咒她死亡。

[ænd; ənd][æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [streɪt] .

and	at	himself	for	the	weakness	which	had	brought	him	into	this	strait	.
和	在	他自己	为了	这	弱点	哪个	有	带来	他	进入	这	海峡	.

他责怪自己软弱无能，才使自己陷入如此困境。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][hɪm] { - }

To	live	with	no	desire	so	strong	in	him	{	85	}
到	居住	和	不	欲望	所以	强的	在	他	{	-	}

他内心没有如此强烈的欲望{85}

[æz; əz] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

as	that	this	poor	girl	should	die	,
作为	那	这	贫穷的	女孩	应该	死	,

因为这可怜的女孩竟然要死了，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

to	make	his	way	to	the	poor	little	house	that	sheltered	her	day	by	day
到	制作	他的	方式	到	这	贫穷的	小的	房子	那	避难所	她	天	经过	天

,

,

,

他要前往那间日复一日收留她的简陋小屋。

[sɪk] [wɪð] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] — [əʊ] !

sick	with	hope	that	he	might	hear	she	was	dead	—	oh	!
生病的	和	希望	那	他	可能	听到	她	曾是	死的	—	哦	!

他满怀希望地盼望着能听到她已经去世的消息——哦!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət]['mɜːdə(r)] — ['mɜːdə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

what	was	this	but	murder	—	murder	never	coming	to	any	execution	,	but
什么	曾是	这	但	谋杀	—	谋杀	绝不	未来	到	任何	执行	,	但

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['evri] [θɔːt] ?

involved	in	every	thought	?
涉及	在	每一个	想法	?

这难道不是谋杀吗? ——一种从未付诸行动，却渗透到每一个念头中的谋杀?

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [stɪl] ,

But	afterwards	there	came	upon	this	unhappy	man	something	more	dreadful	still	,
但	然后	那里	来了	之上	这	不开心	男人	某物	更多的	可怕	仍然	,

但后来，这个不幸的人又遭遇了更加可怕的事情。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	moment	in	which	a	new	thought	sprang	up	in	him	—	the	thought	that	it
这	片刻	在	哪个	一个	新的	想法	弹簧	向上	在	他	—	这	想法	那	它

[wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] ,

was	never	to	be	over	,
曾是	绝不	到	是	超过	,

就在这时，他心中突然冒出一个新念头——这一切永远不会结束。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,

that	she	was	not	going	to	die	,
那	她	曾是	不是	去	到	死	,

她不会死的，

[ðæt] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒkɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪlɪŋ]

that	the	flicker	in	the	socket	of	which	the	doctor	had	spoken	was	the	filling
那	这	闪烁	在	这	插座	的	哪个	这	医生	有	说	曾是	这	填充

[ɪn][ɒv; əv][ɔɪl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] ,

in	of	oil	to	the	flame	,
在	的	油	到	这	火焰	,

医生所说的灯座里的闪烁，就是往火焰里加油的过程。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [fɔːs] [ænd; ənd] [laɪf] .

the	rising	of	new	force	and	life	.
这	上升	的	新的	力量	和	生活	.

新的力量和生命正在崛起。

[wen] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

When	this	thought	came	to	him	,	what	with	the	horror	of	the	possibility	,
什么时候	这	想法	来了	到	他	,	什么	和	这	恐怖	的	这	可能性	,

当这个念头涌上心头，伴随着这种可能性带来的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [grʌdʒ] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

and	the	horror	of	knowing	that	he	grudged	that	possibility	,
和	这	恐怖	的	会心	那	他	心怀怨恨	那	可能性	,

更可怕的是，他竟然对这种可能性感到厌恶。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['ɑːlɪvərz] [kʌp] [siːmd] [fʊl] ,

and	would	take	life	from	her	if	he	could	,	Oliver's	cup	seemed	full	,
和	会	拿	生活	从	她	如果	他	可以	,	奥利弗的	杯子	似乎	满的	,

如果可以，他会夺走她的生命，奥利弗的杯子似乎已经满了。

[dɪ'speə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

despair	took	possession	of	him	.
绝望	采取	拥有	的	他	.

绝望攫住了他。

['evriθɪŋ] [gruː] [dɑːk] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

Everything	grew	dark	in	heaven	and	earth	.
一切	生长	黑暗的	在	天堂	和	地球	.

天地万物都变得黑暗了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt] , [əʊ] !

She	was	going	to	live	,	not	to	die	;	and	what	,	oh	!
她	曾是	去	到	居住	,	不是	到	死	;	和	什么	,	哦	!

她要活下去，而不是死去；哦!

[wɒt] , [məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv] [men] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] ? { - }

what	,	most	miserable	of	men	,	was	he	to	do	?	{	86	}
什么	,	最多	悲惨的	的	男人	,	曾是	他	到	做	?	{	-	}

他，这个最悲惨的人，又能做什么呢? {86}

[ðə; ðiː] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	first	thing	that	enlightened	him	was	a	change	in	her	phrases	when	she
这	第一的	事物	那	开明	他	曾是	一个	改变	在	她	短语	什么时候	她

[tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vəʊʃn] ,

talked	to	him	of	her	own	devotion	,
谈话	到	他	的	她	自己的	虔诚	,

首先让他有所领悟的是，当她向他谈及自己的虔诚时，措辞发生了变化。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

of	her	longings	after	him	.
的	她	渴望	后	他	.

她对他充满了渴望。

- [aɪ] [njuː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ]

'	I	knew	as	it	would	give	me	a	chance	for	my	life	if	I	could	see	you
-	我	知道	作为	它	会	给	我	一个	机会	为了	我的	生活	如果	我	可以	看	你

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

我知道，如果能再见到你一次，我的人生就有了转机。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [piːs] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

'	It	had	been	at	first	only	to	die	in	peace	after	she	had	seen	him	that	she
-	它	有	到过	在	第一的	仅有的	到	死	在	和平	后	她	有	已见	他	那	她

[prə'pəʊzd] .

proposed	.
建议的	.

“起初，她只是想在他面前平静地死去，但在见到他之后，她向他求婚了。”

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kwikən] [wɪð] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [laɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['kləʊsli] ,

And	when	his	eyes	,	quickened	with	this	horrible	light	,	began	to	observe	closely	,
和	什么时候	他的	眼睛	,	加速	和	这	可怕	光	,	开始	到	观察	密切	,

当他的眼睛被这可怕的光线刺激得睁大，开始仔细观察时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [mɔː(r)] ['strɒŋli] ,

he	perceived	that	she	spoke	more	strongly	,
他	感知	那	她	辐	更多的	强烈	,

他感觉她说话的语气更重了。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmeɪsiˈeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

that	her	emaciation	was	not	so	great	nor	her	breathing	so	difficult	.
那	她	消瘦	曾是	不是	所以	伟大的	也不	她	呼吸	所以	难的	.

她的消瘦程度并不算太严重，呼吸也不算太困难。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [nɒt] [daɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ?

She	was	going	to	live	,	not	die	;	and	what	was	to	become	of	him	?
她	曾是	去	到	居住	,	不是	死	;	和	什么	曾是	到	变得	的	他	?

她要活下去，而不是死去；而他呢?

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , ['glaɪdɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] ,

All	this	time	—	and	it	went	on	,	gliding	day	after	day	,	and	week	after	week	,
全部	这	时间	—	和	它	去	在	,	滑翔	天	后	天	,	和	星期	后	星期	,

这段时间就这样一天天、一周周地过去了，

[hiː; hi] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [bæk] ,

he	scarcely	could	tell	how	—	he	was	receiving	letters	and	calls	back	,
他	几乎	可以	告诉	如何	—	他	曾是	接收	信件	和	呼叫	后退	,

他几乎说不清是怎么回事——他收到了回信和回电。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	anxious	inquiries	and	appeals	from	those	he	had	left	behind	.
和	焦虑的	查询	和	上诉	从	那些	他	有	左边	在后面	.

以及他身后亲人们焦急的询问和呼吁。

[greɪs] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] — [fɜːst] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , ['həʊpɪŋ] { - }

Grace	wrote	to	him	—	first	a	letter	of	simple	love	and	anxiety	,	hoping	{	87	}
优雅	写道	到	他	—	第一的	一个	信	的	简单的	爱	和	焦虑	,	希望	{	-	}

格蕾丝给他写了一封信——首先是一封充满爱意和焦虑的信，希望{87}

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [njuːz] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [ðen] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ,

his	friend	was	better	,	anticipating	news	from	him	;	then	more	serious	,
他的	朋友	曾是	更好的	,	预期	消息	从	他	;	然后	更多的	严肃的	,

他的朋友情况好转，正盼望着他的消息；然后病情加重。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [greɪv] [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] ,

fearing	that	the	illness	was	grave	indeed	,	that	he	was	absorbed	in	nursing	,
害怕	那	这	疾病	曾是	严重	的确	,	那	他	曾是	吸收	在	护理	,

担心病情确实很严重，他全身心投入到护理工作中。

[bʌt; bət] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ðen] ['æŋkʃəs] , [ə'lɑːmd] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ;

but	begging	for	a	word	;	then	anxious	,	alarmed	lest	something	should	have	happened	to	him	;
但	乞讨	为了	一个	单词	;	然后	焦虑的	,	惊慌	免得	某物	应该	有	发生	到	他	;

但又恳求说一句话；然后焦急万分，担心他出了什么事；

[ðen] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'triːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

then	with	an	outburst	of	feeling	,	entreating	to	know	what	it	meant	,
然后	和	一个	爆发	的	感觉	,	恳求	到	知道	什么	它	意思是	,

然后，他情绪激动地爆发出来，恳求知道这意味着什么。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

imploring	him	only	to	tell	her	there	was	a	reason	,
恳求	他	仅有的	到	告诉	她	那里	曾是	一个	原因	,

她恳求他只告诉她原因，

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [wɒz; wəz] .

even	if	he	could	not	say	what	that	reason	was	.
甚至	如果	他	可以	不是	说	什么	那	原因	曾是	.

即使他无法说出原因是什么。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['lɑ:stɪd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

But	even	this	lasted	but	for	a	few	days	.
但	甚至	这	持续	但	为了	一个	很少	天	.

但即便如此，这种情况也只持续了几天。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

She	wrote	again	to	say	that	she	could	not	believe	he	had	changed	,
她	写道	再次	到	说	那	她	可以	不是	相信	他	有	已更改	,

她再次写信说，她简直不敢相信他已经改变了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] ,

that	it	was	to	her	incredible	;	but	should	it	be	so	,
那	它	曾是	到	她	极好的	;	但	应该	它	是	所以	,

对她来说，这简直难以置信；但如果真是如此，

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

imploring	to	know	from	himself	that	so	it	was	.
恳求	到	知道	从	他自己	那	所以	它	曾是	.

他恳求自己能证实事实是否如此。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] ,

The	dignity	and	the	tenderness	,
这	尊严	和	这	压痛	,

尊严与温柔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] ['eni] ['petinəs] [ɒv; əv] [ə'fens]

and	the	high	trust	and	honour	which	would	not	permit	any	pettiness	of	offence
和	这	高的	相信	和	荣誉	哪个	会	不是	允许	任何	小气	的	罪行

,

;

,

以及由此产生的高度信任和荣誉感，绝不允许任何琐碎的冒犯行为。

[went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:t] .

went	to	his	very	heart	.
去	到	他的	非常	心	.

深深触动了他的心。

[hi:; hi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəbl] [laɪnz] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [weɪt] .

He	sent	her	a	few	miserable	lines	in	reply	,	imploring	her	to	wait	.
他	发送	她	一个	很少	悲惨的	线条	在	回复	,	恳求	她	到	等待	.

他回复了她几行愁眉苦脸的话，恳求她等待。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [sɪnz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ðə; ði] [sɪnz] [ai] [ək'nɒlɪdʒd]

'	Some	of	my	sins	have	found	me	out	,	'	he	said	;	'	the	sins	I	acknowledged
-	一些	的	我的	罪孽	有	成立	我	出去	,	-	他	说	;	-	这	罪孽	我	已确认

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我的一些罪孽暴露了，”他说，“就是我向你承认的那些罪孽。”

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [duː; də][nɒt][ə'bændən] { - }

for	the	love	of	God	,	do	not	abandon	{	88	}
为了	这	爱	的	上帝	,	做	不是	放弃	{	-	}

看在上帝的份上，不要放弃{88}

[ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ][lɑːst] [həʊp] .

me	,	for	then	I	shall	lose	my	last	hope	.
我	,	为了	然后	我	将	失去	我的	最后的	希望	.

对我来说，因为那样我将失去最后的希望。

- [hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,

'	He	got	from	her	in	return	these	words	,	and	no	more	,
-	他	得到	从	她	在	返回	这些	字	,	和	不	更多的	,

她回赠了他这些话，仅此而已。

- [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][ə'bændən][juː; jʊ] [ən'les] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] [ðæt] [aɪ]

'	I	will	never	abandon	you	unless	I	have	it	from	your	own	hand	that	I
-	我	将要	绝不	放弃	你	除非	我	有	它	从	你的	自己的	手	那	我

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

“除非你亲口告诉我必须这样做，否则我绝不会抛弃你。”

- [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] .

'	And	then	no	other	word	.
-	和	然后	不	其他	单词	.

然后，他一句话也没说。

[bʌt; bət] [trɪks] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

But	Trix	plied	him	with	a	thousand	.
但	特里克斯	合拢	他	和	一个	千	.

但特里克斯给了他一千个。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]

What	did	he	mean	flying	like	this	from	his	betrothed	and	his	family	and
什么	做过	他	意思是	飞行	喜欢	这	从	他的	未婚妻	和	他的	家庭	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ?

all	his	prospects	?
全部	他的	前景	?

他这样抛弃未婚妻、家人和所有前途，究竟是什么意思?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

What	did	he	mean	,	what	was	his	reason	,
什么	做过	他	意思是	,	什么	曾是	他的	原因	,

他这话是什么意思？他的理由是什么?

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

what	in	the	name	of	all	that	was	foolish	was	he	thinking	of	?
什么	在	这	姓名	的	全部	那	曾是	愚蠢	曾是	他	思维	的	?

他到底在想些什么愚蠢至极的事情?

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl]

Did	he	mean	to	break	his	word	,	to	give	up	his	engagement	,	to	break	all
做过	他	意思是	到	休息	他的	单词	,	到	给	向上	他的	订婚	,	到	休息	全部

[ðeə(r)] [hɑːts] ?

their	hearts	?
他们的	心	?

他是不是故意违背诺言，放弃婚约，伤透了所有人的心?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [æt; ət] [lɑːst] [ʌnˈəʊpənd] .
He **left** **her** **letters** **at** **last** **unopened** **.**
他 左边 她 信件 在 最后的 未开封 .

他最终没有打开她的信件。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He **could** **make** **no** **answer** **to** **them** **.**
他 可以 制作 不 回答 到 他们 .

他无法回答他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
He **could** **give** **no** **explanation** **.**
他 可以 给 不 解释 .

他无法给出任何解释。

['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [pəˈhæps] — [pəˈhæps] .
Every **day** **he** **had** **hoped** **that** **perhaps** **—** **perhaps** **.**
每一个 天 他 有 希望 那 也许 — 也许 .

他每天都抱有希望，或许——或许。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɒrə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [les] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
And **now** **that** **his** **horror** **had** **come** **over** **him** **he** **was** **less** **disposed** **to**
和 现在 那 他的 恐怖 有 来 超过 他 他 曾是 较少的 处置 到
[raɪt] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
write **than** **ever** **.**
写 比 曾经 .

现在，恐惧笼罩着他，他比以往任何时候都更不愿意写作了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] , [gɒd] [fəˈgɪv] [hɪm] , [hiː; hi] [fɪəd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [stɔː(r)] { -
If **it** **should** **be** **as** **,** **God** **forgive** **him** **,** **he** **feared** **,** **what** **was** **there** **in** **store** **{** **89**
如果 它 应该 是 作为 , 上帝 原谅 他 , 他 害怕 , 什么 曾是 那里 在 店铺 { -
}
}
}

如果真是那样，上帝饶恕他，他害怕，等待他的会是什么{89}

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
for **him** **?**
为了 他 ?

对他来说?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ?
What **should** **he** **do** **?**
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办?

[ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [blʌd] ,

The	veins	of	his	eyeballs	seemed	to	fill	with	blood	,
这	静脉	的	他的	眼球	似乎	到	充满	和	血	,

他的眼球血管似乎充满了血液。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [gruː] [dɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ə; eɪ] [blæŋk] , ['sɪŋkɪŋ] [vɔɪd] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

and	the	air	grew	dark	in	his	sight	;	a	blank	,	sinking	void	opened	before	him	;
和	这	空气	生长	黑暗的	在	他的	视线	;	一个	空白的	,	下沉	空白	打开	前	他	;

眼前的空气变得昏暗；一片空白、下沉的虚空在他面前展开；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pə'siːv] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [swept] [bɪ'jɒnd]

he	could	perceive	only	that	he	must	be	swallowed	up	in	it	,	swept	beyond
他	可以	感知	仅有的	那	他	必须	是	吞咽	向上	在	它	,	扫荡	超过

[saɪt] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ;

sight	and	knowledge	;
视线	和	知识	;

他只感觉到自己必将沉入其中，被卷入视线和知识之外；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [lʌvd] [hɪm] ,

but	for	the	others	who	loved	him	,
但	为了	这	其他的	WHO	喜爱	他	,

但对于其他爱他的人来说，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kɔːz] .

he	did	not	know	how	to	reveal	to	them	the	terrible	cause	.
他	做过	不是	知道	如何	到	揭示	到	他们	这	糟糕的	原因	.

他不知道该如何向他们揭露这可怕的真相。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [sə'spens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm]

During	all	this	time	of	suspense	he	was	very	kind	to	the	woman	to	whom
期间	全部	这	时间	的	悬念	他	曾是	非常	种类	到	这	女士	到	谁

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪŋkt] [hɪm'self] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

he	had	linked	himself	like	the	living	to	the	dead	.
他	有	链接	他自己	喜欢	这	活的	到	这	死的	.

在这段悬而未决的日子里，他对那个与他情同手足的女人非常温柔，就像生者与死者一样。

[hiː; hi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] — ['delɪkət] [fuːd] , [faɪn] [waɪn] ,

He	got	her	everything	she	wished	for	—	delicate	food	,	fine	wine	,
他	得到	她	一切	她	希望	为了	—	精美的	食物	,	美好的	葡萄酒	,

他满足了她的一切愿望——精致的食物、上等的葡萄酒。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

all	that	could	afford	a	little	ease	to	her	body	or	amusement	to	her
全部	那	可以	买得起	一个	小的	舒适	到	她	身体	或者	娱乐	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

所有这些都能给她的身体带来些许舒适，或给她的精神带来些许乐趣。

[sʌtʃ] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['riːdʒənz] [weə(r)] [laɪf] [ɪz] [mɔː(r)] ['præktɪkl] [ðæn; ðən]

Such	forms	of	kindness	are	appreciated	in	regions	where	life	is	more	practical	than
这样的	表格	的	仁慈	是	感谢	在	地区	在哪里	生活	是	更多的	实际的	比

[ˌsentɪ'ment(ə)l] .

sentimental	.
感伤的	.

在生活更注重实际而非感性的地区，这种善意的行为会受到赞赏。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

The	mother	and	sister	sang	his	praises	.
这	母亲	和	姐姐	唱	他的	赞扬	.

母亲和姐姐对他赞不绝口。

- [daɪ] !
' Die !
- 死 !

'死!

[nəʊ] , [hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , - [ðeɪ] [sed] .
no , he don't want you to die , ' they said .
不 , 他 不 想 你 到 死 , - 他们 说 .

“不，他不想让你死，”他们说。

- [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][send] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [naɪs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ][ʌp] ,
' What would he send you all these nice things for , and feed you up ,
- 什么 会 他 发送 你 全部 这些 好的 事物 为了 , 和 喂养 你 向上 ,

“他为什么要送你这么多好东西，把你喂饱呢？”

[ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɔːtə(r)] - [bed] [ðæt] [kɒst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɪf] [hiː; hi] { - }
and get you that water - bed that cost such a deal of money , if he { 90 }
和 得到 你 那 水 - 床 那 成本 这样的 一个 交易 的 钱 , 如果 他 { - }

如果他{90}就能给你买那张很贵的水床了。

['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪ] ?
wanted you to die ?
通缉 你 到 死 ?

你想让你死吗?

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðæt] [ɪg'zæktɪŋ] [naʊ] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] . ['wentwəθ] . -
But you're that exacting now you're Mrs . Wentworth . '
但 你是 那 严格 现在 你是 太太 . 温特沃斯 . -

但你现在这么挑剔，因为你是温特沃斯太太了。

- [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wentwəθ] : [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' I am Mrs . Wentworth : that's one thing none can take from me , ' she said
- 我 是 太太 . 温特沃斯 : 那就是 一 事物 没有任何 能 拿 从 我 , - 她 说
.
:
.

“我是温特沃斯夫人：这是任何人都无法从我身上夺走的，”她说。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] ,
He heard her as he came up the narrow stair ,
他 听到 她 作为 他 来了 向上 这 狭窄的 楼梯 ,

他走上狭窄的楼梯时，听到了她的声音。

['traɪɪŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [dɪd][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
trying as no one else did to make as little noise as possible ,
尝试 作为 不 一 别的 做过 到 制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,

与其他人不同，他/她尽量不发出任何声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [weɪv] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [wɪtʃ] ['sɪkənd] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
and that wave of loathing which sickened his very soul came over him .
和 那 海浪 的 厌恶 哪个 恶心 他的 非常 灵魂 来了 超过 他 .

那股令他灵魂都感到恶心的憎恶之情再次袭来。

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] , [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [ðæt] [neɪm] !
How horrible it all was , incredible , impossible , that she should bear that name !
如何 可怕 它 全部 曾是 , 极好的 , 不可能的 , 那 她 应该 熊 那 姓名 !

这一切多么可怕，多么不可思议，多么不可能，她竟然会拥有那样的名字!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bændɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] , [hɪz; ɪz]
that **it** **should** **be** **bandied** **about** **in** **a** **place** **like** **this** **—** **his** **mother's** **name** **,** **his**
那 它 应该 是 班迪 关于 在 一个 地方 喜欢 这 — 他的 母亲的 姓名 , 他的
[waɪfs] .
wife's **.**
妻子的 .

在这种地方，竟然有人随意谈论他母亲的名字，他妻子的名字。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but **she** **,** **and** **no** **other** **,** **was** **his** **wife** **.**
但 她 , 和 不 其他 , 曾是 他的 妻子 .

但她，也只有她，才是他的妻子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , - [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,
This **was** **the** **evening** **when** **she** **said** **to** **him** **,** **'** **I** **feel** **I** **am** **really** **getting** **better** **,**
这 曾是 这 晚上 什么时候 她 说 到 他 , - 我 感觉 我 是 真的 获得 更好的 ,
['ɒlɪvə] .
Oliver **.**
奥利弗 .

那天晚上，她对他说：“奥利弗，我觉得我真的好多了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [tʃiːt] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [jet] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] , [dɪə(r)] .
I **believe** **I'll** **cheat** **the** **doctors** **yet** **:** **and** **it** **will** **all** **be** **your** **doing** **,** **dear** **.**
我 相信 患病的 欺骗 这 医生 然而 : 和 它 将要 全部 是 你的 正在做 , 亲爱的 .

我相信我终究会骗过医生：而这一切都将归功于你，亲爱的。

[jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [maɪ] [lʌŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ,
You'll **take** **me** **abroad** **,** **and** **my** **lungs** **will** **come** **right** **,**
你会 拿 我 国外 , 和 我的 肺 将要 来 正确的 ,

你带我出国，我的肺就会好起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .
and **we** **shall** **be** **as** **happy** **as** **the** **day** **is** **long** **.**
和 我们 将 是 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 .

我们将永远快乐。

- [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [tuː; tə]
' **He** **made** **no** **reply** **,** **but** **avoided** **the** **hand** **with** **which** **she** **tried** **to** **draw** **him** **to**
- 他 制成 不 回复 , 但 避免 这 手 和 哪个 她 尝试 到 画 他 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

他没有回答，只是躲开了她试图拉他靠近的手。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] { - }
and **asked** **a** **few** **questions** **of** **her** **{** **91** **}**
和 问 一个 很少 问题 的 她 { - }

并问了她几个问题{91}

['mʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .
mother **,** **before** **he** **bade** **her** **good** **night** **.**
母亲 , 前 他 巴德 她 好的 夜晚 .

在向母亲道晚安之前。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)]

He	met	the	doctor	as	he	was	going	downstairs	,	and	waited	to	hear
他	遇见	这	医生	作为	他	曾是	去	楼下	,	和	等待	到	听到

[hɪz; ɪz] ['bʊlətɪn] .

his	bulletin	.
他的	公告	.

他下楼时遇到了医生，并等着听他汇报病情。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

The	parish	doctor	had	found	his	manners	,
这	教区	医生	有	成立	他的	礼仪	,

教区医生已经找回了他的礼仪，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [pʊt] [ə'saɪd] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['vænətɪz] :

which	had	only	been	put	aside	when	there	was	no	need	for	such	vanities	:
哪个	有	仅有的	到过	放	旁边	什么时候	那里	曾是	不	需要	为了	这样的	虚荣心	:

只有当不再需要这些虚荣心时，它们才会被抛诸脑后：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [faɪn] [wɜːdz] .

but	he	was	not	used	to	fine	words	.
但	他	曾是	不是	用过的	到	美好的	字	.

但他不习惯听漂亮话。

[hiː; hi] [sed] , —

He	said	,	—
他	说	,	—

他说，——

- [ðæt] [waɪf] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] ;

'	That	wife	of	yours	is	a	wonderful	woman	;
-	那	妻子	的	你的	是	一个	精彩的	女士	;

你妻子是一位很棒的女人；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

it	seems	as	if	it	might	be	possible	to	pull	her	through	after	all	.
它	似乎	作为	如果	它	可能	是	可能的	到	拉	她	通过	后	全部	.

看来她或许最终还是能挺过来的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [plʌk] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɑːf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] . -

She	has	such	pluck	and	spirit	,	and	that's	half	the	battle	.	'
她	有	这样的	采摘	和	精神	,	和	那就是	一半	这	战斗	.	-

她很有勇气和精神，这已经成功了一半。

- [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , - [sed] ['wentwəθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːnnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋ]

'	You	told	me	,	'	said	Wentworth	,	with	a	sternness	which	was	almost	threatening
-	你	讲述	我	,	-	说	温特沃斯	,	和	一个	严厉	哪个	曾是	几乎	威胁

,

,

,

“你告诉我的，”温特沃斯说道，语气严厉得近乎威胁。

- [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] . -

'	that	there	was	no	hope	of	recovery	.	'
-	那	那里	曾是	不	希望	的	恢复	.	-

“没有康复的希望。”

- [juː; jʊ] [dəʊnt] [siːm] [best] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [njuːz] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

'	You	don't	seem	best	pleased	with	my	good	news	,	'	said	the	doctor	,	with	a	laugh	.
-	你	不	似乎	最好的	高兴	和	我的	好的	消息	,	-	说	这	医生	,	和	一个	笑	.

“看来你对我的好消息并不太高兴啊，”医生笑着说。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][skræp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [steɪt] .

'	As	for	hope	of	recovery	,	there	wasn't	a	scrap	in	her	then	state	.
-	作为	为了	希望	的	恢复	,	那里	不是	一个	废料	在	她	然后	状态	.

至于康复的希望，在她当时的状态下，根本没有一丝希望。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ['iːv(ə)n] [naʊ] ;

And	her	life	isn't	worth	a	pinch	of	snuff	even	now	;
和	她	生活	不是	值得	一个	捏	的	鼻烟	甚至	现在	;

即使到了现在，她的命也一文不值；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət]

but	with	a	husband	that	can	take	her	abroad	to	a	warm	climate
但	和	一个	丈夫	那	能	拿	她	国外	到	一个	温暖的	气候

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] { - }

and	give	her	{	92	}
和	给	她	{	-	}

但如果她的丈夫能带她出国去温暖的地方，给她{92}

['evri] ['lʌkʃəri] , [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][həʊp][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['wʊmən] ;

every	luxury	,	why	,	there	is	hope	for	any	woman	;
每一个	奢华	,	为什么	,	那里	是	希望	为了	任何	女士	;

任何女人都有希望，拥有任何奢侈品；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][bʌt; bət][seɪ][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pʊl] [θruː] .

and	I	can	but	say	I	think	it	possible	that	she	may	pull	through	.
和	我	能	但	说	我	思考	它	可能的	那	她	可能	拉	通过	.

我只能说，我认为她有可能挺过来。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌʌnɪk'spektɪd] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð]

That	should	be	good	news	for	you	—	but	perhaps	unexpected	,	'	he	said	,	with
那	应该	是	好的	消息	为了	你	—	但	也许	意外	,	-	他	说	,	和

[ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] .

a	keen	glance	.
一个	敏锐的	瞥一眼	.

“这对你来说应该是个好消息——但或许会出乎你的意料，”他目光锐利地说道。

['wentwəθ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Wentworth	made	no	reply	.
温特沃斯	制成	不	回复	.

温特沃斯没有回应。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

He	bowed	his	head	slightly	,	and	went	out	before	the	doctor	,
他	鞠躬	他的	头	轻微地	,	和	去	出去	前	这	医生	,

他微微低头，走在医生前面。

['wɔːkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] , [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [æb'strækʃn]

walking	out	into	the	darkness	and	distance	with	a	straight	,	unobservant	abstraction
步行	出去	进入	这	黑暗	和	距离	和	一个	直的	,	昧	抽象

.

:

.

径直走向黑暗和远方，带着一种茫然、不加思考的抽象思维。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)][left] ; [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

He	never	looked	to	right	or	left	;	and	went	out	of	his	way	for	nothing	,
他	绝不	看起来	到	正确的	或者	左边	;	和	去	出去	的	他的	方式	为了	没有什么	,

他从不左顾右盼；而且总是无缘无故地去做事。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

as	if	he	saw	nothing	in	his	way	.
作为	如果	他	锯	没有什么	在	他的	方式	.

仿佛他眼前什么也没看到。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [əb'zɜːvd] [ðɪs] ['aɪdli] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [əb'zɜːv] [θɪŋz] [ðæt] [doʊnt]

The	doctor	looking	after	him	observed	this	idly	,	as	people	observe	things	that	don't
这	医生	寻找	后	他	观察到	这	闲散地	,	作为	人们	观察	事物	那	不

[kən'sɜːn] [ðem; ðəm] .

concern	them	.
忧虑	他们	.

负责照料他的医生漫不经心地观察着这一切，就像人们观察与自己无关的事情一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] .

He	thought	that	on	the	whole	it	was	a	very	curious	incident	.
他	想法	那	在	这	所有的	它	曾是	一个	非常	好奇的	事件	.

他认为，总的来说，这是一起非常奇怪的事件。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['məʊtɪv] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	could	not	think	of	any	motive	that	could	have	brought	about	such	a
他	可以	不是	思考	的	任何	动机	那	可以	有	带来	关于	这样的	一个

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

他想不出任何促成这桩婚姻的动机。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	wondered	a	little	what	the	man	could	be	thinking	of	to	do	such	a
他	想知道	一个	小的	什么	这	男人	可以	是	思维	的	到	做	这样的	一个

[θɪŋ] :

thing	:
事物	:

他不禁有些疑惑，这个人究竟在想什么才会做出这样的事：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [lɒst] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['prɪtinəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

a	woman	who	had	long	lost	any	signs	of	prettiness	,	if	she	had	ever
一个	女士	WHO	有	长的	丢失的	任何	标志	的	美丽	,	如果	她	有	曾经

[pə'zest] ['eni] ;

possessed	any	;
拥有	任何	;

一个女人，早已失去了所有美貌的痕迹，如果她曾经拥有过美貌的话；

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] { - }

poor	,	uneducated	,	and	of	damaged	{	93	}
贫穷的	,	未受过教育	,	和	的	损坏的	{	-	}

贫穷、未受过教育、且身心受损{93}

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

特点。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	had	he	married	her	?
为什么	有	他	已婚	她	?

他为什么会娶她?

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daɪ] ?

and	,	having	married	her	,	was	he	disappointed	that	she	did	not	die	?
和	,	拥有	已婚	她	,	曾是	他	失望的	那	她	做过	不是	死	?

娶了她之后，他是否对她没有死去感到失望?

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['wentwəθ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

He	stood	and	watched	Wentworth	till	he	was	out	of	sight	,
他	站立	和	观看	温特沃斯	直到	他	曾是	出去	的	视线	,

他站着，目送温特沃斯消失在视线中。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðæt] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn]

saying	to	himself	that	he	should	not	be	surprised	if	that	man	were	found	in
说	到	他自己	那	他	应该	不是	是	惊讶	如果	那	男人	是	成立	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔː(r)][ɒn] ['hæmpstɪd] [hiːθ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

the	river	or	on	Hampstead	Heath	some	of	these	days	.
这	河	或者	在	汉普斯特德	希思	一些	的	这些	天	.

他心想，如果哪天在河里或者汉普斯特德荒原上发现那个人，他也不应该感到惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

But	it	was	no	concern	of	his	.
但	它	曾是	不	忧虑	的	他的	.

但这与他无关。

['ɒlɪvə] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

Oliver	went	home	to	his	chambers	,	walking	all	the	way	.
奥利弗	去	家	到	他的	房间	,	步行	全部	这	方式	.

奥利弗步行回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ,

It	was	a	very	long	way	,	and	when	he	got	there	he	was	very	tired	,
它	曾是	一个	非常	长的	方式	,	和	什么时候	他	得到	那里	他	曾是	非常	疲劳的	,

路途遥远，他到达目的地时已经筋疲力尽。

['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] .

very	tired	and	sick	to	death	.
非常	疲劳的	和	生病的	到	死亡	.

非常疲惫，病得快要死了。

[hiː; hi][eɪt; eɪt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

He	ate	a	mouthful	of	the	dinner	provided	for	him	,
他	吃	一个	一口气	的	这	晚餐	假如	为了	他	,

他吃了一口为他准备的晚餐。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [waɪn] , ['dʌlli] , ['saɪləntli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz]

and	drank	a	glass	or	two	of	wine	,	dully	,	silently	,	keeping	his	thoughts	,	as
和	喝	一个	玻璃	或者	二	的	葡萄酒	,	沉闷地	,	默默	,	保持	他的	想法	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

他闷闷不乐地、默默地喝了一两杯酒，仿佛在沉思。

[æt; ət] [beɪ] , [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .

at	bay	,	not	allowing	himself	to	indulge	in	them	.
在	湾	,	不是	允许	他自己	到	放纵	在	他们	.

他克制自己，不让自己沉溺其中。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ə; eɪ] ['veri]

Afterwards	he	sat	down	at	his	writing	-	table	,	and	wrote	a	long	,	a	very
然后	他	卫星	向下	在	他的	写作	-	桌子	,	和	写道	一个	长的	,	一个	非常

[lɒŋ] ['letə(r)] ,

long	letter	,
长的	信	,

之后，他坐在书桌前，写了一封很长的信，一封非常长的信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [siːld] , ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get] ['mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['teɪpə(r)] ,

which	he	closed	and	sealed	,	getting	up	to	get	matches	to	light	his	taper	,
哪个	他	关闭	和	密封	,	获得	向上	到	得到	比赛	到	光	他的	锥形	,

他关上盖子密封好，起身去拿火柴点燃蜡烛。

[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] ['kɔːnə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] - [wæks] ; {

and	searching	in	every	corner	he	could	think	of	for	the	sealing	-	wax	;	{
和	搜索	在	每一个	角落	他	可以	思考	的	为了	这	密封	-	蜡	;	{

- }

94	}

- }

他四处寻找他能想到的每一个角落，寻找封蜡；{94}

[ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

though	why	he	should	seal	it	he	could	not	have	explained	.
尽管	为什么	他	应该	海豹	它	他	可以	不是	有	解释	.

但他无法解释自己为什么要封存它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [sə'lemnəti] ,

It	was	a	mark	of	special	solemnity	,
它	曾是	一个	标记	的	特别的	严肃	,

这是一个具有特殊庄严意义的标志。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

in	keeping	with	the	great	crisis	and	the	state	of	mind	in	which	he	was	.
在	保持	和	这	伟大的	危机	和	这	状态	的	头脑	在	哪个	他	曾是	.

这与当时的大危机和他当时的心理状态相符。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['verɪ] ['greɪvlɪ] .

Afterwards	he	sat	down	and	thought	long	and	very	gravely	.
然后	他	卫星	向下	和	想法	长的	和	非常	严重地	.

随后他坐了下来，陷入了沉思，神情十分严肃。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evrɪ] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

He	went	over	the	position	in	every	possible	point	of	view	.
他	去	超过	这	位置	在	每一个	可能的	观点	的	看法	.

他从各个可能的角度分析了这个问题。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔː(r)] ['həʊpləs] [wʌn] .

There	could	not	be	a	more	hopeless	one	.
那里	可以	不是	是	一个	更多的	绝望	一	.

没有比这更绝望的了。

[bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [wɪð] ['evrɪ] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Betrothed	to	a	woman	he	loved	and	approved	with	every	faculty	of	his
未婚妻	到	一个	女士	他	喜爱	和	得到正式认可的	和	每一个	学院	的	他的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

他与自己全心全意深爱并认可的女子订婚了。

[jet] ['mærɪd] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [æt; ət][ðə; ðɪ]

yet	married	to	one	whom	he	did	not	pretend	to	love	for	whom	,	at	the
然而	已婚	到	一	谁	他	做过	不是	假装	到	爱	为了	谁	,	在	这

[best] ,

best	,
最好的	,

然而，他却娶了一个他并不假装爱的女人，对她而言，充其量，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'bʌv] ['pɪti] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːst] — [ðeə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə]

he	had	no	feeling	above	pity	—	and	at	the	worst	—	There	began	to
他	有	不	感觉	多于	遗憾	—	和	在	这	最差	—	那里	开始	到

['penətreɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

penetrate	into	his	brain	,
穿透	进入	他的	脑	,

他除了怜悯之外没有任何其他感觉——而最糟糕的是——这种感觉开始渗入他的大脑。

[ʌn'ju:zd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɔ:ts] ,
unused **to** **such** **thoughts** **,**
未使用的 到 这样的 想法 ,

不习惯有这样的想法，

[ə; eɪ] [dʌl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃi:t] ;
a **dull** **suspicion** **that** **he** **might** **have** **been** **all** **through** **the** **victim** **of** **a** **cheat** **;**
一个 乏味的 怀疑 那 他 可能 有 到过 全部 通过 这 受害者 的 一个 欺骗 ;

他隐隐怀疑自己可能一直是骗子的受害者；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] ,
but **it** **did** **not** **make** **much** **difference** **,** **and** **he** **felt** **no** **resentment** **,**
但 它 做过 不是 制作 很多 不同之处 , 和 他 毛毡 不 怨恨 ,

但这并没有造成太大影响，他也没有感到怨恨。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] , [pɑ:st] [help] [ɔ:(r)] [keə(r)] .
nothing **but** **a** **profound** **sensation** **of** **hopelessness** **,** **past** **help** **or** **care** **.**
没有什么 但 一个 深刻的 感觉 的 绝望 , 过去的 帮助 或者 关心 .

除了深深的绝望感，以及过去所得到的帮助和关怀之外，什么也没有。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'sepʃn] [ɔ:l] [θru:] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]
Whether **it** **was** **deception** **all** **through** **,** **or** **whether** **it** **was** **the** **judgment** **of**
无论 它 曾是 欺骗 全部 通过 , 或者 无论 它 曾是 这 判断 的
[gɒd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
God **upon** **him** **,**
上帝 之上 他 ,

这究竟是彻头彻尾的欺骗，还是上帝对他的审判，

[hu:] [hæd; həd] [sin] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌfəd] , { - }
who **had** **sinned** **and** **had** **not** **suffered** **,** **{** **95** **}**
WHO 有 罪过 和 有 不是 遭受 , { - }

犯了罪却未受惩罚的人，{95}

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] , [hi:; hi] [səʊ] [ʌn'wɜ:ði] ,
and **had** **been** **on** **the** **edge** **of** **winning** **,** **he** **so** **unworthy** **,**
和 有 到过 在 这 边缘 的 获胜 , 他 所以 不配 ,

他曾一度接近胜利，但他却如此不配。

[ðə; ði] [best] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] — [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .
the **best** **that** **man** **can** **have** **in** **this** **world** **—** **it** **did** **not** **seem** **to** **matter** **much** **.**
这 最好的 那 男人 能 有 在 这 世界 — 它 做过 不是 似乎 到 事情 很多 .

人世间所能拥有的最好的东西——似乎并不那么重要。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [hɪə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [laɪf] [meɪd]
In **either** **case** **the** **result** **was** **the** **same** **—** **that** **here** **he** **stood** **with** **life** **made**
在 任何一个 案件 这 结果 曾是 这 相同的 — 那 这里 他 站立 和 生活 制成
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] ,
impossible **to** **him** **,**
不可能的 到 他 ,

无论哪种情况，结果都是一样的——他站在这里，生命已然逝去。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,
with **a** **blank** **wall** **before** **him** **,** **and** **nothing** **to** **be** **done** **,**
和 一个 空白的 墙 前 他 , 和 没有什么 到 是 完毕 ,

面对着一面空白的墙壁，他无事可做。

[nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [nɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
no **way** **of** **deliverance** **nor** **even** **of** **escape** **.**
不 方式 的 解救 也不 甚至 的 逃脱 .

没有解救的办法，甚至连逃脱的办法都没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəs] [blæŋk] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

He	looked	out	in	that	curious	blank	way	over	the	future	,
他	看起来	出去	在	那	好奇的	空白的	方式	超过	这	未来	,

他用那种好奇而茫然的眼神望着未来，

['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də] .

asking	himself	what	it	would	be	his	duty	to	do	.
问	他自己	什么	它	会	是	他的	责任	到	做	.

他问自己，自己应该做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] ['kʌntri] ,

It	would	be	his	duty	to	take	her	away	to	a	warm	country	,
它	会	是	他的	责任	到	拿	她	离开	到	一个	温暖的	国家	,

他有责任带她去温暖的国家。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] ,

as	her	doctor	had	said	—	to	give	her	all	the	care	that	she	required	,
作为	她	医生	有	说	—	到	给	她	全部	这	关心	那	她	必需的	,

正如她的医生所说——给予她所需的一切照顾，

- ['evri] ['lʌkʃəri] - — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] — [ænd; ənd][səʊ][ɪn'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

'	every	luxury	'	—	these	were	the	words	—	and	so	ensure	her	recovery	.
-	每一个	奢华	-	—	这些	是	这	字	—	和	所以	确保	她	恢复	.

“一切奢侈品”——他们就是这么说的——以此确保她康复。

[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən] .

To	do	anything	else	would	be	inhuman	.
到	做	任何事物	别的	会	是	不人道	.

做其他任何事都是不人道的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] — [ɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] !

And	as	for	Grace	—	ah	,	for	Grace	!
和	作为	为了	优雅	—	啊	,	为了	优雅	!

至于格蕾丝——啊，格蕾丝！

[tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [ə'pɑːt] .

To	him	she	must	henceforth	be	a	sacred	thing	apart	.
到	他	她	必须	今后	是	一个	神圣	事物	除	.

从此以后，她对他而言必须是神圣而独立的存在。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [liːn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

He	must	not	see	her	,	speak	to	her	,	lean	his	heart	upon	her
他	必须	不是	看	她	,	说话	到	她	,	倾斜	他的	心	之上	她

[ˌevə'mɔː(r)] .

evermore	.
越来越	.

他不能再见到她，不能再和她说话，不能再把心寄托在她身上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [endid] — [endid] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

That	was	all	ended	—	ended	and	over	.
那	曾是	全部	结束	—	结束	和	超过	.

一切都结束了——彻底结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['telɪŋ] [hɪm][ɔːl][ðə; ði]

He	had	written	a	long	letter	to	his	brother	-	in	-	law	,	telling	him	all	the
他	有	书面	一个	长的	信	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	讲述	他	全部	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他给姐夫写了一封长信，把所有情况都告诉了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] { - }

He	was	not	{	96	}
他	曾是	不是	{	-	}

他不是{96}

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [fɔːls] [pə'zɪʃnz] ,

a	man	who	could	go	on	with	deceits	and	false	positions	,
一个	男人	WHO	可以	去	在	和	欺骗	和	错误的	职位	,

一个会继续使用欺骗和虚假立场的人，

['traɪɪŋ] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

trying	miserably	to	stand	between	one	and	another	.
尝试	惨痛地	到	站立	之间	一	和	其他	.

徒劳地试图介入他们之间。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [bi'gail] [greɪs]

He	might	have	done	that	,	perhaps	,	for	a	time	,	might	have	beguiled	Grace
他	可能	有	完毕	那	,	也许	,	为了	一个	时间	,	可能	有	被迷惑	优雅

[wɪð] ['lɛtəz] ,

with	letters	,
和	信件	,

他或许曾经那样做过，或许曾经用书信哄骗过格蕾丝。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['enɪ] [fɔːls] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm]

and	explained	by	any	false	excuse	his	detention	in	London	,	his	absence	from
和	解释	经过	任何	错误的	原谅	他的	拘留	在	伦敦	,	他的	缺席	从

[hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [gʊd] ?

her	—	but	to	what	good	?
她	—	但	到	什么	好的	?

他用各种虚假借口来解释他在伦敦的滞留和她不在身边的原因——但这又有什么用呢?

[wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dis'kləuz] ,

One	day	or	other	it	would	all	have	to	be	disclosed	,
一	天	或者	其他	它	会	全部	有	到	是	披露	,

迟早有一天，这一切都必须公之于众。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ;

now	that	it	was	evident	that	this	woman	was	not	going	to	die	;
现在	那	它	曾是	明显	那	这	女士	曾是	不是	去	到	死	;

既然很明显这个女人不会死；

[haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

however	long	he	might	fight	it	off	,	the	necessity	would	come	at	last	.
然而	长的	他	可能	斗争	它	离开	,	这	必要性	会	来	在	最后的	.

无论他能抵抗多久，最终都必须面对现实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [naʊ] ,

And	it	was	better	that	she	should	know	now	,
和	它	曾是	更好的	那	她	应该	知道	现在	,

她现在知道也好。

[ðæn; ðən]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

than	only	at	the	moment	when	he	should	be	leaving	England	with	his	wife	.
比	仅有的	在	这	片刻	什么时候	他	应该	是	离开	英格兰	和	他的	妻子	.

而不是在他应该和妻子离开英国的那一刻。

[hɪz; ɪz][waɪf] !

His	wife	!
他的	妻子	!

他的妻子!

[əʊ] , ['terəb(ə)l] [wɜːd] !
Oh , terrible word !
哦 , 糟糕的 单词 !

哦，可怕的词!

[əʊ] , ['ɔːf(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [feɪt] !
Oh , awful , impossible fate !
哦 , 可怕 , 不可能的 命运 !

哦，多么可怕、多么不可能的命运!

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]
This sudden realisation of what was before him made his mind start like a
这 突然 实现 的 什么 曾是 前 他 制成 他的 头脑 开始 喜欢 一个
['restɪv] [hɔːs] ,
restive horse ,
不安分 马 ,

他突然意识到眼前发生的一切，顿时心神恍惚，如同躁动不安的骏马。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [blæŋk] [wɔːl] .
and he found himself once more before that blank wall .
和 他 成立 他自己 一次 更多的 前 那 空白的 墙 .

他又一次发现自己站在了那面空白的墙前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
It would be his duty to do it , and he could not do it .
它 会 是 他的 责任 到 做 它 , 和 他 可以 不是 做 它 .

这是他的职责所在，但他却做不到。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] [nɔː(r)] [ɪ'luːd] [ðɪs] { - }
He did not trifle with himself nor elude this { 97 }
他 做过 不是 琐事 和 他自己 也不 躲避 这 { - }

他既没有轻视自己，也没有逃避这一点{97}

['kwestʃən] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
question any more than he would deceive the woman he loved .
问题 任何 更多的 比 他 会 欺骗 这 女士 他 喜爱 .

他不会质疑比欺骗自己心爱的女人更多的事。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He looked out upon what was before him ,
他 看起来 出去 之上 什么 曾是 前 他 ,

他向眼前的景象望去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
and he said to himself that he could not do it — he could not
和 他 说 到 他自己 那 他 可以 不是 做 它 — 他 可以 不是
[prɪ'tend] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
pretend to do it .
假装 到 做 它 .

他对自己说，他做不到——他无法假装做到。

['ʌðə(r)] [men] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [hiː; hi] .
Other men might have the courage to struggle , but not he .
其他 男人 可能 有 这 勇气 到 斗争 , 但 不是 他 .

其他人或许有勇气反抗，但他没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kaʊərdz] ['remədi] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , ['əʊnli] [ðə; ði] [beɪs] [mænz] [weɪ]
There was only the coward's remedy remaining to him , only the base man's way
那里 曾是 仅有的 这 懦夫的 补救 其余的 到 他 , 仅有的 这 根据 男人的 方式
— [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [fliː] .
— to turn and flee .
— 到 转动 和 逃跑 .

他只剩下懦夫的办法，卑鄙的人的办法——转身逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] [fɔːd] ,

He	had	written	it	all	in	his	letter	to	Ford	,
他	有	书面	它	全部	在	他的	信	到	福特	,

他把这一切都写在了给福特的信里。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][səʊ]

although	it	seemed	to	him	that	when	he	wrote	that	letter	he	had	not	so
虽然	它	似乎	到	他	那	什么时候	他	写道	那	信	他	有	不是	所以

['klɪəli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

clearly	perceived	that	there	was	only	one	thing	to	do	.
清楚地	感知	那	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	.

虽然他觉得，写那封信的时候，他并没有清楚地意识到只有一件事可做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

He	had	bidden	his	brother	-	in	-	law	to	secure	a	living	somehow	for	this
他	有	拜登	他的	兄弟	-	在	-	法律	到	安全的	一个	活的	不知何故	为了	这

['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [huː] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

wretched	creature	who	bore	his	name	,
可怜	生物	WHO	钻孔	他的	姓名	,

他嘱咐他的妹夫想办法让这个和他同名的可怜虫过上好日子。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [ɔː(r)]

to	use	the	little	he	would	leave	for	her	,	and	to	eke	it	out	—	or
到	使用	这	小的	他	会	离开	为了	她	,	和	到	埃克	它	出去	—	或者

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

用他留给她的那点钱，省吃俭用——或者最终，

[wɪð] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['ɜːθli] ['moʊtɪvz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [sweɪ] ,

with	the	boldness	of	a	man	whom	earthly	motives	had	ceased	to	sway	,
和	这	大胆	的	一个	男人	谁	尘世的	动机	有	停止	到	摇摆	,

他拥有着一种不再受世俗欲望驱使的勇气。

[tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [lɑːst] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['legəsi] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [greɪs] .

to	put	this	last	inconceivable	legacy	into	the	hands	of	Grace	.
到	放	这	最后的	不可思议	遗产	进入	这	双手	的	优雅	.

将这最后一份不可思议的遗产交到格蕾丝手中。

- [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

'	I	know	she	will	do	it	,	'	he	had	said	.
-	我	知道	她	将要	做	它	,	-	他	有	说	.

“我知道她会做到，”他曾说过。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

He	knew	she	would	do	it	,	God	bless	her	!
他	知道	她	会	做	它	,	上帝	保佑	她	!

他知道她会这么做，愿上帝保佑她！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɒv; əv][ɔːl]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	would	understand	why	of	all	terrible	things	he	dared	to	ask	that	of	her
她	会	理解	为什么	的	全部	糟糕的	事物	他	敢于	到	问	那	的	她

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] { - }

;	and	she	{	98	}
;	和	她	{	-	}

她会明白，在所有可怕的事情中，他为什么敢向她提出这样的要求；而她{98}

[wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

would	do	it	.
会	做	它	.

我会这么做。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [bɪˈfɔː(r)] —

That	was	all	there	could	be	to	arrange	before	—
那	曾是	全部	那里	可以	是	到	安排	前	—

这就是之前所有需要安排的事情了——

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] .

Oliver	was	not	of	that	mind	that	is	the	mode	of	the	present	moment	.
奥利弗	曾是	不是	的	那	头脑	那	是	这	模式	的	这	展示	片刻	.

奥利弗并不属于当下这种思维模式。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['daʊtə(r)] .

He	was	no	doubter	.
他	曾是	不	怀疑者	.

他对此毫不怀疑。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kænən] - [genst] [self] - ['slɔːtə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [kʌm] ;

He	believed	in	the	canon	'	gainst	self	-	slaughter	,	as	well	as	in	righteousness	and	judgment	to	come	;
他	相信	在	这	正典	-	对抗	自己	-	屠宰	,	作为	出色地	作为	在	义	和	判断	到	来	;

他相信"禁止自杀"的教规，也相信正义和即将到来的审判；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [sen'seiʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [faindz] [hɪm'self] [ðʌs] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

but	there	is	something	in	the	unutterable	sensations	with	which	a	man	finds	himself	thus	placed	before	evils	which	are	too	many	for	him	,
但	那里	是	某物	在	这	难以言喻	感觉	和	哪个	一个	男人	发现	他自己	因此	放置	前	罪恶	哪个	是	也	许多	为了	他	,

但是，当一个人面对太多自己无法承受的邪恶时，那种难以言喻的感受中蕴含着某种东西。

['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪk'streməti] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

driven	to	the	last	extremity	,	and	unable	to	move	one	way	or	other	,
驱动	到	这	最后的	末端	,	和	无法	到	移动	一	方式	或者	其他	,

被逼到绝境，动弹不得。

[wɪtʃ] [wɜːks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒn] [ðɪs] [æz; əz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [feɪθ] .

which	works	a	strange	change	upon	the	mind	on	this	as	on	other	matters	of	faith
哪个	作品	一个	奇怪的	改变	之上	这	头脑	在	这	作为	在	其他	事情	的	信仰

:

.

这会在这一信仰问题以及其他信仰问题上，对人的想法产生一种奇特的改变。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['eni] [ækt] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

When	we	are	doing	any	act	in	our	own	person	,
什么时候	我们	是	正在做	任何	行为	在	我们的	自己的	人	,

当我们亲自做任何事情时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ,

it	seems	so	much	less	strange	to	us	,	so	much	more	natural	,
它	似乎	所以	很多	较少的	奇怪的	到	我们	,	所以	很多	更多的	自然的	,

对我们来说，这似乎没那么奇怪，也自然得多。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

than	when	we	contemplate	it	from	the	point	of	view	of	another	man	.
比	什么时候	我们	沉思	它	从	这	观点	的	看法	的	其他	男人	.

比我们从另一个人的角度思考这个问题要好得多。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊədɪs] .

He	did	not	think	either	of	the	sin	or	of	the	cowardice	.
他	做过	不是	思考	任何一个	的	这	罪	或者	的	这	怯懦	.

他既没有想到这是罪过，也没有想到这是懦弱的表现。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [ðə; ði][lɑːst] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

He	thought	only	of	the	last	resort	,	the	last	way	of	escape	from	that	which
他	想法	仅有的	的	这	最后的	采取	,	这	最后的	方式	的	逃脱	从	那	哪个

[wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

was	intolerable	,
曾是	无法容忍	,

他只想到最后的办法，逃离这无法忍受的痛苦的最后途径。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn][kʊd; kəd][beə(r)] .

which	was	more	than	man	could	bear	.
哪个	曾是	更多的	比	男人	可以	熊	.

这远远超出了人类所能承受的范围。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

To	describe	the	way	by	which	a	man	comes	to	this	point	,
到	描述	这	方式	经过	哪个	一个	男人	来	到	这	观点	,

描述一个人走到这一步的过程，

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['endɪŋ] { - }

to	entertain	the	idea	of	ending	{	99	}
到	招待	这	主意	的	结束	{	-	}

考虑结束{99}

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

his	own	life	,	is	impossible	.
他的	自己的	生活	,	是	不可能的	.

他自己的生活，是不可能的。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [səʊ][fɑː(r)] ['seldəm] [sə'vaɪv] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] .

Those	who	are	brought	so	far	seldom	survive	to	tell	how	it	has	been	.
那些	WHO	是	带来	所以	远的	很少	存活	到	告诉	如何	它	有	到过	.

那些被带到如此远的地方的人，很少有人能活着回来讲述他们的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒlɪvə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

It	seemed	to	Oliver	something	like	the	arising	and	going	to	the	Father	of
它	似乎	到	奥利弗	某物	喜欢	这	产生	和	去	到	这	父亲	的

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] .

the	prodigal	.
这	浪子	.

在奥利弗看来，这就像是浪子回头回到父亲身边一样。

[gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ,

God	,	it	seemed	to	him	,	would	understand	it	all	;	the	confusion	in	his	soul	,
上帝	,	它	似乎	到	他	,	会	理解	它	全部	;	这	困惑	在	他的	灵魂	,

[ðə; ði] [in´tɒlərəblnis] ,

the	intolerableness	,
这	无法容忍	,

他觉得上帝会理解这一切；他灵魂深处的困惑，那种难以忍受的痛苦，

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

the	impossibility	.
这	不可能	.

不可能。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [gɒd] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

If	anyone	else	misunderstood	,	God	would	understand	;	and	as	for	the
如果	任何人	别的	被误解	,	上帝	会	理解	;	和	作为	为了	这

['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [mait] ['fɒləʊ] ,

punishment	that	might	follow	,
惩罚	那	可能	跟随	,

如果其他人误解了，上帝会理解；至于可能随之而来的惩罚，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

he	**thought**	**that**	**he**	**could**	**take**	**that**	**like**	**a**	**man**	**.**
他	想法	那	他	可以	拿	那	喜欢	一个	男人	.

他认为自己可以像个男人一样承受这一切。

[nəʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] .

No	**punishment**	**could**	**be**	**equal**	**to**	**this**	**.**
不	惩罚	可以	是	平等的	到	这	.

任何惩罚都无法与之相比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥利弗的新娘：一个真实的故事(Oliver's Bride; A true Story)
第4/5页

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi]
He **would** **say** **that** **he** **did** **not** **mean** **to** **avoid** **punishment** **,** **that** **he** **was** **ready**
他 会 说 那 他 做过 不是 意思是 到 避免 惩罚 , 那 他 曾是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
for **anything** **,**
为了 任何事物 ,

他会说他并非有意逃避惩罚，他已经做好了接受任何惩罚的准备。

['əʊnli] [nɒt] [ðɪs] ; [nɒt] [ðə; ði] ['gɑːstli] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] , [nɒt] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] , [nɒt]
only **not** **this** **;** **not** **the** **ghastly** **life** **which** **was** **insupportable** **,** **not** **the** **falsehood** **,** **not**
仅有的 不是 这 ; 不是 这 阴森 生活 哪个 曾是 站不住脚的 , 不是 这 谬误 , 不是
[ðə; ði] ['tretʃəri] .
the **treachery** **.**
这 背信弃义 .

唯独不是这样；不是那种令人无法忍受的可怕生活，不是那种谎言，不是那种背叛。

['sʌfərɪŋ] , ['ɒnɪst] ['sʌfərɪŋ] — [jes] ! — [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɪf] [gɒd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
Suffering **,** **honest** **suffering** **—** **yes** **!** **—** **torments** **if** **God** **thought** **it** **worth** **the** **trouble**
痛苦 , 诚实的 痛苦 — 是的 ! — 折磨 如果 上帝 想法 它 值得 这 麻烦
— ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ,
— **anything** **except** **this** **,**
— 任何事物 除了 这 ,

苦难，真正的苦难——是的！——如果上帝认为值得的话，折磨也行——除了这种苦难之外的任何东西。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] .
which **was** **more** **than** **he** **could** **bear** **.**
哪个 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

这让他难以承受。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] , [kən'fjuːzd] , ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
His **mind** **was** **all** **wrong** **,** **confused** **,** **stupefied** **with** **all** **that** **had** **happened** **to**
他的 头脑 曾是 全部 错误的 , 使困惑 , 目瞪口呆 和 全部 那 有 发生 到
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他当时脑子一片混乱，不知所措，完全被发生在他身上的一切事情搞糊涂了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] ,
and **with** **the** **turning** **upside** **down** **of** **all** **his** **purposes** **,**
和 和 这 转弯 上行 向下 的 全部 他的 目的 ,

随着他所有目的的彻底颠覆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['endɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [gʊd]
and **the** **bitter** **ending** **to** **what** **had** **been** **a** **good** **impulse** **,** **surely** **a** **good**
和 这 苦的 结束 到 什么 有 到过 一个 好的 冲动 , 一定 一个 好的
['ɪmpʌls] , { - }
impulse **,** **{** **100** **}**
冲动 , { - }

而原本是一个好的冲动，却以苦涩的结局告终，这的确是一个好的冲动，{100}

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɪti] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;
an **impulse** **of** **pity** **without** **consideration** **of** **himself** **;**
一个 冲动 的 遗憾 没有 考虑 的 他自己 ;

出于怜悯之心，不顾自身感受；

['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [fu:d] ,

also	with	the	wretched	state	in	which	he	had	been	living	,	the	want	of	food	,
还	和	这	可怜	状态	在	哪个	他	有	到过	活的	,	这	想	的	食物	,

此外，他还生活在极其悲惨的境地，缺乏食物。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [sli:p] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] ,

the	want	of	sleep	,	the	sense	of	treachery	to	all	he	loved	,
这	想	的	睡觉	,	这	感觉	的	背信弃义	到	全部	他	喜爱	,

失眠，以及对所有他爱的人的背叛感，

[ðə; ði]['ju:niən][tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi] [ləuð] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ˌɪnsə'pɔ:təbl] , ['tɜ:nɪŋ]

the	union	to	all	he	loathed	;	it	was	all	intolerable	,	insupportable	,	turning
这	联盟	到	全部	他	令人厌恶	;	它	曾是	全部	无法容忍	,	站不住脚的	,	转弯

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

与他所憎恶的一切联合起来；这一切都让他无法容忍，无法忍受，让他寝食难安。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] — ['prɪti] [tɒɪz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

He	had	a	pair	of	pistols	in	his	room	—	pretty	toys	,	decorated	with	silver	,
他	有	一个	一对	的	手枪	在	他的	房间	—	漂亮的	玩具	,	装饰	和	银	,

他房间里有两把手枪——漂亮的玩具，上面装饰着银饰。

[rɔ:t] [ɪn] ['delɪkət] [dɪ'zaɪnz] — [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] .

wrought	in	delicate	designs	—	which	someone	had	given	to	him	.
锻	在	精美的	设计	—	哪个	某人	有	给定	到	他	.

上面刻有精美的图案——那是别人送给他的。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli]

He	took	them	down	and	opened	the	box	and	examined	them	curiously
他	采取	他们	向下	和	打开	这	盒子	和	检查	他们	奇怪的是

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:kt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][ɪn]['ɔ:də(r)] .

to	see	how	they	worked	and	that	all	was	in	order	.
到	看	如何	他们	工作	和	那	全部	曾是	在	命令	.

他把它们取下来，打开盒子，好奇地检查了一番，看看它们是如何运作的，以及一切是否正常。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][du:; də][səʊ] [mʌtʃ] ,

He	looked	at	the	little	bullet	which	could	do	so	much	,
他	看起来	在	这	小的	子弹	哪个	可以	做	所以	很多	,

他看着那颗威力巨大的小子弹，

[ænd; ənd] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [streɪndʒ]

and	weighed	it	in	his	hand	with	a	dazed	smile	,	and	a	kind	of	strange
和	称重	它	在	他的	手	和	一个	茫然	微笑	,	和	一个	种类	的	奇怪的

[ə'mju:zmənt] .

amusement	.
娱乐	.

他带着茫然的微笑和一种奇怪的愉悦，把它拿在手里掂了掂。

[səʊ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]

So	little	—	and	yet	in	it	lay	that	for	which	not	all	the	wealth	of	the	world
所以	小的	—	和	然而	在	它	躺	那	为了	哪个	不是	全部	这	财富	的	这	世界

[kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən]['æntidəʊt] .

could	find	an	antidote	.
可以	寻找	一个	解毒剂	.

如此之少——然而其中却蕴含着全世界所有财富都无法解开的毒药。

[hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [bəuθ] ['wepənz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tu:] ,

He	charged	both	weapons	with	a	smile	at	himself	for	that	too	,
他	带电	两个都	武器	和	一个	微笑	在	他自己	为了	那	也	,

他一边给两件武器上膛，一边对自己露出了微笑。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['wɒntɪd] ,

thinking	how	very	unlikely	it	was	that	the	two	would	be	wanted	,
思维	如何	非常	不太可能	它	曾是	那	这	二	会	是	通缉	,

心想这两个人被通缉的可能性非常小，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)]

and	feeling	almost	something	of	the	pleasure	with	which	a	boy	prepares	for
和	感觉	几乎	某物	的	这	乐趣	和	哪个	一个	男生	准备	为了

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɒt] ,

his	first	shot	,
他的	第一的	射击	,

几乎感受到了一种男孩准备第一次射击时的那种兴奋感，

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf]['hɒrə(r)] , [hɑːf] [dɪ'laɪt] . { - }

with	a	half	horror	,	half	delight	.	{	101	}
和	一个	一半	恐怖	,	一半	喜	.	{	-	}

既惊恐又欣喜。{101}

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	thought	how	it	would	be	best	to	do	it	.
和	然后	他	想法	如何	它	会	是	最好的	到	做	它	.

然后他思考怎样做才是最好的。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'fɪgə(r)] [hɪm'self] [ʌn'nesəsərəli] , [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [wɪð]

He	did	not	want	to	disfigure	himself	unnecessarily	,	to	go	through	all	eternity	with
他	做过	不是	想	到	变丑	他自己	不必要的	,	到	去	通过	全部	永恒	和

[ə; eɪ] [baʊnd] - [ʌp] [dʒɔː] ,

a	bound	-	up	jaw	,
一个	边界	-	向上	颚	,

他不想让自己无谓地毁容，不想永远带着绷带般的下巴度过余生。

[laɪk] — [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

like	—	who	was	it	?
喜欢	—	WHO	曾是	它	?

是谁?

[ˌroʊbz'pjɛr] .

Robespierre	.
罗伯斯庇尔	.

罗伯斯庇尔。

[ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

This	brought	a	sort	of	smile	upon	his	face	;
这	带来	一个	种类	的	微笑	之上	他的	脸	;

这让他脸上露出了一丝微笑；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] — [wɪð]

he	knew	that	it	was	folly	to	think	of	Robespierre	;	for	all	eternity	—	with
他	知道	那	它	曾是	蠢事	到	思考	的	罗伯斯庇尔	;	为了	全部	永恒	—	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [baʊnd] [ʌp] !

his	face	bound	up	!
他的	脸	边界	向上	!

他知道想到罗伯斯庇尔是愚蠢的；永远——他的脸被蒙上了!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] , [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] ,

and	yet	it	amused	him	to	think	of	the	awful	,	grotesque	figure	,
和	然而	它	觉得好笑	他	到	思考	的	这	可怕	,	怪诞	数字	,

然而，一想到那个可怕的、怪诞的身影，他就觉得好笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

and	to	determine	that	he	should	not	be	like	that	.
和	到	决定	那	他	应该	不是	是	喜欢	那	.

并决定他不应该那样做。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [weɪ] ;

The	temple	or	behind	the	ear	;	that	was	the	better	way	;
这	寺庙	或者	在后面	这	耳朵	;	那	曾是	这	更好的	方式	;

太阳穴或耳后；那样比较好；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [dɪs'fɪgəmənt] .

and	then	there	would	be	no	disfigurement	.
和	然后	那里	会	是	不	毁容	.

这样就不会造成毁容。

[ðə; ði][heə(r)] [wʊd] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʊd] [siː] [hɪm][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] — [nɒt]

The	hair	would	hide	it	,	and	Grace	would	see	him	and	not	be	horrified	—	not
这	头发	会	隐藏	它	,	和	优雅	会	看	他	和	不是	是	惊恐万分	—	不是

['hɒrɪfaɪd] — ['əʊnli] [pə'hæps] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

horrified	—	only	perhaps	broken	-	hearted	.
惊恐万分	—	仅有的	也许	破碎的	-	心地	.

头发会遮住它，格蕾丝看到他也不会感到恐惧——不会感到恐惧——或许只会心碎。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , ['eni] [weɪ] .

But	that	had	to	be	,	any	way	.
但	那	有	到	是	,	任何	方式	.

但无论如何，事情都必须如此。

[wʊd] [hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [æz; əz] [saʊnd] ['trævlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [st'ɪld] ?

Would	he	hear	the	report	as	sound	travels	before	his	senses	were	all	stilled	?
会	他	听到	这	报告	作为	声音	旅行	前	他的	感官	是	全部	静止	?

在他所有感官都静止之前，他能否听到声音传播的报告?

[hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l] ,

He	heard	something	,	a	jar	and	tinkle	,
他	听到	某物	,	一个	罐	和	小便	,

他听到了一些声音，像是罐子碰撞和叮当响。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [kəʊld] [maʊθ] [ɒv; əv] [deθ] .

which	made	him	start	at	the	very	moment	he	felt	that	cold	mouth	of	death	.
哪个	制成	他	开始	在	这	非常	片刻	他	毛毡	那	寒冷的	嘴	的	死亡	.

就在他感受到那冰冷的死亡之口的那一刻，他吓得猛然惊醒。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [klæŋ] { -

The	touch	of	the	pistol	and	then	a	jerk	of	his	arm	and	a	clang	{	102
这	触碰	的	这	手枪	和	然后	一个	混蛋	的	他的	手臂	和	一个	铛	{	-

}

}

}

手枪触碰到他的手臂，然后手臂猛地一甩，发出一声叮当声{102}

[ɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] — [nəʊ][mɔː(r)] .

ing	world	of	sound	,	and	then	—	no	more	.
ing	世界	的	声音	,	和	然后	—	不	更多的	.

声音的世界，然后——就结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt]

It	disturbed	his	arm	and	the	steadiness	of	his	touch	;	and	the	report
它	不安	他的	手臂	和	这	稳定性	的	他的	触碰	;	和	这	报告

['fɒləʊd] ['hɑːmləsli] ,

followed	harmlessly	,
随后	无害地	,

它扰乱了他的手臂，也影响了他触摸的稳定性；但随后的报告并无害处。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] ,

the	bullet	going	somewhere	,	he	knew	not	where	,
这	子弹	去	某处	,	他	知道	不是	在哪里	,

子弹飞向某个地方，他不知道是哪里。

['liːvɪŋ] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [wɪtʃ]

leaving	him	sitting	there	with	the	jar	of	the	concussion	in	the	finger	which
离开	他	坐着	那里	和	这	罐	的	这	脑震荡	在	这	手指	哪个

[hæd; həd] ['pʊld] [ðæt] ['trɪgə(r)] .

had	pulled	that	trigger	.
有	拉	那	扳机	.

他坐在那里，手指上还残留着扣动扳机时脑震荡的疼痛。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

The	sound	seemed	to	wake	him	up	like	a	clap	of	thunder	.
这	声音	似乎	到	唤醒	他	向上	喜欢	一个	拍	的	雷	.

那声音仿佛一声雷鸣，把他惊醒了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fliŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wepən] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv]

He	sprang	to	his	feet	,	flinging	the	little	weapon	away	with	a	burning	sense	of
他	弹簧	到	他的	脚	,	投掷	这	小的	武器	离开	和	一个	燃烧	感觉	的

[di'spaiz] [hɪm'self] ,

despising	himself	,
鄙视	他自己	,

他猛地站起身，一把扔掉那件小武器，心中燃起一股强烈的自责之情。

[ɒv; əv] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .

of	scorn	for	his	intention	,	scorn	for	his	failure	.
的	轻蔑	为了	他的	意图	,	轻蔑	为了	他的	失败	.

鄙视他的意图，鄙视他的失败。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː] , ['dʌbli] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Was	he	a	coward	too	,	doubly	a	coward	,	ready	to	run	away	,
曾是	他	一个	懦夫	也	,	双倍	一个	懦夫	,	准备好	到	跑步	离开	,

他是不是也是个懦夫，而且是双倍的懦夫，准备逃跑?

[jet] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][ækt] ?

yet	weak	enough	to	be	stopped	in	the	act	?
然而	虚弱的	足够的	到	是	停止	在	这	行为	?

但又弱到足以被当场制止?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [skɔːn] ,

A	sudden	heat	of	shame	came	over	him	;	he	burst	into	a	laugh	of	scorn	,
一个	突然	热	的	耻辱	来了	超过	他	;	他	爆裂	进入	一个	笑	的	轻蔑	,

他突然感到一阵羞耻，随即发出了一声轻蔑的笑声。

[self] - ['rɪdɪkjuːl] , [dɪ'rɪʒn] — [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

self	-	ridicule	,	derision	—	God	in	heaven	!
自己	-	嘲笑	,	嘲笑	—	上帝	在	天堂	!

自嘲、讥讽——天哪!

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ?

had	he	been	frightened	at	the	last	moment	?
有	他	到过	害怕	在	这	最后的	片刻	?

他最后一刻是不是害怕了?

[baɪ] [wɒt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [baɪ][ə; eɪ] ['fænsid] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

by	what	,	by	his	nerves	,	by	a	fancied	sound	,	like	a	child	?
经过	什么	,	经过	他的	神经	,	经过	一个	幻想	声音	,	喜欢	一个	孩子	?

凭什么？凭他的神经？凭他想象中的声音，像个孩子一样?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[ə; eɪ] ['fænsid] [saʊnd] ?
a fancied sound ?
一个 幻想 声音 ?

一个奇特的声音?

[nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kˈɒmənəst] , [məʊst]['vʌlgə(r)] [nɔɪz] { - }
No ; but the commonest , most vulgar noise { 103 }
不 ; 但 这 最常见的 , 最多 庸俗 噪音 { - }

不；但最常见、最庸俗的噪音{103}

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] : [ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['piːlɪŋ] , ['tɪŋglɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ] ,
in the world : the bell at his door , pealing , tingling , jarring ,
在 这 世界 : 这 钟 在 他的 门 , 剥落 , 刺痛感 , 刺耳的 ,

在世间：他家门前的门铃，叮叮当当地响着，刺耳的，嘎吱作响的。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['sʌmənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . { - }
with a repeated and violent summons into the silence of the night . { 104 }
和 一个 重复 和 暴力 传票 进入 这 沉默 的 这 夜晚 . { - }

在寂静的夜里，反复传来猛烈的召唤声。{104}

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [baɪ][hɪz; ɪz]
They had all been disturbed by it beyond expression ; by his absence , by his
他们 有 全部 到过 不安 经过 它 超过 表达 ; 经过 他的 缺席 , 经过 他的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他的缺席，他的沉默，都让他们感到无比不安。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ə'pɪəd] [naʊ]
his sudden , strange departure which , natural enough at the minute , appeared now
他的 突然 , 奇怪的 离开 哪个 , 自然的 足够的 在 这 分钟 , 出现 现在
,
,
,

他突然而奇怪的离开，在当时的情况下显得再自然不过了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] ,
in the light of subsequent events , so extraordinary , which now looked like a flight ,
在 这 光 的 随后的 活动 , 所以 非凡的 , 哪个 现在 看起来 喜欢 一个 航班 ,
[bʌt; bət] — [frɒm; frəm] [wɒt] ?
but — from what ?
但 — 从 什么 ?

鉴于后来发生的一系列非同寻常的事件，现在看来这就像一场逃亡，但是——是从哪里逃亡的呢?

[frɒm; frəm] ['hæpinəs] , [frɒm; frəm] [wel] - ['biːɪŋ] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
From happiness , from well - being , from everything that the heart of man
从 幸福 , 从 出色地 - 存在 , 从 一切 那 这 心 的 男人
[kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
could desire .
可以 欲望 .

从幸福，从健康，从人类心灵所能渴望的一切。

['mɪstə(r)] . [fɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['stɜːdi] [maɪnd] , [nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fænsiz] [laɪk]

Mr	.	Ford	was	a	person	of	a	very	sturdy	mind	,	not	given	to	fancies	like
先生	.	福特	曾是	一个	人	的	一个	非常	结实的	头脑	,	不是	给定	到	幻想	喜欢

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

福特先生是个意志非常坚定的人，不像他妻子那样容易沉迷于幻想。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

but	after	a	fortnight	had	passed	he	was	almost	more	anxious	than	she
但	后	一个	两星期	有	通过了	他	曾是	几乎	更多的	焦虑的	比	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

但两周过去后，他几乎比她还要焦虑。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə] ['ɑːlɪvərz] [pɑːst][laɪf] .

He	questioned	her	closely	as	to	Oliver's	past	life	.
他	被质问	她	密切	作为	到	奥利弗的	过去的	生活	.

他详细地询问了她关于奥利弗过去的经历。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tæŋglmənt] ?

Had	she	ever	heard	of	any	entanglement	?
有	她	曾经	听到	的	任何	纠缠	?

她听说过任何纠葛吗?

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] { - }

'	There	must	be	some	one	who	has	a	{	105	}
-	那里	必须	是	一些	一	WHO	有	一个	{	-	}

一定有人有{105}

[kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm] , [huː] [wʊd] [ɪk'spəʊz] [hɪm][tuː; tə] [greɪs] , [ɪf] [nɒt] [wɜːs] , - [hiː; hi] [sed] ;

claim	upon	him	,	who	would	expose	him	to	Grace	,	if	not	worse	,	'	he	said	;
宣称	之上	他	,	WHO	会	暴露	他	到	优雅	,	如果	不是	更糟	,	-	他	说	;

“他要向格雷斯索取，格雷斯会让他遭受痛苦，甚至更糟，”他说；

[æt; ət] [wɪtʃ] [trɪks] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪgnənt] .

at	which	Trix	was	naturally	indignant	.
在	哪个	特里克斯	曾是	自然	愤怒	.

特里克斯对此自然感到愤慨。

- [juː; jʊ][men][hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

'	You	men	have	such	bad	imaginations	,	'	she	cried	.
-	你	男人	有	这样的	坏的	想象力	,	-	她	哭	.

“你们男人的想象力真糟糕！”她喊道。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv]['eni] [ɪn'tæŋglmənts] ?

'	How	should	he	have	any	entanglements	?
-	如何	应该	他	有	任何	纠缠	?

他怎么会有牵连呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv] [greɪs] [sɪns] — [sɪns] — -

He	has	been	fond	of	Grace	since	—	since	—	'
他	有	到过	喜爱	的	优雅	自从	—	自从	—	-

他从——从——就一直很喜欢格蕾丝。

- [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [trɪks] .

'	Since	he	saw	her	here	six	months	ago	,	Trix	.
-	自从	他	锯	她	这里	六	几个月	前	,	特里克斯	.

“自从六个月前他在这里见到她以来，Trix。”

- [trɪks] [gruː] ['veri] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
' Trix grew very red , and the tears came into her eyes .
- 特里克斯 生长 非常 红色的 , 和 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

特里克斯的脸涨得通红，眼泪涌上了眼眶。

- [juː; jʊ] [miːn] , [tɒm] , [ðæt] ['ɒlɪvə] , [ðæt] — [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [gɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [greɪs] ['əʊnli] [wen]
' You mean , Tom , that Oliver , that — that my brother got fond of Grace only when
- 你 意思是 , 汤姆 , 那 奥利弗 , 那 — 那 我的 兄弟 得到 喜爱 的 优雅 仅有的 什么时候
— -
— '
— -

“你的意思是，汤姆，那个奥利弗，那个——我哥哥只是在——的时候才喜欢上格蕾丝的？”

- [aɪ][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , - [sed] [tɒm] [fɔːd] ,
' I don't mean anything of the sort , ' said Tom Ford ,
- 我 不 意思是 任何事物 的 这 种类 , - 说 汤姆 福特 ,

“我绝无此意，”汤姆·福特说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][bæd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] , [pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
' it is women who have bad imaginations , though , perhaps , in a different way .
- 它 是 女性 WHO 有 坏的 想象力 , 尽管 , 也许 , 在 一个 不同的 方式 .

“不过，女性的想象力可能比较糟糕，但或许方式有所不同。”

[ai] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
I mean that he had forgotten all about her .
我 意思是 那 他 有 被遗忘的 全部 关于 她 .

我的意思是，他已经把她忘得一干二净了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
But when he saw her again ,
但 什么时候 他 锯 她 再次 ,

但当他再次见到她时，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ]
and saw how nice she was — for she is a very nice woman , poor thing
和 锯 如何 好的 她 曾是 — 为了 她 是 一个 非常 好的 女士 , 贫穷的 事物
!
!
!

我发现她人很好——因为她真的是个很好的女人，可怜的人儿！

[fɑː(r)] [tuː] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bægɪdʒ] —
far too nice to be made a wreck of for the sake of some baggage —
远的 也 好的 到 是 制成 一个 破坏 的 为了 这 清酒 的 一些 行李 —
-
'
-

她太好了，不应该因为一些包袱就毁了她——

- [tɒm] !
' Tom !
- 汤姆 !

汤姆！

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [aɪ] [θɪŋk] . { - }
you have taken leave of your senses , I think . { 106 }
你 有 已采取 离开 的 你的 感官 , 我 思考 . { - }

我认为你已经失去理智了。{106}

- [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [ðæt] ['ɒlɪvə] ['hæznt]
' My dear , you know well enough , just as well as I do , that Oliver hasn't
- 我的 亲爱的 , 你 知道 出色地 足够的 , 只是 作为 出色地 作为 我 做 , 那 奥利弗 还没有
[biːn] [ɪˈmækjələt] .
been immaculate .
到过 完美无瑕 .

“亲爱的，你和我一样清楚，奥利弗并非完美无瑕。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?
But why the deuce didn't he have the courage to tell the truth ?
但 为什么 这 二 没有 他 有 这 勇气 到 告诉 这 真相 ?

但他为什么就是没有勇气说出真相呢?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ?
Why didn't he speak to you , or me , if it comes to that ?
为什么 没有 他 说话 到 你 , 或者 我 , 如果 它 来 到 那 ?

如果真要问起的话，他为什么不跟你或者我说话呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — -
If he had made a clean breast of it — '
如果 他 有 制成 一个 干净的 胸部 的 它 — -

如果他坦诚相告——

- [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [jet] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] , - [sed]
' We don't know yet that there is anything to make a clean breast of , ' said
- 我们 不 知道 然而 那 那里 是 任何事物 到 制作 一个 干净的 胸部 的 , - 说
[trɪks] ,
Trix ,
特里克斯 ,

“我们还不知道胸部是否干净，”特里克斯说。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
beginning to cry .
开始 到 哭 .

开始哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstɜːbd] [wei] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [greɪs]
And she put on her bonnet in a disturbed way and went over to Grace
和 她 放 在 她 引擎盖 在 一个 不安 方式 和 去 超过 到 优雅
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,
for comfort ,
为了 舒适 ,

她心神不宁地戴上帽子，走到格蕾丝身边寻求安慰。

[huː] [mait] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [wɒnt] ['kʌmfət] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .
who might be supposed to want comfort more than she did .
WHO 可能 是 据称 到 想 舒适 更多的 比 她 做过 .

她本该比别人更渴望舒适。

[greɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [kəmˈpəʊzd] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Grace was very pale , but composed , and met her friend with a smile .
优雅 曾是 非常 苍白 , 但 由 , 和 遇见 她 朋友 和 一个 微笑 .

格蕾丝脸色苍白，但神态镇定，面带微笑地迎接了她的朋友。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] ,
' I don't know anything , ' she said , ' but he asks me to wait ,
- 我 不 知道 任何事物 , - 她 说 , - 但 他 问 我 到 等待 ,

“我什么都不知道，”她说，“但他让我等着。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] .
and I mean to wait .
和 我 意思是 到 等待 .

我打算等。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kən'dem] [hɪm] ?

Why	should	we	condemn	him	?
为什么	应该	我们	谴责	他	?

我们为什么要谴责他?

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] .

There	must	be	a	reason	,	and	when	he	can	he	will	tell	us	.
那里	必须	是	一个	原因	,	和	什么时候	他	能	他	将要	告诉	我们	.

肯定有原因的，等他方便的时候，他会告诉我们的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['wɒntənnəs] [hiː; hi] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] .

It	is	not	out	of	mere	wantonness	he	is	staying	away	.
它	是	不是	出去	的	仅仅	放荡	他	是	入住	离开	.

他并非出于任性而远离。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['tæsɪtli] [ðə; ði] { - }

'	They	had	all	given	up	tacitly	the	{	107	}
-	他们	有	全部	给定	向上	默许地	这	{	-	}

他们都默许放弃了{107}

[prɪ'tens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] [frend] .

pretence	about	the	sick	friend	.
虚伪	关于	这	生病的	朋友	.

假装朋友生病。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ɜːli] [deɪt] ;

That	had	been	dismissed	at	a	quite	early	date	;
那	有	到过	解雇	在	一个	相当	早期的	日期	;

这件事很早就被驳回了;

[ðə; ði] [ri'æləti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['gesɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] .

the	reality	that	was	in	it	being	beyond	any	guesses	they	could	make	.
这	现实	那	曾是	在	它	存在	超过	任何	猜测	他们	可以	制作	.

事情的真相远远超出了他们所能预料的。

- [əʊ] , [greɪs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

'	Oh	,	Grace	,	you	are	the	best	of	us	all	!
-	哦	,	优雅	,	你	是	这	最好的	的	我们	全部	!

“哦，格蕾丝，你是我们所有人中最棒的！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [kaɪnd] . -

You	are	the	one	that	is	the	worst	treated	,	and	you	are	the	most	kind	.	'
你	是	这	一	那	是	这	最差	治疗	,	和	你	是	这	最多	种类	.	-

你是最受虐待的人，也是最善良的人。

- [trɪks] , [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [ɪl] - ['triːtmənt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [greɪs] .

'	Trix	,	we	don't	know	that	there	is	any	ill	-	treatment	at	all	,	'	said	Grace	.
-	特里克斯	,	我们	不	知道	那	那里	是	任何	患病的	-	治疗	在	全部	,	-	说	优雅	.

“特里克斯，我们根本不知道是否存在任何虐待行为，”格蕾丝说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [səb'djuːd] , ['veri] [peɪl] .

She	was	very	subdued	,	very	pale	.
她	曾是	非常	低沉的	,	非常	苍白	.

她情绪非常低落，脸色也很苍白。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

It	almost	overcame	her	composure	altogether	when	a	servant	came	in	with	a
它	几乎	克服	她	镇定	共	什么时候	一个	仆人	来了	在	和	一个

[lɑːdʒ] ['pækɪt] ,

large	packet	,
大的	包	,

当一个仆人拿着一个大包裹进来时，她几乎完全失去了镇定。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] ['deɪli] .

one	of	the	many	wedding	presents	that	were	arriving	daily	.
一	的	这	许多	婚礼	礼物	那	是	抵达	日常的	.

这是每天送来的众多结婚礼物之一。

- [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]

'	I	have	not	the	heart	to	open	them	,	'	she	said	,	leaning	her	head	upon
-	我	有	不是	这	心	到	打开	他们	,	-	她	说	,	倾斜	她	头	之上

- ['ʃəʊldə(r)] ,

Trix's	shoulder	,
-	肩膀	,

“我实在不忍心打开它们，”她说着，把头靠在特里克斯的肩膀上。

[huː] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪnstənt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] :

who	flew	to	her	with	instant	comprehension	:
WHO	飞翔	到	她	和	立即的	理解	:

谁立刻理解了她的意思，飞奔到她身边：

- [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒnt] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] [ðæt] ['nəʊbədi] [meɪ] [sə'pəʊz] — [lʊk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	and	yet	I	want	to	open	them	that	nobody	may	suppose	—	Look	,	'	she	said	,
-	和	然而	我	想	到	打开	他们	那	无人	可能	认为	—	看	,	-	她	说	,

“然而，我还是想把它们打开，以免有人猜到——你看，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [spɔɪlz] .

pointing	to	a	table	covered	with	glittering	spoils	.
指向	到	一个	桌子	涵盖	和	闪闪发光	战利品	.

指着一张摆满闪闪发光的战利品的桌子。

- [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

'	Look	at	all	that	,	and	the	congratulations	that	come	with	them	.
-	看	在	全部	那	,	和	这	恭喜！	那	来	和	他们	.

“看看这一切，以及随之而来的祝贺。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] { - }

And	to	think	that	I	don't	know	,	I	don't	know	even	{	108	}
和	到	思考	那	我	不	知道	,	我	不	知道	甚至	{	-	}

想到我竟然不知道，我甚至不知道{108}

- [əʊ] , [greɪs] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

'	Oh	,	Grace	,	all	will	be	well	,	all	will	be	well	!
-	哦	,	优雅	,	全部	将要	是	出色地	,	全部	将要	是	出色地	!

哦，格蕾丝，一切都会好起来的，一切都会好起来的！

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

long	before	that	.
长的	前	那	.

在那之前很久。

- [greɪs] [dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

'	Grace	did	not	say	anything	,	but	she	shook	her	head	.
-	优雅	做过	不是	说	任何事物	,	但	她	摇晃	她	头	.

格蕾丝什么也没说，只是摇了摇头。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; [hiː; hi] [sez] ['əʊnli] — [weɪt] .

'	He	does	not	even	say	that	all	will	be	well	;	he	says	only	—	wait	.
-	他	做	不是	甚至	说	那	全部	将要	是	出色地	;	他	说道	仅有的	—	等待	.

“他甚至没有说一切都会好起来；他只是说——等等。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [weɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜː'self] .

But	I	will	wait	,	'	she	said	,	composing	herself	.
但	我	将要	等待	,	-	她	说	,	构成	她自己	.

“但我会等，”她定了定神说道。

[trɪks] [dɪd] [nɒt] [get] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

Trix	did	not	get	much	comfort	out	of	this	visit	.
特里克斯	做过	不是	得到	很多	舒适	出去	的	这	访问	.

这次探望并没有给特里克斯带来多少安慰。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ɪn'dɪgnənt] , ['æŋgri] [bɪ'jɒnd] ['telɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

She	went	home	indignant	,	angry	beyond	telling	with	her	brother	,
她	去	家	愤怒	,	生气的	超过	讲述	和	她	兄弟	,

她愤愤不平地回到家，对哥哥气得无以复加。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] ['emfəsɪs]

though	she	could	not	bear	that	her	husband	should	give	utterance	and	emphasis
尽管	她	可以	不是	熊	那	她	丈夫	应该	给	发声	和	强调

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

to	her	fears	.
到	她	恐惧	.

尽管她无法忍受丈夫将她的恐惧表达出来并加以强调。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

And	for	some	days	after	the	talk	of	those	two	people	was	of	nothing
和	为了	一些	天	后	这	讲话	的	那些	二	人们	曾是	的	没有什么

[bʌt; bət] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

but	Oliver	and	what	his	meaning	could	be	.
但	奥利弗	和	什么	他的	意义	可以	是	.

接下来的几天里，这两个人谈论的都是奥利弗以及他的存在意味着什么。

['mɪsɪz] . [fɔːd] [sent] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['letə(r)][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðiːz]

Mrs	.	Ford	sent	off	a	long	and	eloquent	letter	to	him	the	night	after	these
太太	.	福特	发送	离开	一个	长的	和	雄辩	信	到	他	这	夜晚	后	这些

[dɪ'skʌʃən] ,

discussions	,
讨论	,

在这些讨论之后的第二天晚上，福特夫人给他寄了一封篇幅很长、文笔优美的信。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['lɛtəz] .

but	received	no	answer	to	that	any	more	than	to	her	former	letters	.
但	已收到	不	回答	到	那	任何	更多的	比	到	她	以前的	信件	.

但她对这封信和之前的信件一样，都没有收到任何回复。

[ænd; ənd] [fɔːd] , [tuː] , [rəʊt] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

And	Ford	,	too	,	wrote	one	,	which	was	very	much	more	serious	.
和	福特	,	也	,	写道	一	,	哪个	曾是	非常	很多	更多的	严肃的	.

福特也写了一篇，那篇要严肃得多。

[fɔːd] , [huː] ['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɪk'sept] [ɒn] ['bɪznəs] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Ford	,	who	never	wrote	a	letter	except	on	business	,	leaving	everything	else	to	his
福特	,	WHO	绝不	写道	一个	信	除了	在	商业	,	离开	一切	别的	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

福特除了公事之外从不写信，把其他一切都留给了妻子。

[fɔːd] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

Ford	put	before	his	brother	-	in	-	law	indeed	the	business	view	of	the	matter	.
福特	放	前	他的	兄弟	-	在	-	法律	的确	这	商业	看法	的	这	事情	.

福特确实向他的妹夫阐述了对此事的商业看法。

[hiː; hi][hæd; həd] { - }

He	had	{	109	}
他	有	{	-	}

他有{109}

[kʌm] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [en'geɪdʒmənts] , [dɪd][hiː; hi] [ɪn'tend] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] ?

come	under	certain	engagements	,	did	he	intend	or	not	to	fulfil	them	?
来	在下面	肯定	订婚	,	做过	他	打算	或者	不是	到	实现	他们	?

他曾做出过一些承诺，他是否打算履行这些承诺?

[hiː; hi][təʊld] ['ɒlɪvə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][mɪə(r)] ['mædnəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ɔːl]

He	told	Oliver	that	his	conduct	was	mere	madness	,	that	it	was	against	all
他	讲述	奥利弗	那	他的	执行	曾是	仅仅	疯狂	,	那	它	曾是	反对	全部

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

his	interests	,
他的	兴趣	,

他告诉奥利弗，他的行为简直是疯了，完全违背了他的利益。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kredɪt] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .

that	he	was	destroying	his	own	credit	and	cutting	his	own	throat	.
那	他	曾是	摧毁	他的	自己的	信用	和	切割	他的	自己的	喉	.

他这是在自毁前程，自取灭亡。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	he	mean	by	it	?
什么	做过	他	意思是	经过	它	?

他这话是什么意思?

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ment] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sɜːn] ,

but	adding	that	whatever	he	meant	,	which	was	his	own	concern	,
但	添加	那	任何	他	意思是	,	哪个	曾是	他的	自己的	忧虑	,

但他补充说，无论他是什么意思，那是他自己的事情，

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

he	ought	not	to	lose	a	moment	in	coming	back	,
他	应该	不是	到	失去	一个	片刻	在	未来	后退	,

他一刻也不能耽搁，应该尽快回来。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [mɪs'teɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

and	doing	what	he	could	to	repair	the	fearful	mistake	he	was	making	.
和	正在做	什么	他	可以	到	维修	这	可怕	错误	他	曾是	制作	.

他尽其所能去弥补自己犯下的可怕错误。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [kɜːt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

The	letter	was	curt	and	business	-	like	,	but	very	much	in	earnest	.
这	信	曾是	简短	和	商业	-	喜欢	,	但	非常	很多	在	认真	.

信的内容简短而公事公办，但语气却非常认真。

['ɒlɪvə] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv]

Oliver	had	come	by	that	time	to	a	condition	of	mind	in	which	arguments	of
奥利弗	有	来	经过	那	时间	到	一个	状况	的	头脑	在	哪个	论点	的

[ðæt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'veɪl] .

that	or	any	other	kind	were	of	no	avail	.
那	或者	任何	其他	种类	是	的	不	可用	.

那时，奥利弗的心境已经变得非常糟糕，任何形式的争论都无济于事。

[hiː; hi]['nevə(r)] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ; [dɪd][hiː; hi][nɒt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm]

He	never	read	this	letter	;	did	he	not	know	everything	that	could	be	said	to	him
他	绝不	读	这	信	;	做过	他	不是	知道	一切	那	可以	是	说	到	他

?

?
?

他从未读过这封信；难道他不知道信里会对他说什么吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ?

had	he	not	said	it	all	and	twenty	times	more	to	himself	?
有	他	不是	说	它	全部	和	二十	时代	更多的	到	他自己	?

难道他没有把这些话一遍又一遍地告诉自己吗?

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'piːl] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['eləkwənt] , ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['leŋθi] ,

After	this	appeal	,	however	,	and	that	much	more	eloquent	,	certainly	more	lengthy	,
后	这	上诉	,	然而	,	和	那	很多	更多的	雄辩	,	当然	更多的	冗长	,

[wʌn][ɒv; əv] - ,

one	of	Trix's	,
一	的	-	,

然而，在这次上诉之后，以及特里克斯那份更加雄辩、篇幅也更长的上诉之后，

['saɪləns] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [æt; ət] ['evri] [pəʊst][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz]

silence	fell	again	,	and	the	days	so	anxiously	watched	at	every	post	for	letters
沉默	跌倒	再次	,	和	这	天	所以	焦虑地	观看	在	每一个	邮政	为了	信件

[pɑːst] [ɒn][ænd; ənd] { - }

passed	on	and	{	110	}
通过了	在	和	{	-	}

寂静再次降临，日子一天天焦急地守候在每个邮局，等待信件的传递和{110}

[brɔːt] ['nʌθɪŋ] .

brought	nothing	.
带来	没有什么	.

什么也没带来。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [sə'spens] [gruː] ['aʊəli] .

The	excitement	,	the	tension	,	the	fear	of	suspense	grew	hourly	.
这	激动	,	这	紧张	,	这	害怕	的	悬念	生长	每小时	.

兴奋、紧张、悬念迭起的恐惧感与日俱增。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

As	yet	they	had	managed	to	keep	it	to	themselves	.
作为	然而	他们	有	管理	到	保持	它	到	他们自己	.

他们至今仍设法将此事保密。

['nəʊbədi] [njuː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

Nobody	knew	,	unless	it	might	be	the	servants	,	who	know	everything	.
无人	知道	,	除非	它	可能	是	这	仆人	,	WHO	知道	一切	.

没有人知道，除非是那些什么都知道的仆人。

[greɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] ['efət] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [səʊ] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [lʊk] ,

Grace	was	the	best	in	this	effort	;	she	replied	with	so	composed	a	look	,
优雅	曾是	这	最好的	在	这	努力	;	她	回复	和	所以	由	一个	看	,

格蕾丝在这件事上表现得最好；她回答时神情镇定。

[səʊ] ['stedi] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

so	steady	a	smile	to	the	many	curious	questions	addressed	to	her	as
所以	稳定的	一个	微笑	到	这	许多	好奇的	问题	已解决	到	她	作为

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wentˌwɜːrθs] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

to	Mr	.	Wentworth's	long	absence	,
到	先生	.	温特沃斯	长的	缺席	,

面对人们关于温特沃斯先生长期缺席的诸多好奇问题，她始终保持着微笑。

[ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['bæfld] .

that	curiosity	was	baffled	.
那	好奇心	曾是	困惑	.

那种好奇心被彻底解开了。

[trɪks] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Trix	did	not	know	how	she	could	do	it	.
特里克斯	做过	不是	知道	如何	她	可以	做	它	.

特里克斯不知道自己该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [gruː] [red] , [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] ,

She	herself	grew	red	,	the	tears	came	to	her	eyes	when	she	was	questioned	,
她	她自己	生长	红色的	,	这	眼泪	来了	到	她	眼睛	什么时候	她	曾是	被质问	,

被质问时，她自己也涨红了脸，眼泪盈眶。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

in	spite	of	herself	.
在	尽管如此	的	她自己	.

尽管她自己不由自主地这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɑːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [breɪk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

It	was	always	on	the	cards	that	she	might	break	down	altogether	,
它	曾是	总是	在	这	牌	那	她	可能	休息	向下	共	,

她彻底崩溃是迟早的事，

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɪzɪtə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

and	take	some	sympathetic	visitor	into	her	confidence	.
和	拿	一些	交感神经	游客	进入	她	信心	.

并向一些同情她的访客敞开心扉。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [nɒt] [ɒv; əv][səʊ] ['stedi] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [greɪs] ,

She	was	like	her	brother	,	not	of	so	steady	a	soul	as	Grace	,
她	曾是	喜欢	她	兄弟	,	不是	的	所以	稳定的	一个	灵魂	作为	优雅	,

她和她哥哥一样，性格不如格蕾丝那样沉稳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] , [æz; əz][hɪz; ɪz][mɔː(r)]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ]

and	this	was	to	her	insupportable	,	as	his	more	terrible	anguish
和	这	曾是	到	她	站不住脚的	,	作为	他的	更多的	糟糕的	痛苦

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] .

was	to	him	.
曾是	到	他	.

这对她来说是无法忍受的，正如他所承受的更可怕的痛苦对他来说一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [tɒm] [fɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [nɜːvz] , [ðə; ðɪ] [kuːl] - ['hedɪd] ,

It	was	from	Tom	Ford	,	however	,	the	man	without	nerves	,	the	cool	-	headed	,
它	曾是	从	汤姆	福特	,	然而	,	这	男人	没有	神经	,	这	凉爽的	-	标题	,

然而，这却是出自汤姆·福特之手，这位沉着冷静、临危不乱的设计师。

['mɜːkəntaɪl] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [trɪks] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] { - }

mercantile	person	whom	Trix	had	so	often	{	111	}
商业	人	谁	特里克斯	有	所以	经常	{	-	}

Trix经常拥有的商人{111}

[stɔːm] [æt; ət][æz; əz] [ˌʌn'sensɪtɪv] [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [muːv] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

stormed	at	as	unsensitive	and	hard	to	move	,	that	the	touch	of	impatience
暴风雨	在	作为	不敏感	和	难的	到	移动	,	那	这	触碰	的	不耐烦

[keɪm] .

came	.
来了	.

暴怒之下，他变得麻木不仁，难以动摇，一丝不耐烦涌上心头。

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , - [aɪ] [θɪŋk] , [trɪks] ,

He	said	one	day	at	breakfast	suddenly	,	without	warning	,	'	I	think	,	Trix	,
他	说	一	天	在	早餐	突然	,	没有	警告	,	-	我	思考	,	特里克斯	,

有一天吃早餐时，他突然毫无预兆地说："我想，特里克斯，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

if	there	is	no	word	to	-	day	,
如果	那里	是	不	单词	到	-	天	,

如果今天没有消息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [wɒt] ['ɒlɪvə] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] .

I	shall	run	up	to	town	and	see	with	my	own	eyes	what	Oliver	is	up	to	.
我	将	跑步	向上	到	镇	和	看	和	我的	自己的	眼睛	什么	奥利弗	是	向上	到	.

我要跑到镇上去，亲眼看看奥利弗到底在搞什么鬼。

[wiː; wi] ['kænɒt] [let] [ðɪs] [gəʊ][ɒn] . -

We	cannot	let	this	go	on	.	'
我们	不能	让	这	去	在	.	-

我们不能让这种情况继续下去。

- [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

'	Run	up	to	town	to	-	day	?
-	跑步	向上	到	镇	到	-	天	?

今天去镇上吗?

[tɒm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] — -

Tom	,	you	have	heard	something	;	you	know	more	than	we	do	—	'
汤姆	,	你	有	听到	某物	;	你	知道	更多的	比	我们	做	—	-

汤姆，你听到了一些消息；你知道的比我们多——

- ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] : [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

'	Nothing	of	the	sort	:	but	I	feel	a	responsibility	.
-	没有什么	的	这	种类	:	但	我	感觉	一个	责任	.

并非如此：但我感到自己肩负着责任。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [met] [hɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

He	is	your	brother	,	and	that	poor	girl	met	him	in	our	house	.
他	是	你的	兄弟	,	和	那	贫穷的	女孩	遇见	他	在	我们的	房子	.

他是你哥哥，那个可怜的女孩在我们家遇到了他。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I	must	see	what	it	means	.
我	必须	看	什么	它	方法	.

我必须弄清楚它的含义。

[aɪ] [kænt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] .

I	can't	let	it	run	on	like	this	.
我	不能	让	它	跑步	在	喜欢	这	.

我不能让它继续这样下去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	has	no	brother	to	stand	up	for	her	.
她	有	不	兄弟	到	站立	向上	为了	她	.

她没有哥哥为她挺身而出。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [miːnz] . -

I	want	to	know	what	the	fellow	means	.	'
我	想	到	知道	什么	这	同伴	方法	.	-

我想知道这个人是什么意思。

- [tɒm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ][ænd; ənd] ['bʊli] ['ɒlɪvə] .

'	Tom	,	you	must	not	go	and	bully	Oliver	.
-	汤姆	,	你	必须	不是	去	和	欺负	奥利弗	.

“汤姆，你千万不能去欺负奥利弗。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][stænd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . -

He	would	never	stand	that	,	even	when	he	was	a	boy	.	'
他	会	绝不	站立	那	,	甚至	什么时候	他	曾是	一个	男生	.	-

他从小就绝不会容忍这种事。

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʊlɪɪŋ] [hɪm] .

'	I	have	no	intention	of	bullying	him	.
-	我	有	不	意图	的	欺凌	他	.

“我没有欺负他的意图。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , - ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [rɪ'piːtɪd] ['dɒgɪdlɪ] .

I	want	to	know	what	he	means	,	'	Mr	.	Ford	repeated	doggedly	.
我	想	到	知道	什么	他	方法	,	-	先生	.	福特	重复	顽强地	.

“我想知道他是什么意思，”福特先生执拗地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [trɪks] , [wɒt] [wɪð] [fɪə(r)] [lest] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] { - }

And	then	Trix	,	what	with	fear	lest	his	interference	should	be	{	112	}
和	然后	特里克斯	,	什么	和	害怕	免得	他的	干涉	应该	是	{	-	}

然后是特里克斯，他害怕自己的干预会被{112}

[ri'zent] , [wɒt] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː] ;

resented	,	what	with	eagerness	to	solve	the	mystery	,	insisted	on	going	too	;
怨恨	,	什么	和	渴望	到	解决	这	神秘	,	坚持	在	去	也	;

尽管心怀不满，但出于急于解开谜团的心情，他坚持也要去；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['hævɪŋ] [fɔː'siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	which	her	husband	did	not	object	,	having	foreseen	it	.
到	哪个	她	丈夫	做过	不是	目的	,	拥有	预见	它	.

她的丈夫对此并未反对，因为他早已预料到这种情况。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [təʊld] [greɪs] .

She	went	out	immediately	and	told	Grace	.
她	去	出去	立即地	和	讲述	优雅	.

她立刻出去告诉了格蕾丝。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən]

The	sense	of	being	about	to	do	something	is	a	great	matter	to	a	woman
这	感觉	的	存在	关于	到	做	某物	是	一个	伟大的	事情	到	一个	女士

[huː] [ɪn] [məʊst] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [duː; də]

who	in	most	emergencies	of	her	life	is	compelled	to	wait	while	others	do
WHO	在	最多	紧急情况	的	她	生活	是	被迫	到	等待	尽管	其他的	做

[wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

what	is	to	be	done	.
什么	是	到	是	完毕	.

对于一个在生活中大多数紧急情况下都被迫等待别人去做该做的事情的女人来说，即将做某件事的感觉非常重要。

['ækʃ(ə)n] [ri'stɔːz] [trʌst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɔːl] [mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] .

Action	restores	trust	to	her	,	and	a	sense	that	all	must	come	right	.
行动	恢复	相信	到	她	,	和	一个	感觉	那	全部	必须	来	正确的	.

行动让她重拾信任，并让她相信一切都会好起来。

- [tɒm] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .

'	Tom	and	I	are	going	.
-	汤姆	和	我	是	去	.

“我和汤姆要去。”

[tɒm] [hæz; həz] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] :

Tom	has	business	of	his	own	,	and	he	takes	this	opportunity	:
汤姆	有	商业	的	他的	自己的	,	和	他	需要	这	机会	:

汤姆有自己的生意，他抓住了这个机会：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɪl] [biː; bi] [klɪəd] [ʌp] .

and	he	thinks	I	may	as	well	go	too	,	and	then	this	mystery	will	be	cleared	up	.
和	他	思考	我	可能	作为	出色地	去	也	,	和	然后	这	神秘	将要	是	已清除	向上	.

他认为我也应该去，这样这个谜团就能解开了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [greɪs] .

I	shall	telegraph	to	you	at	once	,	the	moment	I	have	seen	him	,	Grace	.
我	将	电报	到	你	在	一次	,	这	片刻	我	有	已见	他	,	优雅	.

格蕾丝，我一见到他，就立刻给你发电报。

- [greɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

'	Grace	was	greatly	startled	by	this	sudden	resolution	,	though	she	said	very	little	.
-	优雅	曾是	非常	惊慌	经过	这	突然	解决	,	尽管	她	说	非常	小的	.

格蕾丝对这个突如其来的决定感到非常惊讶，但她却很少说话。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

But	when	they	started	by	the	afternoon	train	,	she	was	there	at	the	station
但	什么时候	他们	开始	经过	这	下午	火车	,	她	曾是	那里	在	这	车站

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	meet	them	.
到	见面	他们	.

但当他们乘坐下午的火车出发时，她已经在车站迎接他们了。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] , [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	think	I	will	go	,	too	,	'	she	said	.
-	我	思考	我	将要	去	,	也	,	-	她	说	.

“我想我也要去，”她说。

- [juː; jʊ] { - }

'	You	{	113	}
-	你	{	-	}

你{113}

[nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] — ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

know	I	have	a	great	deal	of	—	shopping	to	do	.
知道	我	有	一个	伟大的	交易	的	—	购物	到	做	.

我知道我有很多东西要买。

- [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [di'vain] [ðæt]

'	And	not	a	word	was	said	by	which	a	stranger	could	have	divined	that
-	和	不是	一个	单词	曾是	说	经过	哪个	一个	陌生人	可以	有	神谕	那

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

this	was	an	expedition	,
这	曾是	一个	远征	,

“而且，他们没有说任何话，让陌生人能够猜到这是一次探险。”

[nɒt][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

not	of	shopping	,	but	of	outraged	love	and	despair	.
不是	的	购物	,	但	的	义愤填膺	爱	和	绝望	.

不是购物，而是愤怒的爱和绝望。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt]

They	arrived	late	with	a	sort	of	understanding	that	nothing	could	be	done	that
他们	到达的	晚的	和	一个	种类	的	理解	那	没有什么	可以	是	完毕	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们姗姗来迟，心里也明白当晚什么也做不了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn][ðeə(r)][həʊ'tel] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [went] [aʊt] [tuː; tə]

But	when	the	ladies	had	been	settled	in	their	hotel	,	Mr	.	Ford	went	out	to
但	什么时候	这	女士们	有	到过	定居	在	他们的	酒店	,	先生	.	福特	去	出去	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

但当女士们在酒店安顿好之后，福特先生就出去了，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [wɔːk] .

as	he	said	,	a	walk	.
作为	他	说	,	一个	走	.

正如他所说，散步。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [striːts] ; [θruː] [ðə; ði] [strænd] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd]

He	went	through	the	gloomy	streets	;	through	the	Strand	,	with	all	its	noise	and
他	去	通过	这	阴沉	街道	;	通过	这	斯特兰德	,	和	全部它是		噪音	和

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他穿过阴暗的街道；穿过熙熙攘攘、嘈杂喧闹的斯特兰德大街，

[tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [weə(r)] ['ɑːlɪvərz] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] .

to	the	Temple	,	where	Oliver's	chambers	were	.
到	这	寺庙	,	在哪里	奥利弗的	房间	是	.

前往圣殿，那里是奥利弗的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf]['iːv(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

He	had	not	told	his	wife	even	where	he	was	going	.
他	有	不是	讲述	他的	妻子	甚至	在哪里	他	曾是	去	.

他甚至没有告诉妻子他要去哪里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ðiːz]

He	thought	there	might	be	something	to	learn	which	it	would	be	better	these
他	想法	那里	可能	是	某物	到	学习	哪个	它	会	是	更好的	这些

['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hɪə(r)] ;

women	should	not	hear	;
女性	应该	不是	听到	;

他认为或许有些事情最好不要让这些女人听到；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][eɪd]

and	perhaps	he	thought	,	too	,	that	it	would	be	a	triumph	,	without	their	aid
和	也许	他	想法	,	也	,	那	它	会	是	一个	胜利	,	没有	他们的	援助

,

,
,

或许他也认为，即使没有他们的帮助，也能取得胜利。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [bæk] .

to	lead	the	wanderer	back	.
到	带领	这	流浪者	后退	.

引导迷路者返回。

[hiː; hi] [went] [ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [weɪ] [ɒn] [fʊt] ,

He	went	all	that	long	way	on	foot	,
他	去	全部	那	长的	方式	在	脚	,

他全程步行走了那么远的路。

['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

thinking	within	himself	that	the	later	he	was	the	more	likely	he	was	to
思维	之内	他自己	那	这	之后	他	曾是	这	更多的	可能	他	曾是	到

[faɪnd] ['ɒlɪvə] ,

find	Oliver	,
寻找	奥利弗	,

他心想，自己越晚到，找到奥利弗的可能性就越大。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

and	turning	over	in	his	mind	what	he	should	say	.
和	转弯	超过	在	他的	头脑	什么	他	应该	说	.

他反复斟酌着该说些什么。

[hiː; hi] [wʊd] { - }

He	would	{	114	}
他	会	{	-	}

他会{114}

[ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðʌs]

represent	to	him	the	folly	of	his	behaviour	,	the	madness	of	throwing	thus
代表	到	他	这	蠢事	的	他的	行为	,	这	疯狂	的	投掷	因此

[hɪz; ɪz] [best] [həʊps] [ə'weɪ] .

his	best	hopes	away	.
他的	最好的	希望	离开	.

让他意识到自己行为的愚蠢，意识到这样抛弃自己最好的希望是多么疯狂。

[fɔːd] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] , [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə]

Ford	was	very	anxious	,	more	anxious	than	he	would	have	confessed	to
福特	曾是	非常	焦虑的	,	更多的	焦虑的	比	他	会	有	坦白	到

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

福特非常焦虑，焦虑程度远超他愿意向任何人承认的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli]

He	did	not	,	indeed	,	think	of	such	a	possibility	as	that	which	had	really
他	做过	不是	,	的确	,	思考	的	这样的	一个	可能性	作为	那	哪个	有	真的

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

他确实没有想到会发生这样的事；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ɪn'tæŋglmənt]

but	his	mind	was	prepared	for	some	complication	,	some	entanglement
但	他的	头脑	曾是	准备	为了	一些	并发症	,	一些	纠缠

[ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ;

that	had	to	be	got	rid	of	;
那	有	到	是	得到	摆脱	的	;

但他心里已经做好了应对一些复杂情况、一些必须摆脱的纠葛的准备；

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [taɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [wɪtʃ] ['ɒlɪvə] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv]

perhaps	even	some	tie	made	in	earlier	years	which	Oliver	believed	himself	to	have
也许	甚至	一些	领带	制成	在	早些时候	年	哪个	奥利弗	相信	他自己	到	有

[gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ,

got	rid	of	,
得到	摆脱	的	,

或许还有奥利弗早年建立的一些关系，他自认为已经摆脱了这些关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] .

and	which	had	come	to	life	again	,	as	such	things	will	.
和	哪个	有	来	到	生活	再次	,	作为	这样的	事物	将要	.

而它又复活了，就像这类事物通常会发生的那样。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] ,

He	might	have	married	and	have	thought	his	wife	was	dead	,
他	可能	有	已婚	和	有	想法	他的	妻子	曾是	死的	,

他可能已经结婚，并且以为妻子已经去世了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [njuːz] [ðæt] [ðɪs]

and	have	been	roused	out	of	his	happiness	by	the	terrible	news	that	this
和	有	到过	唤醒	出去	的	他的	幸福	经过	这	糟糕的	消息	那	这

[wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

was	not	true	.
曾是	不是	真的	.

然而，一个可怕的消息让他从喜悦中惊醒，原来这一切都不是真的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [laɪk]

Such	a	thing	is	not	uncommon	in	fiction	,	for	instance	;	and	Mr	.	Ford	,	like
这样的	一个	事物	是	不是	罕见	在	小说	,	为了	实例	;	和	先生	.	福特	,	喜欢

['meni] ['bɪzi] [men] ,

many	busy	men	,
许多	忙碌的	男人	,

这种事在小说中并不少见；而福特先生，就像许多忙碌的人一样，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɒv(ə)l] ['riːdə(r)] .

was	a	great	novel	reader	.
曾是	一个	伟大的	小说	读者	.

他是一位很棒的小说读者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] ['iːv(ə)n] , ['terəb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

He	was	ready	even	,	terrible	though	it	would	be	,
他	曾是	准备好	甚至	,	糟糕的	尽管	它	会	是	,

即使后果不堪设想，他仍然做好了准备。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

to	hear	that	this	was	the	cause	of	his	brother	-	in	-	law's	disappearance	.
到	听到	那	这	曾是	这	原因	的	他的	兄弟	-	在	-	法律的	消失	.

得知这就是他姐夫失踪的原因，他感到非常震惊。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [həʊpt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . { - }

But	,	perhaps	,	he	hoped	,	it	might	be	something	not	so	bad	as	that	.	{	115	}
但	,	也许	,	他	希望	,	它	可能	是	某物	不是	所以	坏的	作为	那	.	{	-	}

但他希望，或许事情并没有那么糟糕。{115}

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [gɒn] , [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [trɪks] [gɒt] [ə'lɑːmd] ,

He	was	a	long	time	gone	,	so	long	,	that	Trix	got	alarmed	,
他	曾是	一个	长的	时间	已消失	,	所以	长的	,	那	特里克斯	得到	惊慌	,

他离开很久了，久到特里克斯都担心起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] [bɜːst] ['ɪntuː] ['greɪsɪz] [ruːm] , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,

and	in	her	uneasiness	burst	into	Grace's	room	,	who	was	going	to	rest	,
和	在	她	不安	爆裂	进入	格蕾丝	房间	,	WHO	曾是	去	到	休息	,

她心神不宁，闯进了格蕾丝的房间，当时格蕾丝正准备休息。

[tuː; tə] [weɪt] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

to	wait	with	what	patience	she	might	for	the	morning	,	which	,	she	said	to
到	等待	和	什么	耐心	她	可能	为了	这	早晨	,	哪个	,	她	说	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她要尽可能耐心地等待黎明的到来，她对自己说：

[mʌst; məst] [end] [ɔːl] [sə'spens] .

must	end	all	suspense	.
必须	结尾	全部	悬念	.

必须结束所有悬念。

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz] ['sædli] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

Her	self	-	restraint	was	sadly	broken	by	the	irruption	into	her	room
她	自己	-	克制	曾是	令人遗憾的是	破碎的	经过	这	爆发	进入	她	房间

[ɒv; əv] [trɪks] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

of	Trix	in	all	her	fever	of	alarm	.
的	特里克斯	在	全部	她	发烧	的	警报	.

可悲的是，当惊慌失措的特里克斯闯进她的房间时，她原本的自制力被彻底打破了。

- [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [gɒn] ?

'	Where	do	you	think	he	can	have	gone	?
-	在哪里	做	你	思考	他	能	有	已消失	?

你觉得他会去哪儿?

[əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? — [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]

Oh	,	what	do	you	think	can	have	happened	to	him	?	—	such	dreadful	things
哦	,	什么	做	你	思考	能	有	发生	到	他	?	—	这样的	可怕	事物

['hæpən] [ɪn] ['lʌndən] ,

happen	in	London	,
发生	在	伦敦	,

哦，你觉得他到底遭遇了什么？——伦敦这种可怕的事情时有发生。

- ['mɪsɪz] . [fɔːd] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

'	Mrs	.	Ford	cried	,	rising	gradually	into	higher	and	higher	excitement	.
-	太太	.	福特	哭	,	上升	逐步地	进入	更高	和	更高	激动	.

福特太太哭了起来，情绪越来越激动。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [gə'rəutə] ;

She	thought	of	garroters	;
她	想法	的	绞刑架	;

她想到了绞刑者；

[ɒv; əv] [rʌf] [huː] [mait] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli]

of	roughs	who	might	have	followed	him	along	the	Embankment	(	though	she	scarcely
的	粗糙	WHO	可能	有	随后	他	沿着	这	堤	(	尽管	她	几乎

[njuː] [weə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]) ,

knew	where	that	was	)	,
知道	在哪里	那	曾是	)	,

那些可能沿着堤岸跟踪他的流氓（尽管她几乎不知道堤岸在哪里），

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɪgəd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['sensləs] ,

and	already	her	imagination	figured	him	lying	on	the	pavement	senseless	,
和	已经	她	想像力	想	他	说谎	在	这	路面	无意义的	,

[pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəs] ,

perhaps	unconscious	,
也许	无意识	,

她脑海中已经浮现出他躺在人行道上，神情恍惚，或许已经昏迷不醒的画面。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [weə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] .

unable	to	tell	anyone	where	to	carry	him	.
无法	到	告诉	任何人	在哪里	到	携带	他	.

他无法告诉任何人该把他带到哪里去。

- [ðə; ði]['əʊnli] [ə'dres] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] [ə'dres] [æt; ət] [həʊm] ,

'	The	only	address	that	would	be	found	upon	him	would	be	our	address	at	home	,
-	这	仅有的	地址	那	会	是	成立	之上	他	会	是	我们的	地址	在	家	,

“他身上唯一能找到的地址就是我们家的地址。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['teligrɑːf, -græf][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['teli] { - }

and	if	they	telegraphed	there	,	and	then	tele	{	116	}
和	如果	他们	电报	那里	,	和	然后	电视	{	-	}

如果他们在那里发电报，然后电报{116}

[grɑːf, græf][hɪə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] ?

graphed	here	,	how	much	time	must	be	lost	?
图表	这里	,	如何	很多	时间	必须	是	丢失的	?

如图所示，究竟会损失多少时间?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

And	it	is	too	late	even	to	telegraph	,	'	she	cried	,
和	它	是	也	晚的	甚至	到	电报	,	-	她	哭	,

“现在连发电报都太晚了，”她哭喊道。

[æz; əz] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [geɪnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

as	these	miserable	anticipations	gained	upon	her	.
作为	这些	悲惨的	预期	获得	之上	她	.

这些痛苦的预感逐渐在她心中滋生。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [tuː] ['wɪmɪn] [duː; də][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [həʊ'tel] ?

But	what	could	two	women	do	in	a	London	hotel	?
但	什么	可以	二	女性	做	在	一个	伦敦	酒店	?

但两个女人在伦敦的酒店里能做什么呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'baʊt] [ðə; ði]

They	could	not	go	out	with	a	lantern	and	search	for	his	body	about	the
他们	可以	不是	去	出去	和	一个	灯笼	和	搜索	为了	他的	身体	关于	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

他们不可能提着灯笼在街上寻找他的尸体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

and	they	did	not	even	know	where	or	in	what	direction	he	had	gone	.
和	他们	做过	不是	甚至	知道	在哪里	或者	在	什么	方向	他	有	已消失	.

他们甚至不知道他去了哪里，朝哪个方向去了。

- [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , - [greɪs] [sə'dʒestid] [wʌns] ;

'	He	has	gone	to	find	your	brother	,	'	Grace	suggested	once	;
-	他	有	已消失	到	寻找	你的	兄弟	,	-	优雅	建议	一次	;

“他去找你哥哥了，”格蕾丝曾经这样说道；

[bʌt; bət] [trɪks] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

but	Trix	would	not	hear	of	this	.
但	特里克斯	会	不是	听到	的	这	.

但特里克斯绝对不会同意。

- ['nevə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

'	Never	,	'	she	said	,	'	without	letting	me	know	.
-	绝不	,	-	她	说	,	-	没有	出租	我	知道	.

“从来不会，”她说，“不告诉我一声。”

- [æt; ət][lɑːst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ]['hænsəm] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]

'	At	last	,	when	it	was	long	past	midnight	,	a	hansom	drove	up	to	the	hotel
-	在	最后的	,	什么时候	它	曾是	长的	过去的	午夜	,	一个	汉森	驾驶	向上	到	这	酒店

,

,
,

最后，当夜已过午夜很久的时候，一辆双轮马车驶入了酒店。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɔːd] [ə'pɪəd] , [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt]

and	Mr	.	Ford	appeared	,	exceedingly	pale	and	with	an	air	of	great
和	先生	.	福特	出现	,	非常	苍白	和	和	一个	空气	的	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

agitation	and	distress	.
搅动	和	痛苦	.

福特先生出现了，脸色极其苍白，神情激动而痛苦。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] : [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv]

He	told	them	that	Oliver	had	been	very	ill	:	that	he	would	have	to	leave
他	讲述	他们	那	奥利弗	有	到过	非常	患病的	:	那	他	会	有	到	离开

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他告诉他们奥利弗病得很重，他不得不离开英国。

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ]['maɪldə(r)] ['klaɪmət] .

to	get	into	a	milder	climate	.
到	得到	进入	一个	较温和	气候	.

搬到气候更温和的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪkˈsplɪsɪt] ; [ə; eɪ] [ˈmaɪldə(r)] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

He	would	not	be	more	explicit	;	a	milder	climate	and	to	get	out	of
他	会	不是	是	更多的	显式	;	一个	较温和	气候	和	到	得到	出去	的

[ˈɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他没有说得更清楚；只是说想要更温和的气候，离开英国。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

that	was	all	he	would	say	.
那	曾是	全部	他	会	说	.

他只说了这些。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

He	had	a	letter	in	his	hand	which	he	had	been	reading	as	best	he
他	有	一个	信	在	他的	手	哪个	他	有	到过	阅读	作为	最好的	他

[kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [drəʊv] [bæk] ,

could	by	the	lamplight	as	he	drove	back	,
可以	经过	这	灯光	作为	他	驾驶	后退	,

他手里拿着一封信，在开车返回的路上，他一直在灯光下尽力阅读这封信。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] { - }

and	by	the	{	117	}
和	经过	这	{	-	}

并通过{117}

[ˈdaɪɪŋ] [ˈkænd(ə)ls] [ɪn] [ˈwentˌwɜːrθs] [ruːm] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

dying	candles	in	Wentworth's	room	,	into	which	he	had	forced	his	way	.
垂死	蜡烛	在	温特沃斯	房间	,	进入	哪个	他	有	强制	他的	方式	.

温特沃斯强行闯入的房间里，只剩下即将熄灭的蜡烛。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɒn]

He	told	his	wife	as	soon	as	they	were	alone	that	he	had	found	on
他	讲述	他的	妻子	作为	很快	作为	他们	是	独自的	那	他	有	成立	在

[ˈɑːlɪvərz] [desk] [ðɪs] [lɒŋ] [ˈletə(r)] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

Oliver's	desk	this	long	letter	addressed	to	himself	,
奥利弗的	桌子	这	长的	信	已解决	到	他自己	,

他和妻子独处后，立刻告诉她，他在奥利弗的桌子上发现了一封写给他自己的长信。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃriːk]

and	gave	her	an	outline	of	the	story	,	which	brought	out	such	a	shriek
和	给予	她	一个	大纲	的	这	故事	,	哪个	带来	出去	这样的	一个	尖叫

[frɒm; frəm] [trɪks] ,

from	Trix	,
从	特里克斯	,

然后给她概述了故事梗概，这让特里克斯发出了一声尖叫。

[æz; əz] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstɑːtld] [greɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd]

as	sounded	through	the	partition	and	startled	Grace	once	more	in	the	solitude
作为	听起来	通过	这	分割	和	惊慌	优雅	一次	更多的	在	这	孤独

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

of	her	room	,
的	她	房间	,

声音从隔板传来，再次惊醒了独自待在房间里的格蕾丝。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] .

to	which	she	had	returned	.
到	哪个	她	有	返回	.

她回到了那里。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [biˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɑːftə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
She appeared between the husband and wife a minute after in her white
她 出现 之间 这 丈夫 和 妻子 一个 分钟 后 在 她 白色的
[ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,
dressing gown ,
敷料 袍 ,

一分钟后，她身穿白色睡袍出现在夫妻二人中间。

[waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .
white as the gown she wore .
白色的 作为 这 袍 她 穿着 .

像她穿的礼服一样洁白。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [ˌem ˈiː] .
' There is something you have not told me .
- 那里 是 某物 你 有 不是 讲述 我 .

你还有件事没告诉我。

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
Tell me what it is , ' she said .
告诉 我 什么 它 是 , - 她 说 .

“告诉我那是什么，”她说。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˈɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ɪl]
It had been a momentary relief to her to know that Oliver was ill
它 有 到过 一个 瞬间 宽慰 到 她 到 知道 那 奥利弗 曾是 患病的
.
:
.

得知奥利弗生病了，她短暂地松了一口气。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ˈevriθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ; [bʌt; bət] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]
If that was so , everything might be explained ; but — And now she heard
如果 那 曾是 所以 , 一切 可能 是 解释 ; 但 — 和 现在 她 听到
[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
that there was something more .
那 那里 曾是 某物 更多的 .

如果真是那样，一切就都能解释了；但是——而现在她听说还有别的事情发生。

- [əʊ] , [greɪs] , [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ; [əʊ] , [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
' Oh , Grace , go to bed ; oh , go to bed .
- 哦 , 优雅 , 去 到 床 ; 哦 , 去 到 床 .

“哦，格蕾丝，去睡觉吧；哦，去睡觉吧。”

[wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [ɑːˈselvz] [jet] .
We don't know ourselves yet .
我们 不 知道 我们自己 然而 .

我们还不了解自己。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [θɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪts] [rest]
To - morrow morning , the very first thing , after you have had a night's rest
到 - 明天 早晨 , 这 非常 第一的 事物 , 后 你 有 有 一个 夜晚 休息
{ - }
{ 118 }
{ - }

明天早上，在你睡了一夜之后，第一件事就是{118}

- [aɪ] [ˈkænɒt] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [pɑːtʃt] [lɪps] , - [ʌnˈtɪl] [aɪ] [nəʊ] .
' I cannot rest to - night , ' she said , with parched lips , ' until I know .
- 我 不能 休息 到 - 夜晚 , - 她 说 , 和 干渴 嘴唇 , - 直到 我 知道 .

“今晚我无法安眠，”她嘴唇干裂地说，“直到我知道为止。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [bɔːn] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] , - [ɪk'sept]

There	is	nothing	that	cannot	be	borne	,	'	she	added	,	a	moment	afterwards	,	'	except
那里	是	没有什么	那	不能	是	出生	,	-	她	额外	,	一个	片刻	然后	,	-	除了

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] .

not	to	know	.
不是	到	知道	.

“没有什么事是不能忍受的，”她过了一会儿又补充道，“除了不知道。”

- [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒntrɑːst] .

'	They	made	a	curious	contrast	.
-	他们	制成	一个	好奇的	对比	.

“他们形成了奇特的对比。”

[trɪks] [ɔːl] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [tɪəz] ,

Trix	all	flushed	with	excitement	and	distress	,	her	voice	choked	with	tears	,
特里克斯	全部	酡	和	激动	和	痛苦	,	她	嗓音	窒息	和	眼泪	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ;

her	eyes	overflowing	;
她	眼睛	溢出	;

特里克斯激动又焦虑，脸涨得通红，声音哽咽，泪水盈眶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒlɪvə]

and	she	who	was	even	more	concerned	,	she	who	believed	herself	to	be	Oliver
和	她	WHO	曾是	甚至	更多的	担心的	,	她	WHO	相信	她自己	到	是	奥利弗

['wentˌwɜːrθs] [braɪd] ,

Wentworth's	bride	,
温特沃斯	新娘	,

还有一位更加忧心忡忡的女子，她自认为是奥利弗·温特沃斯的妻子。

[ɪn] [ðæt] ['breθləs] ['saɪləns] [ɒv; əv] [sə'spens] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ]

in	that	breathless	silence	of	suspense	,	afraid	to	make	a	sound	,	to	waste	a
在	那	喘不过气	沉默	的	悬念	,	害怕的	到	制作	一个	声音	,	到	浪费	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

在那令人窒息的沉默中，悬念丛生，不敢发出任何声音，不敢浪费一个字。

[lest] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə]

lest	perhaps	she	should	miss	some	recollection	,	some	indication	of	what	to
免得	也许	她	应该	错过	一些	回忆	,	一些	指示	的	什么	到

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .

her	was	life	or	death	.
她	曾是	生活	或者	死亡	.

或许她会错过一些记忆，一些对她而言关乎生死的重要时刻的迹象。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	have	something	here	to	read	,	if	you	think	you	can	bear	it	.
-	我	有	某物	这里	到	读	,	如果	你	思考	你	能	熊	它	.

“我这里有本书给你读，如果你觉得自己能忍受的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [njuːz] . -

It	is	not	good	news	.	'
它	是	不是	好的	消息	.	-

这不是什么好消息。

- [əʊ] , [tɒm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [doʊnt] !

'	Oh	,	Tom	,	for	the	love	of	Heaven	,	don't	!
-	哦	,	汤姆	,	为了	这	爱	的	天堂	,	不	!

“哦，汤姆，看在老天的份上，别这样！”

[greɪs] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [dɪə(r)] !
Grace , go to your room , dear !
优雅 , 去 到 你的 房间 , 亲爱的 !

格蕾丝，亲爱的，回你房间去吧!

[əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] — [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Oh , go to bed , and I'll come — I'll come and tell you as soon as
哦 , 去 到 床 , 和 患病的 来 — 患病的 来 和 告诉 你 作为 很快 作为
[wiː; wi] [nəʊ] . -
we know . '
我们 知道 . -

哦，你先去睡觉吧，我马上就来——一旦有了结果，我就会来告诉你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːlɪvərz] [hænd] , - [sed] [greɪs] .
' It is Oliver's hand , ' said Grace .
- 它 是 奥利弗的 手 , - 说 优雅 .

“这是奥利弗的手，”格蕾丝说。

- [aɪ][kæn; kən][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
' I can bear whatever he has written .
- 我 能 熊 任何 他 有 书面 .

“无论他写了什么，我都能忍受。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] { - }
But let me { 119 }
但 让 我 { - }

但让我{119}

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'spens] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][beə(r)] . -
hear it at once , for this suspense is more than I can bear . '
听到 它 在 一次 , 为了 这 悬念 是 更多的 比 我 能 熊 . -

立刻听我说，我实在受不了这种悬念了。

- [greɪs] — [greɪs] ! —
' Grace — Grace ! —
- 优雅 — 优雅 ! —

“格蕾丝——格蕾丝！——”

- [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [fɔːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' But Mr . Ford interrupted his wife .
- 但 先生 . 福特 中断 他的 妻子 .

但福特先生打断了他妻子的话。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [greɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] ['eni][lɒŋgə(r)] ,
He saw that Grace was not to be put off any longer ,
他 锯 那 优雅 曾是 不是 到 是 放 离开 任何 更长 ,

他意识到不能再拖延了，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
and indeed was capable of nothing but knowing the truth .
和 的确 曾是 有能力的 的 没有什么 但 会心 这 真相 .

而且他确实只能知道真相。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
He brought the easiest chair for her ,
他 带来 这 最容易 椅子 为了 她 ,

他给她搬来了最舒服的椅子。

[wɪð] [ðæt] [pə'θetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][səʊ]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

with	that	pathetic	instinct	which	makes	us	so	careful	of	the	bodies	of	those
和	那	可怜的	本能	哪个	制作	我们	所以	小心	的	这	身体	的	那些

[huːz] [hɑːts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krʌʃ] .

whose	hearts	we	are	about	to	crush	.
谁	心	我们	是	关于	到	压碎	.

出于那种可悲的本能，我们如此小心翼翼地对待那些即将被我们残忍伤害的人的身体。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

She	made	no	opposition	.
她	制成	不	反对	.

她没有提出反对意见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)]

She	would	have	done	anything	—	anything	,	so	long	as	it	brought	her	nearer
她	会	有	完毕	任何事物	—	任何事物	,	所以	长的	作为	它	带来	她	更近

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

她什么都愿意做——只要能让她离终点更近一步。

[fɔːd] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ,

Ford	had	the	discrimination	to	see	this	,
福特	有	这	歧视	到	看	这	,

福特有远见卓识，看到了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'leɪ] .

and	that	the	only	thing	she	could	not	bear	was	delay	.
和	那	这	仅有的	事物	她	可以	不是	熊	曾是	延迟	.

她唯一无法忍受的就是拖延。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ,

He	began	at	once	to	read	the	letter	,
他	开始	在	一次	到	读	这	信	,

他立刻开始读信，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [fækts][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	which	he	had	already	told	the	chief	facts	to	his	wife	.
的	哪个	他	有	已经	讲述	这	首席	事实	到	他的	妻子	.

他已经把主要事实告诉了妻子。

[ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)ls] ['flikə] , [pleɪst] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] ['drɪərəli] ['dʌbld]

The	two	candles	flickered	,	placed	together	on	the	mantelpiece	,	and	drearily	doubled
这	二	蜡烛	闪烁	,	放置	一起	在	这	壁炉架	,	和	沉闷地	双倍

[ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][bɪ'haɪnd] ,

in	the	mirror	behind	,
在	这	镜子	在后面	,

两根蜡烛并排放在壁炉架上，烛光摇曳，在后面的镜子里映出黯淡的倒影。

[waɪl] [ðə; ði][beə(r)][həʊ'tel] [ruːm] , [wɪð] [ɪts][bɪg][bed][ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] , [fɔːmd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

while	the	bare	hotel	room	,	with	its	big	bed	and	wardrobes	,	formed	an	indistinct	,
尽管	这	裸	酒店	房间	,	和	它是	大的	床	和	衣柜	,	形成	一个	模糊	,

[kəʊld] ['bækgraʊnd] .

cold	background	.
寒冷的	背景	.

而空荡荡的酒店房间，里面的大床和衣柜，则构成了一个模糊、冰冷的背景。

['mɪstə(r)] . [fɔːd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [riːd] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] {

Mr	.	Ford	stood	by	the	mantelpiece	,	and	read	slowly	,	in	a	voice	of	which	{
先生	.	福特	站立	经过	这	壁炉架	,	和	读	缓慢地	,	在	一个	嗓音	的	哪个	{

- }

120	}

- }

福特先生站在壁炉架旁，缓缓地朗读着，声音是这样的{120}

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kə'mɑːnd] .

he	had	not	always	command	.
他	有	不是	总是	命令	.

他并非一直拥有指挥权。

[trɪks] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['sɒbɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ɪk'skleɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] , [muːvd] [ʌp]

Trix	behind	him	,	sobbing	,	crying	,	exclaiming	,	unable	to	restrain	herself	,	moved	up
特里克斯	在后面	他	,	啜泣	,	哭泣	,	惊呼	,	无法	到	抑制	她自己	,	已搬	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

特里克斯在他身后，抽泣着，哭泣着，惊呼着，无法控制自己，上下起伏着。

['sʌmtaɪmz] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['θrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

sometimes	stopping	to	look	over	his	shoulder	,	sometimes	throwing	for	a
有时	停止	到	看	超过	他的	肩膀	,	有时	投掷	为了	一个

['məʊmənt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

moment	herself	into	a	seat	.
片刻	她自己	进入	一个	座位	.

有时停下来回头看看，有时她会突然坐下片刻。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [greɪs] , [ɔːl] [waɪt] , ['məʊʃnləs] , [sæt]['rɪdʒɪd] , ['skeəsli]

In	the	centre	,	the	white	figure	of	Grace	,	all	white	,	motionless	,	sat	rigid	,	scarcely
在	这	中心	,	这	白色的	数字	的	优雅	,	全部	白色的	,	静止不动	,	卫星	死板的	,	几乎

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

在中心，格蕾丝的白色身影，全身雪白，一动不动地僵硬地坐着，几乎没有呼吸。

[greɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

Grace	was	prepared	for	everything	.
优雅	曾是	准备	为了	一切	.

格蕾丝对一切都做好了准备。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Except	a	start	and	shiver	when	she	heard	of	the	marriage	,
除了	一个	开始	和	颤抖	什么时候	她	听到	的	这	婚姻	,

除了听到婚讯时吓了一跳、浑身一颤之外，

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

she	scarcely	made	a	sign	from	beginning	to	end	.
她	几乎	制成	一个	符号	从	开始	到	结尾	.

她从头到尾几乎没有发出任何信号。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] ,

The	others	were	distracted	,	even	in	their	own	horror	and	pity	,
这	其他的	是	愣	,	甚至	在	他们的	自己的	恐怖	和	遗憾	,

其他人心不在焉，即便在他们自己的恐惧和怜悯之中也是如此。

[baɪ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

by	an	anxious	desire	to	know	how	she	would	take	it	.
经过	一个	焦虑的	欲望	到	知道	如何	她	会	拿	它	.

出于一种迫切的好奇心，想知道她会作何反应。

[bʌt; bət] [greɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][nəʊ] [sʌtʃ] ['sekənd(ə)ri] ['fiːlɪŋz] .

But	Grace	was	disturbed	by	no	such	secondary	feelings	.
但	优雅	曾是	不安	经过	不	这样的	次要	情怀	.

但格蕾丝并没有受到这些次要情绪的困扰。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]

At	that	point	her	hands	,	which	had	been	lying	in	her	lap	,	closed	in	a
在	那	观点	她	双手	,	哪个	有	到过	说谎	在	她	膝	,	关闭	在	一个

[kən'vʌlsɪv] [klɑːsp] ,

convulsive	clasp	,
痉挛	搭扣	,

这时，她原本放在膝上的双手突然痉挛般地攥紧了。

[bʌt; bət] [seɪv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [tɪl] [ðə; ði][end] .

but	save	this	she	made	no	sign	,	listening	to	every	word	till	the	end	.
但	节省	这	她	制成	不	符号	,	聆听	到	每一个	单词	直到	这	结尾	.

但除了这一点，她没有丝毫表情，一直听着每一个字，直到最后。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔː(r)] [spəʊk] .

Even	after	the	end	,	it	was	some	time	before	she	moved	or	spoke	.
甚至	后	这	结尾	,	它	曾是	一些	时间	前	她	已搬	或者	辐	.

即使一切结束后，她也过了好一会儿才动弹或说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ['feɪntli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] — [ɪz][hiː; hi] — [hæz; həz]

Then	she	pointed	to	it	,	and	said	faintly	,	'	It	is	a	letter	—	is	he	—	has
然后	她	尖	到	它	,	和	说	淡淡的	,	-	它	是	一个	信	—	是	他	—	有

[hiː; hi] [gɒn] [ə'weɪ] ? -

he	gone	away	?	'
他	已消失	离开	?	-

然后她指着信，轻声说道："这是一封信——他——他走了吗？"

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] .

'	You	have	heard	all	this	.
-	你	有	听到	全部	这	.

你们都听到了。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] { - }

I	must	tell	{	121	}
我	必须	告诉	{	-	}

我必须告诉{121}

[juː; jʊ][mɔː(r)] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , - [sed] [fɔːd] .

you	more	—	I	must	tell	you	all	I	know	,	'	said	Ford	.
你	更多的	—	我	必须	告诉	你	全部	我	知道	,	-	说	福特	.

"我必须把我所知道的一切都告诉你，"福特说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪlɪŋ]

He	was	much	agitated	,	his	lips	quivering	,	his	voice	now	and	then	failing
他	曾是	很多	激动	,	他的	嘴唇	颤抖	,	他的	嗓音	现在	和	然后	失败

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

他情绪非常激动，嘴唇颤抖，声音时而完全消失。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [sed] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

'	I	believe	,	'	he	said	,	struggling	to	get	out	the	words	,
-	我	相信	,	-	他	说	,	挣扎	到	得到	出去	这	字	,

"我相信，"他艰难地说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

'	that	the	noise	I	made	at	his	door	saved	his	life	,
-	那	这	噪音	我	制成	在	他的	门	已保存	他的	生活	,

"我敲他门时发出的噪音救了他的命。"

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;

that	he	had	thought	for	a	moment	of	putting	an	end	to	everything	;
那	他	有	想法	为了	一个	片刻	的	推杆	一个	结尾	到	一切	;

他曾一度想过结束这一切;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

there	was	a	pistol	on	the	floor	.
那里	曾是	一个	手枪	在	这	地面	.

地上有一把手枪。

- [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , - [ðæt] !

'	She	rose	to	her	feet	with	a	quick	,	sudden	cry	,	'	That	!
-	她	玫瑰	到	她	脚	和	一个	快的	,	突然	哭	,	-	那	!

她猛地站起身，突然大叫一声："就是！"

[ðæt] !

That	!
那	!

那!

- [ænd; ənd] [klʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ə'genst] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [fɔːd]

'	and	clutched	for	support	at	the	mantelpiece	,	against	which	Mr	.	Ford
-	和	紧握	为了	支持	在	这	壁炉架	,	反对	哪个	先生	.	福特

[wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ,

was	leaning	,
曾是	倾斜	,

"她紧紧抓住壁炉架，福特先生正倚靠在上面。"

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ə; eɪ] [peɪl] , [waɪt] [gəʊst] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	where	there	seemed	to	rise	in	the	mirror	a	pale	,	white	ghost	,	facing	the
和	在哪里	那里	似乎	到	上升	在	这	镜子	一个	苍白	,	白色的	鬼	,	面向	这

[dɑːkə] ['fɪgə(r)] .

darker	figure	.
较暗	数字	.

镜子里似乎升起一个苍白的幽灵，与较黑的身影相对。

- ['ɒlɪvə] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - ['ɒlɪvə] !

'	Oliver	,	'	she	cried	,	'	Oliver	!
-	奥利弗	,	-	她	哭	,	-	奥利弗	!

"奥利弗，"她喊道，"奥利弗！"

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

tell	me	everything	.
告诉	我	一切	.

把一切都告诉我。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

That	is	his	last	word	,	and	he	is	dead	!	'
那	是	他的	最后的	单词	,	和	他	是	死的	!	-

这是他的遗言，他已经死了!

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] ! - [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

'	No	,	no	,	no	—	oh	,	no	!	'	came	in	Trix's	voice	from	behind	.
-	不	,	不	,	不	—	哦	,	不	!	-	来了	在	-	嗓音	从	在后面	.

"不，不，不——哦，不！"特里克斯的声音从后面传来。

[fɔːd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [klʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]

Ford	took	her	hands	from	their	clutch	on	the	marble	,	and	put	her
福特	采取	她	双手	从	他们的	离合器	在	这	大理石	,	和	放	她

[bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

back	into	her	chair	.
后退	进入	她	椅子	.

福特从她紧握在大理石上的双手中抽出她的手，把她扶回椅子上。

[ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][wɒz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃi] [mait] [feɪnt] , [ɔː(r)][daɪ] , [pəˈhæps] , [ɪn][ðeə(r)]
All he was afraid of was that she might faint , or die , perhaps , in their
全部 他 曾是 害怕的 的 曾是 那 她 可能 头晕的 , 或者 死 , 也许 , 在 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

他唯一担心的是，她可能会昏倒，或者死在他们手里。

- [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] .
' He is not dead , so far as I know .
- 他 是 不是 死的 , 所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知，他还没死。

[hiː; hi] { - }
He { 122 }
他 { - }

氦{122}

[hæz; həz] [gɒn] [əˈweɪ] .
has gone away .
有 已消失 离开 .

已经离开了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːt] [juː; jʊ] ?
How could he meet you ?
如何 可以 他 见面 你 ?

他怎么会遇到你呢?

[əʊ] , [greɪs] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [trɪks] [ænd; ənd][ai] ?
Oh , Grace , what can we say to you , Trix and I ?
哦 , 优雅 , 什么 能 我们 说 到 你 , 特里克斯 和 我 ?

哦，格蕾丝，我和特里克斯该对你说什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [fɔːlt] !
It is our fault !
它 是 我们的 过错 !

都是我们的错!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [kraɪ][ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
My poor girl , cry or something .
我的 贫穷的 女孩 , 哭 或者 某物 .

我可怜的女儿，哭吧。

[doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
Don't look like that .
不 看 喜欢 那 .

别摆出那副表情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .
You must put him out of your thoughts .
你 必须 放 他 出去 的 你的 想法 .

你必须把他从你的脑海中彻底抹去。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːˈself] [friː] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
' She shook herself free of him with impatience .
- 她 摇晃 她自己 自由的 的 他 和 不耐烦 .

她不耐烦地甩开他。

- [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈɒlɪvə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am asking you about Oliver , ' she said .
- 我 是 问 你 关于 奥利弗 , - 她 说 .

“我问的是关于奥利弗的事，”她说。

- ['ɒlɪvə] !
' **Oliver** !
- 奥利弗 !

奥利弗!

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ][left] [hɪm] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][hɪm] , [nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ?
Have **you** **left** **him** **,** **with** **no** **one** **near** **him** **,** **no** **one** **to** **comfort** **him** **?**
有 你 左边 他 , 和 不 一 靠近 他 , 不 一 到 舒适 他 ?

你把他独自留下，身边没有人，没有人安慰他吗?

[trɪks] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Trix **,** **are** **you** **going** **to** **him** **,** **or** **shall** **I** **?**
特里克斯 , 是 你 去 到 他 , 或者 将 我 ?

Trix，你要去见他吗？还是我去?

- [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
' **The** **husband** **and** **wife** **looked** **at** **each** **other** **in** **dismay** **.**
- 这 丈夫 和 妻子 看起来 在 每个 其他 在 沮丧 .

夫妻二人惊愕地对视了一眼。

['mɪsɪz] . [fɔːd] [st'ɪld] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][sɒbz][ænd; ənd] [,eksklə'meiʃən] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt]
Mrs **.** **Ford** **stilled** **in** **a** **moment** **her** **sobs** **and** **exclamations** **,** **not** **knowing** **what**
太太 . 福特 静止 在 一个 片刻 她 啜泣 和 感叹词 , 不是 会心 什么
[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
to **reply** **.**
到 回复 .

福特太太一时语塞，止住了抽泣和惊呼，不知该如何回答。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [hɪm][ɪn] [blʌd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪərɪst] [ɪn] — - [greɪs] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]
' **You** **are** **nearest** **him** **in** **blood** **,** **but** **I** **am** **nearest** **in** **—** **'** **Grace** **paused** **for**
- 你 是 最近的 他 在 血 , 但 我 是 最近的 在 — - 优雅 暂停 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a **moment** **.**
一个 片刻 .

“你与他血缘最亲近，但我与他最亲近的地方是——”格蕾丝停顿了一下。

- [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] — [ˌʌndə'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ]
' **He** **will** **want** **to** **know** **that** **I** **—** **understand** **,** **'** **she** **said** **slowly** **,** **as** **if** **speaking**
- 他 将要 想 到 知道 那 我 — 理解 , - 她 说 缓慢地 , 作为 如果 请讲
[tuː; tə] [hɜː'self] .
to **herself** **.**
到 她自己 .

“他会想知道我——明白，”她缓缓说道，仿佛在自言自语。

- [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , - [fɔːd] [sed] ['rʌfli] ,
' **He** **has** **no** **right** **to** **know** **anything** **about** **you** **,** **'** **Ford** **said** **roughly** **,**
- 他 有 不 正确的 到 知道 任何事物 关于 你 , - 福特 说 大致 ,

“他无权了解你的任何事，”福特粗声粗气地说。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in **the** **agitation** **of** **his** **mind** **.**
在 这 搅动 的 他的 头脑 .

在他心绪烦乱之时。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , [greɪs] .
' **You** **must** **think** **no** **more** **of** **him** **,** **Grace** **.**
- 你 必须 思考 不 更多的 的 他 , 优雅 .

“格蕾丝，你千万不要再想他了。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][kleɪm] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

He	has	no	claim	upon	you	.
他	有	不	宣称	之上	你	.

他对你没有任何权利。

[ðɪs] ['mɪzrəbl] ['mærɪdʒ] { - }

This	miserable	marriage	{	123	}
这	悲惨的	婚姻	{	-	}

这段悲惨的婚姻{123}

- ['mærɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'gen] ['raɪzɪŋ] , [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Marriage	,	'	she	said	,	again	rising	,	resisting	his	attempt	to	support	her	.
-	婚姻	,	-	她	说	,	再次	上升	,	抵抗	他的	试图	到	支持	她	.

“结婚，”她说着，再次站起身来，不让他扶她。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][bʌt; bət] ['mærɪdʒ] .

'	You	think	a	woman	has	no	idea	but	marriage	.
-	你	思考	一个	女士	有	不	主意	但	婚姻	.

你以为女人除了结婚就什么都不懂吗?

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	that	to	me	?
什么	是	那	到	我	?

那跟我有什么关系?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fɪrɪŋ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] — [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [rɪ'liːvd] , [aɪ]

I	have	been	fearing	I	knew	not	what	—	and	now	my	mind	is	relieved	,	I
我	有	到过	害怕	我	知道	不是	什么	—	和	现在	我的	头脑	是	松了口气	,	我

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

我一直担心自己不知道是什么——现在我终于放心了，我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

It	is	not	that	I	forgive	him	,	'	she	added	,	after	a	moment	,
它	是	不是	那	我	原谅	他	,	-	她	额外	,	后	一个	片刻	,

“我并不是原谅他，”她过了一会儿又补充道。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ɒv; əv]['tendə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , - [aɪ] [ə'pruːv] .

with	an	indescribable	look	of	tender	pride	and	dignity	,	'	I	approve	.
和	一个	无法形容	看	的	投标	自豪	和	尊严	,	-	我	批准	.

他带着难以言喻的温柔自豪和尊严的神情说：“我同意。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bleɪm] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ] [ə'pruːv] .

You	may	blame	him	if	you	will	—	I	approve	.
你	可能	责备	他	如果	你	将要	—	我	批准	.

你想责怪他就责怪他吧——我表示理解。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['legəsi] .

And	if	he	should	die	,	I	accept	his	legacy	.
和	如果	他	应该	死	,	我	接受	他的	遗产	.

如果他去世了，我将接受他的遗愿。

[aɪ] [θæŋk] [gɒd] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	thank	God	he	had	that	trust	in	me	,	and	that	he	did	what	was	right	.
我	感谢	上帝	他	有	那	相信	在	我	,	和	那	他	做过	什么	曾是	正确的	.

我感谢上帝，他信任我，并且做了正确的事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [juː 'es][bəuθ] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

Though	it	should	kill	us	both	,	what	does	that	matter	?
尽管	它	应该	杀	我们	两个都	,	什么	做	那	事情	?

虽然这会要了我们俩的命，但这又有什么关系呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ai] [ə'pruːv] ！{ - }

He	has	done	only	what	was	right	,	and	I	approve	！	{	124	}
他	有	完毕	仅有的	什么	曾是	正确的	,	和	我	批准	！	{	-	}

他所做的一切都是正确的，我表示赞同！{124}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən]

This	was	how	she	took	it	,	as	the	young	priest	had	taken	it	,	as	an
这	曾是	如何	她	采取	它	,	作为	这	年轻的	牧师	有	已采取	它	,	作为	一个

[ə'təʊnmənt] ,

atonement	,
赎罪	,

她和那位年轻的牧师一样，都把这当作一种赎罪。

[æz; əz][ə; eɪ]['djuːti] .

as	a	duty	.
作为	一个	责任	.

这是我应尽的职责。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Instead	of	the	despair	they	had	expected	,
反而	的	这	绝望	他们	有	预期的	,

他们预想中的绝望并没有到来，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] .

she	was	excited	and	inspired	as	people	are	who	die	for	a	great	cause	.
她	曾是	兴奋的	和	灵感	作为	人们	是	WHO	死	为了	一个	伟大的	原因	.

她像那些为伟大事业献身的人一样，感到激动和振奋。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] ['ɑːlɪvərz] [streɪndʒ] ['sækrɪfaɪs]

She	did	not	and	would	not	take	into	account	all	that	made	Oliver's	strange	sacrifice
她	做过	不是	和	会	不是	拿	进入	帐户	全部	那	制成	奥利弗的	奇怪的	牺牲

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] ,

a	thing	without	justice	,
一个	事物	没有	正义	,

她没有也不会考虑到所有导致奥利弗那场离奇牺牲显得毫无正义可言的因素。

[wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['hɪdiəs] ['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)][sɪn] , [ri'pent] [ɒv; əv]

without	dignity	—	a	mere	hideous	postscript	to	a	mere	vulgar	sin	,	repented	of
没有	尊严	—	一个	仅仅	可怕	后记	到	一个	仅仅	庸俗	罪	,	悔改	的

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

毫无尊严——只不过是对庸俗罪行的丑陋附注，尽管他确实已经忏悔了。

[bʌt; bət] [nɒt] [meɪd] [les] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['iːv(ə)n][baɪ] [rɪ'pentəns] .

but	not	made	less	vulgar	and	hideous	even	by	repentance	.
但	不是	制成	较少的	庸俗	和	可怕	甚至	经过	悔改	.

即使忏悔也无法使之变得不那么粗俗丑陋。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Fortunately	for	Grace	,	nothing	of	this	entered	her	mind	.
幸运的是	为了	优雅	,	没有什么	的	这	进入	她	头脑	.

幸运的是，格蕾丝当时根本没往那方面想。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈtəʊnmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈraɪtɪd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	made	atonement	,	he	had	righted	a	wrong	at	the	cost	of	his
他	有	制成	赎罪	,	他	有	右	一个	错误的	在	这	成本	的	他的

[əʊn] [ˈhæpinəs] .

own	happiness	.
自己的	幸福	.

他赎了罪，他以牺牲自己的幸福为代价，纠正了错误。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [hɜːz] [ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

To	be	sure	,	it	was	at	the	cost	of	hers	also	,	but	in	her
到	是	当然	,	它	曾是	在	这	成本	的	她的	还	,	但	在	她

[ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] { - }

exaltation	she	never	{	125	}
提高	她	绝不	{	-	}

当然，这也让她付出了代价，但在她的高昂情绪中，她从未{125}

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

thought	of	that	.
想法	的	那	.

我想到了这一点。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːn] [ˈəʊvə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ;

What	she	did	mourn	over	was	that	he	should	not	have	told	her	;
什么	她	做过	哀悼	超过	曾是	那	他	应该	不是	有	讲述	她	;

她真正感到悲伤的是，他不应该告诉她这件事；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈbɪtəli] [ænd; ənd] [ˈkruːəli] ,

that	he	had	suffered	bitterly	and	cruelly	,
那	他	有	遭受	苦涩地	和	残酷地	,

他曾遭受过极其痛苦和残酷的折磨，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [dɪˈspeə(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	had	been	driven	to	the	uttermost	despair	rather	than	tell	her	;
和	有	到过	驱动	到	这	极致	绝望	相当	比	告诉	她	;

他宁愿绝望到极点也不愿告诉她；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsækrɪfaɪs][æz; əz][hiː; hi]

that	he	should	have	thought	her	incapable	of	the	same	sacrifice	as	he
那	他	应该	有	想法	她	无法	的	这	相同的	牺牲	作为	他

[wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ,

was	making	,
曾是	制作	,

他竟然认为她无法做出和他一样的牺牲。

[les] [ˈnəʊb(ə)l][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

less	noble	than	himself	.
较少的	高贵	比	他自己	.

不如他高尚。

[ðɪs] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

This	hurt	her	in	passing	,	but	she	had	not	time	to	think	more	of	it	.
这	伤害	她	在	通过	,	但	她	有	不是	时间	到	思考	更多的	的	它	.

这件事当时让她感到难过，但她没时间想太多。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌmfət] , [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

In	the	meantime	he	must	be	comforted	,	reassured	,	cared	for	.
在	这	与此同时	他	必须	是	安慰	,	放心	,	关心	为了	.

与此同时，他必须得到安慰、鼓励和照顾。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

He	must	know	that	she	understood	him	,	that	she	—	yes	,	she	who	was	the
他	必须	知道	那	她	理解	他	,	那	她	—	是的	,	她	WHO	曾是	这

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

他必须知道她理解他，她——是的，就是那个受害者——

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['penəlti] — [ə'pruːvd] .

who	had	to	bear	the	penalty	—	approved	.
WHO	有	到	熊	这	惩罚	—	得到正式认可的	.

必须承担处罚的人——获得批准。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

She	was	inspired	with	strength	and	courage	to	do	this	.
她	曾是	灵感	和	力量	和	勇气	到	做	这	.

她受到鼓舞，充满力量和勇气去做这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪktɪm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːtədəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	was	no	victim	—	she	was	a	martyr	,	sharing	his	martyrdom	for	the
她	曾是	不	受害者	—	她	曾是	一个	烈士	,	分享	他的	殉道	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

sake	of	what	was	right	.
清酒	的	什么	曾是	正确的	.

她不是受害者——她是殉道者，为了正义与他一同殉难。

[aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːdz] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	need	scarcely	say	that	the	Fords	no	more	understood	her	than	if	she	had
我	需要	几乎	说	那	这	福特	不	更多的	理解	她	比	如果	她	有

[biːn] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

been	speaking	a	foreign	language	.
到过	请讲	一个	外国的	语言	.

我几乎不用说，福特一家对她的理解，就像她讲外语一样。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

They	gazed	at	her	with	horror	and	bewilderment	.
他们	凝视	在	她	和	恐怖	和	困惑	.

他们惊恐而困惑地看着她。

[ðeɪ] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [lʌvd] [hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

They	asked	each	other	,	had	she	not	loved	him	after	all	?
他们	问	每个	其他	,	有	她	不是	喜爱	他	后	全部	?

他们彼此问道，难道她最终没有爱过他吗?

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] {

That	a	woman	who	loved	him	could	have	so	accepted	this	revelation	was	to	{
那	一个	女士	WHO	喜爱	他	可以	有	所以	公认	这	启示	曾是	到	{

- }

126	}
-	}

一个爱他的女人竟然能够如此接受这个真相，这真是令人难以置信。{126}

[ðem; ðəm][ɪn'kredəb(ə)l] .

them	incredible	.
他们	极好的	.

他们太棒了。

['mɪstə(r)] . [fɔːd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Mr	.	Ford	was	almost	angry	with	her	in	the	disappointment	with	which	he
先生	.	福特	曾是	几乎	生气的	和	她	在	这	失望	和	哪个	他

[sɔː] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ən] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .

saw	this	extraordinary	and	un	-	looked	-	for	effect	.
锯	这	非凡的	和	联合国	-	看起来	-	为了	影响	.

福特先生对这种非同寻常且出乎意料的效果感到失望，几乎要对她生气了。

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] ,

He	said	stiffly	,
他	说	僵硬地	,

他僵硬地说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]

that	he	was	very	glad	that	she	could	take	it	so	philosophically	—	more	than
那	他	曾是	非常	高兴的	那	她	可以	拿	它	所以	从哲学角度来看	—	更多的	比

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [dʌn] — [bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [ɔː(r)] ['helpɪŋ] [hɪm] [ðæt]

poor	Oliver	had	done	—	but	that	as	for	comforting	or	helping	him	that
贫穷的	奥利弗	有	完毕	—	但	那	作为	为了	令人感到安慰	或者	帮助	他	那

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

was	impossible	.
曾是	不可能的	.

他很高兴她能如此坦然地看待这件事——比可怜的奥利弗要好得多——但要安慰或帮助他，那是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] [nəʊn] , [mait] [biː; bi]

For	Oliver	had	disappeared	,	and	,	so	far	as	was	known	,	might	be
为了	奥利弗	有	消失	,	和	,	所以	远的	作为	曾是	已知	,	可能	是

[hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] .

heard	of	no	more	.
听到	的	不	更多的	.

因为奥利弗已经失踪了，而且据目前所知，可能再也不会有他的消息了。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [dɪd][nɒt]

How	he	had	got	out	of	his	chambers	,	his	anxious	brother	-	in	-	law	did	not
如何	他	有	得到	出去	的	他的	房间	,	他的	焦虑的	兄弟	-	在	-	法律	做过	不是

[nəʊ] ;

know	;
知道	;

他焦急的姐夫不知道他是如何逃出房间的；

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]

he	supposed	it	must	have	been	at	the	moment	when	,	receiving	no
他	据称	它	必须	有	到过	在	这	片刻	什么时候	,	接收	不

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

answer	to	his	summons	,
回答	到	他的	传票	,

他猜想那一定是在他发出传唤却无人应答的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][help][tuː; tə] [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	had	gone	to	seek	for	help	to	break	open	the	door	.
他	有	已消失	到	寻找	为了	帮助	到	休息	打开	这	门	.

他去寻求帮助，想把门撬开。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['əʊpən] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['empti] , [ðə; ði]['letə(r)]

On	his	return	the	door	had	been	found	open	,	the	rooms	empty	,	the	letter
在	他的	返回	这	门	有	到过	成立	打开	,	这	房间	空的	,	这	信

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

他回来时发现门开着，房间空无一人，信放在桌子上。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [nəʊ][saɪn] ;

the	pistol	lying	on	the	floor	;	but	of	Oliver	no	sign	;
这	手枪	说谎	在	这	地面	;	但	的	奥利弗	不	符号	;

手枪躺在地板上；但奥利弗却不见踪影；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['eniwʌn] [njuː] .

and	that	was	all	that	anyone	knew	.
和	那	曾是	全部	那	任何人	知道	.

这就是大家所知道的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

It	was	evident	,	at	least	,	that	nothing	could	be	done	till	next	day	.
它	曾是	明显	,	在	至少	,	那	没有什么	可以	是	完毕	直到	下一个	天	.

至少很明显，什么事都无法在第二天之前完成。

[ænd; ənd] [greɪs] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌbld] [peə(r)] ,

And	Grace	withdrew	from	the	troubled	pair	,
和	优雅	退出	从	这	麻烦	一对	,

于是，格蕾丝便疏远了这对麻烦不断的夫妻。

[huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] { - }

who	did	not	understand	her	any	more	than	they	knew	how	{	127	}
WHO	做过	不是	理解	她	任何	更多的	比	他们	知道	如何	{	-	}

他们并不比他们更了解她{127}

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['kraɪsɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

to	deal	with	the	horrible	crisis	altogether	.
到	交易	和	这	可怕	危机	共	.

彻底解决这场可怕的危机。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] , ['stedəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

She	went	slowly	,	steadily	to	her	own	room	,
她	去	缓慢地	,	稳步	到	她	自己的	房间	,

她缓缓地、稳步地走向自己的房间。

[nɒt] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

not	trembling	and	sick	at	heart	as	when	she	had	come	.
不是	发抖	和	生病的	在	心	作为	什么时候	她	有	来	.

她不像刚来时那样颤抖，也不像刚来时那样心神不宁。

[ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['evriθɪŋ] .

The	suspense	was	over	—	now	she	knew	everything	.
这	悬念	曾是	超过	—	现在	她	知道	一切	.

悬念结束了——现在她知道了一切。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

Her	heart	was	in	so	strange	an	exaltation	,
她	心	曾是	在	所以	奇怪的	一个	提高	,

她的内心充满了一种奇异的狂喜，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ][peɪn] .

that	for	the	moment	she	seemed	to	feel	no	pain	.
那	为了	这	片刻	她	似乎	到	感觉	不	疼痛	.

那一刻，她似乎感觉不到任何疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

It	seemed	to	her	as	if	Oliver	and	she	were	martyrs	about	to
它	似乎	到	她	作为	如果	奥利弗	和	她	是	殉道者	关于	到

[kʌm] [aʊt] [ə'pɒn] [sʌm; səm]['skæfəʊld][hænd][ɪn][hænd] ,

come	out	upon	some	scaffold	hand	in	hand	,
来	出去	之上	一些	脚手架	手	在	手	,

在她看来，奥利弗和她就像即将手牵手走上断头台的殉道者一样。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [tuː; tə][daɪ]

and	for	the	righting	of	wrong	and	the	redeeming	of	the	lost	to	die
和	为了	这	纠正	的	错误的	和	这	赎回	的	这	丢失的	到	死

.

:

.

为了伸冤和救赎迷失者而牺牲。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæz; həz][æn; ən][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] .

Such	a	crisis	has	an	intoxication	peculiar	to	itself	.
这样的	一个	危机	有	一个	中毒	奇特	到	本身	.

这种危机本身就有一种独特的迷醉感。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət][leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

She	did	not	sleep	all	night	,	but	lay	down	and	thought	over	everything	.
她	做过	不是	睡觉	全部	夜晚	,	但	躺	向下	和	想法	超过	一切	.

她整夜没睡，躺下来仔细思考一切。

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

The	worst	was	that	he	had	not	told	her	.
这	最差	曾是	那	他	有	不是	讲述	她	.

最糟糕的是他没有告诉她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['trʌstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

If	he	had	but	trusted	in	her	,
如果	他	有	但	可信	在	她	,

如果他当初信任了她，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɪm][ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

it	was	she	who	should	have	stood	by	him	all	along	,
它	曾是	她	WHO	应该	有	站立	经过	他	全部	沿着	,

她本该一直站在他身边。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz][pɑːt][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

and	taken	his	part	and	justified	him	before	the	world	.
和	已采取	他的	部分	和	合理的	他	前	这	世界	.

他站在他那边，在世人面前为他辩护。

[ʃiː; ʃi] [met] ['mɪsɪz] . [fɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

She	met	Mrs	.	Ford	in	the	morning	as	she	left	her	room	,
她	遇见	太太	.	福特	在	这	早晨	作为	她	左边	她	房间	,

那天早上，她离开房间时遇到了福特太太。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

putting	a	stop	to	all	those	attempts	to	make	an	invalid	of	her	,
推杆	一个	停止	到	全部	那些	尝试	到	制作	一个	无效的	的	她	,

制止所有试图让她丧失劳动能力的企图。

[ænd; ənd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ,

and	treat	her	as	if	she	were	ill	,
和	对待	她	作为	如果	她	是	患病的	,

并像对待病人一样对待她，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn][ɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)]['ment(ə)l] {

which	is	the	common	expedient	of	the	lookers	-	on	in	cases	of	grief	or	mental	{
哪个	是	这	常见的	权宜	的	这	外貌	-	在	在	案例	的	悲伤	或者	精神的	{

- }

128	}
-	}

这是旁观者在悲伤或精神疾病的情况下常用的权宜之计{128}

['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] , ['veri] [klɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [skaɪ] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ;
Her **face** **was** **pale** **but** **not** **without** **colour** **,** **very** **clear** **,** **like** **a** **sky** **after** **rain** **;**
她 脸 曾是 苍白 但 不是 没有 颜色 , 非常 清除 , 喜欢 一个 天空 后 雨 ;

她的脸色苍白，但并非毫无血色，而是非常清澈，如同雨后的天空；

[ðə; ði] [aɪz] ['lɪmpɪd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [saɪz] ['sʌmhaʊ] ['djʊərɪŋ]
the **eyes** **limpid** **and** **large** **,** **as** **if** **they** **had** **increased** **in** **size** **somehow** **during**
这 眼睛 清澈的 和 大的 , 作为 如果 他们 有 增加 在 尺寸 不知何故 期间
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

眼睛清澈明亮，而且很大，仿佛在夜间不知何故变大了。

- [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' **When** **you** **have** **had** **your** **breakfast** **,** **'** **she** **said** **,** **with** **a** **smile** **,**
- 什么时候 你 有 有 你的 早餐 , - 她 说 , 和 一个 微笑 ,

“等你吃完早餐，”她笑着说。

— - [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]
— **'** **I** **have** **ordered** **it** **for** **you** **—** **then** **there** **are** **several** **things** **I** **wish** **you**
— - 我 有 订购 它 为了 你 — 然后 那里 是 一些 事物 我 希望 你
[tuː; tə] [duː; də] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — -
to **do** **—** **for** **me** **—** **'**
到 做 — 为了 我 — -

“我已经为你订好了——然后还有几件事我想让你帮我做——”

- [greɪs] !
' **Grace** **!**
- 优雅 !

'优雅!

- ['mɪsɪz] . [fɔːd] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] .
' **Mrs** **.** **Ford** **was** **astonished** **by** **her** **look** **,** **and** **felt** **herself** **taken** **by** **surprise** **.**
- 太太 . 福特 曾是 惊讶 经过 她 看 , 和 毛毡 她自己 已采取 经过 惊喜 .

福特夫人被她的表情惊呆了，感到十分意外。

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] — ['ʃɒpɪŋ] ?
' **You** **—** **you** **don't** **mean** **—** **shopping** **?**
- 你 — 你 不 意思是 — 购物 ?

你——你不会是说——购物吧?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] [mɪ'stɪəriəsli] , [kən'faʊndɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [kɑːm] .
' **she** **asked** **,** **almost** **mysteriously** **,** **confounded** **by** **her** **friend's** **calm** **.**
- 她 问 , 几乎 神秘地 , 令人困惑 经过 她 朋友们 冷静的 .

她近乎神秘地问道，对朋友的平静感到困惑。

[greɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] .
Grace **gave** **her** **a** **reproachful** **look** **.**
优雅 给予 她 一个 责备的 看 .

格蕾丝责备地看了她一眼。

- [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən]
' **I** **have** **ordered** **a** **carriage** **,** **too** **,** **'** **she** **said** **,** **taking** **no** **notice** **of** **the** **suggestion**
- 我 有 订购 一个 运输 , 也 , - 她 说 , 采取 不 注意 的 这 建议
.
:
.

“我也订了一辆马车，”她说，完全无视了对方的建议。

- [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
' **Tell me when you are ready .**
- 告诉 我 什么时候 你 是 准备好 .

“告诉我你什么时候准备好了。”

- ['mɪsɪz] . [fɔːd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['gɪlti] ['kaʊntənəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ,
' **Mrs . Ford , looking with guilty countenance at her watch ,**
- 太太 . 福特 , 寻找 和 有罪的 面容 在 她 手表 ,

福特太太一脸愧疚地看了看手表，

[went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]
went quickly to the table at which her husband was seated , eating a
去 迅速地 到 这 桌子 在 哪个 她 丈夫 曾是 坐着 , 吃 一个
['hʌrid] ,
hurried ,
慌忙 ,

她迅速走到丈夫所在的桌子旁，丈夫正匆匆地吃着东西。

[bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , ['brekfəst] .
but not at all an insufficient , breakfast .
但 不是 在 全部 一个 不足的 , 早餐 .

但这顿早餐绝对不算少。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , - ['mɪstə(r)] . { - }
' **I don't know what she means , ' Mr . { 129 }**
- 我 不 知道 什么 她 方法 , - 先生 . { - }

“我不知道她是什么意思，”先生{129}

[fɔːd] [sed] .
Ford said .
福特 说 .

福特说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [fiːst] .
' **She has ordered a feast .**
- 她 有 订购 一个 盛宴 .

她已经订好了宴席。

[ðeəz; ðəz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] .
There's half a dozen things .
有 一半 一个 打 事物 .

有六件事。

[nəʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] ; [doʊnt] [brɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
No , no more ; don't bring any more .
不 , 不 更多的 ; 不 带来 任何 更多的 .

不，不要再带了；别再带了。

[trɪks] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][wʌns] ,
Trix , I'm going off to the Temple , of course , at once ,
特里克斯 , 我是 去 离开 到 这 寺庙 , 的 课程 , 在 一次 ,

特里克斯，我当然要立刻前往神庙。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][get] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ,
and if I can find out anything or get any trace of where he has gone ,
和 如果 我 能 寻找 出去 任何事物 或者 得到 任何 痕迹 的 在哪里 他 有 已消失 ,

如果我能打听到任何消息，或者找到他去向的任何线索，

[aɪl] ['telɪgrɑːf] .
I'll telegraph .
患病的 电报 .

我会发电报。

[maɪnd] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
Mind what I told you last night .
头脑 什么 我 讲述 你 最后的 夜晚 .

记住我昨晚跟你说的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)][sent] [həʊm] . -
You must try and get her sent home . '
你 必须 尝试 和 得到 她 发送 家 . -

你必须想办法让她回家。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] — ['ʃɒpɪŋ] , - [sed] [trɪks] .
' She is going to do her — shopping , ' said Trix .
- 她 是 去 到 做 她 — 购物 , - 说 特里克斯 .

“她要去购物，”特里克斯说。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [hɜː'self] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,
To tell the truth , she did not herself believe this ,
到 告诉 这 真相 , 她 做过 不是 她自己 相信 这 ,

说实话，她自己并不相信这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
but it was the first thing that occurred to her to say .
但 它 曾是 这 第一的 事物 那 发生 到 她 到 说 .

但这是她脱口而出的第一句话。

- [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] !
' Her SHOPPING !
- 她 购物 !

她的购物！

- ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [pænt] [fɔːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] ['lɑːftə(r)] .
' Mr . Ford panted forth , with a great burst of agitated laughter .
- 先生 . 福特 喘息 前进 , 和 一个 伟大的 爆裂 的 激动 笑声 .

福特先生气喘吁吁地说道，同时爆发出一阵激动的笑声。

- [greɪt] ['hevənz] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
' Great Heavens , you don't say so !
- 伟大的 天 , 你 不 说 所以 !

我的天哪，真的吗！

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] !
Her shopping !
她 购物 !

她的购物！

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
What a fool I have been to put myself out about her .
什么 一个 傻子 我 有 到过 到 放 我 出去 关于 她 .

我真是个傻瓜，竟然会为了她而主动示好。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
You women will do your shopping on the Day of Judgment .
你 女性 将要 做 你的 购物 在 这 天 的 判断 .

你们女人将在审判日去购物。

- [trɪks] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['betə(r)][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ;
' Trix thought it was perhaps better to let him go away with this idea ;
- 特里克斯 想法 它 曾是 也许 更好的 到 让 他 去 离开 和 这 主意 ;

特里克斯认为，或许最好让他带着这个想法离开；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [mɔː(r)] [friː] .
it would leave him , she felt , more free .
它 会 离开 他 , 她 毛毡 , 更多的 自由的 .

她觉得，那样会让他更自由。

[ænd; ənd] [wen] [greɪs] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] , { - }

And	when	Grace	joined	her	with	her	bonnet	on	,	{	130	}
和	什么时候	优雅	加入	她	和	她	引擎盖	在	,	{	-	}

当格蕾丝戴着帽子加入她时，{130}

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] , ['mɪsɪz] . [fɔːd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

and	disclosed	her	design	,	Mrs	.	Ford	was	startled	for	the	moment	,
和	披露	她	设计	,	太太	.	福特	曾是	惊慌	为了	这	片刻	,

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

but	yielded	without	much	difficulty	.
但	产生	没有	很多	困难	.

当她透露了自己的计划后，福特夫人一时有些吃惊，但很快就屈服了。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [lʊk] [laɪk] [sprɪŋ] ,

They	drove	away	in	the	soft	morning	,	when	even	the	London	streets	look	like	spring	,
他们	驾驶	离开	在	这	柔软的	早晨	,	什么时候	甚至	这	伦敦	街道	看	喜欢	春天	,

他们在清晨柔和的空气中驱车离开，就连伦敦的街道都充满了春天的气息。

[maɪlz] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [striːts] ,

miles	away	through	the	interminable	streets	,
英里	离开	通过	这	没完没了	街道	,

穿过绵延无尽的街道，远在数英里之外，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

until	at	last	they	came	to	that	one	among	so	many	others	where	the	pavement
直到	在	最后的	他们	来了	到	那	一	之中	所以	许多	其他的	在哪里	这	路面

[wɒz; wəz] [wɔːn] [baɪ] ['ɑːlɪvərz] ['wɪəri] [fiːt] ,

was	worn	by	Oliver's	weary	feet	,
曾是	磨损	经过	奥利弗的	厌倦	脚	,

最后，他们来到了众多路口中的一条，路面已被奥利弗疲惫的双脚磨得坑坑洼洼。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['bliːdɪŋ] ,

where	he	had	gone	with	his	heart	bleeding	,
在哪里	他	有	已消失	和	他的	心	出血	,

他带着流血的心去了哪里?

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [treɪs] .

so	that	it	was	strange	he	had	left	no	trace	.
所以	那	它	曾是	奇怪的	他	有	左边	不	痕迹	.

所以，他没有留下任何痕迹，这很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l]

It	seemed	to	both	the	women	as	if	he	had	left	traces	of	these	painful
它	似乎	到	两个都	这	女性	作为	如果	他	有	左边	痕迹	的	这些	痛苦

[steps] ,

steps	,
步骤	,

两位女士都觉得，他似乎留下了这些痛苦经历的痕迹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪ] ['daːkənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ,

as	if	the	sky	darkened	when	they	got	there	,
作为	如果	这	天空	变暗	什么时候	他们	得到	那里	,

仿佛他们到达那里时，天空都变暗了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .

and	the	air	began	to	moan	with	coming	storm	.
和	这	空气	开始	到	呻吟	和	未来	风暴	.

空气中开始传来暴风雨即将来临的低吟。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] .

It	did	so	,	it	was	true	,	but	not	because	of	Oliver	.
它	做过	所以	,	它	曾是	真的	,	但	不是	因为	的	奥利弗	.

确实如此，但这并非因为奥利弗。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['eɪprəl] ['ʃaʊə(r)] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [meɪ]) [fel] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

A	sudden	April	shower	(	though	it	was	in	May	)	fell	in	a	quick	discharge	of
一个	突然	四月	淋浴	(	尽管	它	曾是	在	可能	)	跌倒	在	一个	快的	释放	的

['glɪtərɪŋ] [drɒps] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

glittering	drops	as	they	drove	up	to	the	house	.
闪闪发光	滴	作为	他们	驾驶	向上	到	这	房子	.

当他们开车来到房子前时，一场突如其来的四月阵雨（虽然当时是五月）如雨点般落下，雨滴闪闪发光。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪtʃ] [blɒkt] [ðə; ði] [weɪ] :

Not	to	the	door	—	for	already	a	cab	was	standing	which	blocked	the	way	:
不是	到	这	门	—	为了	已经	一个	出租车	曾是	常设	哪个	已屏蔽	这	方式	:

没走到门口——因为已经有一辆出租车停在那里挡住了路：

[bʌt; bət][ðə; ði][kæb][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] .

but	the	cab	was	not	all	.
但	这	出租车	曾是	不是	全部	.

但出租车并不是全部。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] , [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [steps] , [sʌm; səm]

A	little	crowd	,	excited	and	tumultuous	,	had	gathered	round	the	steps	,	some
一个	小的	人群	,	兴奋的	和	动荡的	,	有	聚集	圆形的	这	步骤	,	一些

['pʊʃɪŋ] { - }

pushing	{	131	}
推动	{	-	}

一小群人兴奋而喧闹地聚集在台阶周围，有些人推搡着{131}

[ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

in	to	the	very	threshold	of	the	open	door	.
在	到	这	非常	临界点	的	这	打开	门	.

走到敞开的大门前。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] .

It	did	not	seem	wonderful	to	the	ladies	that	the	crowd	should	be	here	.
它	做过	不是	似乎	精彩的	到	这	女士们	那	这	人群	应该	是	这里	.

女士们觉得人群聚集在这里并不是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

It	seemed	of	a	piece	with	all	the	rest	.
它	似乎	的	一个	片	和	全部	这	休息	.

它似乎与其余的一切浑然一体。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] ,

A	thing	so	extraordinary	and	out	of	nature	had	happened	,
一个	事物	所以	非凡的	和	出去	的	自然	有	发生	,

发生了一件非同寻常、违背自然规律的事情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [reɪzd] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	nothing	strange	if	the	common	people	about	raised	a	wonder	over	it	,
它	曾是	没有什么	奇怪的	如果	这	常见的	人们	关于	提高	一个	想知道	超过	它	,

如果周围的普通民众对此感到惊讶，那也并不奇怪。

[æz; əz] ['evriwʌn] [huː] [njuː] [mʌst; məst][duː; də] .

as	everyone	who	knew	must	do	.
作为	每个人	WHO	知道	必须	做	.

所有知情者都必须这样做。

[ðeɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ðɪs] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

They	forgot	that	this	affair	was	interesting	only	to	themselves	,
他们	忘了	那	这	事务	曾是	有趣的	仅有的	到	他们自己	,

他们忘记了，这件事只有他们自己感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

and	that	nobody	here	was	aware	of	their	existence	.
和	那	无人	这里	曾是	意识到的	的	他们的	存在	.

而且这里没有人知道他们的存在。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] ['hevi] [hɑːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

They	made	their	way	with	heavy	hearts	to	the	edge	of	the	crowd	.
他们	制成	他们的	方式	和	重的	心	到	这	边缘	的	这	人群	.

他们怀着沉重的心情走到人群边缘。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

'	Is	there	anything	wrong	?
-	是	那里	任何事物	错误的	?

出什么问题了吗?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

- [trɪks] [ɑːskt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

'	Trix	asked	of	one	of	the	throng	.
-	特里克斯	问	的	一	的	这	人群	.

“特里克斯问人群中的一个人。”

- [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] , [mæm] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

'	They	say	as	she's	dying	,	ma'am	,	'	said	the	woman	to	whom	she	spoke	.
-	他们	说	作为	她是	垂死	,	女士	,	-	说	这	女士	到	谁	她	辐	.

“夫人，他们说她快要死了，”和她说话的那位女士说道。

- [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! - [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

'	Ah	,	poor	thing	!	'	cried	another	,	anxious	to	give	information	.
-	啊	,	贫穷的	事物	!	-	哭	其他	,	焦虑的	到	给	信息	.

“啊，可怜的人！”另一个人喊道，急于提供信息。

[ðə; ði] [kraʊd] [tɜːnd] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] .

The	crowd	turned	its	attention	at	once	to	the	two	ladies	.
这	人群	转向	它是	注意力	在	一次	到	这	二	女士们	.

人群的目光立刻转向了这两位女士。

- [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [draɪv] [aʊt] , - [sed] [wʌn] .

'	Just	a	-	going	to	take	her	first	drive	out	,	'	said	one	.
-	只是	一个	-	去	到	拿	她	第一的	驾驶	出去	,	-	说	一	.

“就准备带她第一次开车出去兜风，”其中一人说道。

- [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [fɜː(r)] [kləʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] . { - }

'	All	in	the	grand	fur	cloak	he	gave	her	.	{	132	}
-	全部	在	这	盛大	毛皮	披风	他	给予	她	.	{	-	}

“她穿着他送给她的那件华丽的皮草斗篷。”{132}

- [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

'	A	man	as	grudged	her	nothing	.	'
-	一个	男人	作为	心怀怨恨	她	没有什么	.	-

“一个男人对她没有任何怨恨。”

- [ɪts] [laɪk] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] .

'	It's	like	on	the	stage	,	'	said	another	.
-	它是	喜欢	在	这	阶段	,	-	说	其他	.

“就像在舞台上一样，”另一个人说道。

- ['leɪdɪz] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

'	Ladies	,	a	rich	gentleman	,	and	grudged	her	nothing	.
-	女士们	,	一个	富有的	绅士	,	和	心怀怨恨	她	没有什么	.

“女士们，一位富有的绅士，对她毫无怨言。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she's	never	got	time	to	enjoy	it	.
和	她是	绝不	得到	时间	到	享受	它	.

她根本没时间享受这一切。

[əʊ] , [ʃiːz] ['nevə(r)] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	she's	never	got	time	to	enjoy	it	!
哦	,	她是	绝不	得到	时间	到	享受	它	!

哦，她根本没时间享受！

- [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [ræn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [kən'fjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

'	These	voices	ran	altogether	,	confusing	each	other	.
-	这些	声音	跑	共	,	令人困惑	每个	其他	.

这些声音混杂在一起，彼此混乱。

[ðeɪ] [kən'veɪd] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [huː] [hɜːd]

They	conveyed	little	meaning	to	the	minds	of	the	two	ladies	,	who	heard
他们	传递	小的	意义	到	这	思想	的	这	二	女士们	,	WHO	听到

[ɪm'pɜːfɪktli] ,

imperfectly	,
不完美地	,

对于听力不好的两位女士来说，这些话几乎没有任何意义。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

and	did	not	understand	.
和	做过	不是	理解	.

并且没有理解。

[greɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Grace	was	the	one	who	pushed	through	the	crowd	.
优雅	曾是	这	一	WHO	推动	通过	这	人群	.

是格蕾丝挤过了人群。

- [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] , [pliːz] .

'	Let	us	pass	,	please	.
-	让	我们	经过	,	请	.

请让我们通过。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] - [dres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

We	have	come	to	see	someone	,	'	she	said	,	clutching	Trix's	dress	with	her
我们	有	来	到	看	某人	,	-	她	说	,	紧握	-	裙子	和	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“我们是来看一个人的，”她说着，用手紧紧抓住特里克斯的裙子。

- [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ?

'	Oh	,	is	that	the	doctor	?
-	哦	,	是	那	这	医生	?

“哦，那是医生吗？”

[stænd] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [pɑːs] ,

Stand	back	and	let	the	doctor	pass	,
站立	后退	和	让	这	医生	经过	,

请退后，让医生通过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥利弗的新娘：一个真实的故事(Oliver's Bride; A true Story)
第5/5页

- [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

'	said	a	voice	from	within	the	door	of	the	little	parlour	.
-	说	一个	嗓音	从	之内	这	门	的	这	小的	客厅	.

“一个小客厅门内传来一个声音。”

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

The	speaker	came	out	as	she	spoke	.
这	扬声器	来了	出去	作为	她	辐	.

说话者一边说话一边走了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

She	was	the	mother	,
她	曾是	这	母亲	,

她是孩子的母亲。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [geɪ] [wɪð] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

with	a	pale	and	frightened	face	surmounted	by	a	bonnet	gay	with	ribbons	and
和	一个	苍白	和	害怕	脸	克服	经过	一个	引擎盖	同性恋	和	丝带	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

一张苍白而惊恐的脸，头上戴着一顶饰有丝带和鲜花的艳丽帽子。

- [əʊ] , ['leɪdɪz] , [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !

'	Oh	,	ladies	,	I	cannot	speak	to	you	now	!
-	哦	,	女士们	,	我	不能	说话	到	你	现在	!

“哦，女士们，我现在不能和你们说话！”

[əʊ] , [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] , [mə'tɪldə] [wɪl] { - }

Oh	,	if	it's	anything	about	the	dressmaking	,	Matilda	will	{	133	}
哦	,	如果	它是	任何事物	关于	这	服装制作	,	玛蒂尔达	将要	{	-	}

哦，如果是关于服装制作的任何事情，玛蒂尔达都会{133}

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

come	to	you	to	-	morrow	.
来	到	你	到	-	明天	.

明天来找你。

[wɪr] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

We're	in	great	trouble	now	.
是	在	伟大的	麻烦	现在	.

我们现在麻烦大了。

[əʊ] , ['dɒktə(r)] , ['dɒktə(r)] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['lɑːst] !

Oh	,	doctor	,	doctor	,	here	you	are	at	last	!
哦	,	医生	,	医生	,	这里	你	是	在	最后的	!

哦，医生，医生，你终于来了！

- [ðen] [ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] [pɑːst] , ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] .

'	Then	a	man	brushed	past	,	hurrying	in	.
-	然后	一个	男人	刷过	过去的	,	匆忙	在	.

然后，一个男人匆匆走过，走了进来。

[greɪs] ['fɒləʊd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Grace	followed	,	not	knowing	what	she	did	.
优雅	随后	,	不是	会心	什么	她	做过	.

格蕾丝跟了上去，却不知道自己做了什么。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
She never forgot the scene she saw .
她 绝不 忘了 这 场景 她 锯 .

她永远不会忘记她所看到的景象。

[ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
In an arm - chair , the only one in the room ,
在 一个 手臂 - 椅子 , 这 仅有的 一 在 这 房间 ,

房间里只有他一个人，他坐在扶手椅里。

[sæt] [prɒpt] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] [kləʊk] ,
sat propped up a young woman wrapped in a fur cloak ,
卫星 支撑 向上 一个 年轻的 女士 包装 在 一个 毛皮 披风 ,

一个年轻女子倚靠着，身披毛皮斗篷。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɒnɪt] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] .
with a white bonnet covered with flowers .
和 一个 白色的 引擎盖 涵盖 和 花朵 .

戴着一顶缀满鲜花的白色帽子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf]['əʊpən] ; [hɜː(r); hə(r)][dʒɔːz][hæd; həd] [drɒpt] .
Her eyes were half open ; her jaws had dropped .
她 眼睛 是 一半 打开 ; 她 下颚 有 掉落 .

她双眼半睁，下巴都快掉下来了。

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [stʊd] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] , ['kɔːlɪŋ]
Another young woman , apparently her sister , stood stroking her softly , calling
其他 年轻的 女士 , 显然 她 姐姐 , 站立 抚摸 她 轻轻 , 呼叫
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : - [əʊ] , [weɪk] [ʌp] ,
to her : ' Oh , wake up ,
到 她 : - 哦 , 唤醒 向上 ,

另一名年轻女子，显然是她的妹妹，站在那里轻轻抚摸着她，呼唤着她："哦，醒醒，

['ælaɪ] ! — [əʊ] , [weɪk] [ʌp] ! — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Ally ! — oh , wake up ! — there's the carriage at the door ,
盟友 ! — 哦 , 唤醒 向上 ! — 有 这 运输 在 这 门 ,

艾莉！——哦，醒醒！——马车停在门口了。

[ænd; ənd][hɪə(r)] — [hɪrz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
and here — here's the doctor come to see you .
和 这里 — 这里是 这 医生 来 到 看 你 .

瞧，医生来给你看病了。

- [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - ['wiːpɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [klɪə(r)]
' Through the sound of this frightened , half - weeping voice came the sharp , clear
- 通过 这 声音 的 这 害怕 , 一半 - 哭泣 嗓音 来了 这 锋利的 , 清除
[təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] :
tones of the doctor :
音调 的 这 医生 :

"透过这声惊恐而又带着哭腔的声音，传来了医生清晰而干脆的声音：

- [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [laɪk] [ðɪs] ?
' How long has she been like this ?
- 如何 长的 有 她 到过 喜欢 这 ?

她这样多久了？

[leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] — [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['eniweə(r)] .
Lay her down — lay her down anywhere .
莱 她 向下 — 躺 她 向下 任何地方 .

把她放下——随便哪里都行。

[jes] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['nəʊweə(r)] [els] .

Yes	**,**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**if**	**there's**	**nowhere**	**else**	**.**
是的	,	在	这	地面	,	如果	有	无处	别的	.

是的，如果实在没有其他地方可去，那就放在地板上。

['saɪləns] , ['saɪləns] , ['wʊmən] !

Silence	**,**	**silence**	**,**	**woman**	**!**
沉默	,	沉默	,	女士	!

安静，安静，女人!

[kænt] [juː; jʊ] [siː] —

Can't	**you**	**see**	**—**
不能	你	看	—

你难道看不出来吗?

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]['kwaɪət] , [ænd; ənd] { - }

'	**There**	**was**	**an**	**interval**	**of**	**quiet**	**,**	**and**	**{**	**134**	**}**
-	那里	曾是	一个	间隔	的	安静的	,	和	{	-	}

一阵寂静之后，{134}

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , - [aɪl] [get][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

then	**the**	**voice**	**of**	**the**	**mother**	**,**	**'**	**I'll**	**get**	**a**	**mattress**	**in**	**a**	**moment**	**.**
然后	这	嗓音	的	这	母亲	,	-	患病的	得到	一个	床垫	在	一个	片刻	.

然后传来母亲的声音："我马上就去拿床垫。"

[ʃiː; ʃi] [kænt] [laɪ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ðæts] [biːn] ['teɪkən] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv] .

She	**can't**	**lie**	**there**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**her**	**that's**	**been**	**taken**	**such**	**care**	**of**	**.**
她	不能	说谎	那里	在	这	地面	,	她	那就是	到过	已采取	这样的	关心	的	.

她不能躺在地板上，她一直被照顾得很好。

['dɒktə(r)] !

Doctor	**!**
医生	!

医生!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] ?

is	**it**	**a**	**faint**	**?**
是	它	一个	头晕的	?

是晕厥吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] ?

is	**it**	**a**	**faint**	**?**
是	它	一个	头晕的	?

是晕厥吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] —

is	**it**	**—**
是	它	—

是——

- [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] , [ðə; ði] ['saɪləns] ['tɪŋglɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ;

'	**Another**	**moment**	**of**	**awful**	**suspense**	**,**	**the**	**silence**	**tingling**	**,**	**creeping**	**;**
-	其他	片刻	的	可怕	悬念	,	这	沉默	刺痛感	,	爬行	;

又是一阵令人窒息的紧张，寂静令人毛骨悚然，步履蹒跚;

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['saʊndɪŋ] [laɪk] ['ekəʊz] [fɑː(r)] [ɒf] .

the	**voices**	**of**	**the**	**little**	**crowd**	**sounding**	**like**	**echoes**	**far**	**off**	**.**
这	声音	的	这	小的	人群	听起来	喜欢	回声	远的	离开	.

小群人的声音听起来像是远处传来的回声。

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Then	**the**	**doctor**	**rose**	**from**	**where**	**he**	**had**	**been**	**kneeling**	**on**	**the**	**floor**	**.**
然后	这	医生	玫瑰	从	在哪里	他	有	到过	跪着	在	这	地面	.

然后，医生从跪在地上的姿势站了起来。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][duː; də] [ðɪs] ?
' **Why did you let her do this ?**
- 为什么 做过 你 让 她 做 这 ?

你为什么让她这么做?

- [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] , - [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -
' **he said , sternly , ' I warned you she must not do it . '**
- 他 说 , 严厉地 , - 我 警告 你 她 必须 不是 做 它 . -

他严厉地说："我警告过你，她绝对不能这样做。"

- [əʊ] , ['dɒktə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ]
' **Oh , doctor , her heart was set upon it — and such a beautiful morning**
- 哦 , 医生 , 她 心 曾是 放 之上 它 — 和 这样的 一个 美丽的 早晨
, [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ,
, and her new ,
, 和 她 新的 ,

"哦，医生，她一心想做这件事——多么美好的早晨，还有她新的，

['bjuːtɪf(ə)l] [fɜː(r)] [kləʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [kəʊld][ɪn] .
beautiful fur cloak as she couldn't catch cold in .
美丽的 毛皮 披风 作为 她 不能 抓住 寒冷的 在 .

她披着一件漂亮的皮毛斗篷，这样就不会着凉了。

['dɒktə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?
Doctor , why don't you do something ?
医生 , 为什么 不 你 做 某物 ?

医生，你为什么不做点什么呢?

['dɒktə(r)] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
Doctor ! ' cried the mother , seizing him by the arm .
医生 ! - 哭 这 母亲 , 抓住 他 经过 这 手臂 .

"医生！"母亲喊道，一把抓住他的胳膊。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
He shook her off .
他 摇晃 她 离开 .

他甩开了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
He was rough in his impatience .
他 曾是 粗糙的 在 他的 不耐烦 .

他因缺乏耐心而态度粗暴。

- [kænt] [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
' **Can't you see , ' he said , ' that there is nothing to be done ?**
- 不能 你 看 , - 他 说 , - 那 那里 是 没有什么 到 是 完毕 ?

"难道你看不出来吗？"他说，"这件事已经无能为力了？"

[teɪk] [ɒf] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]['faɪnərɪ] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz] [ded] . { - }
Take off that horrible finery ; the poor girl is dead . { 135 }
拿 离开 那 可怕 服饰 ; 这 贫穷的 女孩 是 死的 . { - }

脱掉那身可怕的华服吧；可怜的女孩已经死了。{135}

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz] [ded] .
' **The poor girl is dead .**
- 这 贫穷的 女孩 是 死的 .

可怜的女孩死了。

- [greɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] .
' **Grace thought it was her own voice that repeated those awful words .**
- 优雅 想法 它 曾是 她 自己的 嗓音 那 重复 那些 可怕 字 .

格蕾丝以为重复那些可怕话语的是她自己的声音。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] [ænd; ənd] [feɪnt] .

They	went	to	her	heart	with	a	shock	,	making	her	giddy	and	faint	.
他们	去	到	她	心	和	一个	震惊	,	制作	她	头晕	和	头晕的	.

它们像晴天霹雳般击中了她的心脏，让她感到一阵眩晕，几乎昏厥过去。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðæt] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] .

Her	voice	sounded	through	the	confused	cries	of	the	woman	about	that	prostrate	figure	.
她	嗓音	听起来	通过	这	使困惑	哭泣	的	这	女士	关于	那	前列腺	数字	.

她的声音从那名女子惊恐的哭喊声中传了出来，那哭喊声是关于那个倒在地上的人影的。

- [ded] !

'	Dead	!
-	死的	!

'死的！

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] .

'	The	doctor	turned	to	her	,	as	if	it	was	she	to	whom	explanations	were	due	.
-	这	医生	转向	到	她	,	作为	如果	它	曾是	她	到	谁	解释	是	到期的	.

医生转向她，仿佛她才是需要解释的对象。

- [ai] [wɔːnd] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θred] .

'	I	warned	them	,	'	he	said	,	'	that	her	life	hung	on	a	thread	.
-	我	警告	他们	,	-	他	说	,	-	那	她	生活	悬挂	在	一个	线	.

“我警告过他们，”他说，“她的生命危在旦夕。”

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [nəʊ] [ɪg'zɜːʃn] .

I	told	them	she	must	make	no	exertion	.
我	讲述	他们	她	必须	制作	不	用力	.

我告诉他们她绝对不能用力。

[ai] [njuː] ['veri] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

I	knew	very	well	how	it	would	be	.
我	知道	非常	出色地	如何	它	会	是	.

我非常清楚结果会怎样。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

The	wonder	is	that	she	has	lasted	so	long	,	'	he	added	,
这	想知道	是	那	她	有	持续	所以	长的	,	-	他	额外	,

“令人惊奇的是，她竟然坚持了这么久，”他补充道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːm] .

after	that	momentary	excitement	sinking	into	professional	calm	.
后	那	瞬间	激动	下沉	进入	专业的	冷静的	.

短暂的兴奋过后，取而代之的是专业的冷静。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

'	No	,	no	,	there's	nothing	to	be	done	.
-	不	,	不	,	有	没有什么	到	是	完毕	.

“不，不，没办法了。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? -

Can't	you	see	that	for	yourself	?	'
不能	你	看	那	为了	你自己	?	-

难道你自己看不出来吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eərɪŋ] ! - [kraɪd]

'	And	the	cab	at	the	door	to	take	her	for	her	airing	!	'	cried
-	和	这	出租车	在	这	门	到	拿	她	为了	她	播出	!	-	哭

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

the	mother	,
这	母亲	,

“门口还有出租车，要把她带出去透透气！”母亲喊道。

[ɪn] [ʃrɪl] [təʊnz] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] .

in	shrill	tones	of	distraction	.
在	尖锐	音调	的	分心	.

用刺耳的语气，令人分心。

- [əʊ] , ['dɒktə(r)] , [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] !

'	Oh	,	doctor	,	give	her	something	!
-	哦	,	医生	,	给	她	某物	!

“哦，医生，给她吃点药吧！”

[ðə; ði] ['brændi] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['brændi] , [mə'tɪldə] ?

The	brandy	,	where	is	the	brandy	,	Matilda	?
这	白兰地	,	在哪里	是	这	白兰地	,	玛蒂尔达	?

白兰地，白兰地在哪儿，玛蒂尔达?

[aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɑ:(r)] [gɒn] { - }

I've	seen	her	as	far	gone	{	136	}
我已经	已见	她	作为	远的	已消失	{	-	}

我见过她走得很远{136}

- [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .

'	You	have	never	seen	her	like	this	before	.
-	你	有	绝不	已见	她	喜欢	这	前	.

你以前从未见过她这副模样。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'drest]

She	is	dead	,	'	said	the	doctor	,	in	the	unceremonious	tones	in	which	he	addressed
她	是	死的	,	-	说	这	医生	,	在	这	随便	音调	在	哪个	他	已解决

[sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nts] .

such	patients	.
这样的	患者	.

“她死了，”医生用他对待这类病人时那种不敬的语气说道。

- [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [get] [ə; eɪ]['səʊfə][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

'	You	had	better	get	a	sofa	or	something	to	lay	her	on	,	poor	thing	!
-	你	有	更好的	得到	一个	沙发	或者	某物	到	躺	她	在	,	贫穷的	事物	!

你最好找个沙发之类的东西让她躺下，可怜的家伙!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd] [send] [ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊ] .

nothing	can	hurt	her	now	;	and	send	and	let	her	husband	know	.
没有什么	能	伤害	她	现在	;	和	发送	和	让	她	丈夫	知道	.

现在没有什么能伤害她了；派人去通知她丈夫。

- [hi:; hi] ['fɒləʊd] [greɪs] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

'	He	followed	Grace	out	into	the	passage	,	where	she	had	withdrawn	,	unable	to
-	他	随后	优雅	出去	进入	这	通道	,	在哪里	她	有	撤回	,	无法	到

[beə(r)] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [saɪt] .

bear	that	awful	sight	.
熊	那	可怕	视线	.

“他跟着格蕾丝走到走廊里，她已经退到那里去了，无法忍受那可怕的景象。”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] .

'	It	is	a	strange	story	.
-	它	是	一个	奇怪的	故事	.

这是一个奇怪的故事。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] .
Sounds like a novel , ' he said .
声音 喜欢 一个 小说 , - 他 说 .

“听起来像小说一样，”他说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] .
' I don't think he'll be very sorry .
- 我 不 思考 地狱 是 非常 对不起 .

“我觉得他不会很后悔。”

[hiːl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] — [ðəʊ] [hiː; hi]['əʊnli] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [θriː]
He'll bear it better than most — though he only married her about three
地狱 熊 它 更好的 比 最多 — 尽管 他 仅有的 已婚 她 关于 三
[wiːks] [ə'gəʊ] .
weeks ago .
周 前 .

他会比大多数人更能承受——尽管他结婚才三个星期左右。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
It was the strangest thing I ever heard of .
它 曾是 这 最奇怪的 事物 我 曾经 听到 的 .

这是我听过的最奇怪的事情。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
A gentleman — no doubt of that .
一个 绅士 — 不 怀疑 的 那 .

一位绅士——这一点毋庸置疑。

[wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [gɒd] [nəʊz] .
What he could ever have to say to a girl like her , God knows .
什么 他 可以 曾经 有 到 说 到 一个 女孩 喜欢 她 , 上帝 知道 .

天知道他会对她这样的女孩说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp] ,
But he suddenly appeared on the scene when she was at the last gasp ,
但 他 突然 出现 在 这 场景 什么时候 她 曾是 在 这 最后的 喘气 ,
[ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
and married her .
和 已婚 她 .

但就在她奄奄一息的时候，他突然出现，娶了她。

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ʌp] ; [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['ræli] .
I had given her up ; but afterwards she made a surprising rally .
我 有 给定 她 向上 ; 但 然后 她 制成 一个 奇怪 集会 .

我曾放弃过她；但后来她却出人意料地康复了。

['iːv(ə)n][ai][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] .
Even I was taken in .
甚至 我 曾是 已采取 在 .

连我都被骗了。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [stɪl] [pʊl] [θruː] . { - }
I thought that she might still pull through . { 137 }
我 想法 那 她 可能 仍然 拉 通过 . { - }

我当时觉得她或许还能挺过来。{137}

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] .

But	you	see	I	was	mistaken	,	'	he	added	cheerfully	.
但	你	看	我	曾是	错误	,	-	他	额外	愉快地	.

“但是你看，我错了，”他兴高采烈地补充道。

[greɪs] [stʊd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

Grace	stood	and	leaned	against	the	wall	.
优雅	站立	和	倾斜	反对	这	墙	.

格蕾丝站起身，靠在墙上。

['evriθɪŋ] [swæm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [saʊndz] , [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn]

Everything	swam	in	her	eyes	,	and	all	the	sounds	,	the	voices	of	the	women
一切	游泳	在	她	眼睛	,	和	全部	这	声音	,	这	声音	的	这	女性

[lə'mentɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

lamenting	within	,
哀叹	之内	,

一切都在她眼前翻腾，所有的声音，屋里女人们的哀嚎声，都涌上心头。

[ðə; ðɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [klɪə(r)] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ,

the	cries	and	questions	without	,	the	sharp	,	clear	sentences	of	the	doctor	,
这	哭泣	和	问题	没有	,	这	锋利的	,	清除	句子	的	这	医生	,

外面传来哭喊声和疑问，医生则发出清晰而有力的话语。

[ɔːl] ['mɪŋgld] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [laɪk] [saʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

all	mingled	in	a	strange	confusion	like	sounds	in	a	dream	.
全部	混合	在	一个	奇怪的	困惑	喜欢	声音	在	一个	梦	.

所有的一切都混杂在一起，如同梦境中的声音一般，显得十分混乱。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['tjuːmʌlt] [keɪm] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [trɪks] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

In	the	midst	of	all	this	tumult	came	the	voice	of	Trix	calling	to	her	to
在	这	中间	的	全部	这	骚乱	来了	这	嗓音	的	特里克斯	呼叫	到	她	到

[kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [eə(r)] ,

come	out	into	the	open	air	,
来	出去	进入	这	打开	空气	,

在这一切混乱之中，传来特里克斯的声音，叫她到外面来呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ,

and	a	touch	on	her	arm	,	which	she	felt	to	be	that	of	the	doctor	,
和	一个	触碰	在	她	手臂	,	哪个	她	毛毡	到	是	那	的	这	医生	,

她感觉手臂上被人碰了一下，她觉得那是医生的手。

['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

leading	her	away	.
领导	她	离开	.

把她带走了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

She	made	a	great	effort	and	recovered	herself	.
她	制成	一个	伟大的	努力	和	恢复	她自己	.

她付出了巨大的努力，最终康复了。

- [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] , ['grɑːspɪŋ] [æt; ət] - [hænd] .

'	We	want	to	know	,	'	she	said	,	faintly	,	grasping	at	Trix's	hand	.
-	我们	想	到	知道	,	-	她	说	,	淡淡的	,	抓握	在	-	手	.

“我们想知道，”她虚弱地说着，抓住了特里克斯的手。

- [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] — [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] ,

'	We	came	to	see	—	we	belong	to	Mr	.	Wentworth	,
-	我们	来了	到	看	—	我们	属于	到	先生	.	温特沃斯	,

“我们来看望——我们属于温特沃斯先生，

- [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] ['enədʒi] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

-	and	then	with	a	rush	of	gathering	energy	her	sight	came	back	to
-	和	然后	和	一个	匆忙	的	采集	活力	她	视线	来了	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后，随着一股力量的涌动，她的视力恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] , ['kjʊəriəs] [jet] [ɪn'dɪfrənt] ,

and	she	saw	the	face	of	the	man	who	stood	,	curious	yet	indifferent	,
和	她	锯	这	脸	的	这	男人	WHO	站立	,	好奇的	然而	冷漠	,

她看到了站在那里的男人的脸，既好奇又冷漠。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

between	her	and	the	chamber	of	death	.
之间	她	和	这	房间	的	死亡	.

在她和死亡之室之间。

- [ɑː] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] !

-	Ah	,	the	husband	!
-	啊	,	这	丈夫	!

啊，丈夫！

- [hiː; hi] [sed] .

-	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [wiː; wi] [keɪm] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['truːli] , { - }

-	We	came	—	to	see	her	:	is	it	truly	,	{	138	}
-	我们	来了	—	到	看	她	:	是	它	真的	,	{	-	}

我们来——来看她：真的是这样吗？{138}

['truːli] — ?

truly	—	?
真的	—	?

真的吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He	has	been	ill	,	and	we	have	to	act	for	him	.
他	有	到过	患病的	,	和	我们	有	到	行为	为了	他	.

他生病了，我们必须为他采取行动。

[wiː; wi][hæv; həv] — [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .

We	have	—	his	authority	.
我们	有	—	他的	权威	.

我们拥有——他的权威。

[trɪks] , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Trix	,	speak	for	me	!
特里克斯	,	说话	为了	我	!

Trix，替我说话！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ?

Is	it	—	?
是	它	—	?

是——吗?

[ɪz] [ðæt] — ?

Is	that	—	?
是	那	—	?

那是——?

- [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [laɪk] ['sɒbɪŋ] , [bɪ'jɒnd]

'	There	came	a	strange	,	convulsive	movement	in	her	throat	,	like	sobbing	,	beyond
-	那里	来了	一个	奇怪的	,	痉挛	移动	在	她	喉	,	喜欢	啜泣	,	超过

[hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

her	control	.
她	控制	.

“她的喉咙里突然传来一阵奇怪的、痉挛般的抽搐，就像啜泣一样，不受她控制。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['eni] [mɔː(r)] .

She	could	not	articulate	any	more	.
她	可以	不是	能言善辩	任何	更多的	.

她再也说不出话来了。

- [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːd] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? — [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] — [ded] ?

'	I	am	his	sister	,	'	said	Mrs	.	Ford	;	'	is	it	true	?	—	is	the	woman	—	dead	?
-	我	是	他的	姐姐	,	-	说	太太	.	福特	;	-	是	它	真的	?	—	是	这	女士	—	死的	?

“我是他妹妹，”福特太太说，“是真的吗？——那个女人——死了吗？”

[əʊ] ! [ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [ai] [nəʊ] .

Oh	!	it's	dreadful	to	be	glad	,	I	know	.
哦	!	它是	可怕	到	是	高兴的	,	我	知道	.

哦！我知道，高兴是件糟糕的事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [tel] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

If	you	are	the	doctor	,	tell	us	,	for	Heaven's	sake	!
如果	你	是	这	医生	,	告诉	我们	,	为了	天	清酒	!

如果你是医生，看在上帝的份上，请告诉我们!

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['wʊmən] — -

Is	she	dead	—	is	it	she	—	the	woman	—	'
是	她	死的	—	是	它	她	—	这	女士	—	-

她死了吗？——是她吗？——那个女人？

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , - [sed] [greɪs] , ['sɒftli] ; - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

'	The	poor	girl	,	'	said	Grace	,	softly	;	'	the	poor	,	poor	girl	!
-	这	贫穷的	女孩	,	-	说	优雅	,	轻轻	;	-	这	贫穷的	,	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩，”格蕾丝轻声说道，“可怜的，可怜的女孩！”

- [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

'	This	she	said	over	and	over	again	to	herself	as	they	drove	away	.
-	这	她	说	超过	和	超过	再次	到	她自己	作为	他们	驾驶	离开	.

“当他们开车离开时，她一遍又一遍地对自己说着这句话。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] , [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	made	no	reply	to	the	questions	,	the	remarks	,	the	thanksgivings	of	her
她	制成	不	回复	到	这	问题	,	这	评论	,	这	感恩节	的	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她对同伴们的提问、评论和感谢都未作任何回应。

[ðeɪ] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn][də'rekt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɔːrdz] ['ɔːdərs] ,

They	drove	straight	to	the	Temple	in	direct	contradiction	of	Mr	.	Ford's	orders	,
他们	驾驶	直的	到	这	寺庙	在	直接的	矛盾	的	先生	.	福特的	订单	,

他们公然违抗福特先生的命令，径直开车前往圣殿。

[ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [weə(r)] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

and	went	up	into	the	chambers	where	Oliver	had	suffered	so	much	,
和	去	向上	进入	这	房间	在哪里	奥利弗	有	遭受	所以	很多	,

然后他走进了奥利弗曾遭受巨大痛苦的房间。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði][hɑːf][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .

from	which	he	had	escaped	in	the	half	delirium	of	his	despair	.
从	哪个	他	有	逃脱	在	这	一半	谵妄	的	他的	绝望	.

他从绝望的半梦半醒中逃脱了出来。

['mɪstə(r)] . [fɔːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [stɪl] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['veɪgli] , { - }

Mr	.	Ford	was	there	,	still	inquiring	vaguely	,	{	139	}
先生	.	福特	曾是	那里	,	仍然	查询	依稀	,	{	-	}

福特先生也在那里，仍然含糊地询问着，{139}

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] .

endeavouring	to	find	some	clue	.
努力	到	寻找	一些	线索	.

努力寻找一些线索。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wɪð] [sə'prest] [reɪdʒ] , ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

He	met	the	ladies	,	as	was	natural	,	with	suppressed	rage	,	asking	what	they
他	遇见	这	女士们	,	作为	曾是	自然的	,	和	被抑制	愤怒	,	问	什么	他们

['wɒntɪd] [ðeə(r)] ;

wanted	there	;
通缉	那里	;

他像往常一样，压抑着怒火去见女士们，问她们来这里有什么事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [ðeɪ] [brɔːt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðeə(r)]

but	the	news	they	brought	was	sufficient	even	in	his	eyes	to	excuse	their
但	这	消息	他们	带来	曾是	充足的	甚至	在	他的	眼睛	到	原谅	他们的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

但即便在他看来，他们带来的消息也足以成为他们现身的理由。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [θruː] [nəʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst]

though	even	that	threw	no	light	upon	the	other	question	,	which	now	became	the	most
尽管	甚至	那	扔	不	光	之上	这	其他	问题	,	哪个	现在	成为	这	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] :

important	:
重要的	:

然而，即便如此，也未能解答另一个问题，而这个问题现在却成了最重要的问题：

[weə(r)] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [gɒn] . { - }

where	Oliver	had	gone	.	{	140	}
在哪里	奥利弗	有	已消失	.	{	-	}

奥利弗去了哪里？{140}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wen] ['ɒlɪvə] [left] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɒn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

When	Oliver	left	his	rooms	on	that	terrible	night	,
什么时候	奥利弗	左边	他的	房间	在	那	糟糕的	夜晚	,

那天晚上，奥利弗离开房间的时候，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .

it	could	scarcely	be	said	that	he	was	a	sane	man	.
它	可以	几乎	是	说	那	他	曾是	一个	理智	男人	.

很难说他是个神志清醒的人。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [kən'fjuːzd] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]

The	strange	,	confused	tinkling	and	pealing	of	the	bell	had	seemed	to	him
这	奇怪的	,	使困惑	叮叮当当	和	剥落	的	这	钟	有	似乎	到	他

[ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][kɔːl] .

a	supernatural	call	.
一个	超自然	称呼	.

那奇怪、混乱的铃铛叮当声和钟声在他看来像是超自然的召唤。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

When	he	had	come	to	himself	a	little	,	out	of	the	strange	,
什么时候	他	有	来	到	他自己	一个	小的	,	出去	的	这	奇怪的	,

当他稍微回过神来，从那种陌生感中回过神来时，

[waɪld] [fɪt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]

wild	fit	of	ridicule	of	himself	and	his	pitiful	intention	of	escaping	from
荒野	合身	的	嘲笑	的	他自己	和	他的	可怜	意图	的	逃脱	从

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

他疯狂地嘲讽自己以及他试图逃避命运的可悲念头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

which	had	overcome	him	,	he	had	risen	mechanically	and	gone	to	the
哪个	有	克服	他	,	他	有	升起	机械地	和	已消失	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他被某种力量所控制，机械地站起身，走向门口。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɑːf] - [mæd] [dɪ'rɪʒn] [siːzd] [hɪm] [ə'gen] .

When	he	found	no	one	,	the	impulse	of	half	-	mad	derision	seized	him	again	.
什么时候	他	成立	不	一	,	这	冲动	的	一半	-	疯狂的	嘲笑	查获	他	再次	.

当他找不到任何人时，那种近乎疯狂的嘲讽冲动再次攫住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['evri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

It	was	as	if	he	had	gone	through	every	possibility	of	the	anguish
它	曾是	作为	如果	他	有	已消失	通过	每一个	可能性	的	这	痛苦

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ,

and	misery	that	were	real	,
和	苦难	那	是	真实的	,

他仿佛已经经历了所有可能存在的真实痛苦和不幸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , {

and	had	come	out	on	the	other	side	where	all	is	distorted	and	fantastic	,	{
和	有	来	出去	在	这	其他	边	在哪里	全部	是	扭曲	和	极好的	,	{

-

141	}
-	}

并来到了另一边，那里的一切都扭曲而奇幻，{141}

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [truː] ; [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [p'ɜːsənz] , [kɔːlz] , [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ]

and	nothing	true	;	where	there	were	voices	without	persons	,	calls	,	and	jarring
和	没有什么	真的	;	在哪里	那里	是	声音	没有	人	,	呼叫	,	和	刺耳的

['sʌmənz] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] ,

summonses	that	meant	nothing	,
传票	那	意思是	没有什么	,

一切都不真实；那里只有没有人物的声音、呼喊和刺耳的召唤，却毫无意义。

[ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][self] - [dɪ'siːt] ,

a	chaos	of	delusion	and	self	-	deceit	,
一个	混乱	的	错觉	和	自己	-	欺骗	,

一片充满错觉和自欺的混乱之中，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['ʃætəd] [nɜːvz] [ænd; ənd] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [breɪn]
in **which** **fever** **and** **shattered** **nerves** **and** **reverberations** **out** **of** **a** **diseased** **brain**
在 哪个 发烧 和 破碎 神经 和 回响 出去 的 一个 患病的 脑
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['elɪmənts] ,
were **the** **only** **elements** **,**
是 这 仅有的 元素 ,

其中只有高烧、神经衰弱以及病变大脑产生的回响，仅此而已。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪk'tɪʃəs] , [rɪ'dɪkjələs] , [mæd][ænd; ənd] [fɔːls] .
and **every** **impression** **was** **fictitious** **,** **ridiculous** **,** **mad** **and** **false** **.**
和 每一个 印象 曾是 虚拟 , 荒谬的 , 疯狂的 和 错误的 .

每一个印象都是虚构的、荒谬的、疯狂的、虚假的。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
He **went** **out** **without** **knowing** **what** **he** **was** **doing** **,**
他 去 出去 没有 会心 什么 他 曾是 正在做 ,

他出门的时候根本不知道自己在做什么。

[ðə; ðɪ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] ['sɜːklɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the **echoes** **of** **the** **pistol** **-** **shot** **circling** **through** **his** **head** **,**
这 回声 的 这 手枪 - 射击 盘旋 通过 他的 头 ,

枪声的回响在他脑海中盘旋，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][waɪld] ['lɑːftə(r)] :
and **moving** **him** **again** **and** **again** **to** **wild** **laughter** **:**
和 移动 他 再次 和 再次 到 荒野 笑声 :

并一次又一次地逗得他哈哈大笑：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [səʊ] !
to **think** **that** **he** **should** **have** **found** **himself** **out** **so** **!**
到 思考 那 他 应该 有 成立 他自己 出去 所以 !

真没想到他竟然会发现自己竟然会这样！

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
that **he** **was** **such** **a** **poor** **creature** **after** **all** **,** **capable** **of** **running** **away** **,**
那 他 曾是 这样的 一个 贫穷的 生物 后 全部 , 有能力的 的 跑步 离开 ,

他终究只是个可怜虫，竟然能逃跑。

[nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dʒʌst] [djuː] .
not **good** **enough** **to** **stand** **and** **be** **executed** **,** **which** **was** **his** **just** **due** **.**
不是 好的 足够的 到 站立 和 是 执行 , 哪个 曾是 他的 只是 到期的 .

罪不至于被处决，这本是他应得的下场。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] , [ɔː(r)] [pʊt] [ɪn]
Was **it** **to** **be** **executed** **that** **he** **feared** **,** **or** **to** **be** **banished** **,** **or** **put** **in**
曾是 它 到 是 执行 那 他 害怕 , 或者 到 是 被放逐 , 或者 放 在
['prɪz(ə)n] ,
prison **,**
监狱 ,

他究竟是害怕被处死，还是害怕被流放，还是害怕被投入监狱？

[taɪd] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [biːn]
tied **,** **yes** **,** **that** **was** **it** **—** **tied** **to** **a** **dead** **body** **,** **as** **other** **men** **had** **been**
系 , 是的 , 那 曾是 它 — 系 到 一个 死的 身体 , 作为 其他 男人 有 到过
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ?
before **him** **?**
前 他 ?

是的，他被绑住了——像之前的其他人一样，被绑在一具尸体上？

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,
Whatever **it** **was** **,** **he** **had** **not** **been** **man** **enough** **to** **bear** **his** **punishment** **,**
任何 它 曾是 , 他 有 不是 到过 男人 足够的 到 熊 他的 惩罚 ,

不管是什么事，他都没能承受住应有的惩罚。

[bʌt; bət][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

but	had	tried	to	run	away	.
但	有	尝试	到	跑步	离开	.

但他曾试图逃跑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [feɪld] . { - }

And	then	he	had	been	frightened	,	and	failed	.	{	142	}
和	然后	他	有	到过	害怕	,	和	失败的	.	{	-	}

然后他害怕了，失败了。{142}

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɒt] [ɪk'spiːdiənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

By	this	time	he	had	forgotten	altogether	what	expedient	he	had	intended	to
经过	这	时间	他	有	被遗忘的	共	什么	权宜	他	有	故意的	到

[ə'dɒpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ,

adopt	to	make	his	escape	by	,
采纳	到	制作	他的	逃脱	经过	,

这时他已经完全忘记了自己原本打算采取什么办法逃跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [wɪtʃ] [stɪl] ['ekəud] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	report	,	which	still	echoed	through	his	head	,
和	这	报告	,	哪个	仍然	回声	通过	他的	头	,

那份报告仍然在他脑海中回荡。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

seemed	to	him	rather	the	punishment	he	was	attempting	to	escape	from
似乎	到	他	相当	这	惩罚	他	曾是	尝试	到	逃脱	从

[ðæn; ðən][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

than	the	means	of	escape	.
比	这	方法	的	逃脱	.

在他看来，他试图逃避的与其说是逃脱的方法，不如说是惩罚。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	anyhow	he	was	running	away	,	and	was	afraid	to	do	it	.
但	无论如何	他	曾是	跑步	离开	,	和	曾是	害怕的	到	做	它	.

但不管怎样，他都在逃跑，而且害怕这么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	running	away	and	could	not	do	it	.
他	曾是	跑步	离开	和	可以	不是	做	它	.

他当时正在逃跑，但做不到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] , [səʊ][ðæt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]

He	was	somehow	caught	by	the	foot	,	so	that	all	his	running	and	walking
他	曾是	不知何故	捕捉	经过	这	脚	,	所以	那	全部	他的	跑步	和	步行

[wɜː(r); wə(r)][veɪn] ,

were	vain	,
是	徒劳	,

他的脚不知怎么被绊住了，以致他所有的奔跑和行走都徒劳无功。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] ['sɜːklz] [ə'baʊt][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɒt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]

and	he	was	only	making	circles	about	the	fatal	spot	in	which	the	executioner
和	他	曾是	仅有的	制作	界	关于	这	致命的	点	在	哪个	这	刽子手

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['stedəli] ,

was	waiting	for	him	—	steadily	,
曾是	等待	为了	他	—	稳步	,

他只是在刽子手等待他的那个致命地点周围不停地转圈——一动不动地，

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] ['taɪtə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
patiently waiting — until the meshes should be drawn tighter and he should be
耐心 等待 — 直到 这 网格 应该 是 绘制 更紧 和 他 应该 是
[brɔːt] [bæk] .
brought back .
带来 后退 .

耐心等待——直到网子收紧，他被带回来。

[ðə; ði] [bel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [piːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['sʌmənz] ,
The bell continued to peal in his brain , a mocking summons ,
这 钟 持续 到 皮尔 在 他的 脑 , 一个 嘲讽 传票 ,

他脑海中钟声持续响起，像是嘲讽的召唤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ʃɑːp] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn]
and the report of the pistol to break in at intervals , sharp , like a refrain
和 这 报告 的 这 手枪 到 休息 在 在 间隔 , 锋利的 , 喜欢 一个 避免
,
,
,

枪声断断续续地响起，尖锐而急促，如同反复出现的旋律。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə]
bringing back more or less the first effect of re - awakening , but not to
带来 后退 更多的 或者 较少的 这 第一的 影响 的 关于 - 唤醒 , 但 不是 到
[rɪ'ælətɪ] ,
reality ,
现实 ,

或多或少地恢复了重新觉醒的最初效果，但并非恢复到现实状态。

['əʊnli] [tuː; tə] [ðæt] ['evə(r)] - [rɪ'njuːd] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
only to that ever - renewed derision of his own efforts to get away .
仅有的 到 那 曾经 - 更新 嘲笑 的 他的 自己的 努力 到 得到 离开 .

结果，他自己试图逃脱的努力却一次又一次地遭到嘲笑。

[ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !
The fool that he was !
这 傻子 那 他 曾是 !

他真是个傻瓜！

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [wɪð] { - }
How could he escape with { 143 }
如何 可以 他 逃脱 和 { - }

他如何逃脱{143}

[ðə; ði] [bændz] ['evə(r)] ['taɪtnɪŋ] , ['taɪtnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪn]
the bands ever tightening , tightening about his feet , as he kept on in his vain
这 乐队 曾经 收紧 , 收紧 关于 他的 脚 , 作为 他 保留 在 在 他的 徒劳
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

束缚他的带子越收越紧，紧紧勒住他的双脚，而他却徒劳地继续着他的绕圈跑。

[bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] ['sɜːklz] [ðæt] ['les(ə)nd] ,
back and back in circles that lessened ,
后退 和 后退 在 界 那 减少 ,

来回兜圈子，情况逐渐好转，

['evrɪ] [raʊnd] ['liːdɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ,
every round leading nearer and nearer to the spot where Fate awaited him ,
每一个 圆形的 领导 更近 和 更近 到 这 点 在哪里 命运 等待中 他 ,

每一轮都让他离命运等待他的地方越来越近，

['grɪmli] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz][veɪn] ['strʌglz] ,
grimly looking on at his vain struggles ,
阴沉地 寻找 在 在 他的 徒劳 斗争 ,

他神情冷峻地看着他徒劳的挣扎，

['lɑːfɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɪəs] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn] [ðəʊz]
laughing in that fierce ridicule which he re - echoed though he carried on those
笑 在 那 凶猛的 嘲笑 哪个 他 关于 - 回声 尽管 他 携带 在 那些
['sɪkənɪŋ] ['efəts] [stɪl] ?
sickening efforts still ?
令人作呕 努力 仍然 ?

尽管他仍在继续那些令人作呕的举动，但他却依然发出那种尖刻的嘲笑，并不断重复这种嘲笑?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kənˈfjuːʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
He must have carried out in reality the miserable confusion in his brain ,
他 必须 有 携带 出去 在 现实 这 悲惨的 困惑 在 他的 脑 ,

他一定把脑海中那令人痛苦的混乱付诸实践了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]
for it seemed afterwards that he had done nothing but go round and
为了 它 似乎 然后 那 他 有 完毕 没有什么 但 去 圆形的 和
[raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
round a circle of streets and lanes ,
圆形的 一个 圆圈 的 街道 和 车道 ,

因为事后看来，他似乎只是绕着街道和小巷转了一圈而已。

[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn]
surrounding the point where his chambers were , and where he was seen
周围 这 观点 在哪里 他的 房间 是 , 和 在哪里 他 曾是 已见
[baɪ] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] ,
by various people ,
经过 各种各样的 人们 ,

围绕着他寝宫所在的位置，也是许多人见过他的地方，

[əˈpiərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiə] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [peɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ]
appearing and reappearing , always at a very rapid pace , through the lingering
出现 和 重新出现 , 总是 在 一个 非常 迅速的 步伐 , 通过 这 挥之不去的
['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
darkness of the night .
黑暗 的 这 夜晚 .

在夜幕的笼罩下，它们时隐时现，速度极快。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm] ,
After a while , in all probability , recollection failed him ,
后 一个 尽管 , 在 全部 可能性 , 回忆 失败的 他 ,

过了一段时间，很可能他就记不起来了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [sen'seiʃən] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] , [fəˈtiːgd] ['kɒnʃəsnəs]
for his horrible sensations seemed to fade into a dull , fatigued consciousness
为了 他的 可怕 感觉 似乎 到 褪色 进入 一个 乏味的 , 疲劳 意识
[ɒv; əv] ['sɜːklɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ,
of circling and winding ,
的 盘旋 和 绕线 ,

因为他那些可怕的感觉似乎渐渐消退，取而代之的是一种迟钝、疲惫的意识，在意识中不断盘旋和蜿蜒。

[ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][bænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ['taɪtnɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [hɪm]['nɪərə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)]
of always the band on his ankles tightening , drawing him nearer ; but no longer
的 总是 这 乐队 在 他的 脚踝 收紧 , 绘画 他 更近 ; 但 不 更长
{ - }
{ 144 }
{ - }

脚踝上的带子总是越勒越紧，把他拉得更近；但不再{144}

['eni] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðɪs]
any clear idea of what was the impending doom , from which only this
任何 清除 主意 的 什么 曾是 这 即将到来的 厄运 , 从 哪个 仅有的 这
[pə'petʃuəl] ['mu:vmənt] ,
perpetual movement ,
永久 移动 ,

对即将到来的厄运究竟是什么，没有任何清晰的认识，唯有这种永恒的运动才能解释这一切。

[ðɪs] ['efət] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] , [seɪvd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
this effort to keep on , saved him for a time .
这 努力 到 保持 在 , 已保存 他 为了 一个 时间 .

这种坚持不懈的努力，暂时救了他一命。

['faɪnəli] , [wen] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑ:mɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntu:][sʌm; səm]
Finally , when daylight had come , surprising and alarming him back into some
最后 , 什么时候 日光 有 来 , 奇怪 和 令人担忧 他 后退 进入 一些
['efət] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
effort of intelligence ,
努力 的 智力 ,

最后，当天亮时，出乎意料又惊险的一幕让他重新振作起来，开始思考问题。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
he found himself at the door of his club ,
他 成立 他自己 在 这 门 的 他的 俱乐部 ,

他发现自己站在俱乐部门口，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [tu:; tə] [swi:p]
where the servants were but beginning to open the shutters , to sweep
在哪里 这 仆人 是 但 开始 到 打开 这 百叶窗 , 到 扫
[ænd; ənd] [kli:n] [aʊt] ,
and clean out ,
和 干净的 出去 ,

仆人们正开始打开百叶窗，打扫卫生。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
in preparation for the day .
在 准备 为了 这 天 .

为这一天做准备。

[hi:; hi] [krept] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [maɪt] [kri:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɑ:n] ,
He crept in there somehow as a dog might creep into a barn ,
他 悄悄地爬 在 那里 不知何故 作为 一个 狗 可能 潜行者 进入 一个 谷仓 ,

他不知怎么地溜了进去，就像狗溜进谷仓一样。

[ɔ:(r)] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][æn; ən] ['empti] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] -
or take refuge in an empty kennel , and threw himself shivering into an easy -
或者 拿 避难所 在 一个 空的 狗窝 , 和 扔 他自己 瑟瑟发抖 进入 一个 简单的 -
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

或者躲进空狗舍，他瑟瑟发抖地扑进一张安乐椅里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [brɔ:t] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['weɪtə(r)] ,
and had a cup of coffee brought him by a compassionate waiter ,
和 有 一个 杯子 的 咖啡 带来 他 经过 一个 富有同情心 服务员 ,

一位好心的服务员给他端来了一杯咖啡。

[hu:] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .
who saw that he had been up all night .
WHO 锯 那 他 有 到过 向上 全部 夜晚 .

谁看到他已经熬了一整夜。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hændz] ['kʌvəd] [hɪm] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] [tuː; tə] [dəʊz] .

The	same	kind	hands	covered	him	up	when	he	began	in	his	exhaustion	to	doze	.
这	相同的	种类	双手	涵盖	他	向上	什么时候	他	开始	在	他的	疲惫	到	瞌睡	.

当他疲惫不堪开始打盹时，那双温柔的手盖住了他。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] ,

And	there	he	lay	and	slept	through	all	the	early	morning	hours	,
和	那里	他	躺	和	睡着了	通过	全部	这	早期的	早晨	小时	,

他就这样躺着，睡过了整个清晨。

[waɪl] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] ['kɒment] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm]

while	still	there	was	nobody	to	comment	upon	his	appearance	or	to	disturb	him
尽管	仍然	那里	曾是	无人	到	评论	之上	他的	外貌	或者	到	打扰	他

.

:

.

然而，当时却没有人对他的外貌评头论足，也没有人打扰他。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['tʃætə] [ɪn'diːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ,

The	servants	of	the	club	chattered	indeed	among	themselves	;	they	shook	their	heads	,
这	仆人	的	这	俱乐部	喋喋不休	的确	之中	他们自己	;	他们	摇晃	他们的	头部	,

俱乐部的仆人们确实彼此窃窃私语；他们摇着头，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] { - }

and	said	he	had	been	up	to	some	{	145	}
和	说	他	有	到过	向上	到	一些	{	-	}

并说他一直在忙一些{145}

[θɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] .

thing	or	other	as	he	hadn't	ought	to	.
事物	或者	其他	作为	他	之前没有	应该	到	.

他本不该那样做，但他还是做了那件事。

[ðeɪ] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bæd] ['kʌmpəni] , [ðæt] [hiː; hi]

They	suggested	to	each	other	that	he	had	been	in	bad	company	,	that	he
他们	建议	到	每个	其他	那	他	有	到过	在	坏的	公司	,	那	他

[hæd; həd] [biːn] [drʌgd] ,

had	been	drugged	,
有	到过	吸毒	,

他们互相猜测他可能是交友不慎，或者被人下了药。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['laɪkli] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [ə'pɪərəns] .

which	was	the	most	likely	thing	to	account	for	his	dazed	appearance	.
哪个	曾是	这	最多	可能	事物	到	帐户	为了	他的	茫然	外貌	.

这很可能是他神情恍惚的原因。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sliːp] [ɒv; əv]

But	he	lay	and	slept	through	it	all	,	unconscious	in	the	profound	sleep	of
但	他	躺	和	睡着了	通过	它	全部	,	无意识	在	这	深刻的	睡觉	的

[ɪn'taɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

entire	exhaustion	.
全部的	疲惫	.

但他却躺着睡着了，对这一切都浑然不觉，完全沉浸在疲惫不堪的深度睡眠中。

[məʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['muːvmənt] [ænd; ənd]

Most	likely	it	was	that	exhaustion	and	the	constant	physical	movement	and
最多	可能	它	曾是	那	疲惫	和	这	持续的	身体的	移动	和

[kiːn] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

keen	air	of	the	night	which	saved	his	brain	after	all	.
敏锐的	空气	的	这	夜晚	哪个	已保存	他的	脑	后	全部	.

很可能正是那种疲惫感、持续不断的身体活动以及夜晚凛冽的空气最终拯救了他的大脑。

[hiː; hi] [wəʊk] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , ['hævɪŋ] [slept] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['aʊəz] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

He	woke	at	about	eleven	o'clock	,	having	slept	four	or	five	hours	,	shivering	with	a
他	觉醒	在	关于	十一	点钟	,	拥有	睡着了	四	或者	五	小时	,	瑟瑟发抖	和	一个

['nɜːvəs] [tʃɪl] ,

nervous	chill	,
紧张的	寒意	,

他大约在上午十一点醒来，只睡了四五个小时，浑身发抖，疑似神经性寒战。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bɒdɪlɪ] ['mɪzərɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn][ə; eɪ]

and	in	all	the	bodily	misery	of	a	man	who	has	slept	in	his	clothes	on	a
和	在	全部	这	身体上的	苦难	的	一个	男人	WHO	有	睡着了	在	他的	衣服	在	一个

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

以及一个穿着衣服睡在椅子上的人所承受的一切身体上的痛苦，

[kræmpt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ; [bʌt; bət] [jet] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd]

cramped	and	wretched	;	but	yet	in	full	possession	of	his	senses	,	and
狭窄	和	可怜	;	但	然而	在	满的	拥有	的	他的	感官	,	和

['nəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

knowing	everything	that	had	happened	.
会心	一切	那	有	发生	.

虽然身处狭小痛苦之中，但他神智清醒，清楚地知道发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ['sləʊli] , [ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɜːst] ,

It	all	came	back	to	him	slowly	,	the	standing	trouble	first	,
它	全部	来了	后退	到	他	缓慢地	,	这	常设	麻烦	第一的	,

一切都慢慢地涌上心头，首先是那些棘手的问题。

[ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ,

the	horror	of	those	circumstances	in	which	he	was	involved	,
这	恐怖	的	那些	情况	在	哪个	他	曾是	涉及	,

他所处的那些可怕境况，

[ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] :

the	awful	question	what	he	was	to	do	:
这	可怕	问题	什么	他	曾是	到	做	:

他面临的可怕问题是：他该怎么办?

[haʊ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] ?

how	live	and	endure	his	existence	since	he	could	not	abandon	it	?
如何	居住	和	忍受	他的	存在	自从	他	可以	不是	放弃	它	?

既然无法放弃，他该如何生存下去，如何忍受这种生活?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['ɔːlməʊst] { - }

He	asked	himself	the	question	almost	{	146	}
他	问	他自己	这	问题	几乎	{	-	}

他几乎问了自己这个问题{146}

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

before	he	remembered	that	he	had	intended	to	abandon	it	.
前	他	记得	那	他	有	故意的	到	放弃	它	.

直到他想起自己原本打算放弃它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][lɑːst] ['iːvnɪŋ] ['sləʊli] [rəʊld] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn]

And	then	the	scene	of	last	evening	slowly	rolled	back	upon	him	like	a	scene	in
和	然后	这	场景	的	最后的	晚上	缓慢地	滚动	后退	之上	他	喜欢	一个	场景	在

[ə; eɪ]['trædʒədi] ,

a	tragedy	,
一个	悲剧	,

然后，昨晚的情景像悲剧场景一样，慢慢地在他脑海中重现。

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði]['vaɪələnt]['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

the	crack	of	the	pistol	,	the	violent	jarring	and	jingling	of	the	bell	.
这	裂缝	的	这	手枪	,	这	暴力	刺耳的	和	叮当	的	这	钟	.

手枪的爆裂声，铃铛剧烈的震动和叮当声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dremt] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [bel] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ment]

He	could	not	have	dreamt	or	imagined	the	bell	:	it	must	have	meant
他	可以	不是	有	梦见	或者	想象	这	钟	:	它	必须	有	意思是

[sʌm; səm] ['mesɪndʒə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

some	messenger	or	other	,
一些	信使	或者	其他	,

他不可能梦到或想象到那铃铛：它一定意味着某个信使来了。

['sʌmwʌn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [njuːz] .

someone	bringing	him	news	.
某人	带来	他	消息	.

有人给他带来了消息。

[wɒt] [njuːz] [kʊd; kəd] ['eni] ['mesɪndʒə(r)] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] ?

What	news	could	any	messenger	be	bringing	?
什么	消息	可以	任何	信使	是	带来	?

信使会带来什么消息呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

Nothing	but	one	piece	of	news	.
没有什么	但	一	片	的	消息	.

只有一条消息。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['sendɪŋ] [naʊ] , [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] — [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs]

Nothing	else	was	worth	sending	now	,	worth	the	trouble	of	sending	—	his	release
没有什么	别的	曾是	值得	发送	现在	,	值得	这	麻烦	的	发送	—	他的	发布

, [pə'hæps] .

,	perhaps	.
,	也许	.

现在没有什么值得发送的了，没有什么值得费力发送的了——或许只有他的释放。

[əʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂!

[ɪf] [ðæt] [mait] [biː; bi] !

if	that	might	be	!
如果	那	可能	是	!

如果真是那样的话!

['ɒlɪvə] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌɒpsə'bɪlətɪ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .

Oliver	got	up	quickly	in	the	sudden	gleam	of	possibility	thus	presented	to	him	.
奥利弗	得到	向上	迅速地	在	这	突然	闪耀	的	可能性	因此	呈现	到	他	.

奥利弗猛地站了起来，眼前突然闪现出一个绝佳的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən]

It	aroused	him	from	the	torpor	of	sleep	and	wretchedness	and	exhaustion
它	被唤醒	他	从	这	麻木	的	睡觉	和	悲惨	和	疲惫

.

:

.

它使他从昏昏欲睡、痛苦不堪和精疲力竭的状态中苏醒过来。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [drɒpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

But	afterwards	he	dropped	heavily	into	his	chair	again	,	shaking	his	head	,
但	然后	他	掉落	重度	进入	他的	椅子	再次	,	摇晃	他的	头	,

但随后他又重重地跌坐在椅子上，摇了摇头。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

saying	to	himself	that	it	was	impossible	,
说	到	他自己	那	它	曾是	不可能的	,

他心想这不可能，

[ðæt] [rɪ'liːs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] [pleɪst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

that	release	did	not	come	to	a	man	so	placed	as	he	was	,
那	发布	做过	不是	来	到	一个	男人	所以	放置	作为	他	曾是	,

像他这样身份的人，却没能得到解脱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] .

that	he	had	no	right	to	release	.
那	他	有	不	正确的	到	发布	.

他无权释放。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mesɪndʒə(r)] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ]

And	then	it	occurred	to	him	that	the	messenger	might	return	and	find	the
和	然后	它	发生	到	他	那	这	信使	可能	返回	和	寻找	这

[dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] { - }

door	open	and	{	147	}
门	打开	和	{	-	}

然后他突然想到，信使可能会回来发现门开着，{147}

[gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

go	in	,	and	that	his	letter	lay	on	the	table	,
去	在	,	和	那	他的	信	躺	在	这	桌子	,

进去后，发现他的信就放在桌子上。

[ðə; ðɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [ɪts] [kən'feʃ(ə)n] .

the	letter	addressed	to	his	brother	-	in	-	law	with	its	confession	.
这	信	已解决	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	和	它是	忏悔	.

写给他姐夫的信，信中坦白了自己的罪行。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] .

By	this	time	,	then	,	it	would	be	in	their	hands	and	all	would	be	known	.
经过	这	时间	,	然后	,	它	会	是	在	他们的	双手	和	全部	会	是	已知	.

到那时，一切都将掌握在他们手中，真相也将水落石出。

[wen] [ðæt] [θɔːt] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [nɒt] [ɪm'petʃuəsli] ,

When	that	thought	entered	his	mind	,	he	rose	from	his	chair	,	not	impetuously	,
什么时候	那	想法	进入	他的	头脑	,	他	玫瑰	从	他的	椅子	,	不是	冲动地	,

当这个念头闪过他的脑海时，他起身离开椅子，动作并不急躁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] : [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [best] !

but	in	the	calm	of	despair	:	ah	,	that	was	best	!
但	在	这	冷静的	的	绝望	:	啊	,	那	曾是	最好的	!

但在绝望的平静中：啊，那才是最好的！

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] .

that	everything	should	be	known	.
那	一切	应该	是	已知	.

一切都应该被知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [ðen] .

It	was	all	over	then	.
它	曾是	全部	超过	然后	.

一切都结束了。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] ['hæpən] , [greɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Whatever	might	happen	,	Grace	was	lost	to	him	for	ever	.
任何	可能	发生	,	优雅	曾是	丢失的	到	他	为了	曾经	.

无论发生什么，格蕾丝都永远地离他而去了。

[wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Whatever might happen , his own life and its hopes were over , without any
任何 可能 发生 , 他的 自己的 生活 和 它是 希望 是 超过 , 没有 任何
[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .
possibility of redemption .
可能性 的 赎回 .

无论发生什么，他自己的生命和希望都已结束，没有任何救赎的可能。

- [səʊ] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔ:lməʊst] ['spləmli] : - [səʊ] [bi:; bi]
' So be it , ' he said to himself , bowing his head almost solemnly : ' so be
- 所以 是 它 , - 他 说 到 他自己 , 鞠躬 他的 头 几乎 庄严地 : - 所以 是
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“就这样吧，”他对自己说，几乎庄严地低下了头：“就这样吧。”

- [wɒt] [els] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ?
' What else was possible ?
- 什么 别的 曾是 可能的 ?

还有什么其他可能吗?

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dju:ti] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] ,
He would at least have discharged the dreadful duty of cutting himself off ,
他 会 在 至少 有 出院 这 可怕 责任 的 切割 他自己 离开 ,
[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fri:] .
and leaving her free .
和 离开 她 自由的 .

他至少履行了切断与她联系、让她自由的可怕职责。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ə'weɪkənɪŋ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ]
This was his real awakening — which was , though the May morning was so
这 曾是 他的 真实的 唤醒 — 哪个 曾是 , 尽管 这 可能 早晨 曾是 所以
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

这是他真正的觉醒——尽管五月的早晨阳光灿烂，

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] —
an awakening into the blackness and darkness , into the quiet of despair —
一个 唤醒 进入 这 黑 和 黑暗 , 进入 这 安静的 的 绝望 —
[nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [naʊ] , [nəʊ] [həʊp] ,
no possibility now , no hope ,
不 可能性 现在 , 不 希望 ,

觉醒于黑暗与寂静之中，陷入绝望的沉寂——如今已无任何可能，毫无希望。

[ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [endid] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .
all over and ended for ever and ever .
全部 超过 和 结束 为了 曾经 和 曾经 .

一切都结束了，永远地结束了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He took his hat and walked out without a word , without a thought of his
他 采取 他的 帽子 和 步行 出去 没有 一个 单词 , 没有 一个 想法 的 他的
{ - }
{ 148 }
{ - }

他拿起帽子，一言不发地走了出去，心中没有一丝一毫的思念。{148}

[ə'pɪərəns] , [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['deɪlaɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [stri:t] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ˌʌn'kempt] , ['mɪzrəbl] ,
appearance , in the fresh daylight , in the open street , unshaven , unkempt , miserable ,
外貌 , 在 这 新鲜的 日光 , 在 这 打开 街道 , 未刮胡子 , 蓬头垢面 , 悲惨的 ,

在明媚的日光下，在空旷的街道上，他面容憔悴，胡子拉碴，衣衫褴褛，十分狼狈。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] .

with	a	misery	which	no	one	could	mistake	.
和	一个	苦难	哪个	不	一	可以	错误	.

那份悲痛，任何人都无法否认。

[haʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

How	he	appeared	was	no	longer	anything	to	him	.
如何	他	出现	曾是	不	更长	任何事物	到	他	.

他的外表对他来说已经无关紧要了。

[hiː; hi] [sɔː] ['nəʊbədi] , [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

He	saw	nobody	,	took	notice	of	nothing	.
他	锯	无人	,	采取	注意	的	没有什么	.

他谁也没看见，什么也没注意到。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dezət] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

He	might	have	been	walking	through	a	desert	as	he	made	his	way	through
他	可能	有	到过	步行	通过	一个	沙漠	作为	他	制成	他的	方式	通过

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

some	of	the	busiest	streets	of	London	,
一些	的	这	最繁忙	街道	的	伦敦	,

他当时可能感觉像是在穿越沙漠，却又置身于伦敦最繁华的街道之中。

[fʊl] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] ,

full	of	traffic	and	commotion	,
满的	的	交通	和	骚动	,

车水马龙，熙熙攘攘。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [ə; eɪ]

and	never	saw	one	of	the	people	who	stared	at	the	man	who	seemed	a
和	绝不	锯	一	的	这	人们	WHO	凝视	在	这	男人	WHO	似乎	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

而且，我从未见过那些盯着那位看起来像绅士的男士看的人。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['hægəd] ['mɪzəri] , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [huː] [hæd; həd]

and	yet	had	such	an	air	of	haggard	misery	,	a	wanderer	who	had
和	然而	有	这样的	一个	空气	的	枯槁	苦难	,	一个	流浪者	WHO	有

[biːn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ;

been	out	all	night	;
到过	出去	全部	夜晚	;

然而，他却一副憔悴悲惨的样子，像个彻夜未归的流浪者；

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪd] ['ɒlɪvə] [siː] .

nothing	of	this	did	Oliver	see	.
没有什么	的	这	做过	奥利弗	看	.

奥利弗什么也没看到。

[hiː; hi] [went] ['dɒgɪdli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] — [nəʊ] ,

He	went	doggedly	to	give	himself	up	to	justice	—	no	,
他	去	顽强地	到	给	他自己	向上	到	正义	—	不	,

他执意要自首接受司法审判——不，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪts] [driːm] : [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,

that	was	the	part	of	the	last	night's	dream	:	but	,	at	least	,
那	曾是	这	部分	的	这	最后的	夜晚	梦	:	但	,	在	至少	,

那是昨晚梦境的一部分：但是，至少，

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət][lɑːst] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

to	meet	at	last	whatever	might	be	coming	to	him	,
到	见面	在	最后的	任何	可能	是	未来	到	他	,

最终，他将面对可能降临到他身上的一切。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

to	ascertain	that	his	letter	had	been	sent	away	and	that	all	was	over	.
到	探明	那	他的	信	有	到过	发送	离开	和	那	全部	曾是	超过	.

确认他的信已经寄出，一切都结束了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][mɔː(r)] ['evɪdənt] , [mɔː(r)]

Everything	was	over	,	in	any	case	;	but	it	would	all	be	more	evident	,	more
一切	曾是	超过	,	在	任何	案件	;	但	它	会	全部	是	更多的	明显	,	更多的

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

无论如何，一切都结束了；但一切都会更加清晰，更加确定。

[ɪf] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'weɪ] .

if	the	letter	had	been	sent	away	.
如果	这	信	有	到过	发送	离开	.

如果这封信已经被寄走了。

[hiː; hi] [went] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

He	went	up	his	own	staircase	and	came	to	his	own	door	with	nothing	but
他	去	向上	他的	自己的	楼梯	和	来了	到	他的	自己的	门	和	没有什么	但

[ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

this	in	his	mind	.
这	在	他的	头脑	.

他走上自己的楼梯，来到自己的家门口，脑子里只有这件事。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ɒv; əv][ðə; ði] { - }

The	recollection	of	the	bell	,	of	the	{	149	}
这	回忆	的	这	钟	,	的	这	{	-	}

对钟的回忆，对{149}

['pɒsəb(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs]

possible	messenger	who	could	not	get	admission	,	of	the	news	of	his	release
可能的	信使	WHO	可以	不是	得到	入学	,	的	这	消息	的	他的	发布

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] ,

which	might	have	come	,
哪个	可能	有	来	,

可能是未能获准进入现场的信使，传达了他获释的消息。

[ɔːl] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

all	faded	out	of	his	mind	.
全部	褪色	出去	的	他的	头脑	.

这一切都从他的记忆中消失了。

[ɪf] [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ɔː(r)]

If	that	letter	had	been	sent	,	it	did	not	matter	whether	he	was	released	or
如果	那	信	有	到过	发送	,	它	做过	不是	事情	无论	他	曾是	发布	或者

[nɒt] :

not	:
不是	:

如果那封信已经寄出，他是否被释放就无关紧要了：

[naʊ] [ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

now	or	hereafter	,	what	could	it	matter	?
现在	或者	此后	,	什么	可以	它	事情	?

现在或将来，又有什么关系呢?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] .

so	long	as	that	letter	had	been	sent	.
所以	长的	作为	那	信	有	到过	发送	.

只要那封信已经寄出。

[ðen] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʊd] [bi:; bi][təʊld] , [hɪz; ɪz] [ʃrɪft] ['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [si:ld] .

Then	**indeed**	**his**	**tale**	**would**	**be**	**told**	**,**	**his**	**shrift**	**over**	**,**	**his**	**fate**	**sealed**	**.**
然后	的确	他的	故事	会	是	讲述	,	他的	谢里夫特	超过	,	他的	命运	密封	.

到那时，他的故事就将被讲述，他的忏悔将被完成，他的命运将被注定。

[hi:; hi] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] ['veɪgli] [æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

He	**heard**	**voices**	**vaguely**	**as**	**he**	**approached**	**the**	**room**	**,**	**but**	**took**	**no**	**notice**	**.**
他	听到	声音	依稀	作为	他	接近	这	房间	,	但	采取	不	注意	.

他走近房间时隐约听到人声，但没有在意。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sent] ?

What	**did**	**it**	**matter**	**who**	**was**	**there**	**so**	**long**	**as**	**the**	**letter**	**had**	**been**	**sent**	**?**
什么	做过	它	事情	WHO	曾是	那里	所以	长的	作为	这	信	有	到过	发送	?

只要信寄出去了，谁在场又有什么关系呢?

[hi:; hi] [stɔ:kt] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

He	**stalked**	**in**	**like**	**a**	**ghost**	**,**
他	跟踪	在	喜欢	一个	鬼	,

他像幽灵一样悄悄走了进来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] —

his	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**table**	**which**	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**he**	**had**	**left**	**it**	**—**
他的	眼睛	固定的	之上	这	桌子	哪个	似乎	到	他	作为	他	有	左边	它	—

[ɔ:l] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] . — [jes] ,

all	**but**	**one**	**thing**	**.**	**—**	**Yes**	**,**
全部	但	一	事物	.	—	是的	,

他的目光落在桌子上，桌子看起来和他离开时一模一样——除了一样的东西。——是的。

[rɪ'dempʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [həʊp] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

redemption	**had**	**become**	**impossible**	**and**	**hope**	**was**	**over**	**.**
赎回	有	变得	不可能的	和	希望	曾是	超过	.

救赎已成不可能，希望也已破灭。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

The	**letter**	**had**	**gone**	**.**
这	信	有	已消失	.

信已经寄出去了。

- ['ɒlɪvə] ! - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['weðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , ['weðə(r)] [ɪn][fækt] , ['weðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	**Oliver**	**!**	**'**	**said**	**a**	**voice**	**,**	**whether**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**whether**	**in**	**fact**	**,**	**whether**	**out**	**of**	**the**
-	奥利弗	!	-	说	一个	嗓音	,	无论	在	一个	梦	,	无论	在	事实	,	无论	出去	的	这

[skaɪz] ,

skies	**,**
天空	,

“奥利弗！”一个声音说道，无论是在梦中，还是在现实中，无论是从天而降，

['weðə(r)] ['əʊnli] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [hɑ:t] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] ?

whether	**only**	**sounding**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**miserable**	**heart**	**,**	**how**	**could**	**he**	**tell**	**?**
无论	仅有的	听起来	在	这	深度	的	他的	悲惨的	心	,	如何	可以	他	告诉	?

他如何才能知道，这究竟是来自他内心深处的痛苦感受，还是来自他内心深处的悲惨感受?

[hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] , [peɪl] , [tremblɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [həʊp]

He	**turned**	**round**	**towards**	**it**	**slowly**	**,**	**pale**	**,**	**trembling**	**,**	**a**	**man**	**for**	**whom**	**hope**
他	转向	圆形的	向	它	缓慢地	,	苍白	,	发抖	,	一个	男人	为了	谁	希望

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] .

was	**no**	**more**	**.**
曾是	不	更多的	.

他缓缓转过身，脸色苍白，浑身颤抖，仿佛已经彻底绝望。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi] { - }

And	**there**	**she**	**{**	**150**	**}**
和	那里	她	{	-	}

在那里她{150}

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ,

stood	**before**	**him**	**,**	**she**	**who**	**had**	**been**	**to**	**him**	**as**	**an**	**angel**	**,**
站立	前	他	,	她	WHO	有	到过	到	他	作为	一个	天使	,

她就站在他面前，她曾像天使一样待他。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈbændən] , [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] .

whom	**he**	**had**	**seemed**	**to**	**abandon**	**,**	**insult**	**and**	**betray**	**.**
谁	他	有	似乎	到	放弃	,	侮辱	和	背叛	.

他似乎抛弃、侮辱和背叛了他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] , [pəˈhæps] , [ˈnevə(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [nəʊn] [haʊ] [ˈdɪfrənt] —

It	**seemed**	**so**	**;**	**and**	**never**	**,**	**perhaps**	**,**	**never**	**would**	**it**	**be**	**known**	**how**	**different**	**—**
它	似乎	所以	;	和	绝不	,	也许	,	绝不	会	它	是	已知	如何	不同的	—

[haʊ] [ˈdɪfrənt] !

how	**different**	**!**
如何	不同的	!

看起来是这样；而且或许永远，永远也不会知道它究竟有多么不同——有多么不同！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	**could**	**not**	**bear**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**brightness**	**of**	**her**	**face**	**.**
他	可以	不是	熊	这	视线	的	这	亮度	的	她	脸	.

他无法忍受看到她脸上明亮的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ;

There	**was**	**light**	**in**	**it**	**that**	**seemed**	**to**	**kill**	**him**	**;**
那里	曾是	光	在	它	那	似乎	到	杀	他	;

里面有一种光，似乎能要了他的命；

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] , [bæk] , [ʌnˈtɪl] ,

he	**put**	**up**	**his**	**hands**	**to**	**cover**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**shrank**	**back**	**,**	**back**	**,**	**until**	**,**
他	放	向上	他的	双手	到	覆盖	他的	眼睛	,	和	缩小	后退	,	后退	,	直到	,

他举起双手捂住眼睛，向后退去，一直退去，直到……

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˌʌnəˈweəz] [əˈpɒn]

his	**limbs**	**tottering**	**under**	**him**	**,**	**his**	**heart**	**failing**	**him**	**,**	**he**	**had**	**sunk**	**unawares**	**upon**
他的	四肢	颤巍巍	在下面	他	,	他的	心	失败	他	,	他	有	沉没	不知情	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	**knees**	**.**
他的	膝盖	.

他四肢无力，心脏衰竭，不知不觉地跪倒在地。

[əʊ] , [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [lʌv] , [mɔː(r)] [ˈterəb(ə)l] [ðæn; ðən] [rɒθ] !

Oh	**,**	**the**	**brightness**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**outraged**	**love**	**,**	**more**	**terrible**	**than**	**wrath**	**!**
哦	,	这	亮度	的	这	在场	的	义愤填膺	爱	,	更多的	糟糕的	比	愤怒	!

哦，愤怒的爱所散发出的光芒，比愤怒更可怕！

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈsɪnə(r)] , [self] - [kənˈvɪktɪd] , [wɪl] [fliː] ?

Is	**it**	**not**	**from**	**that**	**,**	**that**	**at**	**the**	**last**	**the**	**sinner**	**,**	**self**	**-**	**convicted**	**,**	**will**	**flee**	**?**
是	它	不是	从	那	,	那	在	这	最后的	这	罪人	,	自己	-	已定罪	,	将要	逃跑	?

难道不是因为如此，最终罪人才会自我谴责，从而逃离吗？

- [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**Do**	**not**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	做	不是	说话	到	我	,	-	他	说	,

“别跟我说话，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈstreɪndʒərz] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

his	**voice**	**sounding**	**like**	**some**	**stranger's**	**voice**	**in**	**his**	**own**	**ears**	**.**
他的	嗓音	听起来	喜欢	一些	陌生人的	嗓音	在	他的	自己的	耳朵	.

他自己的耳朵里听起来却像是听陌生人的声音。

- [aɪ] [nəʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
' I know all you would say .
- 我 知道 全部 你 会 说 .

我知道你会说什么。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪkˈskjuːs] , [nəʊ][ɪkˈskjuːs] . -
And there is no excuse , no excuse . '
和 那里 是 不 原谅 , 不 原谅 . -

没有任何借口，没有任何借口。

- [ˈɒlɪvə] !
' Oliver !
- 奥利弗 !

奥利弗!

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈtrʌstɪŋ] [ˌem ˈiː] .
you have no excuse for not trusting me .
你 有 不 原谅 为了 不是 信任 我 .

你没有任何理由不信任我。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] . { - }
I was worthy of your trust . { 151 }
我 曾是 值得 的 你的 相信 . { - }

我值得你的信任。{151}

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [fɜːst] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ?
Should I not have chosen for you to do first what was right ?
应该 我 不是 有 选定 为了 你 到 做 第一的 什么 曾是 正确的 ?

难道我不应该选择让你先做正确的事吗?

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] ;
' It seemed to him that once more his brain was giving way ;
- 它 似乎 到 他 那 一次 更多的 他的 脑 曾是 给予 方式 ;

他感觉自己的大脑又一次快要崩溃了;

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [lɑːf] [aʊt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
he felt a horrible impulse to laugh out again at the mockery of this speech .
他 毛毡 一个 可怕 冲动 到 笑 出去 再次 在 这 嘲讽 的 这 演讲 .

他感到一种可怕的冲动，想要再次嘲笑这篇讽刺演讲。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [raɪt] !
there was nothing right !
那里 曾是 没有什么 正确的 !

一切都不对劲!

[wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ][mæn][ɔːl] [rɒŋ] , [rɒŋ] , [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ,
What had it to do with him , a man all wrong , wrong , out of life ,
什么 有 它 到 做 和 他 , 一个 男人 全部 错误的 , 错误的 , 出去 的 生活 ,

这跟他有什么关系？一个彻头彻尾的坏人，一个彻底堕落、不思进取的人。

[aʊt][ɒv; əv][həʊp] — [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm]
out of hope — that there should still be some one left in the world to whom
出去 的 希望 — 那 那里 应该 仍然 是 一些 一 左边 在 这 世界 到 谁
[ðæt] [wɜːd] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] ?
that word meant something ?
那 单词 意思是 某物 ?

出于希望——希望世界上仍然有人会把这个词视为有意义的东西?

[hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]

He	uncovered	his	face	,	however	,	and	looked	up	at	her	from	out	the
他	裸露	他的	脸	,	然而	,	和	看起来	向上	在	她	从	出去	这

[hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

humiliation	of	despair	.
屈辱	的	绝望	.

然而，他还是揭开了遮住脸的面纱，从绝望的羞辱中抬起头看着她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz]

And	then	he	began	to	see	that	there	were	other	people	in	the	room	,	his
和	然后	他	开始	到	看	那	那里	是	其他	人们	在	这	房间	,	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

然后他开始意识到房间里还有其他人，他的妹妹，

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

his	brother	-	in	-	law	,	looking	on	at	the	spectacle	of	his	downfall	.
他的	兄弟	-	在	-	法律	,	寻找	在	在	这	奇观	的	他的	倒台	.

他的妹夫在一旁看着他落魄的景象。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	rose	up	slowly	to	his	feet	,	supporting	himself	against	the	wall	.
他	玫瑰	向上	缓慢地	到	他的	脚	,	支持	他自己	反对	这	墙	.

他缓缓站起身，扶着墙。

- [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

'	I	am	in	great	distress	,	'	he	said	;	'	I	am	not	able	to	speak	.
-	我	是	在	伟大的	痛苦	,	-	他	说	;	-	我	是	不是	有能力的	到	说话	.

“我非常痛苦，”他说，“我无法说话。”

[fɔːd] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

Ford	,	will	you	take	them	away	?
福特	,	将要	你	拿	他们	离开	?

福特，你会把它们带走吗?

- [fɔːd] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['nəʊbədi] { - }

'	Ford	,	who	was	only	a	man	,	nobody	{	152	}
-	福特	,	WHO	曾是	仅有的	一个	男人	,	无人	{	-	}

'福特，他只是一个普通人，一个无名小卒{152}

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

in	particular	,
在	特别的	,

尤其，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

gave	him	a	certain	sense	of	protection	in	the	poignancy	of	the	presence	of
给予	他	一个	肯定	感觉	的	保护	在	这	悲怆	的	这	在场	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

在其他人的陪伴下，他感受到了一种被保护的温暖。

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ɔː(r)] [spiːk] .

before	whom	he	could	not	stand	or	speak	.
前	谁	他	可以	不是	站立	或者	说话	.

他无法在他面前站立或说话。

- ['ɒlɪvə] , [əʊld] ['feləʊ] ,

'	Oliver	,	old	fellow	,
-	奥利弗	,	老的	同伴	,

“奥利弗，老伙计，

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] ['mɪzrəbl] ; [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , [ðeɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ðev] [gɒt] —

you	needn't	look	so	miserable	;	they	wouldn't	go	,	they	know	everything	,	they've	got	—
你	不必	看	所以	悲惨的	;	他们	不会	去	,	他们	知道	一切	,	他们有	得到	—

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

news	for	you	.
消息	为了	你	.

你不必看起来那么沮丧；他们不会去的，他们什么都知道，他们有——消息要告诉你。

[ai] [seɪ] [ðev] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

I	say	they've	got	news	for	you	.	'
我	说	他们有	得到	消息	为了	你	.	-

我说他们有消息要告诉你。

- [əʊ] , [tɒm] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

'	Oh	,	Tom	,	God	bless	you	!
-	哦	,	汤姆	,	上帝	保佑	你	!

哦，汤姆，上帝保佑你！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

you	have	a	feeling	heart	after	all	.
你	有	一个	感觉	心	后	全部	.

你终究还是有一颗感性的心。

['ɒlɪvə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] — -

Oliver	,	it	is	all	over	—	'
奥利弗	,	它	是	全部	超过	—	-

奥利弗，一切都结束了——

- ['ɒlɪvə] , - [greɪs] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hændz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ,

'	Oliver	,	'	Grace	put	out	her	warm	hands	and	took	his	,
-	奥利弗	,	-	优雅	放	出去	她	温暖的	双手	和	采取	他的	,

“奥利弗，”格蕾丝伸出温暖的手，握住了他的手。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɔːlzi] [ɒv; əv][kəʊld] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

which	were	trembling	with	an	almost	palsy	of	cold	;	'	I	should	have
哪个	是	发抖	和	一个	几乎	麻痹	的	寒冷的	;	-	我	应该	有

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

它们因寒冷而颤抖，几乎麻痹了；“我本该明白的，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [nɒt]

for	you	told	me	long	ago	—	you	told	me	there	were	things	I	would	not
为了	你	讲述	我	长的	前	—	你	讲述	我	那里	是	事物	我	会	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

因为你很久以前就告诉我——你告诉我有些事情我不会明白。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] .

But	now	I	do	understand	.
但	现在	我	做	理解	.

但我现在明白了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ] [ə'pruːv] .

And	all	that	you	have	done	I	approve	.
和	全部	那	你	有	完毕	我	批准	.

我赞同你所做的一切。

[aɪ][duː; də][nɒt] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [aɪ] [ə'pruːv] .

I	do	not	forgive	you	—	I	approve	.
我	做	不是	原谅	你	—	我	批准	.

我不原谅你——我赞同你。

- [hiː; hi] [druː] [bæk] ['evə(r)] ['fɜːðə(r)] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

'	He	drew	back	ever	further	,	shrinking	against	the	wall	.
-	他	画	后退	曾经	更远	,	收缩	反对	这	墙	.

他越退越远，紧紧贴着墙壁。

- [ai][wɒz; wəz][mæd][lɑːst] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] : { - }

'	I	was	mad	last	night	,	'	he	said	,	'	and	it	was	horrible	:	{	153	}
-	我	曾是	疯狂的	最后的	夜晚	,	-	他	说	,	-	和	它	曾是	可怕	:	{	-	}

“我昨晚很生气，”他说，“真是太糟糕了：{153}

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	now	I	must	be	going	mad	again	—	and	this	is	horrible	too	,	but	it
和	现在	我	必须	是	去	疯狂的	再次	—	和	这	是	可怕	也	,	但	它

[ɪz] [swiːt] — -

is	sweet	—	'
是	甜的	—	-

现在我一定是又疯了——这也很可怕，但又很甜蜜——

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] , - [kraɪd] [greɪs] , [wɪð] [tɪəz] ; - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv] ['mɪzəri]

'	Oh	,	it	is	horrible	,	'	cried	Grace	,	with	tears	;	'	for	it	comes	out	of	misery
-	哦	,	它	是	可怕	,	-	哭	优雅	,	和	眼泪	;	-	为了	它	来	出去	的	苦难

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .

and	mourning	.
和	丧	.

“哦，太可怕了，”格蕾丝哭着说，“因为它源于痛苦和哀悼。”

['ɒlɪvə] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

Oliver	,	that	poor	girl	—	that	poor	girl	,	she	is	dead	.
奥利弗	,	那	贫穷的	女孩	—	那	贫穷的	女孩	,	她	是	死的	.

奥利弗，那个可怜的女孩——那个可怜的女孩，她死了。

- [hiː; hi] [fel] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][kraɪ] ,

'	He	fell	down	once	more	at	her	feet	,	with	a	great	and	terrible	cry	,
-	他	跌倒	向下	一次	更多的	在	她	脚	,	和	一个	伟大的	和	糟糕的	哭	,

“他再次倒在她脚下，发出了一声凄厉的惨叫。”

[ænd; ənd] ['feɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] — [aʊt][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

and	fainted	like	a	woman	—	out	of	misery	,	and	remorse	,	and	relief	,
和	昏厥	喜欢	一个	女士	—	出去	的	苦难	,	和	悔恨	,	和	宽慰	,

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	anguish	,	and	joy	,
和	痛苦	,	和	喜悦	,

她像女人一样晕倒了——因痛苦、悔恨、解脱、悲伤和喜悦而晕倒。

[ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n] [tuː] ,

and	by	reason	too	,
和	经过	原因	也	,

而且从理智上来说，

[sɪns] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts]

since	the	body	and	the	soul	are	so	linked	together	—	of	his	sleepless	nights
自从	这	身体	和	这	灵魂	是	所以	链接	一起	—	的	他的	失眠	夜晚

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [deɪz] .

and	miserable	days	.
和	悲惨的	天	.

因为身体和灵魂紧密相连——他辗转难眠的夜晚和痛苦的日子。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['ɑːftəwədz] ,

He	told	her	all	afterwards	,
他	讲述	她	全部	然后	,

事后他把一切都告诉了她。

[ɪn] [ðəʊz] [səb'dju:d] [ænd; ənd] ['trʌbld] [deɪz] [wen] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [kʌm]

in	those	subdued	and	troubled	days	when	happiness	was	still	struggling	to	come
在	那些	低沉的	和	麻烦	天	什么时候	幸福	曾是	仍然	挣扎	到	来

[bæk] .

back	.
后退	.

在那些阴郁而动荡的日子里，幸福还在艰难地回归。

[bʌt; bət] [greɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

But	Grace	would	never	see	it	as	he	did	.
但	优雅	会	绝不	看	它	作为	他	做过	.

但格蕾丝永远不会像他那样看待这件事。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'təʊnmənt] , [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['mɑ:tədəm] .

To	her	it	was	an	atonement	,	an	almost	martyrdom	.
到	她	它	曾是	一个	赎罪	,	一个	几乎	殉道	.

对她而言，这是一种赎罪，近乎殉道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] [di:pə(r)] [depθs] [ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [sɪn][ɪz]['teɪkən] ['laɪtli] ,

She	could	not	understand	those	deeper	depths	of	evil	in	which	sin	is	taken	lightly	,
她	可以	不是	理解	那些	更深	深度	的	邪恶的	在	哪个	罪	是	已采取	轻轻	,

她无法理解那种对罪恶轻描淡写的深渊般的邪恶。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

and	called	pleasure	,	and	is	but	for	a	day	.
和	称为	乐趣	,	和	是	但	为了	一个	天	.

并称之为快乐，但这种快乐只持续一天。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] { - }

She	could	understand	passion	and	the	deadly	{	154	}
她	可以	理解	热情	和	这	致命	{	-	}

她能理解激情和致命的{154}

[hɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:t] , [ænd; ənd] [haʊ] [laɪf] [ɪt'self] [mait] [bi:; bi] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

harm	it	wrought	,	and	how	life	itself	might	be	laid	down	in	the	desire	to
伤害	它	锻	,	和	如何	生活	本身	可能	是	铺设	向下	在	这	欲望	到

[ə'təʊn] .

atone	.
赎罪	.

它造成的伤害，以及为了赎罪，人们甚至可能牺牲生命。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] [æt; ət] [lɑ:st] ,

He	held	his	peace	at	last	,
他	握住	他的	和平	在	最后的	,

他最终保持了沉默。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪ'mædʒɪn]

bewildered	by	the	dulness	of	that	innocence	which	could	not	so	much	as	imagine
困惑	经过	这	沉闷	的	那	无辜	哪个	可以	不是	所以	很多	作为	想象

[wɒt] [hi:; hi] [nju:] .

what	he	knew	.
什么	他	知道	.

他被那种天真的愚钝所迷惑，那种天真甚至无法想象他所知道的事情。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɪd] ['strʌg(ə)l] [bæk] [θru:] [depθs] [ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tu:; tə]

And	happiness	did	struggle	back	through	depths	of	humiliation	and	shame	to
和	幸福	做过	斗争	后退	通过	深度	的	屈辱	和	耻辱	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

幸福最终还是从屈辱和耻辱的深渊中挣扎着回到了他身边。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

with	which	she	was	never	acquainted	.
和	哪个	她	曾是	绝不	熟人	.

她从未认识这个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['sʌfə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [sin] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

She	did	not	suffer	,	not	having	sinned	;	and	he	was	still	young	.
她	做过	不是	遭受	,	不是	拥有	罪过	;	和	他	曾是	仍然	年轻的	.

她没有受苦，因为她没有犯过罪；而且他还年轻。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [driːm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

And	after	awhile	the	hideous	dream	through	which	he	passed	faded	away	,
和	后	一会儿	这	可怕	梦	通过	哪个	他	通过了	褪色	离开	,

过了一会儿，他临终前经历的那场可怕的梦境渐渐消失了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒlɪvə] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .

and	even	Oliver	remembered	it	no	more	.
和	甚至	奥利弗	记得	它	不	更多的	.

就连奥利弗也完全不记得这件事了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神